

9(62)

тс-26

13828

Жамакбаева А.С.

Древнейшие фраг-  
менты Арабo-Самарий.  
хроник из собрания... М.2003<sub>2</sub>

9102/

Ж-26

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
"ЦЕНТР СТРАТЕГИЧЕСКИХ И ПОЛИТИЧЕСКИХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ"

А. С. Жамкочян

13828

**ДРЕВНЕЙШИЕ ФРАГМЕНТЫ  
АРАБО-САМАРИТАНСКИХ ХРОНИК  
ИЗ СОБРАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ  
БИБЛИОТЕКИ**

**Earliest Fragments of Samaritan Arabic Chronicles  
in the Russian National Library**

by Haroutun Jamgotchian

Москва 2003



**Жамкочян А. С.** Древнейшие фрагменты арабо-самаритянских хроник из собрания Российской национальной библиотеки. М., 2003. 218 с.

На основании частично вновь выявленных и впервые систематизированных фрагментов старейших рукописей настоящая работа заполняет существенный пробел в изучении «Самаритянской Книги Иисуса сына Навина» и «Хроники Абū-л-Фатха» — наиболее крупных памятников самаритянской традиционной историографии на арабском языке. Работа практически впервые вводит в научный оборот фрагменты рукописей, хранящиеся в Российской национальной библиотеке. Кодикологический анализ фрагментов позволил установить существование ряда списков обоих памятников, ранее неизвестных в науке и относящихся к наиболее ранним этапам их бытования, благодаря чему общее число известных списков увеличилось на треть, а число старейших списков — в два раза. Ряд важных разночтений, выявленных во фрагментах, позволяет внести поправки в имеющиеся издания. Работа включает в себя также обзор наиболее важных языковых особенностей отдельных выявленных списков и языка самаритяно-арабской литературы в целом.

Работа выполнена в Отделе арабских стран Института востоковедения РАН.

Научный редактор — *проф. В. В. Наумкин*

Компьютерная верстка и сканирование — *А. В. Иванов*

ISBN 5-93660-033-5

© А. С. Жамкочян. Москва, 2003

© Центр стратегических и политических исследований, 2003

<b>I. Введение в изучение памятников</b> .....	7
1. Самаритянские хроники .....	7
2. Рукописи Книги Иисуса сына Навина .....	9
Рукописи древнееврейского текста Книги .....	12
Издание Т. Юйнболла 1844 г. ....	14
Новые самаритянские переводы Книги .....	15
3. Рукописи и издания Хроники Абу-л-Фатха .....	16
Кодекс С .....	17
Кодекс D .....	18
Издание Э. Фильмара 1865 г. Кодексы А, В, F .....	19
Перевод П. Стенхауза 1985 г. ....	22
Другие ранее известные рукописи Хроники (кроме петербургских) .....	23
<b>II. Петербургские фрагменты хроник</b> .....	25
1. Идентификация фрагментов хроник .....	26
2. Наличие фрагментов хроник в современных единицах хранения .....	32
3. Реконструкция кодексов хроник .....	33
а. Книга Иисуса сына Навина .....	33
Кодекс А .....	33
Кодекс В .....	34
Кодекс С .....	35
Кодекс D .....	35
Кодекс Е .....	37
Кодекс F .....	37
Кодекс G .....	37
Кодекс H .....	38
Кодекс I .....	38
Кодекс K .....	38
б. Хроника Абу-л-Фатха .....	39
Кодекс G .....	39
Кодекс H .....	40
Кодекс I .....	41
Кодекс J .....	41
Кодекс K .....	43
Кодекс L .....	43
Кодекс M .....	43
Кодекс N .....	43
Кодекс O .....	43
Кодекс P .....	44
4. Соотношение петербургских фрагментов Хроники и фрагментов кодекса F .....	45
5. Лакуны совокупности петербургских фрагментов Хроники .....	45

6. Некоторые кодикологические замечания .....	46
а. Проблема состава Книги Иисуса сына Навина .....	46
б. Переписчик кодексов Книги Иисуса сына Навина JNF и JNG .....	49
в. Записи на кодексах Книги Иисуса сына Навина JN G и JN K .....	49
г. Приписка к кодексу AF Сам. VI, 19 .....	50

### III. Исследование петербургских фрагментов .....

1. Принятая в настоящей работе система цитации памятников .....	52
2. Графика и орфография .....	54
а. Арабская графика .....	54
б. Самаритянская графика .....	55
в. Характерные особенности орфографии. Пропуск <i>alif otiosum</i> .....	58
г. Замена <i>tá' tamdúdah</i> на <i>tá' marbútah</i> в глагольных формах .....	59
д. Орфографические особенности отдельных слов (в алфавитном порядке) .....	60
3. Фонетические закономерности, отраженные в петербургских фрагментах .....	60
Графическое чередование ت — ث .....	60
Графическое чередование ذ — د .....	62
Графическое чередование ظ — ض .....	63
Графическое чередование ض — د .....	64
Графическое чередование ص — س .....	64
Графическое чередование ع — ر .....	64
Спонтанные изменения согласных .....	65
Метатеза .....	65
Смещение гортанных в собственных именах и географических названиях .....	65
4. Характерные особенности морфологии .....	66
Глагол .....	66
Особенности спряжения глаголов .....	66
Спряжение удвоенных глаголов .....	68
Смещение I и IV пород .....	68
Особенности V и VI пород .....	69
Имя .....	70
Особенности употребления суффикса ж. р. ة .....	70
Фонетическое написание ة как ت .....	70
Двойственное число .....	71
Множественное число .....	72
Формы правильного множественного числа с древнееврейским окончанием D' — .....	72
Формы множественного числа с арамейским окончанием 'K — .....	73

Формы правильного множественного числа с окончанием <i>ات</i> — и их особенности .....	73
Образование множественного числа при помощи суффикса <i>ة</i> .....	74
Отражение утраты флексии .....	74
Местоимение .....	75
Личные местоимения .....	75
Относительные местоимения .....	76
Предлоги .....	76
5. Общие тенденции гиперкоррекции, прослеживаемые в языке фрагментов .....	77
<b>IV/1. Текстологические замечания и поправки к тексту издания Т. Юйболаа .....</b>	<b>78</b>
<b>IV/2. Текстологические замечания и поправки к тексту издания Э. Фильмара .....</b>	<b>87</b>
<b>V. Публикуемая впервые вводная часть Книги Иисуса сына Навина .....</b>	<b>96</b>
Принципы перевода .....	97
<b>VI. Библиография .....</b>	<b>136</b>
<b>VII. Указатели к арабским текстам хроник .....</b>	<b>150</b>
Указатель имен .....	152
Указатель географических названий .....	172
Именной указатель к исследованию .....	182
<b>VII. Иллюстрации</b>	
JN Кодекс А: Сам. VI, 15 (14) f. 4r .....	186
JN Кодекс В: Сам. VI, 15 (14) f. 38r .....	187
JN Кодекс С: Сам. VI, 6 f. 2r .....	188
JN Кодекс D: Сам. VI, 13 f. 1v .....	189
JN Кодекс F: Сам. VI, 14 (15) f. 19v .....	190
JN Кодекс G: Сам. VI, 11 f. 1v .....	191
JN Кодекс H: Сам. VIII, 16 f. 3v .....	192
JN Кодекс I: Сам. VIII, 16 f. 4v .....	193
JN Кодекс K: Сам. VIII, 63 f. 4v .....	194
AF Кодекс G: Сам. VI, 25 f. 39v (AF 139.3—139.4). Начало рассказа о талисмане .....	195
AF Кодекс H: Сам. VI, 46 f. 15r (AF 155.16—156.14). Рассказ о секте досифеян. См. чтение <i>tūlīya</i> на 11-й строке .....	196
AF Кодекс I: Сам. VI, 23 f. 27r (AF 35.1—36.14). Рассказ о свитке Абйша' (Авишуя) .....	197
AF Кодекс J: Сам. VI, 24 f. 6r (AF 73.1—73.15). Упоминание Кисры Анүширвāна .....	198
AF Неопубликованная часть кодекса J ? Сам. VI, 22 f. 6v. Черновой автограф или копия дефектной рукописи ? .....	199

AF Кодекс К: Сам. VIII, 29 f. 2r (AF 172.16—173.6).	
Смешение самаритянской и арабской графики .....	200
AF Кодекс L: Сам. VI, 20 f. 5v (AF 36.4—37.10).	
Транслитерация криптограммы свитка Абиша' и запись 1832 г. на полях .....	201
AF Кодекс M: Сам. VI, 22 f. 4r (AF 5.11—6.8) .....	202
AF Кодекс N: Сам. VI, 34 f. 1r (AF 4.13—5.16) .....	203
AF Кодекс O: Сам. VI, 21 f. 5r (AF 93.4—11) .....	204
AF Кодекс P: Сам. VI, 24 f. 35r (AF 174.15—175.10) .....	205
AF Неопубликованная часть кодекса P Сам. VI, 24 f. 33v (дефект протографа ?) .....	206
Фрагмент Сам. VIII, 14 f. 3r (Из неопубликованной части Хроники ?). Почерк не идентичен ни одной из других рукописей .....	207
Сам. VI, 19. 1863 г. Приписка рукописи (f. 73v) .....	208
Таблица состава кодексов Книги Иисуса сына Навина .....	209
Таблица состава Кодексов Хроники Абу-л-Фатха .....	210
<b>Summary</b> .....	211
Условные обозначения рукописей хроник .....	218

## І. Введение в изучение памятников

### 1. САМАРИТЯНСКИЕ ХРОНИКИ

Чтобы выяснить место хроник, получивших название «Книги Иисуса сына Навина» и «Хроники Абӯ-л-Фатҳа» в самаритянской историографии, целесообразно перечислить все известные самаритянские хроники в хронологическом порядке, установленном Дж. Макдональдом, чья классификация в настоящее время общепринята<sup>1</sup>.

1. «Асатир». Составлена в X—XI вв. на арамейском языке и представляет собой в значительной степени комментарий к Пятикнижию, включая также много древних преданий. Была издана М. Гастером<sup>2</sup> и З. Бен-Хайимом<sup>3</sup>.

2. «Книга Дней». Известна по рукописям Ryl. Sam. 257 (Gaster 1142) и Ryl. Sam. 259 (Gaster 1168) собрания Джона Райлендза в Манчестере со значительно отличающимися друг от друга текстами. Частично опубликована Дж. Макдональдом<sup>4</sup>, а также Джеффри М. Козном<sup>5</sup> и Фридрихом Ниссенем<sup>6</sup>. По предположению Козна текст первой рукописи хроники (на древнееврейском языке) представляет собой обработку арамейского текста. Начало второй указанной ру-

<sup>1</sup> *Macdonald J.* The Theology of the Samaritans. London, 1964. P. 44—48; *Idem.* The Samaritan Chronicle No. II (or: Sefer Ha-Yamim) From Joshua to Nebuchadnezzar // Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. Bd. 107. Berlin, 1969. S. 225; *Rothschild J. P.* // Études samaritaines... P. 181; *Schur, Nathan.* History of the Samaritans. Frankfurt am Main etc., 1989. P. 116, 117; *Niessen, Friedrich.* Eine samaritanische Version des Buches Yehosua' und die Soḅaḳ Erzählung. Hildeheim, 2000. S. 4—18.

<sup>2</sup> *Gaster M.* The Asatir. London, 1927.

<sup>3</sup> *Ben-Hayyim Z.* The Book of Asatir (with translation and commentary) // Tarbiz 14. Jerusalem, 1943/44. P. 104—125, 174—190. 15. Jerusalem, 1944. P. 71—87.

<sup>4</sup> *Macdonald J.* The Samaritan Chronicle...; *Macdonald J., Higgins A. J. B.* The Beginnings of Christianity According to the Samaritans. A. Introduction, Text, Translation and Notes. B. Commentary // New Testament Studies. Vol. 18. 1972. P. 54—80; *Macdonald J.* An Unpublished Palestinian Tradition About Muhammed // Australian Journal of Biblical Archaeology. Vol. 1. P. 3—12.

<sup>5</sup> *Cohen, Geoffrey M.* A Samaritan Chronicle: a Source-critical Analysis of the Life and Times of the Great Samaritan Reformer Baba Rabbah. Leiden, 1981.

<sup>6</sup> *Niessen F.* Op. cit.



кописи (пятая часть объема) издано факсимиле и в транслитерации квадратным шрифтом с немецким переводом Ф. Ниссеном.

3. «Толита». Издана с французским переводом А. Нейбауэром, по имени которого часто называется «Хроникой Нейбауэра»<sup>7</sup>. Издание сделано по двуязычной оксфордской рукописи Bodl. Or. 651, переписанной в 1859/60 г. (1276 г. х.) будущим знаменитым самаритянским первосвященником (1870—1916) Йа'қубом б. Харуном (1845—1918). Кроме того, издатель буквально в течение нескольких часов имел возможность просмотреть еще один список, который в 1212/1797 г. выполнил первосвященник Салама б. Газал. По той же оксфордской рукописи текст с немецким переводом издал почти одновременно М. Хайденхайм<sup>8</sup>. Еще одно издание осуществлено Дж. Бауманом<sup>9</sup> по рукописи, хранившейся в семье первосвященника в Наблусе.

Эту хронику составил Эл'азар б. 'Амрам в 1149—50 г., в 1346—47 г. ее обработал Йа'қоб б. Ишма'эль. Дополнения, сделанные разными переписчиками, охватывают период до 1856 г.

В собрании Российской национальной библиотеки имеется особая редакция этой хроники<sup>10</sup>.

4. Так называемая «Книга Иисуса сына Навина», о которой идет речь в настоящей работе.

5. Шалшала/Силсия («Цепь»). Список первосвященников, фактически представляющий собой их генеалогию с XIV в. до начала XX в. На эту хронику также даются ссылки у Абү-л-Фатха. Издан М. Гастером по двум рукописям XIX — нач. XX в.<sup>11</sup>

6. Хроника Абү-л-Фатха (1355 г.), которая также рассматривается в настоящей работе.

7. Хроника Адлера (или Новая хроника). Названа по имени одного из издателей<sup>12</sup>. Ей посвящена также специальная работа на русском языке<sup>13</sup>. Эту хронику скомпилировал ок. 1900 г. на основании

<sup>7</sup> Chronique samaritaine suivie d'un appendice contenant de courtes notices sur quelques autres ouvrages samaritains, par M. Ad. Neubauer // Journal Asiatique, 6 ser. T. 14. Paris, 1869. P. 385—470.

<sup>8</sup> Heidenhelm M. Die samaritanische Chronik des Hohenpriester Elaser aus dem 11. Jahrhundert // Deutsche Vierteljahrschrift für englisch-theologische Forschung und Kritik. Bd. 15. 1870. S. 347—389.

<sup>9</sup> Bowman J. Transcript of the Original Text of the Samaritan Chronicle Tolidah. Leeds, 1954.

<sup>10</sup> Фирк. Сам. VI, 28, ранее IX, 88.

<sup>11</sup> Gaster M. The Chain of the Samaritan High Priests. A Synchronistic Synopsis // Journal of the Royal Asiatic Society. London, 1909. P. 393—420; *idem*. Studies and Texts in Folklore, Magic, Medieval Romance, Hebrew Apocrypha and Samaritan Archaeology. London, 1925—28. Repr. New York, 1971. Vol. 1. P. 482—502. Vol. 3. P. 131—138.

<sup>12</sup> Adler E. N., Sellgahn M. Une nouvelle Chronique samaritaine // Revue des Études Juives. T. XLIV (1902). P. 188—222; XLV (1902). P. 70—98, 160, 223—254; XLVI (1903). P. 123—146.

<sup>13</sup> Протопопов В. И. В области самаритянской литературы. Самаритянские хроники. Новая самаритянская хроника, изданная Адлером и Зелигсоном. Казань, 1913.

Толиды (3) и хроники Абу-л-Фатха (6) Аб Саква б. Ас'ад б. Исма'ил б. Ибра'хим ад-Данафй (—1910) по инициативе упоминавшегося выше Иа'хуба б. Харуна, причем некоторые сведения он внес даже, по-видимому, из какого-то школьного учебника.

Существуют еще две хроники, не учтенные Макдональдом. Одна из них, составленная в 1766/67 г., представляет собой записи о событиях 1760—1765 гг., связанных с бедуйским шейхом Дэхером аль-'Омаром. Это сочинение опубликовано в переводе на иврит И. Бен-Цви<sup>14</sup>. К этому сочинению, возможно, относится петербургский фрагмент о событиях в Палестине в 1772/73 г. с упоминанием того же Дэхера<sup>15</sup>. Авторство этих записок, возможно, принадлежит Ибра'химу ал-'Айя (ум. в 1787/88 г.) — крупной самаритянской фигуре XVIII в.<sup>16</sup>

Еще одна новая хроника была составлена в 1908 г. Табией б. Фйнасом на самаритянской разновидности древнееврейского языка<sup>17</sup>.

Из перечисленных памятников Хроника Абу-л-Фатха является последней по времени средневековой работой, подводящей итоги ранней самаритянской историографии и дающей о ней в целом наиболее полное представление. Этим и был обусловлен выбор этой хроники для фактически первого знакомства широкого круга российских читателей с самаритянской литературой<sup>18</sup>.

На следующем этапе ознакомления с самаритянской исторической литературой представляется целесообразным провести исследование одного из непосредственных источников хроники Абу-л-Фатха — хроники на арабском языке, получившей название «Книги Иисуса сына Навина», с учетом не исследованных ранее рукописей в собрании Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге и в свете выявленных данных продолжить исследование Хроники Абу-л-Фатха.

## 2. РУКОПИСИ КНИГИ ИИСУСА СЫНА НАВИНА

Наиболее раннее свидетельство о самаритянской Книге Иисуса сына Навина извне самаритянской общины и первое печатное упоминание этого памятника содержится в книге, напечатанной на иврите в Константинополе (Стамбуле) в 1566 г. Ученый и печатник Шемуэль Шаллум, первый издатель известной книги Аврахама Зак-

<sup>14</sup> Ben-Zvi I. The Book of the Samaritans. Tel-Aviv, 1970 (in Hebrew). P. 331—340; Schur, Nathan. History of the Samaritans. Frankfurt am Main etc., 1989. P. 117.

<sup>15</sup> Сам. VI, 40, ранее Сам. IV, 57.

<sup>16</sup> Schur, Nathan. History of the Samaritans. P. 135

<sup>17</sup> Schur, Nathan. History of the Samaritans. P. 117.

<sup>18</sup> Жамколян А. С. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской национальной библиотеки. Введение, перевод и комментарии. М., 1995. Далее ссылки на эту публикацию даются с условным обозначением АФ.

куто (1450—1510) «Сефер Йухасин» отметил в примечании к этой книге, что в некоей самаритянской хронике он прочел рассказ о войне между Иисусом Навином и царями, подвластными персидскому царю Шобаку, заимствованный из какого-то иудейского мидраша<sup>19</sup>.

Рукопись «Книги Иисуса сына Навина», по которой этот памятник стал известен в Европе, — одна из первых самаритянских рукописей, попавших в Европу<sup>20</sup>. Она была прислана в 1584 г. известному гуманисту Иосифу Юстусу Скалигеру (Жозеф-Жюст де ла Скала 1540—1609)<sup>21</sup> самаритянской общиной Каира. Он же начал ее изучение, о чем свидетельствуют многочисленные заметки на полях, и так или иначе заинтересовал самаритянскими исследованиями ряд ученых, в частности, сыгравшего важную роль в сохранении преемственности Никола́ Клауда Фабри де Пейрака (1580—1637), путешественника и библиофила. Последний предполагал и ее публикацию (в качестве приложения) в составе Парижской Полнотной Библии, вышедшей в 1628—1645 гг.

Далее ей интересовался составитель знаменитого арабского словаря Якоб Голиус (1596—1667), снявший или заказавший ее рукописную копию, которая впоследствии еще часто использовалась.

Уже в 1631 г. эту рукопись привлекает Жан Морен (1591—1659), первый издатель Самаритянского Пятикнижия<sup>22</sup>, а несколько позже и его оппонент И. Х. Хотингер (1620—1667), который в 1644 г. дал ее краткое изложение на латинском языке, а впоследствии не раз возвращался к ней в других работах<sup>23</sup>. Любопытно отметить, что еще в 1640 г. Хотингер жил в Лейдене в доме Голиуса и, в частности, снял копию и с Книги Иисуса сына Навина. Вместе с другими рукописями Хотингера она впоследствии поступила в Цюрихскую библиотеку.

К концу того же XVII века европейским ученым об арабо-самаритянской Книге Иисуса сына Навина напомнило письмо самаритянина Муфарриджа/Мархйба б. Йа'куба б. Ибрахима ал-Муфарриджй, которое тот отправил в октябре 1684 г. предполагаемым

<sup>19</sup> *Yahuda A. S. Ober die Unechtheit des samaritanischen Josuabuches. S. 907.*

<sup>20</sup> *Leiden University Or. 249. См. Voorhoeve P. Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Collections in the Netherlands. The Hague, 1957. P. 336.*

<sup>21</sup> *О нем см.: Bernays J. Joseph Justus Scaliger. Berlin, 1855; Grafton A. Joseph Scaliger. Vol. 1—2. Oxford, 1983—1993.*

<sup>22</sup> *Morinus J. Exercitationes ecclesiasticae in utrumque Samaritanorum Pentateuchum de illorum religione et moribus. Parisiis, 1631. P. 15, 68.*

<sup>23</sup> *Hottinger J. H. Exercitationes Antimorinianaе de Pentateucho Samaritano. Tiguri [Zürich], 1644. P. 64—68, 72, 105—116; Idem. Historia Orientalis. Tiguri, 1651; Tiguri, 1660. P. 60—69, 290; Idem. Smegma Orientale. Heidelbergae, 1657. P. 437—525; Idem. Dissertationum theolog. phil. Enneas. Tiguri, 1662. P. 18—36.*

единоверцам в Европу: «И Книга Иисуса сына Навина имеется у нас по-арабски»<sup>24</sup>.

В XVIII в. рукописью занимался голландский ученый Адриан Реланд (1678—1718), пользовавшийся, очевидно, копией Голиуса<sup>25</sup>. Эта копия впоследствии поступила в Ватиканскую библиотеку.

В 1843 г. о наличии арабского текста Книги Иисуса сына Навина у самаритян вновь слышит голландский миссионер Джон Уилсон, побывавший в Наблусе<sup>26</sup>.

Полное издание, образцовое для своего времени, было выпущено лишь два века спустя, в 1848 г. Т. Юйнболлом<sup>27</sup>. Оно будет подробно рассмотрено ниже.

В отличие от почти всех остальных известных рукописей самаритянских хроник на арабском языке, текст переписан в самаритянской графике. Можно отметить, что пронумерованы не листы, как принято в современном научном обиходе, а страницы, возможно, самим Скалигером. Страницы 1—235 (до середины главы 46) переписаны в 764 г. х. (1362/3 г.), страницы 236—256 — в 919 г. х. (1513/4 г.). Обращает на себя внимание, судя по изданию Юйнбола, где страницы рукописи проставлены на полях текста, что он начинается с первой страницы, т. е. с лицевой стороны листа, в то время как в арабских рукописях вообще, и арабо-самаритянских в частности, начало текста принято помещать не на лицевую, а на оборотную сторону первого листа, что способствовало лучшей сохранности, а на лицевой стороне, более подверженной поруждению, писалось заглавие книги и делались владельческие записи. На это явление и его следствия ранее уже приходилось обращать внимание в связи с некоторыми из рукописей Хроники Абū-л-Фатха<sup>28</sup>. Несомненно, Лейденская рукопись дефектна сама по себе и в начале, что было вскользь фактически отмечено без углубления в тексто-

<sup>24</sup> *Schnurrer Chr. Fr. Samaritanischer Briefwechsel // Repertorium für Biblische und Morgenländische Litteratur. Bd. 9. Leipzig, 1781. S. 29.*

<sup>25</sup> *Relandus. Dissertat. Miscell. T. 1. Trajecti ad Rhenum, 1706. P. 122; T. 2. Trajecti ad Rhenum, 1707. P. 14, 16, 31.*

<sup>26</sup> *Wilson, John. The Lands of the Bible, visited and described. Vol. 2. Edinburgh, 1847. P. 75—77: «They have a history of Joshua in Arabic».*

<sup>27</sup> *Juynboll T. W. J. Chronicon Samaritanum, arabice conscriptum, cui titulus est Liber Josuae. Lugduni Batavorum, 1848.*

<sup>28</sup> Жамкоян А. С. Самаритянская хроника... С. 160. Прим. 2. Текст доксологии отсутствует во фрагменте РНБ Фирк. Сам. VI, 25 f. 1 и рукописи Сам. VI, 19, а также в Манчестерской рукописи RyI. Sam. 260 (1144); она начинается непосредственно с введения составителя. Рукопись РНБ Фирк. Сам. VI, 19, судя по всему, основана на протографе с утраченными первым и несколькими последними листами, причем текст начинался, как обычно в арабографических рукописях, с оборотной стороны первого листа, а фрагмент РНБ Фирк. Сам. VI, 25 f. 1 был фактически листом 2 полной рукописи.

логические и кодикологические детали<sup>29</sup>. В настоящую работу включена первая публикация недостающей части текста по петербургским рукописям.

### Рукописи древнееврейского текста Книги

Гораздо менее ясно соотношение арабского текста «Книги Иисуса Навина» и рукописей на древнееврейском языке близкого содержания, представляющих также своеобразную параллель к библейской книге этого же названия. В 1908 г. Мозес Гастер (1856—1939) опубликовал по обнаруженным им у самаритян поздним рукописям древнееврейский текст такой книги, утверждая, что текст этот имеет двухтысячелетнюю давность и представляет собой самаритянскую редакцию соответствующей библейской книги<sup>30</sup>. Публикация вызвала резкую критику. На конгрессе ориенталистов в Копенгагене в том же году А. Йахуда выступил с возражениями против древности текста, изданного Гастером, и в специальной работе показал его зависимость от арабского оригинала<sup>31</sup>. Одновременно с ним к аналогичным выводам пришли Э. Френкедь и Г. Дальман. П. Кале указал, что текст Гастера уже был ранее опубликован Д. Йеллином еще в 1902 г. и что он был составлен самаритянским первосвященником Йақубом б. Харуном на основании масоретского текста и поздних самаритянских хроник<sup>32</sup>. Самаритяне между тем заявили, что они и не выдавали проданные ими рукописи за копии древнего текста. Гастер попытался защитить свое открытие, утверждая, что самаритянскому первосвященнику верить не следует и что среди всех знакомых ему самаритян он не знает такого, кому было бы под силу составить подобный текст. Относительно предполагаемого авторства известного самаритянского традиционалиста Аб-Сахва (Мурджан) ад-Данафй Гастер утверждал, что среди книг, оставшихся после его смерти и приобретенных им почти полностью, рукописи спорного текста (авторского черновика или копии) он не обнаружил, зато обнаружил другой вариант, представляющий собой бесспорный перевод с арабского текста<sup>33</sup>. На этом эпопея отнюдь не завершилась. Так, после настоятельных расспросов, самаритяне

<sup>29</sup> Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 568.

<sup>30</sup> Gaster M. Das Buch Josua in Hebräisch-Samaritanischer Rezension. Entdeckt und zum ersten Male hrag. // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 62. Leipzig. 1908. S. 209—279, 494—549.

<sup>31</sup> Yahuda A. S. Über die Unechtheit des samaritanischen Josuabuches // Sitzungsberichte der Kaiserlichen preussische Akademie der Wissenschaften. 1908. P. 887—913.

<sup>32</sup> Kahle P. Zum hebräischen Buch Josua der Samaritaner // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 62. Leipzig, 1908. S. 550-551.

<sup>33</sup> Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources... // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 571.

наконец показали и согласились продать Гастеру тетрадь из восьми листов, весьма древнюю на вид, с текстом из начала книги, который он и опубликовал с английским переводом<sup>34</sup>. Рукопись эта впоследствии попала в собрание Райлендза в Манчестере, где получила шифр Ryl. Sam. 270 [210 4M(1)]. Автор каталога этого собрания Э. Робертсон пишет, что, судя по бумаге, почерку и чернилам, рукопись была явно изготовлена самаритянами для Гастера, показавшего заинтересованность в приобретении такого памятника, но что он вряд ли был введен в заблуждение<sup>35</sup>.

Кроме Лейденской рукописи арабского текста к 1890 году в Европе оказались еще две: в Тринити-колледже (Кембридж) и Британском музее (Лондон)<sup>36</sup>. Последняя (очевидно, London British Library Add 19956) была также использована О. Т. Крейном при подготовке английского перевода, но в примечаниях к тексту какие-либо ссылки на чтения этой рукописи отсутствуют<sup>37</sup>. В 1940 г. эту же рукопись с указанием шифра, а также рукопись коллекции Адлера (New York, Jewish Theological Seminary) вскользь упомянул М. Гастер<sup>38</sup>. Относительно первой из них Гастер отметил отсутствующую в рукописи Скалигера вводную часть, и то, что ее текст прерывается раньше рукописи Скалигера, заканчиваясь рассказом об Александре Македонском и рассказом об Амраме и его дочери.

Кроме того, там же Гастер сообщает еще о трех приобретенных им у самаритян поздних рукописях: двух в арабской графике и одной в самаритянской. Они легко устанавливаются по каталогу Робертсона<sup>39</sup>. Также удалось обнаружить еще одно упоминание поздней рукописи в каталоге одного из собраний Кембриджа<sup>40</sup>.

Через четверть века к рукописям Гастера вернулся австралийский ученый Алан Д. Краун (род. 1932 г.). В качестве диссертации на степень доктора философии он подготовил издание древнееврейского текста по рукописям Ryl. Sam 257 (Gaster 863); Ryl. Sam

<sup>34</sup> Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources.... P. 567—599. Аналог этого текста в издании Юйяболла отсутствует, так как он относится к вводной части.

<sup>35</sup> Robertson E. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester. Vol. II. 1962, col. 198.

<sup>36</sup> Crane O. T. The Samaritan Chronicle or the Book of Joshua the Son of Nun. New York, 1890, P. 7. Шифры рукописей не указаны.

<sup>37</sup> *Ibidem*. P. 8 "has been examined and consulted in many cases".

<sup>38</sup> Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources... P. 569.

<sup>39</sup> Robertson E. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester, Vol. II, 1962: 1) Rylands Sam. 266 (Gaster 2098) Перепищик Наджий б. Хидр (1846—1928 (?)) 1908 г.; 2) Rylands Sam. 265 (Gaster 1146) Перепищик Йа'куб б. Харун (1845—1918). Не позднее 1910 г.; 3) Rylands Sam. 264 (Gaster 1816) Транслитерация самаритянским полукурсивом. Перепищик Абу-л-Хасан б. Йа'куб б. Харун (1879—1959). Не позднее 1928 г.

<sup>40</sup> Loewe H., M. A. Catalogue of the Printed Books and of the Semitic and Jewish MSS in the Mary Frere Hebrew Library at Girton Colledge [Cambridge, 1916] P. 6—7. N 15.

268 (Gaster 864) и Ryl. Sam (Gaster 1167)<sup>41</sup>. Сходство с текстом Септуагинты, явная независимость непосредственно от арабосамаритянской Книги Иисуса сына Навина и Хроники Абу-л-Фатха в эпизоде с завоеванием Иерихона и формы географических названий, не восходящие к этим двум текстам, позволяют предположить, что она «имеет более длительную историю, чем как в настоящее время полагают западные ученые»<sup>42</sup>.

Можно добавить, что поздняя рукопись древнееврейского текста этой книги еще в 1903 г. была в числе других подарена Азиатскому музею (ныне Филиал Института востоковедения РАН в Санкт-Петербурге), упоминавшимся выше А. Йахудой и Й. Й. Иахудой, и носит шифр Сам. 31.

Спорный древнееврейский текст содержится, итого, в следующих рукописях:

СПб. ИВ РАН Сам 31. Не позднее 1903 г.

Rylands Sam 257 (Gaster 863)

Rylands Sam 268 (Gaster 864). Не ранее 1867 г.

Rylands Sam 3370 (Gaster 874) Переписчик: Иа'куб б. Хәрүн. 1908 г.

Эти три рукописи были использованы М. Гастером.

Несколько позднее А. Краун опубликовал ранее неизвестную рукопись Rylands Sam Gaster 1167. Другие рукописи:

Cambridge, Girton Colledge. Mary Frere Sam 16. Переписчик: Имран б. Исхәк б. 'Амрам б. Саләма б. Табия. 1897 г. См. прим. 40.

Cambridge, Girton Colledge. Mary Frere. Sam 41. Не позднее 1908 г. Переписчик: Иа'куб б. Хәрүн. См. прим. 40.

London, British Library Or. 10319 (Gaster 1141) 1908 г. Переписчик: Нәджй (Абйша) б. Фйнхәс б. Исхәк б. Газәл. См.: *Shunnar Z. Katalog samaritanischer Handschriften I. Berlin-West, 1974. S. 94, N 57.*

Paris Bibliothèque Nationale, Sam. 30. Переписчик Абйша'. См.: *Rothschild J. P. Catalogue des manuscrits Samaritains. Paris, 1985. P. 141—142.*

В 1976 г. в Холоне выпущено факсимильное воспроизведение рукописного текста, переписанного Абрахамом Мархйбом (с. 4—35) с машинописной транслитерацией квадратным шрифтом (с. 36—46), не всегда точной.

### Издание Т. Юйеболаа 1844 г.

Издание текста на среднеарабском языке по единственной рукописи в транслитерации самаритянской графикой со многими

<sup>41</sup> *Crown A. D. The Date and Authenticity of the Samaritan Hebrew Book of Joshua in its Territorial Allotments // Palestine Exploration Quarterly. Vol. 96 (1964). P. 79—100. Idem. Book of Joshua // A Companion to Samaritan Studies. Ed. By Alan D. Crown, Reinhard Pummer and Abraham Tal. Tübingen, 1993. P. 42—43.*

<sup>42</sup> *Crown A. D. A Critical Re-Evaluation of the Samaritan Sopher Yehoshua. Sydney, 1966. Idem. Book of Joshua... P. 42: «suggest that it may have a longer history than currently allowed by western scholars».*

ошибками и описками, безусловно, нельзя назвать легкой задачей, особенно в условиях зачаточного состояния, в котором находилась арабская диалектология в соответствующее время, размытых критериев норм литературного языка, которым можно было бы следовать. Ввиду всего этого, текст, ретранслированный арабской графикой, с различными поправками и конъектурами, с современной точки зрения удовлетворительным назвать нельзя.

С одной стороны, много диалектизмов или вульгаризмов оставлено без изменений:

3/17,18,19 bis, 20 bis	اثانة /Лит.	اتان	«ослица»
4/18	ابصاته /Лит.	ابصاه	«своим железом»
4/23	ويسيغه مسولا /Лит.	ويسيغه مسول	«и меч его обнажен»
4/25	اجتمعوا الملوك /Лит.	الاجتمع الملوك	«встретились цари»
5/30, 34	اسمعوا الملوك /Лит.	اسمع الملوك	«услышали цари»
5/33	اثنا عشر /Лит.	اثنا عشر	«двенадцать» «двенадцати»
	مره /Лит.	امرأة	«женщина»

Оригинальные чтения рукописи приведены в подстрочных примечаниях к тексту.

С другой стороны, часть поправок издателя явно неудачна или дает равноценные варианты:

Note	MS	ed
2c	1/5	الكمال
3b	3/10	باني
3c	3/13	تحتاج الينا
3d	3/13	اجاب
4a	3/14	بالرسالة
4e	3/16	فباتوا
4i	3/16	خطه
5a	3/18	تخاله
5e	3/19	للامر
5g	3/19	اليست
5k	3/23	غضبتك
6a	4/23	اجتمع الملوك معك
6b	4/24	يطفروهم
6d	4/27	هذا السبط
6f	4/28	غضب
7b	5/29	عنصرته
7d	5/32	غضب

### Новые самаритянские переводы Книгд,

В начале XX века несколько самаритян предприняли одновременно перевод арабского текста Книги на соответствующую разновидность древнееврейского языка. Стимулом к этому послужил, надо думать, не в последнюю очередь, возросший интерес европей-



ских ученых и путешественников к наблуасской общине и ее культурным сокровищам, прежде всего Мозеса Гастера, сыгравшего огромную роль в популяризации самаритянского наследия<sup>43</sup>. В его собрании, в основном перешедшем в собрание Джона Райлендза в Манчестере, имелись следующие рукописи:

1. Наиболее ранний датированный перевод выполнил Абийша' б. Фйнас. Его автограф содержит рукопись Rylands Sam 268 (Gaster 864) с датой раб' 2 1322 г. х. (1904 г.).

2. Рукопись Rylands Sam. 267 (Gaster 1140) в 1327 г. хиджры (1909) завершил Йимрән ('Амрам) б. Исхәж б. Йимрән б. Саләма.

3. Еще один перевод осуществил Абӯ-л-Хасан (Аб-Исда) б. Йа'қуб б. Хәрўн б. Саләма (1879—1959) сын знаменитого первосвященника Йа'қуба б. Хәрўна, под его руководством. Рукопись Rylands Sam 262 (Gaster, 887) он завершил 22 таммуза 1326 г. хиджры (июль—август 1908 г.).

4. Четырьмя годами позже, 21 зу'л-хиджажа 1331 г. хиджры он завершил рукопись Rylands Sam. 263 (Gaster 1707).

5. Он же выполнил рукопись Rylands Sam. 271 (Gaster U) не позднее 1931 г., скомпилировав разные источники.

6. Одновременно тот же текст перевел на самаритянскую разновидность древнееврейского языка Мурджан (Аб-Саква) б. Ас'ад. Автограф этого перевода — Rylands Sam. 261 (Gaster. 2039) имеет дату — раджаб 1326 г. хиджры (август 1908 г.).

7. Отрывок перевода (глава 3) содержит рукопись Rylands Sam. 272 (Gaster. 2105)<sup>44</sup>.

8. Упоминание еще одной рукописи с явным указанием на перевод имеется в каталоге собрания Berlin. Seminar für Semitistic und Arabistik der Freien Universität — Sam. 35.

9. Оригиналом всех указанных выше рукописных текстов, возможно, является рукопись Нәбулус, собрание первосвященника № 164 (AL 82) Арабский текст с древнееврейским переводом написал Йимрән б. Саләма (1809—1874) в 1867/8 г.<sup>45</sup>

### 3. РУКОПИСИ И ИЗДАНИЯ ХРОНИКИ АБҮ-Л-ФАТХА

Поскольку, как будет показано ниже, введение отдельных рукописей Хроники в научный оборот по последовательности практиче-

<sup>43</sup> О нем см.: Occident und Orient. Gaster Anniversary Volume. Ed. by B. Schindler. London, 1938. *Mănescu E. D.* M. Gaster viața și opera sa. București, 1940. Gaster Centenary Publication. Ed. by B. Schindler. London, 1958.

<sup>44</sup> *Robertson Edward.* Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester. Vol. II. The Gaster Manuscripts. Manchester, 1962.

<sup>45</sup> *Schunnar Zuhair.* Katalog samaritanischer Handschriften. Berlin-West. 1974. N 306. S. 189—190. N 241. S. 147.

ски совпадает с датами их переписки, то этой последовательности мы и будем придерживаться при их дальнейшем рассмотрении<sup>46</sup>.

### Кодекс С

Впервые Хроника Абу-л-Фатха стала известна в Европе по парижской рукописи, в настоящее время *Bibliothèque Nationale, Sam. 10* (ранее *Arabe 839*) 1524 г.<sup>47</sup>, в то время находившейся в библиотеке знаменитого кардинала Мазарини (1602—1661). С 1653 г. ее привлекает маронитский (ливанский) ученый Ибрахим ал-Хақиллаһи (1605—1664), работавший во Франции и Италии и более известный под латинизированным именем Abraham(us) Ecchellensis<sup>48</sup>. В это же время Хроникой интересовался Жан Морин (Morinus 1591—1659), первый европейский исследователь Самаритянского Пятикнижия и Таргума, но каких-либо признаков знакомства с ней в его работах не обнаруживается. Отрывок из этой рукописи AF 82.3—83.15 в свое время был включен патриархом арабистики Сильвестром де Саси (1758—1838) в его знаменитую арабскую хрестоматию<sup>49</sup>. Рукопись была использована Э. Фильмаром (Ed. Vilmar 1832—1872) для подготовки критического издания Хроники 1865 г., о котором пойдет речь ниже, где получила условное обозначение С, которого мы придерживаемся и в настоящей работе. В связи с этой рукописью важно отметить два обстоятельства.

Во-первых, переписчик — Муслим (= Мешалма) б. Йусуф б. Ибрахим б. Хиба б. Кабас — в первом колофоне этой рукописи просит не осуждать его за ошибки, потому что это его первый опыт: *من فضل*

*التارى لا يقب على الملوك في الخطا لانه اول نسخة*<sup>50</sup>

Во-вторых, после первого колофона (на с. 202 рукописи), завершающего изложение самаритянской истории до ислама, следует продолжение до событий 933/4 г., с новым колофоном на с. 262. Вторая часть, оказывающаяся (с учетом утраченных первых листов

<sup>46</sup> Первоначальный вариант этой главы опубликован ранее: АФ 22—25.

<sup>47</sup> Условные обозначения рукописей Хроники см. также ниже на с. 218.

<sup>48</sup> *Ecchellensis A. Tractatus Continens Catalogum Librorum Chaldaeorum, tam Ecclesiasticorum quam profanorum, Auctore Hebediesu Metropolitae Sobenal. Romae, 1653. P. 161—164 (=AF 155.10-11; 156.8-9); Idem. Chronicon Orientale Latinitate Donatum... accessit Supplementum Historiae Orientalis ab eodem concinnatum. Venetiae, 1729. P. 104 (=AF. 97.9-17); Antiquitates Ecclesiae Orientalis. Lipsiae, 1683. P. 423. Juyonboll Th. W. J. Chronicon Samaritanum... P. 4 (Note 2).*

<sup>49</sup> *Sacy S. de. Chrestomathie arabe. 2 edition. Paris, 1825—1827. T. 1. P. 334—335; Vilmar E. Abulfathi Annales... P. III; О системе ссылок на текст Хроники см. ниже, с. 52—54.*

<sup>50</sup> Описание рук. см.: *Catalogue de la bibliothèque du Roi. T. I. Paris, 1739. P. 50. Vilmar E. Abulfathi Annales... P. XI—XVII. Русский перевод приписки см.: АФ 183.*

рукописи)<sup>51</sup> примерно в 4 раза меньшей по объему, чем первая, в отличие от нее разделена на главы, снабженные заголовком *faṣl*. Следует отметить, что в более поздней рукописи D вторая часть уже отсутствует, что может служить лишним аргументом при датировке других рукописей, содержащих продолжение Хроники. Значение рукописи С, в связи с ее заключительной частью, как важного источника по истории самаритянской общины в аббасидский период отмечалось в литературе<sup>52</sup>.

#### Кодекс D

Дальнейшее знакомство с Хроникой связано с другой рукописью (D), ныне хранящейся в знаменитой бодлеянской библиотеке (Bodleian Library) Оксфорда в составе собрания Роберта Хантингтона (R. Huntington, 1637—1701), прожившего десять лет на Востоке (в 1671—1681 гг.)<sup>53</sup>. Именно она, очевидно, упоминается в письме, которое отправил от имени самаритянской общины Муффаридж (или Мархйб) ибн Йа'хуб предполагаемым единоверцам в Европу — в месяце тибат 1099 года хиджры (январь 1688 г.)<sup>54</sup>. Уже в 1691 г. изложение оксфордской рукописи опубликовал Эдуард Бернард (1638?—1697)<sup>55</sup>, годом позже отрывок из Хроники, где речь идет о Пятикнижии, был приващен в оксфордском издании Послания Аристиды<sup>56</sup>, а еще через четверть века пересказ изложения Э. Бернарда был включен в четырнадцатитомную работу Ж. Баснажа<sup>57</sup>.

Публикация отрывков Хроники (AF 93.14—108.9 и AF 60.17—76.18) по оксфордской рукописи была осуществлена известным востоковедом и библиографом Христианом Фридрихом Шнурером (1724—1822)<sup>58</sup> и по ней же вновь начата в 1863 г. Робертом Пейн-

<sup>51</sup> Текст сохранившейся части начинается с AF 33.9.

<sup>52</sup> *Schur N. Samaritans in the Abbasid Period // New Samaritan Studies. P. 296.*

<sup>53</sup> Описание кодекса D см.: *Nicoll A. Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Bodlejanae. T. II. Oxoniae, 1821. P. 4. No. VII et p. 491 sq.; Vilmar E. Abulfathi Annales... P. XVIII—XXI. Русский перевод колофона см.: AF 184.*

<sup>54</sup> *Schnurer Chr. Fr. Samaritanischer Briefwechsel // Repertorium für biblische und morgenländische Litteratur. Bd. 9. Leipzig, 1781. S. 37. Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh... P. XXV.*

<sup>55</sup> *Bernard E. Chronologiae Samaritanae Synopsis // Acta Eruditorum. Lipsiae, 1691. P. 167—173.*

<sup>56</sup> *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh... P. XXV.*

<sup>57</sup> *Basnage J. Histoire des Juifs depuis Jesus Christ jusqu'a present. T. 2. La Haye, 1716. P. 36—51.*

<sup>58</sup> *Schnurer Chr. Fr. Probe aus dem samaritanischen Chronikon des Abu'l phatach // Neues Repertorium für biblische und morgenländische Litteratur. Hrag. H. E. G. Paulus. Bd. I. Jena, 1790. S. 120—151; Idem. Noch eine Probe aus dem samaritanischen Chronikon des Abu'l Phatach // Memorabilien. Hrag. H. E. G. Paulus. Bd. 2. Jena, 1792. S. 54—101.*

Смитом (1819—1895)<sup>59</sup>, который, по-видимому, узнал после двух выпусков своей публикации о готовящемся более основательном издании Э. Фильмара уже по пяти рукописям, включая и используемую им самим оксфордскую (получившую обозначение D), и от дальнейшей публикации отказался. Отрывки, опубликованные Р. Пейн-Смитом, вместе с тем сохраняют определенное значение как относительно корректное воспроизведение образцов текста третьей по древности датированной рукописи Хроники и могут служить для проверки издания Фильмара, о котором пойдет речь ниже.

#### Издание Э. Фильмара 1865 г. Кодексы А, В, F

В 1865 г. немецкий востоковед Э. Фильмар (Vilmar 1832—1872) осуществил в Готе полное издание текста Хроники до времен Харуна ар-Рашида (786—809) в соответствии с поздней рукописью 1857 г., положенной в его основу<sup>60</sup>. Выбор был обусловлен, очевидно, безупречным внешним состоянием рукописи, переписанной всего за восемь лет до выхода издания. Она получила обозначение А: **Berlin, [Staatsbibliothek, Preuss. Kulturbesitz] MS. Or. quarto 471**<sup>61</sup>.

Были привлечены также еще две рукописи из того же берлинского собрания:

**B. Berlin, [Staatsbibliothek, Preuss. Kulturbesitz] MS. Petermann 8. 1813 г.**<sup>62</sup>

**F. Berlin, [Staatsbibliothek, Preuss. Kulturbesitz] MS. Petermann 5.** Отнесена к XVI веку<sup>63</sup>.

Как констатировал австралийский исследователь Р. Бойд, в этом издании приведены далеко не все важные различия рукописей<sup>64</sup>.

Пропущенное при перечислении выше обозначение Е было зарезервировано за упоминавшейся в литературе еще одной рукописью, обнаружить и использовать которую издателю так и не удалось.

В настоящей работе принятые Фильмаром обозначения сохранены.

<sup>59</sup> *Payne Smith R. The Samaritan Chronicle of Abu'l Fath. The Arabic Text from the MS. in the Bodleian Library, with a Literal English Translation // Deutsche Vierteljahrsschrift für evangelische theologische Forschung. 1863. S. 305—335, 421—459.*

<sup>60</sup> Современный австралийский исследователь Рори Бойд установил, что эта рукопись представляет особую редакцию в отличие от всех других, известных в настоящее время. См.: *Boyd, Ruairidh (Rory). La purification de Jesus (Luc. 2:22) et la tradition doisitheenne // New Samaritan Studies. P. 23.*

<sup>61</sup> Описание рукописи см.: *Vilmar E. Abulfathi Annales... P. VI—IX. Перевод приписки см.: АФ 185—186.*

<sup>62</sup> Описание рукописи см.: *Vilmar E. Abulfathi Annales... P. IX—XI. Перевод приписки см.: АФ 184.*

<sup>63</sup> Описание рукописи см.: *Vilmar E. Abulfathi Annales... P. XXI—XXIII.*

<sup>64</sup> *Boyd, Ruairidh (Rory). La purification de Jesus... P. 23, note 10.*

Издание Фильмара дает попытку, достаточно непоследовательную, нормализации текста. Наиболее заметны следующие явно редакционные поправки.

1. Введение хамзы. В исследованных петербургских фрагментах употребление хамзы является редким исключением и обнаруживается только в кодексе Н<sup>65</sup>:

رِجَاء AF [114.14] H  
 هَوْلَى AF [120.7] H  
 اِخْطَانَاهُ AF [138.15] H

В первом и третьем случаях хамза явно воспринималась переписчиком как графическое украшение, поскольку она сопровождается также, безусловно, неудачной в контексте огласовкой «b»; во втором случае, наиболее правдоподобном в том же кодексе Н, то же указательное местоимение по крайней мере еще пять раз встречается без хамзы, кроме того, она в указанном случае читается явно не на своем месте.

Введение хамзы может образовать гиперкоррективную форму *مناش* AF 50.3 ed. Более правильной, с точки зрения классической грамматики, считается форма *مناور* как восстанавливающая корневую полугласную.

В одном случае введение хамзы вместе с дефектом прочтения приводит к искажению текста. Характерный самаритянский термин «*rabis*», означающий определенную степень священства, Фильмар постоянно читает как «*rayls*» и воспроизводит в издании как *ra'ls* — просто «глава», «начальник».

2. Замена всех производных от корня *نزر*, несомненно заимствованного из древнееврейского языка, на их аналоги, производные от корня *ندر*, отвечающего закономерности звуковых соответствий в семитских языках (древнееврейское [z] = арабское [d̥] = арамейское [d]), но в исследованных подлинных самаритянских текстах ни разу не зафиксированные. Это многократно встречается в отрывке AF 109.1—112.6.

3. Введение коранической орфографии:

رِبِّي AF 150.16 ed. - رِبِّي codd GH

4. Некоторые конъектуры непонятны.

رِسُومَة AF 50.9 ed - رِسُومَة codd GI Сам. VI. 19 f. 21v «дочь»  
 يَحْمَرُ AF 172.7 ed يَحْمَلُ codd K «(чтобы) был сделан»

<sup>65</sup> О системе цитации см. с. 52—54.

Перечисленные примеры, не подтверждаемые самаритянской рукописной традицией, далее не рассматриваются.

Вместе с тем, в тексте издания Э. Фильмара оставлены грамматические явления, безусловно, выходящие за пределы литературной нормы (в современном понимании), хотя и встречающиеся довольно часто в средневековых письменных памятниках, особенно немусульманских конфессий. Часть из них можно принять за опечатки.

В некоторых петербургских кодексах обнаруживаются более правильные (по современным критериям) формы. Это касается некоторых орфографических особенностей:

صلواتهم AF 157.1 ed - صلواتهم H «их молитвы»

Взаимоотношения I и IV пород:

باع AF 31.3 ed HI - باع L «продал»;  
 عينونا AF 15.12 ed (правильно: اعينونا) «помогите нам»;  
 افرض AF 64.14 ed - فرض H «обязал»;  
 اقاموا AF 134.16 ed H - اقاموا G «стали»;  
 عينوني AF 144.14 ed - اعينوني H «помогите мне»

Особенностей спряжения удвоенных глаголов:

حلبنا AF 23.3 ed H - حلبنا G «мы послаблялись»;  
 استحقينا AF 127.11 ed «мы заслужили»

Особенностей спряжения недостаточных глаголов и образованных от них причастий:

المصلين AF 93.11 ed - المصلين J «молящихся»;  
 فلقوه AF 122.10 ed - فلقوه H «к встретил его»;  
 بقوا AF 172.10 ed - بقوا K «остались»;  
 نسيوه AF 179.17 ed «забыл его»;  
 بكىو AF 185.13 ed «заплакал»

Употребления относительных местоимений:

القرى التي AF 135.17 ed, codd; правильно было бы: القرى التي «селения, которые»

В некоторых случаях конъектуры Фильмара нашли подтверждение в петербургских фрагментах:

الدخول AF 49.4 ed I - الدخول CD - الدخول AB - الى الدخول Sam. VI, 19  
 f. 21r ..... «и вход»

اطاعته AF 49.9 ed I - طاعته codd «повиновение ему»

يلهون AF 54.1 ed G - يكهون D - ينهون BCH Sam. VI, 19 f. 23r  
 «облазняют»

بون AF 98.1 ed - يوم codd H - sic لون J «разница»

Перевод П. Стенхауза 1985 г.

В 1985 г. в Сиднее вышел первый полный перевод Хроники на европейский<sup>66</sup> язык<sup>67</sup>. Английский перевод базировался на заново подготовленном тем же исследователем в 1980 г. в качестве докторской диссертации (doctoral thesis) тексте, не являющемся публикацией в строгом смысле слова. Собственно перевод снабжен 1219 примечаниями, значительную часть которых составляет простое приведение арабского оригинала соответствующего выражения, причем часто легко восстанавливаемого по приведенной в переводе транскрипции; удобна для ориентировки в довольно хаотичном тексте Хроники его разбивка на 55 глав с кратким изложением их содержания.

Текст перевода завершается AF 179.3, затем идет небольшой отрывок AF 180.7—11 и заключительная формула.

По сравнению с изданием Фильмара перевод Стенхауза отражает более полный текст. Кроме нескольких длинных списков первосвященников, опущенных в этом издании в соответствии с рукописью А, где вместо них в первых двух случаях просто дается отсылка к хронике «Толида» (AF 51.9; 55.7; 59.2; 60.11; 72.16), восстанавливается также большое число мелких фрагментов текста, по каким-либо причинам выпавших из издания.

Эти фрагменты текста, так или иначе введенные в научный оборот, в настоящей работе уже не рассматриваются.

#### Другие ранее известные рукописи Хроники (кроме петербургских)

Как было показано выше, в Европе Хроника Абү-л-Фатха стала известна по практически наиболее старым датированным рукописям С и D, известным в настоящее время (1523 и 1596 гг.). Критическое издание Фильмара ввело в научный оборот еще три рукописи, более поздние и очевидно уступающие первым по достоинству, которые получили обозначения А, В, F. А и В датируются 1857 и 1813 гг., а F представляет собой семь фрагментов, хотя и отнесенных предположительно к XVI веку, но в совокупности содержащих менее четверти текста. Все впоследствии ставшие известными рукописи Хроники (кроме петербургских) еще более поздние, за единственным исключением рукописи частного собрания Сасун (Ms.,

<sup>66</sup> Первым переводом Хроники на любой другой язык вообще является выполненный еще в XIX веке перевод, сделанный в самой самаритянской общине на соответствующий вариант древнееврейского языка Йа'хубом б. Харуном и представленный в рукописи Manchester, Rylands Sam. 256; [Oaster, 1854] выполненной не ранее 1893 г. его сыном Абү-л-Хасаном (Иб-Исдой, 1879—1959).

<sup>67</sup> The Kitāb al-Tarīkh of Abu'l-Fatih. Translated into English with Notes by Paul Stenhouse, M. S. C. Ph. D. Mandelbaum Trust. University of Sydney, 1985.

Sam. 36), датируемой в старой части ок. 1502 г. и восполненной в 1699 г.<sup>68</sup> Рукописные копии, сделанные в XVIII веке европейскими исследователями текстологического значения практически не имеют.

С середины XIX века научные библиотеки пополнялись еще десятком с лишним самаритянских списков Хроники, сделанных в значительной степени специально на продажу путешественникам-коллекционерам, охотно приобретавшим подобные сувениры. Ниже приводится перечень — по доступным источникам — всех остальных выявленных рукописей хроники, кроме петербургских.

**7. Набаус. Собрание Первосвященника, № 163 (AL 55)** 1856/7. Переписчик: Имрән б. Исхāk. См.: *Shunnar Z. Katalog samaritanischer Handschriften I.* Berlin-West, 1974. S. 146—147. № 240.

**8. London, British Library Or. 2080** (1859 г.). Переписчик: Йусуф ал-Исрā'йял ал-Исмā'йял. См.: *Rieu Ch. Supplement.* № 53.

**9. London, British Library, Or. 1447** (1868 г.). Переписчик: Амйн валад Йа'қуб валад аш-Шалабй валад Йусуф аш-Шалабй ад-Данафй. См.: *Rieu Ch. Supplement.* № 54.

**10. New Haven (California, USA). Yale University Library. Landberg 663** (1868 г.). Переписчик: Йусуф ад-Данафй. См.: *Nemoy L. Arabic Manuscripts in the Yale University Library.* New Haven, 1956. P. 176, № 1664. *Shunnar Z. Katalog samaritanischer Handschriften I.* Berlin-West, 1974. S. 209. № 334.

**11. Vatican, Sbath 744** (ок. 1876 г.). См.: *Bibliothèque de manuscrits Paul Sbath. T. 2.* Caire, 1928.

**12. Jerusalem. Jewish National and University Library. Sam. 8\*5** (1908 г.). Переписчик: Йа'қуб б. Хārūн. См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh...* P. XXII.

**13. Cambridge, Girton College, Mary Frere Sam. 18** (не позднее 1908 г.). См.: *Loewe H. Catalogue of the Printed Books and of the Semitic and Jewish MSS. in the Mary Frere Hebrew Library at Girton College.* [Cambridge, 1916]. P. 8, № 18.

**14. New York, Jewish Theological Seminary MS Adler 1356.** См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh...* P. XXII.

**15. New York, Jewish Theological Seminary Sulzberger 14. (3473).** Переписка почерками Йа'қуба б. Хārūна (1845—1916) и его сына Абū-л-Хасана (АБ-Исда 1879—1959).

**16, 17. Manchester, John Rylands Sam. 234 & Sam. 260 (1144).** См.: *Robertson E. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library, Manchester. Vol. 2.* Manchester, 1962. P. 186. *Boyd R. Use, Authority and Exegesis of Mikra...* P. 604.

<sup>68</sup> *Sassoon D. Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan manuscripts in the Sassoon Library. Vol. 2.* London, 1932.



18. London, British Library Or. 7927. См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh...* P. XXII; *Boid R. Use, Authority and Exegesis of Mikra...* P. 604.

19. London, British Library Or. 10875 (Gaster 824). См.: *Shun-nar, Zuhair. Katalog samaritanischer Handschriften I. Berlin-West, 1974. S. 95—96.*

20. Boston, Barton Sam. 7. См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh...* P. XXII.

21. Berlin, Staatsbibliothek Preuss. Kulturbesitz Sam. 4° 963. См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh...* P. XXII; *Boid R. Use, Authority and Exegesis of Mikra...* P. 604.

22. Vatican, Sbath, 742. См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh...* P. XXII.

Традиция переписки Хроники Абу-л-Фатха продолжалась по крайней мере до недавнего времени. В собрании израильского исследователя Хасяба Шеҳаде имеется рукопись, выполненная в 1950 г. Абу-л-Хасаном б. Йа'кубом<sup>69</sup>.

В предисловии к переводу Стенхауза отмечается также существование рукописных копий, снятых исследователями в XVIII в.: Stuttgart Or. 4°18 (копия Oxford, Huntington 350); Paris, Bibliothèque Nationale Sam. 17 (копия предыдущей) и даже копия с издания Фильмара: Sassoon Sam. 36.

<sup>69</sup> См.: *Shehade H. The Arabic of the Samaritans and its Importance // New Samaritan Studies...* P. 551, note \*.

## II. Петербургские фрагменты хроник

В свете перечисленных выше известных рукописей хроник становится очевидной важность петербургских фрагментов, приобретенных в ветхом состоянии уже в 1864 г.<sup>1</sup>, а то, что данные одного из двух старейших списков Книги Иисуса сына Навина и четырех из пяти известных старейших (до 1850 г.) списков Хроники Абу-л-Фатха так или иначе отражены в изданиях Т. Юйнболла и Э. Фильмара, позволяет провести сопоставление соответствующего материала<sup>2</sup>. Для удобства работы все фрагменты соотнесены с главами издания Юйнболла и страницами рукописного оригинала, обозначенными на его полях и со страницами и строками издания Фильмара, изданий, имеющихся в основных библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга.

Первое описание петербургских рукописей хроник содержится в опубликованной в 1966 г. К. Б. Старковой (1915—2000) описи VI и VIII отделов коллекции А. Фирковича, сделанной А. Я. Борисовым (1903—1942)<sup>3</sup>. Соответствующие части этой описи приведены ниже

<sup>1</sup> *Harvialinen I, Shehadah H.* How did Abraham Firkovich acquire the Great Collection of Samaritan Manuscripts in Nablus in 1864? // *Studia Orientalia* edited by the Finnish Oriental Society. Vol. 73. Helsinki, 1994. P. 167—192.

<sup>2</sup> Новый текст, подготовленный П. Стенжаузом в качестве докторской диссертации (Сидней, 1980), к сожалению, остался нам недоступным, даже несмотря на личную просьбу, обращенную к исследователю. Вместе с тем, об основном тексте, установленном в этой работе, можно судить по вышедшему несколько позже английскому переводу, выполненному тем же исследователем и о котором говорилось выше на с. 22.

<sup>3</sup> Андрей Яковлевич Борисов родился 23 мая 1903 г. в с. Валовицы Ямбургского уезда Петербургской губернии (Кингисеппский р-н Ленинградской обл.) в старообрядческой семье. Умер 10 июля 1942 г. в г. Орехово-Зуево Московской обл. проездом при эвакуации из Ленинграда. Окончил гимназию в г. Нарва, в 1923 г. поступил в Университет Тарту, где занимался по двум разрядам: славянской филологии и восточной филологии (семитские языки, руководители проф. Вуальмеринг и Мазинг). В 1924 г. вместе с семьей вернулся из Эстонии в Советский Союз и поступил в Ленинградский государственный университет, где продолжил изучение семитских языков и литературы. В основном, ученик академиков П. К. Коковцева и И. Ю. Крачковского. Закончил университет в 1929 г., диплом защитил в 1930 г. Тема дипломной работы: «Новые материалы к вопросу о Псевдо-Вахье». В дальнейшем А. Я. Борисов был сотрудником Государственной публичной библиотеки в Ленинграде, аспирантом и далее

in extenso. Со ссылкой на опись А. Я. Борисова рукопись Сам. VI, 19 упоминается в вводной части работы Л. Х. Вильскера (1919—1988) о самаритянском языке<sup>4</sup>.

В список, приведенный в работе П. Стенхауза и, очевидно, претендующий на полноту, из петербургских рукописей оказались включены только Сам. VI, 19 и Сам. VI, 20 (в настоящей работе — L).

В конспективном виде некоторые результаты предварительного исследования выявленных ранее петербургских рукописей Хроники Абу-а-Фатха изложены в предисловии к ее русскому переводу. В самом переводе в квадратных скобках добавлены интерполяции Сам. VI, 19, обычно способствующие лучшему пониманию средневекового текста<sup>5</sup>.

## 1. ИДЕНТИФИКАЦИЯ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИК

В соответствии с описанием А. Я. Борисова текст хроник содержат рукописи 6, 10—16, 19—25 VI раздела и фрагменты 16, 29, 60, 63 VIII раздела. Эти описания приводятся ниже полностью с незначительными орфографическими поправками.

Сам. VI, 6. «2 листа из Книги Иисуса сына Навина (изд. Юйнбола), арабский текст с редкими самаритянскими цитатами. Остальное — из Книги о рождении Моисея Исма'йла ар-Румейхй (см. №№ 1, 3, 4, 5). 56 л. 17×23 см».

Сам. VI, 10. «...Из книги о рождении Моисея Исма'йла ар-Румейхй и из повествования о смерти Моисея. На л. 13b — приписка писца 'Абдаллаха ибн Мурджана ибн Ибра'хима с датой 27 Мухаррама 1115 г. х, (13 июня 1703 г. н. э.). Последний лист —

---

научным сотрудником Государственного Эрмитажа (памятники иранской письменности, семитская эпиграфика) и доцентом филологического факультета Ленинградского государственного университета. По основным интересам он был семитологом-энциклопедистом: владел всеми видами семитского письма, за исключением ассиров-вавилонской клинописи. Более узкая специализация: габранст-арабист. Он оставил около 40 печатных работ. Наибольшее значение для науки имеет открытая им среди рукописей Публичной библиотеки группа му'тазилитских источников и особый вариант т. н. «Теологии Аристотеля». Другие работы посвящены эпиграфическим текстам арамейского и пехлевийского письма, памятникам искусства Переднего Востока и еврейской литературы, восточным связям древнерусской литературы и др. темам.

Эти сведения любезно были предоставлены нам покойной К. В. Старковой (1915—2000), за это мы ей глубоко признательны. Подробнее см. тж.: *Старкова К. В. А. Я. Борисов и его труды по истории средневековой философии на Ближнем Востоке // Православный палестинский сборник. Вып. 99(36). СПб., 2002. С. 3—13.*

<sup>4</sup> Вильскер Л. Х. Самаритянский язык. М., 1974. С. 15.

<sup>5</sup> АФ. 12—18.

из Книги Иисуса сына Навина (?). 14 л. 17×23 см; последний лист — 19×25 см.

Сам. VI, 11. «Из книги Иисуса сына Навина» — 9 л. 24×21 см (сохранилась лишь нижняя половина листов. — прим. ред.).

Сам. VI, 12. «Из того же сочинения. 33 л. 16×22 см».

Сам. VI, 13. «...Из Книги Иисуса сына Навина (из той же рукописи, что и № 12). Последние 4 листа, по-видимому, из Книги о рождении Моисея Исма'йла ар-Румейхй. 46 л. 16×22 см».

Сам. VI, 14. «Из Книги Иисуса сына Навина; заголовки глав (хабар) написаны красными чернилами. 59 л. 14×19 см».

Сам. VI, 15. «Из того же сочинения. Некоторые вступительные слова выписаны красными чернилами. На последнем листе — две приписки читателей (та'ала), одна из которых имеет дату — 1116 г. х. (1704 г. н. э.). 19 л. 15×20 см».

Сам. VI, 16. «Начало того же сочинения. 10 л. 16,5×22,5 см».

Сам. VI, 19. «Полный список арабско-самаритянской хроники Абӯ-л-Фатха ибн Абӯ-л-Хасана (издана Э. Фильмаром: *E. Vilmar Abulfathi annales samaritani. Gothae; 1865*). Не имеет доксологии, начинается словами *قال القبي* (изд. Фильмара — стр. 3, строка 13); кончается словами *احتوت القبة* (изд. Фильмара, стр. 182, строка 12; конца стр. 182, стр. 183—186 издания в рукописи нет). Имеется много мелких вариантов по сравнению с изданным текстом. Хроника кончается на л. 72b; затем следуют добавления: л. 72a — таблица имен османских царей с датами (начинается с султана 'Осмāна, год 699 хиджры, правил 26 лет, и кончается султаном 'Абд ал-'Азйзом, воцарившимся в 1227 г. хиджры); л. 74a — список первосвященников самаритянских, бывших после Мухаммада (начинается с Элеазара, священствовавшего 18 лет, и кончается Шеламайей, священствовавшим 10 лет); лл. 74b—75a — список священников священствовавших от начала 1034 г. хиджры (= 1624/25 г. н. э.). На л. 75a приписка писца Йакова сына Хārуна в Сихеме с датой: 25 шаввала (1)279 года хиджры = 16 апреля 1863 г. н. э. Бумага итальянского производства, вержэ. Некоторые самаритянские цитаты выписаны красной и синей красками. Последние пять листов — пустые. 80 л. 17×22,5 см».

Сам. VI, 20. «Из арабско-самаритянской хроники Абӯ-л-Фатха ибн Абӯ-л-Хасана, см. № 19. На листе 7b приписка читателя с датой: 15 мӯхаррама 1248 г. хиджры = 14 июня 1832 г. н. э. 10 л. 16,5×23,5 см».

Сам. VI, 21. «5 листов из хроники Абӯ-л-Фатха (см. №№ 19 и 20); последние два листа — из неизвестного сочинения эзгетического (?) или филологического (?) характера с еврейскими цитатами, написанными арабскими буквами, на л. 7b — начало VI главы (фа'са сādис). 7 л. 15×21 см».

Сам. VI, 22. «Из разных сочинений, между прочим, из хроники Абӯ-л-Фатха и из Книги Иисуса сына Навина (?). 8 л. 16×20 см».

Сам. VI, 23. «Из хроники Абӯ-л-Фатҳа (см. № 19 и сл.). Некоторые листы сильно повреждены. Есть самаритянские цитаты, выписанные красной краской. 29 л. 18×24 см».

Сам. VI, 24. Из хроники Абӯ-л-Фатҳа. Последние два листа из сочинения по самаритянскому календарю (?). На предпоследнем листе цитируется книга Китāб Иътирāх ал-афāх («Книга пересечения горизонтов»). 37 л. 13,5×18,5 см».

Сам. VI, 25. «Фрагмент из хроники Абӯ-л-Фатҳа и Книги Иисуса сына Навина и из Книги о рождении Моисея Исма'йла ар-Румейхй. На некоторых листах — цитаты и заголовки выписаны красными чернилами. 46 л. 14×19 см».

Сам. VIII, 14. «1 лист с различными именными пометками. 1 лист из сочинения исторического характера (хроника Абӯ-л-Фатҳа?). 2 листа из сочинения неизвестного характера. 1 лист из исторического сочинения; речь идет об Александре Македонском и царе *بيلك* (?); цитируется ас-Сурй 1 лист из сочинения неизвестного характера. 6 л. ок. 14×18 см».

Сам. VIII, 16. «Листки из различных сочинений, среди них — из Книги Иисуса сына Навина (см. отдел VI), из рассуждения о животных (верблюде), листок с восхвалениями Ибра'хима ибн ал-Кабāсй (возможно, из предисловия к какому-нибудь сочинению). 8 л. 15×21 см».

Сам. VIII, 29. «2 листка из самаритянско — арабского исторического сочинения (по-видимому, из хроники Абӯ-л-Фатҳа, см. отд. VI. 19 и др.). 2 л. 14×19 см».

Сам. VIII, 60. Из «Книги Иисуса сына Навина» (см. отдел VI.). 4 л. 18×22 см.

Сам. VIII, 63. «4 л. Из религиозно-философского сочинения на арабском языке (автор, по-видимому, или еврей, или самаритянин, хотя нет цитат ни еврейских, ни самаритянских). 2 листа из «Книги Иисуса сына Навина» (?). 6 л. 21×31 см. 1 лист пустой»<sup>6</sup>.

Как выяснилось при обращении непосредственно к указанным единицам хранения, обозначения Сам. VI, 14 и Сам. VI, 15 взаимно перепутаны: номер 14 каталога А. Я. Борисова относится к Сам. VI, 15 настоящего состояния собрания и наоборот. В данной работе соблюдается действующая нумерация, а номер по каталогу А. Я. Борисова приводится в скобках.

Кроме перечисленных, другие фрагменты книги Иисуса сына Навина были идентифицированы также В. В. Лебедевым и зафиксированы в картотеке Отдела рукописей РНБ в единицах хранения Сам. VI, 32 и Сам. VI, 37:

<sup>6</sup> Борисов А. Я. Собрание самаритянских рукописей А. С. Фирковича // Палестинский сборник. Вып. 15 (78). М.; Л., 1966. С. 60—73.

Сам. VI, 32. «Книга Иисуса сына Навина (самаритянская версия на арабском языке. [XVIII в.] Фрагменты (о встрече Иисуса сына Навина с ханаанскими царями Ахиманом, Шешасем и Талмаем о беседе его с пророком Моисеем) 2 л. 21×17 см, крупный небрежный насх, имена собственные даны самаритянским строгим письмом неустойчивого размера».

Сам. VI, 37. «Книга Иисуса сына Навина (самаритянская версия) XVIII в. Фрагменты о назначении Иисуса сына Навина преемником Моисея, о Валааме царе Моава). 7 л. 22×16 см. Выделено из "пачки" Сам. IV, 57».

Впоследствии В. В. Лебедев идентифицировал еще несколько фрагментов, относящихся к Хронике, но случайно оказавшихся в других разделах собрания. Эти фрагменты получили шифры:

Сам. VI, 34 (выделено из Сам. IX, 258);

Сам. VI, 38 (выделено из Сам. III, 18);

Сам. VI, 39 (выделено из Сам. III, 29);

Сам. VI, 41;

Сам. VI, 42;

Сам. VI, 46.

Более внимательное изучение показало, что фрагмент Сам. VI, 10 f. 14, предположительно отнесенный А. Я. Борисовым к книге Иисуса сына Навина, среди имеющихся текстов подтверждения не находит.

В процессе изучения фрагментов обнаружилось, что фрагменты Сам. VI, 25, 38 и 46 представляют собой (или включают в себя) листы, по крайней мере, двух рукописей Хроники Абу-л-Фатха, чрезвычайно сходных между собой и возможно переписанных одним и тем же лицом, но с разных оригиналов (G и H настоящей работы). В том составе, в каком листы рукописей 25, 38 и 46 пронумерованы, последовательность текста Абу-л-Фатха часто нарушается, что говорит о том, что в свое время (перед нумерацией) листы были подобраны не очень внимательно<sup>7</sup>.

При изучении фрагмента Сам. VIII, 14, включающего 1 лист из сочинения исторического характера, предположительно отнесенного А. Я. Борисовым к хронике Абу-л-Фатха, указанное предположение подтвердилось. Лист 3, включающий, в частности, рассказ о приходе Джа'фара в Дамаск, среди известных нам опубликованных текстов Хроники не обнаруживает текстуального сходства, но совпадает первыми строками с фрагментом, несомненно относящимся ко второй части или продолжению Хроники, засвидетельствованному ранее только в старейшей рукописи С (1523 г.). Отмеченный А. Я. Борисовым в составе той же единицы хранения лист с рассказом об Александре Македонском и ссылкой на некоего ас-Сурй, в настоящее время в ее составе отсутствует, и она насчитывает всего

<sup>7</sup> АФ 18.

лишь 5 листов, а не 6, как в описании А. Я. Борисова. Вероятно, этот лист при обработке собрания был присоединен к другим фрагментам, содержащим тот же текст.

В составе единицы хранения Сам. VI, 23 листы 1—3, 7—11, 22—23, 28—29 к спискам Хроники не относятся, а представляют собой фрагменты двух неустановленных сочинений экзегетического (1—3, 7—11, 22—23) и астрономическо-календарного характера (28—29). В составе единицы хранения Сам. VI, 24 листы 27—33; кроме отмеченных А. Я. Борисовым 36—37 также не обнаруживают сходства с известными опубликованными текстами Хроники. Вместе с тем листы 28—33 и 27 полностью идентичны по палеографическим и кодикологическим данным листам 34—35, 24, безусловно содержащим текст Хроники, содержат рассказ о судьбе самаритянской общины при правителях по именам: ал-Ма'мун, Ибра'хйм, Джа'фар, очевидно, в аббасидскую эпоху и представляют собой, вероятно, продолжение Хроники. Аналогичные фрагменты обнаружены также у кодекса I (см. ниже). Последние два листа, предположительно отнесенные А. Я. Борисовым к сочинению по самаритянскому календарю, не обнаруживают каких-либо самаритянских реалий и элементов самаритянской графики и, возможно, имеют мусульманское происхождение. Первый из них (f. 36) содержит рассказ о некоем геодезическом опыте, проведенном по приказу халифа ал-Ма'муна (813—833), второй (f. 37) содержит перечисление известных событий (в том числе ниспослание Корана!) по порядку месяцев мусульманского календаря.

Выделенные из перечисленных единиц хранения листы, действительно относящиеся к Хронике, в свое время были нами соотнесены с изданием Э. Фильмара<sup>8</sup>, для каждого листа было установлено, какой странице и строке этого издания соответствует начало и конец сохранившегося на нем текста, а результаты в свое время обобщены в особой таблице<sup>9</sup>, где оказались объединены фрагменты Хроники, находящиеся в настоящее время в составе разных единиц хранения, но ранее несомненно являвшиеся частями одних и тех же рукописей, будучи переписанными в каждом случае одним и тем же почерком и полностью стыкуясь по тексту. На таблице это было наглядно показано.

При исследовании хранящихся в Российской национальной библиотеке фрагментов другого самаритянского исторического сочинения — Книги Иисуса сына Навина<sup>10</sup> — обнаружилось, что ряд фрагментов Хроники в свое время ускользнул от внимания как А. Я. Борисова, так и В. В. Лебедева, просматривавших рукописи

<sup>8</sup> Vilmar E. Abulfathi Annales samaritani quos arabice edidit cum prolegomenis latine vertit et commentario illustravit E. Vilmar. Gothae, 1865.

<sup>9</sup> АФ 13—14.

<sup>10</sup> АФ 20—22.

собрания А. С. Фирковича<sup>11</sup>. Новые листы из рукописей Хроники (всего 18 листов) обнаружались в составе единиц хранения собрания Фирковича: Сам. VI, 14 «...Из Книги Иисуса сына Навина; заголовки глав (хабар) написаны красными чернилами. 59 л. 14×19 см». Сам. VI, 15. «...Из того же сочинения. Некоторые вступительные слова выписаны красными чернилами. На последнем листе — две приписки читателей (тава<sup>9</sup>), одна из которых имеет дату — 1116 г. х. (1704 г. н. э.), 19 л. 15×20 см»<sup>12</sup>. Кроме того, при просмотре рукописей раздела III (Комментарии к Пятикнижию) обнаружались еще четыре листа Хроники, не замеченные кем-либо из предыдущих исследователей: Сам. III, 29 ff. 7—8 и Сам. III, 30 ff. 73—74.

Эти находки позволяли сделать еще несколько шагов в изучении хроник, а именно, выделить гипотетические кодексы, в настоящее время разбросанные по различным единицам хранения<sup>13</sup>.

В перечисленных единицах хранения обнаруживаются фрагменты по крайней мере 10 кодексов Книги Иисуса сына Навина, которые и были идентифицированы по почерку и получили обозначения А, В, С, D, E, F, G, H, I, K (в приблизительном порядке древности и сохранившегося объема). Фрагменты С, сходные по почерку, объединены условно, хотя в нескольких случаях они содержат один и тот же текст и, следовательно, могут относиться к разным кодексам или, вероятнее, восполнять их.

В перечисленных единицах хранения (за исключением полного списка Сам. VI, 19) обнаруживаются также фрагменты по крайней мере 10 кодексов Хроники Абū-л-Фатха, которые были также идентифицированы по почерку и получили, по мере выявления, обозначения (продолжая систему сита Э. Фильмара) G, H, I, J, K, L, M, N, O, P<sup>14</sup>.

<sup>11</sup> Поскольку в некоторых частях оба памятника текстуально совпадают, отнести тот или иной рукописный фрагмент к одному из них не всегда возможно без трудоемкого сопоставления текстов, что при первичном описании собрания было, очевидно, нецелесообразно.

<sup>12</sup> Как отмечено выше, обозначения Сам. VI, 14 и Сам. VI, 15 взаимно перепутаны: номер 14 каталога А. Я. Борисова относится к Сам. VI, 15 настоящего состояния собрания и наоборот.

<sup>13</sup> Предварительная работа ранее была осуществлена по отношению к фрагментам «Книги Иисуса сына Навина». См.: Жамкочян А. С. Самаритяно-арабские рукописи «Книги Иисуса сына Навина» в Российской национальной библиотеке // Арабский мир в конце XX в. М., 1996. С. 78—87.

<sup>14</sup> Как наглядно видно из приложенной к настоящей работе схеме (с. 210), теоретически можно допустить, что M, N, O, P являются фрагментами не некогда существовавших полных кодексов, а всего лишь частей изготовленных при реставрации уже существовавших, но доказательства этого не обнаруживаются. Нельзя исключить и вероятность того, что сходные фрагменты, разделенные лакуной, могут оказаться частями разных кодексов. В процессе работы, например, пришлось из группы листов, предположительно отнесенных к кодексу I, выделить часть, получившую обозначение кодекса J. В любом случае, даже при самой скромной оценке, количество известных старейших рукописей Хроники оказывается увеличенным вдвое.



Далее при любой ссылке на единицу хранения и лист в любой работе становится желательным указание на реконструируемый кодекс, что позволяет объединить разбросанные показания различных фрагментов в некую систему.

## 2. НАЛИЧИЕ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИК В СОВРЕМЕННЫХ ЕДИНИЦАХ ХРАНЕНИЯ

Вкратце наличие фрагментов Книги Иисуса сына Навина в современных указанных единицах хранения можно представить в виде следующего списка, где листы перечисляются в порядке следования текста.

Сам. VI, 6	C: f. 1, 2; D: f. 41 (всего три листа, а не два, как в описании А. Я. Ворисова)
Сам. VI, 10	не обнаружены
Сам. VI, 11	G: ff. 1—9
Сам. VI, 12	D: ff. 24—33, 22, 10—15, 23, 3, 5—6, 1—2, 7—8, 4, 16—21, 9
Сам. VI, 13	C: ff. 43—44 D: ff. 17—23, 12, 24—30; 14; 32—40, 1—9, 13, 10—11, 31, 16
Сам. VI, 14 (15)	F: ff. 19, 18, 16—17
Сам. VI, 15 (14)	A: ff. 60—61, 40, 58, 2, 1, 57, 39, 62, 37, 23, 6, 29—30, 32, 43, 55, 51, 47—48, 43, 50, 31, 41—42, 45, 24, 63, 1 B: ff. 28, 59, 17—22, 38
Сам. VI, 16	E: ff. 2—10, 1
Сам. VI, 22	A: ff. 2, 1 ; D: f. 3.
Сам. VI, 25	A: ff. 21, 20, 31—32
Сам. VI, 32	C: f. 2
Сам. VI, 37	C: ff. 1—7
Сам. VIII, 16	H: ff. 3 v—r <sup>15</sup> , 6; I: f. 4
Сам. VIII, 60	C: ff. 4, 3, 1—2
Сам. VIII, 63	K: ff. 5, 4

Из фрагментов Хроники Абу-л-Фатха всего выявлено 182 листа, в том числе 22 листа обнаружены впервые. Первоначальный список (см. прим. 9) включал в себя только 103 листа. Кроме того, 10 листов, возможно, относятся к неопубликованному продолжению Хроники.

Сам. III, 29	G: ff. 7—8
Сам. III, 30	G: f. 74; J: f. 73
Сам. VI, 14 (15)	G: ff. 1, 7—8, 2, 6, 9—15, 3—5
Сам. VI, 15 (14)	H: ff. 54, 65; I: f. 6
Сам. VI, 20	L: ff. 1—10

<sup>15</sup> Такая пометка здесь и ниже означает, что в современной единице хранения данный лист помещен в перевернутом виде (вшит со стороны внешнего поля).

Сам. VI, 21	K: ff. 1—2, 4, 3. H: f. 5
Сам. VI, 22	G: f. 5; I: f. 7; M: f. 4
Сам. VI, 23	I: ff. 4—5, 21, 24, 19, 18, 27, 25—26, 6, 20, 12—17
Сам. VI, 24	H: ff. 1, 21, 26; J: ff. 3—6, 7—20; P: ff. 34—35, 2
Сам. VI, 25	G: ff. 24—27, 5v—r, 38, 28, 39, 29—30, 40; H: ff. 22—23, 19, 34—37; I: ff. 33, 10; K: ff. 1—2, 11—12, 4, 3 N
Сам. VI, 34	
Сам. VI, 38 (ранее III, 18)	G: f. 7; H: ff. 2—5, 8, 1, 6
Сам. VI, 39 (ранее III, 29)	I: ff. 1—2
Сам. VI, 41	H: f. 1
Сам. VI, 42	K: ff. 1—2
Сам. VI, 46	G: f. 19; H: f. 20, 2v—r (?) 3—4, 16 (?), 23—25, 22, 17, 1, 21, 8, 9, 7, 18, 26—34, 10—15
Сам. VIII, 14	(продолжение Хроник ?)
Сам. VIII, 29	K: ff. 1—2

### 3. РЕКОНСТРУКЦИЯ КОДЕКСОВ ХРОНИК

#### а. Книга Иисуса сына Навина

Далее приводится установленный состав указанных гипотетических кодексов со ссылками на стихи (v.) в части, опубликованной М. Гастером<sup>16</sup>, далее на главы и строки (l — с начала главы) издания Юйнболла<sup>17</sup>, а также номера страниц рукописи Скалигера, представленные в этом издании на полях. Таким образом, легко выявляются лакуны, которые, очевидно, могут быть заполнены еще не идентифицированными фрагментами рукописей, возможно, хранящимися в различных собраниях.

Кодекс А (Сам. VI, 15 (14), 22, 25; 14—16×19 см; сохранилось 39 листов). См. илл. на с. 186.

VI, 15 f. 60	Gaster	(v. 28—68)
VI, 25 f. 21		(v. 69—102)
VI, 15 f. 61		(v. 129—152)
VI, 15 f. 40		(v. 153 — см. отд. табл. ниже).
VI, 15 f. 58		См. отд. табл. ниже
VI, 15 f. 2		См. отд. табл. ниже
VI, 15 f. 1		(см. отд. табл. ниже — cap. 1, l. 8, p. 2 cod.)
VI, 15 f. 57	Juynboll	(cap. 1, l. 8, p. 2 cod. — cap. 2, l. 26, p. 6 cod.)
VI, 15 f. 39		(cap. 2, l. 1, p. 6 cod. — cap. 2, l. 16, p. 9 cod.)

<sup>16</sup> Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 567—600, pl. 6.

<sup>17</sup> Juynboll T. W. J. Chronicon Samaritanum, arabice conscriptum, cui titulus est Liber Josuae. Lugduni Batavorum, 1848.

VI, 15 f. 62	Juynboll	(cap. 2, l. 16, p. 9 cod. — cap. 3, l. 16, p. 12 cod.)
VI, 25 f. 20		(cap. 3, l. 16, p. 12 cod. — cap. 3, l. 33, p. 16 cod.)
VI, 15 f. 37		(cap. 5, l. 22, p. 33 cod. — cap. 6, l. 12, p. 37 cod.)
VI, 22 f. 2		(cap. 6, l. 12, p. 37 cod. — cap. 7, l. 9, p. 41 cod.)
VI, 15 f. 23		(cap. 7, l. 9, p. 41 cod. — cap. 9, l. 3, p. 45 cod.)
VI, 15 f. 5		(cap. 9, l. 3, p. 45 cod. — cap. 10, l. 3, p. 49 cod. — текст поврежден)
VI, 22 f. 1		(cap. 10, l. 30, p. 54 cod. — cap. 12, l. 11, p. 58 cod.)
VI, 15 f. 29		(cap. 12, l. 11, p. 58 cod. — cap. 13, l. 5, p. 62 cod.)
VI, 15 f. 30		(cap. 13, l. 5, p. 62 cod. — cap. 13, l. 25, p. 66 cod.)
VI, 15 f. 32		(cap. 13, l. 25, p. 66 cod. — cap. 14, l. 8, p. 71 cod.)
VI, 15 f. 4		(cap. 14, l. 8, p. 71 cod. — cap. 15, l. 14, p. 76 cod.)
VI, 15 f. 3		(cap. 15, l. 15, p. 77 cod. — cap. 17, l. 10, p. 82 cod.)
VI, 15 f. 55		(cap. 17, l. 11, p. 83 cod. — cap. 17, l. 29, p. 87 cod.)
VI, 15 f. 51		(cap. 17, l. 29, p. 87 cod. — cap. 18, l. 8, p. 90 cod.)
VI, 15 f. 47		(cap. 18, l. 8, p. 90 cod. — cap. 19, l. 9, p. 94 cod.)
VI, 15 f. 48		(cap. 19, l. 9, p. 94 cod. — cap. 20, l. 8, p. 98 cod.)
VI, 15 f. 43		(cap. 20, l. 8, p. 98 cod. — cap. 21, l. 5, p. 102 cod.)
VI, 15 f. 44		(cap. 21, l. 5, p. 102 cod. — cap. 22, l. 2, p. 106 cod.)
VI, 15 f. 49		(cap. 22, l. 2, p. 106 cod. — cap. 22, l. 23, p. 110 cod.)
VI, 15 f. 50		(cap. 22, l. 23, p. 110 cod. — cap. 23, l. 8, p. 114 cod.)
VI, 15 f. 31v—r		(cap. 24, l. 5, p. 118 cod. — cap. 25, l. 3, p. 122 cod.)
VI, 15 f. 53		(cap. 29, l. 10, p. 137 cod. — cap. 29, l. 34, p. 143 cod.)
VI, 15 f. 46		(cap. 29, l. 35, p. 143 cod. — cap. 29, l. 59, p. 148 cod.)
VI, 15 f. 41		(cap. 32, l. 8, p. 161 cod. — cap. 34, l. 10, p. 165 cod.)
VI, 25 f. 31		(cap. 34, l. 8, p. 165 cod. — cap. 37, l. 5, p. 171 cod.)
VI, 25 f. 32		(cap. 37, l. 6, p. 171 cod. — cap. 37, l. 27, p. 176 cod.)
VI, 15 f. 42		(cap. 37, l. 27, p. 176 cod. — cap. 38, l. 2, p. 181 cod.)
VI, 15 f. 45		(cap. 40, l. 4, p. 193 cod. — cap. 41, l. 14, p. 198 cod.)
VI, 15 f. 24		(cap. 41, l. 14, p. 198 cod. — cap. 42, l. 16, p. 204 cod.)
VI, 15 f. 63		(cap. 42, l. 16, p. 204 cod. — cap. 43, l. 44, p. 210 cod.)

Кодекс В (Сам. VI, 15 (14); 14×19 см; сохранилось 10 листов).

См. илл. на с. 187.

VI, 15 f. 27	Juynboll	(cap. 1, l. 18, p. 4 cod. — cap. 2, l. 10, p. 8 cod.)
VI, 15 f. 28		(cap. 2, l. 11, p. 8 cod. — cap. 3, l. 12, p. 11 cod.)
VI, 15 f. 59		(cap. 37, l. 24, p. 175 cod. — cap. 37, l. 43, p. 179 cod.)
VI, 15 f. 17		(cap. 37, l. 43, p. 179 cod. — cap. 38, l. 16, p. 184 cod.)
VI, 15 f. 18		(cap. 38, l. 17, p. 184 cod. — cap. 39, l. 1, p. 188 cod.)
VI, 15 f. 19		(cap. 39, l. 1, p. 188 cod. — cap. 40, l. 7, p. 193 cod.)
VI, 15 f. 20		(cap. 40, l. 7, p. 193 cod. — cap. 41, l. 13, p. 198 cod.)
VI, 15 f. 21		(cap. 41, l. 13, p. 198 cod. — cap. 42, l. 11, p. 203 cod.)
VI, 15 f. 22		(cap. 42, l. 11, p. 203 cod. — cap. 42, l. 32, p. 208 cod.)
VI, 15 f. 38		(cap. 42, l. 32, p. 208 cod. — cap. 43, l. 11, p. 212 cod.)

Кодекс С (Сам. VI, 6, 13, 32, 37; VIII, 60; 16—18×22—23 см;  
сохранилось 19 листов. Объединение условно.) См. илл. на с. 188.

VI, 6 f. 1		см. отд. таблицу ниже
VI, 32 f. 1	Gaster	(v. 3—24)
VIII, 60 f. 4		(v. 15—27)
VI, 6 ff. 5—6		(v. 50—87 — страница не завершена)
VI, 13 f. 43		(v. 51—75)
VI, 13 f. 44		(v. 75—83 — страница не завершена)
VI, 60 f. 3		(v. 75—95)
VIII, 60 f. 1		(v. 77—97)
VIII, 60 f. 2		(v. 97—108)
VI, 6 f. 2		(v. 108—124)
VI, 32 f. 2		(v. 142—153)
VI, 37 f. 1		см. отд. таблицу ниже
VI, 37 f. 2	Juynboll	(cap. 1, l. 10, p. 6 cod. — cap. 1, l. 25, p. 6 cod.)
VI, 37 f. 3		(cap. 2, l. 1, p. 6 cod. — cap. 2, l. 16, p. 9 cod.)
VI, 37 f. 4		(cap. 2, l. 16, p. 9 cod. — cap. 3, l. 13, p. 12 cod.)
VI, 37 f. 5		(cap. 3, l. 13, p. 12 cod. — cap. 3, l. 30, p. 15 cod.)
VI, 37 f. 6		(cap. 3, l. 30, p. 15 cod. — cap. 3, l. 46, p. 19 cod.)
VI, 37 f. 7		(cap. 3, l. 46, p. 19 cod. — cap. 3, l. 68, p. 24 cod.)

Кодекс D (Сам. VI, 6, 12, 13; 16—17×22—23 см;  
сохранилось 75 листов). См. илл. на с. 189.

VI, 13 f. 17	Gaster	(v. 1—10)
VI, 13 f. 18		(v. 10—26)
VI, 13 f. 19		(v. 26—49)
VI, 13 f. 20		(v. 49—75)
VI, 13 f. 21		(v. 76—97)
VI, 13 f. 22		(v. 97—110)
VI, 13 f. 23		(v. 110—129)
VI, 13 f. 12		(v. 129—145)
VI, 6 f. 41		(v. 145—153)
VI, 13 f. 24		см. отд. таблицу ниже
VI, 13 f. 25		.
VI, 13 f. 26		.
VI, 13 f. 27	Juynboll	(cap. 1, l. 1, p. 1 cod. — cap. 1, l. 6, p. 2 cod.)
VI, 13 f. 28		(cap. 1, l. 6, p. 2 cod. — cap. 1, l. 16, p. 4 cod.)
VI, 13 f. 29		(cap. 1, l. 16, p. 4 cod. — cap. 2, l. 1, p. 6 cod.)
VI, 13 f. 30		(cap. 2, l. 2, p. 6 cod. — cap. 2, l. 11, p. 8 cod.)
VI, 13 f. 14		(cap. 2, l. 12, p. 8 cod. — cap. 3, l. 6, p. 10 cod.)
VI, 13 f. 24		(cap. 3, l. 6, p. 10 cod. — cap. 3, l. 16, p. 12 cod.)
VI, 12 f. 25		(cap. 3, l. 16, p. 12 cod. — cap. 3, l. 26, p. 14 cod.)
VI, 12 f. 26		(cap. 3, l. 26, p. 14 cod. — cap. 3, l. 36, p. 17 cod.)
VI, 12 f. 27		(cap. 3, l. 36, p. 17 cod. — cap. 3, l. 46, p. 19 cod.)

VI, 12 f. 28	Juynboll	(cap. 3, l. 46, p. 19 cod. — cap. 3, l. 57, p. 21 cod.)
VI, 12 f. 29		(cap. 3, l. 57, p. 21 cod. — cap. 3, l. 67, p. 24 cod.)
VI, 12 f. 30		(cap. 3, l. 67, p. 24 cod. — cap. 4, l. 8, p. 26 cod.)
VI, 12 f. 31		(cap. 4, l. 8, p. 26 cod. — cap. 4, l. 18, p. 28 cod.)
VI, 12 f. 32		(cap. 4, l. 18, p. 28 cod. — cap. 5, l. 9, p. 30 cod.)
VI, 12 f. 33		(cap. 5, l. 9, p. 30 cod. — cap. 5, l. 18, p. 32 cod.)
VI, 13 f. 32		(cap. 5, l. 18, p. 32 cod. — cap. 5, l. 28, p. 34 cod.)
VI, 13 f. 33		(cap. 6, l. 1, p. 34 cod. — cap. 6, l. 11, p. 37 cod.)
VI, 13 f. 34		(cap. 6, l. 11, p. 37 cod. — cap. 6, l. 20, p. 39 cod.)
VI, 13 f. 35		(cap. 6, l. 20, p. 39 cod. — cap. 7, l. 9, p. 41 cod.)
VI, 13 f. 36		(cap. 7, l. 9, p. 41 cod. — cap. 8, l. 2, p. 43 cod.)
VI, 13 f. 37		(cap. 8, l. 2, p. 43 cod. — cap. 9, l. 5, p. 46 cod.)
VI, 13 f. 38		(cap. 9, l. 5, p. 46 cod. — cap. 10, l. 6, p. 48 cod.)
VI, 13 f. 39		(cap. 10, l. 6, p. 48 cod. — cap. 10, l. 15, p. 50 cod.)
VI, 13 f. 40		(cap. 10, l. 15, p. 50 cod. — cap. 10, l. 25, p. 52 cod.)
VI, 13 f. 1		(cap. 15, l. 13, p. 76 cod. — cap. 16, l. 5, p. 78 cod.)
VI, 13 f. 2		(cap. 16, l. 5, p. 78 cod. — cap. 16, l. 15, p. 80 cod.)
VI, 13 f. 3		(cap. 16, l. 15, p. 80 cod. — cap. 17, l. 10, p. 82 cod.)
VI, 13 f. 4		(cap. 17, l. 10, p. 82 cod. — cap. 17, l. 21, p. 85 cod.)
VI, 13 f. 5		(cap. 17, l. 21, p. 85 cod. — cap. 17, l. 31, p. 87 cod.)
VI, 13 f. 6		(cap. 17, l. 31, p. 87 cod. — cap. 18, l. 6, p. 90 cod.)
VI, 13 f. 7		(cap. 18, l. 6, p. 90 cod. — cap. 18, l. 17, p. 92 cod.)
VI, 13 f. 8		(cap. 19, l. 1, p. 93 cod. — cap. 19, l. 12, p. 95 cod.)
VI, 13 f. 9		(cap. 19, l. 12, p. 95 cod. — cap. 20, l. 3, p. 97 cod.)
VI, 13 f. 13		(cap. 20, l. 3, p. 97 cod. — cap. 20, l. 13, p. 99 cod.)
VI, 13 f. 10		(cap. 22, l. 4, p. 106 cod. — cap. 22, l. 16, p. 108 cod.)
VI, 13 f. 11		(cap. 22, l. 16, p. 108 cod. — cap. 22, l. 26, p. 110 cod.)
VI, 13 f. 31		(cap. 23, l. 1, p. 110 cod. — cap. 23, l. 10, p. 112 cod.)
VI, 13 f. 16		(cap. 23, l. 21, p. 115 cod. — cap. 23, l. 31, p. 117 cod.)
VI, 12 f. 22		(cap. 24, l. 13, p. 120 cod. — cap. 25, l. 5, p. 122 cod.)
VI, 12 f. 10		(cap. 25, l. 5, p. 122 cod. — cap. 26, l. 7, p. 125 cod.)
VI, 12 f. 11		(cap. 26, l. 8, p. 125 cod. — cap. 27, l. 9, p. 128 cod.)
VI, 12 f. 12		(cap. 27, l. 9, p. 128 cod. — cap. 27, l. 21, p. 131 cod.)
VI, 12 f. 13		(cap. 28, l. 1, p. 131 cod. — cap. 28, l. 13, p. 133 cod.)
VI, 12 f. 14		(cap. 28, l. 13, p. 133 cod. — cap. 29, l. 5, p. 136 cod.)
VI, 12 f. 15		(cap. 29, l. 5, p. 136 cod. — cap. 29, l. 16, p. 138 cod.)
VI, 12 f. 23		(cap. 29, l. 16, p. 138 cod. — cap. 29, l. 26, p. 141 cod.)
VI, 22 f. 3		(cap. 29, l. 35, p. 143 cod. — cap. 29, l. 48, p. 146 cod.)
VI, 12 f. 3		(cap. 29, l. 49, p. 146 cod. — cap. 29, l. 59, p. 148 cod.)
VI, 12 f. 5		(cap. 29, l. 59, p. 148 cod. — cap. 30, l. 5, p. 151 cod.)
VI, 12 f. 6		(cap. 30, l. 5, p. 151 cod. — cap. 30, l. 18, p. 154 cod.)
VI, 12 f. 1		(cap. 31, l. 1, p. 154 cod. — cap. 32, l. 4, p. 157 cod.)
VI, 12 f. 2		(cap. 32, l. 5, p. 157 cod. — cap. 32, l. 17, p. 160 cod.)
VI, 12 f. 7		(cap. 32, l. 17, p. 160 cod. — cap. 33, l. 2, p. 162 cod.)
VI, 12 f. 8		(cap. 33, l. 2, p. 162 cod. — cap. 34, l. 4, p. 165 cod.)
VI, 12 f. 4		(cap. 37, l. 9, p. 172 cod. — cap. 37, l. 22, p. 175 cod.)

VI, 12 f. 16	Juynboll	(cap. 37, l. 22, p. 175 cod. — cap. 37, l. 32, p. 177 cod.)
VI, 12 f. 17		(cap. 37, l. 32, p. 177 cod. — cap. 37, l. 42, p. 179 cod.)
VI, 12 f. 18		(cap. 37, l. 42, p. 179 cod. — cap. 38, l. 3, p. 181 cod.)
VI, 12 f. 19		(cap. 38, l. 3, p. 181 cod. — cap. 38, l. 13, p. 183 cod.)
VI, 12 f. 20		(cap. 38, l. 13, p. 183 cod. — cap. 38, l. 23, p. 185 cod.)
VI, 12 f. 21		(cap. 38, l. 24, p. 185 cod. — cap. 38, l. 34, p. 187 cod.)
VI, 12 f. 9		(cap. 38, l. 34, p. 187 cod. — cap. 39, l. 7, p. 188 cod.)

Кодекс E (Сам. VI, 16; 16,5×22,5 см; сохранилось 10 листов).  
См. илл. на с. 100—134.

VI, 16 f. 2	Gaster	(v. 1—13)
VI, 16 f. 3		(v. 14—33)
VI, 16 f. 4		(v. 35—58)
VI, 16 f. 5		(v. 59—88)
VI, 16 f. 6		(v. 89—110)
VI, 16 f. 7		(v. 111—134)
VI, 16 f. 8		(v. 135—153 — см. отд. таблицу ниже)
VI, 16 f. 9		см. отд. таблицу ниже
VI, 16 f. 10		.
VI, 16 f. 1		.

Кодекс F (Сам. VI, 14 (15); 15×20 см; сохранилось 4 листа).  
См. илл. на с. 190.

VI, 14 f. 19		см. отд. таблицу ниже
VI, 14 f. 18	Gaster	(v. 45—85)
VI, 14 f. 16		(v. 86—114)
VI, 14 f. 17		(v. 114—145)

На листе Сам. VI, 14 f. 19 v имеется приписка с датой 25 раб<sup>4</sup> второго 1116 г. х. = 27.8.1704. Ее сделал 'Абд-Аллах б. Мурджан б. Ибраһим б. Исма'ял б. Садақа ад-Данафи ас-Самири ал-Йусуфи ал-Мусави, как может показаться на первый взгляд, сын автора сделанной в том же году записи на кодексе К. Подробнее см. ниже: с. 49—50.

Кодекс G (Сам. VI, 11; 24×21 см; сохранилось 9 листов, верхние строки утрачены). См. илл. на с. 191.

VI, 11 f. 1	Juynboll	(cap. 7, l. 7, p. 41 cod. — cap. 9, l. 10, p. 47 cod.)
VI, 11 f. 2		(cap. 10, l. 3, p. 47 cod. — cap. 10, l. 31, p. 54 cod.)
VI, 11 f. 3		(cap. 11, l. 2, p. 55 cod. — cap. 12, l. 22, p. 60 cod.)
VI, 11 f. 4		(cap. 13, l. 11, p. 61 cod. — cap. 13, l. 29, p. 67 cod.)
VI, 11 f. 5		(cap. 13, l. 33, p. 68 cod. — cap. 15, l. 5, p. 75 cod.)
VI, 11 f. 6		(cap. 15, l. 8, p. 75 cod. — cap. 17, l. 2, p. 81 cod.)
VI, 11 f. 7		(cap. 17, l. 4, p. 81 cod. — cap. 17, l. 32, p. 88 cod.)
VI, 11 f. 8		(cap. 18, l. 1, p. 89 cod. — cap. 19, l. 8, p. 94 cod.)
VI, 11 f. 9		(cap. 21, l. 1, p. 101 cod. — cap. 22, l. 9, p. 107 cod.)

Кодекс Н (Сам. VIII, 16; 15×21 см; сохранилось 2 листа).

См. илл. на с. 192.

VIII, 16 f. 3v.1	Gaster	(v. 133—145 — текст поврежден)
VIII, 16 f. 3r.1		(v. 145—153 — текст поврежден)
VIII, 16 f. 6		(v. 153—165 — текст поврежден)

Кодекс I (Сам. VIII, 16; 15×21 см; сохранился 1 лист).

См. илл. на с. 193.

VIII, 16 f. 4	Juynboll	(cap. 7, l. 4, p. 40 cod. — cap. 9, l. 5, p. 46 cod.)
---------------	----------	---

Кодекс К (Сам. VIII, 63; 26×19 см; сохранилось 2 листа).

См. илл. на с. 194.

VIII, 63 f. 5	Juynboll	(cap. 1, l. 11, p. 3 cod. — cap. 2, l. 5, p. 7 cod.)
VIII, 63 f. 4		(cap. 2, l. 6, p. 7 cod. — cap. 3, l. 13, p. 12 cod.)

Этот фрагмент имеет приписку с датой: четверг 26 [зу-л] хиджжа 1115 г. х. = 1.5.1704. Ее сделал Мурджан б. Ибрахм б. Исма'йл ад-Данафй ас-Самири' ал-Исра'йлай, как может показаться на первый взгляд, отец автора сделанной в том же году записи на кодексе F. Подробнее см. ниже: с. 49—50.

Как показано выше, два отрывка текста не входят ни в публикацию Гастера (в древнееврейском варианте), ни в издание Юйнолла. Далее приводится содержание листов, включающих эти отрывки, с указанием на листы и строки рукописи E (Сам. VI, 16, реконструируемый первоначальный порядок листов: 2—10, 11), не имеющей лакуны и отличающейся лучшей сохранностью.

#### Кодекс А

VI, 15 f. 40	E VI, 16 f. 7v.9 — f. 8 v.6
VI, 15 f. 58	E VI, 16 f. 8v.4 — f. 9v.1
VI, 15 f. 2	E VI, 16 f. 9v.2 — f. 10r.18
VI, 15 f. 1	E VI, 16 f. 10r.16 — f. 10v.15

#### Кодекс С

VI, 6 f. 1	E VI, 16 f. 2r.1 — f. 2r.10
VI, 37 f. 1	E VI, 16 f. 9v.16 — f. 10r.16

#### Кодекс D

VI, 13 f. 24	E VI, 16 f. 9r.11 — f. 9v.9
VI, 13 f. 25	E VI, 16 f. 9v. — f. 10r.9
VI, 13 f. 26	E VI, 16 f. 9r. — f. 10v.10
VI, 13 f. 27	E VI, 16 f. 10v. — f. 1r.3 (страница не завершена)

## Кодекс F

VI, 14 f. 18	E VI, 16 f. 4r.9 — f. 5v.12
VI, 14 f. 16	E VI, 16 f. 5v.12 — f. 7r.6
VI, 14 f. 17	E VI, 16 f. 7r.6 — f. 8r.19
VI, 14 f. 19	E VI, 16 f. 9r.11 — f. 10r.5

## Б. Хроника Абӯ-л-Фатҳа

Далее приводится установленный состав указанных гипотетических кодексов Хроники Абӯ-л-Фатҳа со ссылками на страницы и строки издания Фильмара.

## Кодекс G

(Сам. III, 30; VI, 14 (15), 22, 25, 46. Сохранилось 30 л.).

См. илл. на с. 195.

Сам. VI, 14 f. 1	Vilm. 3.10—4.16
VI, 14 f. 7	• 4.16—6.4
VI, 14 f. 8	• 10.13—11.19
VI, 14 f. 2	• 11.19—13.1
VI, 14 f. 6	• 15.13—16.16
VI, 14 f. 9	• 16.16—18.6
VI, 14 f. 10	• 18.6—19.13
VI, 14 f. 11	• 19.3—21.1
VI, 14 f. 12	• 21.1—22.8
VI, 14 f. 13	• 22.8—23.13
VI, 14 f. 14	• 23.13—24.17
VI, 14 f. 15	• 24.17—26.5
VI, 14 f. 3	• 28.13—29.17
III, 30 f. 74	• 29.17—31.2
VI, 14 f. 4	• 32.4—33.9
VI, 14 f. 5	• 33.9—34.13
VI, 22 f. 5	• 37.15—39.2
VI, 24 f. 1	• 50.2—51.9
VI, 25 f. 24 (поврежд.)	• 51.10 (?) — 52.17
VI, 25 f. 25	• 53.1—54.8
VI, 25 f. 26	• 54.8—55.10
VI, 25 f. 27	• 55.10—56.18
VI, 25 f. 5v—r	• 64.18—66.4
VI, 25 f. 38	• 126.12—128.3
VI, 25 f. 28 (поврежд.)	• 134.—135.12
VI, 25 f. 39 (поврежд.)	• 138.8—139.14
VI, 46 f. 19 (поврежд.)	• 139.14—141.5
VI, 25 f. 29 (поврежд.)	• 141.5—142.13
VI, 25 f. 30 (поврежд.)	• 148.9—150.2
VI, 25 f. 40	• 150.2—151.12



Кодекс Н

(Сам. III, 29; VI, 15 (14), 24, 25, 38, 41, 46. Сохранилось 57 л.).

См. илл. на с. 196.

Сам.	VI, 15 f. 54	Vilm.	16.3—17.4
	VI, 41 f. 1 (поврежд.)	•	17.4—18.4
	VI, 25 f. 22	•	21.1—22.11
	VI, 38 f. 2	•	22.11—23.17
	VI, 38 f. 3	•	23.17—25.4
	VI, 38 f. 4	•	25.4—26.13
	VI, 38 f. 5	•	26.13—28.1
	VI, 25 f. 23	•	28.2—29.11
	VI, 38 f. 8	•	30.17—32.5
	VI, 46 f. 20	•	32.5—33.13
	VI, 38 f. 1	•	44.7—45.14
	VI, 38 f. 6	•	45.14—47.4
	VI, 46 f. 2v—r?	•	47.4—48.15
	VI, 46 f. 3	•	52.8—54.2
	VI, 46 f. 4	•	54.2—55.7 (?)
	VI, 38 f. 7	•	60.13—62.3 (?)
	III, 29 f. 7	•	63.3—63.13
	VI, 25 f. 19	•	63.13—65.5
	VI, 25 f. 34	•	65.5—66.16
	VI, 25 f. 35	•	66.16—68.8
	VI, 25 f. 36	•	68.8—70.1
	VI, 25 f. 37	•	70.1—71.11
	VI, 29 f. 8	•	71.12—72.16
	VI, 15 f. 65	•	94.17—96.9
	VI, 46 (?) f. 16	•	96.9—98.1
	VI, 46 f. 23	•	98.1—99.18
	VI, 46 f. 24	•	99.18—101.13
	VI, 46 f. 25	•	101.13—103.7
	VI, 46 f. 22	•	103.7—105.2
	VI, 46 f. 17	•	105.2—107.1
	VI, 46 f. 1	•	108.12—110.5
	VI, 46 f. 21	•	110.5—111.15
	VI, 24 f. 21	•	111.15—113.8
	VI, 24 f. 22	•	113.8—115.1
	VI, 24 f. 23	•	115.1—116.11
	VI, 46 f. 8	•	116.11—118.6
	VI, 46 f. 9	•	118.6—120.1
	VI, 24 f. 24	•	120.1—121.15
	VI, 24 f. 25	•	121.15—123.8
	VI, 24 f. 26	•	123.8—124.17
	VI, 46 f. 7	•	124.17—126.9
	VI, 46 f. 18	•	126.10—128.1

VI, 46 f. 26	•	128.1—129.11
VI, 46 f. 27	•	129.11—131.6
VI, 46 f. 28	•	131.6—133.1
VI, 46 f. 29	•	133.2—134.10
VI, 46 f. 30	•	134.10—136.3
VI, 46 f. 31	•	136.3—137.14
VI, 46 f. 32	•	137.14—139.6
VI, 46 f. 33	•	139.6—140.14
VI, 46 f. 34	•	140.14—142.6
VI, 46 f. 10	•	143.15—145.8
VI, 46 f. 11	•	147.2—148.13
VI, 46 f. 12	•	148.14—150.8
VI, 46 f. 13	•	150.8—152.5
VI, 46 f. 14	•	152.5—154.2
VI, 46 f. 15	•	155.16—157.14

Кодекс I (Сам. VI, 22, 23. Сохранилось 18 л.). См. илл. на с. 197.

Сам. VI, 22 f. 7	Vilm.	4.9—6.11
VI, 23 f. 4	•	10.19—13.4
VI, 23 f. 5	•	13.4—15.18
VI, 23 f. 21	•	15.18—18.11
VI, 23 f. 24	•	27.2—29.15
VI, 23 f. 19	•	29.15—32.6
VI, 23 f. 18	•	32.6—35.1
VI, 23 f. 27	•	35.1—38.5
VI, 23 f. 25	•	38.6—40.17
VI, 23 f. 26	•	40.17—43.11
VI, 23 f. 6	•	46.2—48.12
VI, 23 f. 20	•	48.13—51.4
VI, 23 f. 12	•	55.7—58.1
VI, 23 f. 13	•	58.1—60.6
VI, 23 f. 14	•	60.6—62.5
VI, 23 f. 15	•	62.5—64.12
VI, 23 f. 16	•	64.12—67.3
VI, 23 f. 17	•	67.4—69.15

Кодекс J (Сам. III, 30; VI, 15 (14), 24, 25, 39. Сохранилось 25 л.).

См. илл. на с. 198.

Сам. VI, 24 f. 1	Vilm.	50.2—51.9
VI, 39 f. 1	•	58.14—60.4
VI, 24 f. 3	•	68.3—69.15
VI, 24 f. 4	•	69.15—71.10
VI, 24 f. 5	•	71.10—72.16
VI, 24 f. 6	•	73.1—74.15
VI, 39 f. 2	•	84.6—85.16

VI. 24 f. 7	• 85.16—87.10
VI. 24 f. 8	• 87.10—89.4
VI. 24 f. 9	• 89.4—90.14
VI. 24 f. 10	• 90.14—92.7
VI. 24 f. 11	• 92.7—93.16
VI. 24 f. 12	• 95.7—96.17
VI. 24 f. 13	• 96.18—98.10
VI. 24 f. 14	• 98.10—100.8
VI. 24 f. 15	• 100.9—102.5
VI. 24 f. 16	• 102.5—104.5
VI. 24 f. 17	• 104.5—106.3
VI. 24 f. 18	• 106.3—107.14
VI. 24 f. 19	• 107.15—109.10
VI. 24 f. 20	• 109.10—111.6
VI. 25 f. 33	• 116.15—118.11
VI. 15 f. 6	• 123.14—125.3
VI. 25 f. 10	• 181.12—183.15
III. 30 f. 73	• 183.15—185.17

К этому кодексу, возможно, относятся также листы Сам. VI. 22 f. 6 и Сам. VI. 25 f. 9, имеющие тексты явно исторического содержания, но не находящие соответствия в издании Фильмара. Как будет отмечено ниже, аналогичные апокрифические фрагменты обнаруживаются также у кодекса Р. Можно предположить, что эти фрагменты относятся к продолжению Хроники, сохранившемуся в кодексе С и до сих пор не опубликованному.

Приводим краткое описание этих фрагментов, порядок следования которых неясен:

**Сам. VI. 22 f. 6r** (условно, так как в нижнем левом углу листа читаются, вернее угадываются, остатки кустада, не дающие осмысленного чтения). Начало текста: *البل في يوم الأحد وقت ملامه*. После первой строки пробел в размере трети исписанного поля, далее текст продолжается: *وجعلوا الأطفال يصرخون ويقولون*. Предпоследняя строка: *وكان الرئيس يصيح في أمم*, последнюю строку составляет одно слово *فصل* в середине. Содержание — описание бедствия, видимому, эпидемии.

**Сам. VI. 22 f. 6v**. Начало читаемого текста: *وقال... أب ولاخ*, далее исписано около трети поверхности листа, заканчивается словами *ضيق صغيره وبعد ذلك*. Эта часть текста обрывается на середине строки и далее оставлен пробел в размере трети страницы. Нижнюю треть страницы занимают 4 строки от слов *وقع الشعب* до слов *وكتب الرئيس الضياع ومنع*

**Сам. VI. 25 f. 9r**. Начало текста: *وكان بعد هذا... وفاة الرشيد... اولاده ثلاثه*  
Конец читаемого текста: *وخرج من حيشه*

**Сам. VI. 25 f. 9v**. Начало читаемого текста: *رجل يعرف بمراهي وكان ابنه*  
Конец читаемого текста: *وكترت الشدايد*

Кодекс К (Сам. VI, 21, 25, 42; VIII, 29. Сохранилось 14 л.).

См. илл. на с. 200.

Сам. VI, 25 f. 1	Vilm. 3.13—5.4
VI, 25 f. 2	• 5.4—6.10
VI, 21 f. 1	• 7.8—8.14
VI, 21 f. 2	• 8.14—10.2
VI, 25 f. 11	• 11.16—13.6
VI, 25 f. 12	• 13.6—14.15
VI, 42 f. 1	• 19.2—20.16
VI, 42 f. 2	• 46.6—48.2
VI, 21 f. 4	• 68.16—70.11
VI, 21 f. 3	• 70.11—72.4
VI, 25 f. 4	• 123.12—124.13
VI, 25 f. 3	• 129.4—130.8
VIII, 29 f. 1	• 171.19—172.16
VIII, 29 f. 2	• 172.16—173.11

Кодекс L

(Сам. VI, 20. Сохранилось 10 л.). См. илл. на с. 201.

Сам. VI, 20 f. 1	Vilm. 25.15—28.4
VI, 20 f. 2	• 28.4—30.3
VI, 20 f. 3	• 30.3—32.12
VI, 20 f. 4	• 32.12—34.14
VI, 20 f. 5	• 34.14—37.10
VI, 20 f. 6	• 37.10—39.13
VI, 20 f. 7	• 39.13—42.1
VI, 20 f. 8	• 42.1—44.6
VI, 20 f. 9	• 44.6—44.11 (?)
VI, 20 f. 10	• 44.11—48.17

Кодекс M. Сохранился 1 лист. См. илл. на с. 202.

Сам. VI, 22 f. 4r	Vilm. 5.11—6.8
-------------------	----------------

Кодекс N. Сохранился 1 лист. См. илл. на с. 203.

Сам. VI, 34	Vilm. 4.13—7.15
-------------	-----------------

Кодекс O. Сохранился 1 лист. См. илл. на с. 204.

Сам. VI, 21 f. 5	Vilm. 93.4—94.3
------------------	-----------------

Кодекс Р

(Сам. VI. 24. Сохранилось 3 л.). См. илл. на с.205.

Сам. VI. 24 f. 34	Vilm. 166.14—168.7
VI. 24 f. 35	• 174.15—176.6
VI. 24 f. 2	• 176.7—178.6

К этому кодексу, очевидно, относятся также Сам. VI. 24 ff. 28—30 и 27 (порядок легко устанавливается по кустодам, дающим непрерывный текст без явных лагун), содержащие текст исторического содержания, который может представлять собой продолжение Хроники.

Начало текста (f. 28r)

وقتل ابن اخوه على رجا وارسل وجمع

Конец текста (f. 27v)

ولما كان في اربعة من تشرين ييم الخميس في الليل

далее идет кустод روى

На f. 29g строка 4 читается: заголовок فصل, конец предыдущего раздела:   
وملك عبد الله المامون اثنين وعشرين سنة ومات

Начало следующего раздела: وقام بعده اخوه ابراهيم وخالفوه. На f. 31v в строке 3 оставлено пустое место для нескольких слов, на f. 33g строка 12 оставлена почти полностью пустой, а на следующей странице (f. 33v) оставлена пустой вторая половина 9-й строки и первая половина 10-й строки. Можно предположить, что в протографе был утрачен верх или низ одного из листов. См. илл. на с. 206.

К продолжению Хроники, очевидно, относится также фрагмент Сам. VIII. 14 f. 3, не совпадающий по почерку с указанными выше. Начало читаемого текста:   
وامر الرب سنة ١٠٠٠٠; на f. 3v заголовок   
هذا احفرفرا الى دمشق. Конец уверенно читаемого текста:   
وانهمم كثير من السامرة في يوم السبت ابصروا

Текст первых четырех строк этого фрагмента совпадает с текстом последних трех строк фрагмента Сам. VI. 24 ff. 28-30, 27, отмеченного выше.

Таким образом, легко выявляются лагуны, которые, очевидно, могут быть заполнены еще не идентифицированными фрагментами рукописей, возможно, хранящихся в различных собраниях. Для удобства наведения справок указанные сведения представлены в виде графика (с. 210), где обозначены также лагуны кодексов, использованных в издании Фильмара, и состав текста рукописи Сам. VI. 19.

#### 4. СООТНОШЕНИЕ ПЕТЕРБУРГСКИХ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИКИ И ФРАГМЕНТОВ КОДЕКСА F

Проделав указанную выше кропотливую и трудоемкую работу, нельзя не сопоставить состав петербургских кодексов Хроники Абу-л-Фатха с составом рукописи Петерманна 5 (F)<sup>18</sup>, сохранившейся во фрагментарном состоянии и учтенной в издании Фильмара, где отмечены начало и конец каждого фрагмента:

AF 19.1—25.10 (5 листов)

AF 26.15—28.1 (1 лист)

AF 30.12—36.10 (4 листа)

AF 55.12—67.6 (8 листов)

AF 70.2—80.16 (7 листов)

AF 85.1—87.12 (2 листа)

AF 90.10—93.4 (2 листа)

Наиболее наглядно это сопоставление на прилагаемой таблице (с. 210).

Нельзя исключить, что фрагменты Петерманна являются частью одного из реконструируемых кодексов V, N и P, но такая вероятность невелика.

#### 5. ЛАКУНЫ СОВОКУПНОСТИ ПЕТЕРБУРГСКИХ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИКИ

Часть текста Хроники, к сожалению, в петербургских фрагментах отсутствует. Перечень таких лагун приводится ниже с указанием граничащих с ними кодексов.

3.1—3.13 — K

6.10—7.8 — K

10.2—10.13 — K—G

74.15—84.6 — J

93.16—94.17 — J—H

145.8—147.2 — H

157.14—166.14 — H—P

168.7—171.19 — P—K

173.11—174.15 — K—P

178.3—181.12 — P—J

185.17 — J

<sup>18</sup> *Vilmar E. Abulfathi Annales. P. XXI—XXII.*

## 6. НЕКОТОРЫЕ КОДИКОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

## а. Проблема состава Книги Иисуса сына Навина.

Издание Юйнболла было предпринято по единственному списку, а его текст был популяризирован английским переводом Крейна, поэтому такой проблемы до относительно недавнего времени практически не возникало. В предисловии к этому переводу говорится, что во многих случаях привлекалась рукопись Британского музея<sup>19</sup>, но по объему текста он строго соответствует тому же изданию и так же обрывается на середине фразы.

О другом варианте арабского текста Книги, представленном рукописью British Library Add. 19956 буквально вскользь сообщает Мозес Гастер в сообщении о приобретенном им фрагменте древнееврейского текста, соответствующего части, содержащейся в этой рукописи, но отсутствующей в издании Юйнболла. Он отметил, что эта рукопись в начале содержала рассказ о двенадцати лазутчиках, а завершалась рассказом об Александре Македонском и рассказом об Амраме и его дочери. Там же Гастер сообщает о еще одной рукописи в конце концов оказавшейся в собрании Адлера Еврейской теологической семинарии в Нью-Йорке. Снимки с последней были любезно предоставлены нам австралийским исследователем Р. Бойдом, за что выражаем ему глубокую признательность.

Исследование этих снимков показало тождественность состава лондонской и нью-йоркской рукописей, насколько можно судить по замечаниям Гастера; сопоставление завершающей части текстов нью-йоркской и лейденской рукописей дает интересные результаты, особенно в связи с главой об Александре Македонском, конец которой приходится на восполненную часть лейденской рукописи. Приблизительно первая треть этой главы в нью-йоркской рукописи отсутствует, причем именно здесь она явно утрачена, поскольку текст начинается явным следствием предыдущего: «И полюбил александар самаритян и облагодетельствовал их...».

Еще одну, к сожалению, шаткую гипотезу позволяют выдвинуть петербургские фрагменты кодексов А и В, чрезвычайно близкие между собой по типу почерка, но отражающие разные редакции текста. Обе серии фрагментов обрываются на одной и той же главе 43. Это позволяет предположить также, что первоначальный вариант Книги заканчивается близко к концу сохранившегося в них текста, с возможной утратой последних листов, вероятнее на главе 44, тесно связанной с предыдущей по содержанию. В пользу этого говорит и начало главы 45, говорящее о ее происхождении из другого источника, чем предыдущие: «*الموجود في كتب السير*» «имеется в книгах жизнеописаний».

<sup>19</sup> Grane O.T. The Samaritan Chronicle ... P. 8.

К интересным результатам приводит сопоставление параллельных текстов Книги Иисуса сына Навина по рукописям Скалигера и Адлера и Хроники Абу-а-Фатха на стыке старой и позднейшей частей рукописи Скалигера:

AF 86	Adl. 112	JN 46/234 S
	فاخر الامام والمقدمين	
وقال للامام	وقال لهم	وامرني ذلك الوقت الامام
		اغنى الامام الكبير وليس بناسرايل
اريدك تبني لي		
ها هنا مكانا		
وتصور صوري		
مثل باقي الشعوب		
		JN 46/235 S
وفيما كنتهركها يقيموا لي	تقيموا لي في ساير اماكنكم في كل مكان	ان يقيموا له في ساير مساكنهم
منصبته وصوره	منصبه وصوره	اصنام وصور
		ثم قال لهم
	ها انا طالع الى مصر	انا ساير الى مصر
وعند عودتي من مصر	واعود اطلب ما امرت به	وعند عودتي اجدا ما امرت به
		ثم سار الاسكندر
	قد فعل فلما طلع مصر	
اريد اجدا كل ما امرتكم به	وجمع الامام	وجمع الامام الكبير
	كل القوم من ساير الاماكن	ساير وجوه بني اسرائيل
فضاقوا الطائفين ذلك وجب عليهم عمل الصور		
وظلموا الى الجبل الشريف	وظلموا جميع الاديان وصورها	وصعدوا الى طور بريك
وصالوا	صاموا وصلوا	وصاموا وصلوا
وظلموا من الله عز وجل	وقصدوا الله من قلب ومن نفس	ومسحوا وابتلعوا الى الله جل وعز
بان يرشدهم الى ما يتخلصون به	بان يرشدهم الى ما يتخلصوا به	
	ولم يتم عليهم هذا ولا يعملوا صور	
فارشدهم الله تعالى	فانزل الله عليهم ارشادهما	ففتح لهم قلب صالح
		في ان يسمو اولادهم
		باسم الملك الاسكندر
		واقتلوا الى كل مكان يتقدموا اليهم



AF 86	Adl. 112	JN 46/236 S' (I)
الان يجر كل من ولد من ذكرو انشى باسم الاسكندر	كل ولد يولد من ذكرو انشى يسى على اسم الاسكندر وفعلوا ذلك	ان يجر كل ولد يولد لهم باسم الملك الاسكندر ففعلوا ذلك
	ولم تقتصى ثلث سنين	فلم كان بعد ثلث سنين
ودخل الاسكندر الى نابلس وطلع من مصر	الاول الاسكندر دخل من نابلس مدينة قلاوة	عاود الملك الاسكندر وطلع من مصر
		فلما اتى الى الحاقطاع بن اسرائيل لم يرا فيها قاعة ولا صورة فانكر ذلك
فلم يجد فيها الامنية ولا صورة فانشد وجد حلا	ولم يجد لامنية ولا صورة فانشد عليهم حلا	واستحضروا جميع القوم واستعلم المال منهم
وطلب الامام اليبوس لطلبه وقال لهم	واحض الامام المقدمين وقال لهم	
		لم تعد يتم امرى وغالقتنى (فاستجابوا له) فاحملوا س'
	فقال له الامام الكبير	فقال له الامام
نحن قد اقمنا لك صورة ومناصب لم يفعل احد مثلها من الشعب	اقمنا لك مناصب وصور ما لم يفعل لك احدا مثلها	انهم قد قاموا له صورة ما لم يفعل لك احدا مثلها
لانهم قاموا لك صورة ومناصب لانتم لم تاتكم ولا تتحرك	لانهم قاموا لك مناصب ما تتحرك ولا تتكلم	لانهم قاموا لك صورة ما تتحرك ولا تتكلم
ونحن اقمنا لك صور لها عقول وكلام	ونحن اقمنا لك مناصب لها عقول ولها كلام	تنطق وتتحرك مبالغة في الطاعة ومسارعة في الامثال

Сопоставление текстов показывает, что, если до конца старой части (S) рукописи Скалигера все три текста равноудалены друг от друга, что можно объяснить обычными расхождениями между списками одного и того же текста, в то время как поздняя часть рукописи Скалигера (S') резко отличается от обеих других версий. Это позволяет предположить, что завершение этой главы начиная с незаполненного оборота листа (с. 236 — четная!) была сделана по памяти переписчиком, дополнившим затем главы 47—50 и, возможно, другие. Иными словами, первоначальный текст самаритянской Книги Иисуса сына Навина включал в себя вводную часть и 47 глав, а старая часть рукописи (S) представляет собой дефектную в начале копию дефектной в конце рукописи.

### б. Переписчик кодексов Книги Иисуса сына Навина JN F и JN G

Очень похожими друг на друга почерками выполнены кодексы JN F и JN G. Несмотря на взаимную дополняемость, фрагменты JN F и JN G в один кодекс объединены быть не могут из-за слишком большой разницы в размере листов: 15×20 см (F) и 21×24 см (G). Тем не менее нельзя исключить их принадлежность к одному и тому же переписчику с разницей, например, в несколько десятков лет.

С другой стороны, кодекс JN G выполнен почерком практически идентичным почерку начала Rylands Sam. 22, астрономического календаря на 1689—1882 гг., образец которого воспроизведен в каталоге Э. Робертсона<sup>20</sup>. Переписчик соответствующих листов последней — Мурджан б. Ибра́хм б. Исма́'ял б. Садақа б. Ибра́хм ад-Данафй, о смерти которого в месяце джумада 2 1108 г. хиджры (26.12.1696—23.1.1697) сделана запись на f. 14v. Он же, несомненно, — отец автора записи на кодексе JN F, что дает дополнительный аргумент в пользу атрибуции ему также и этого кодекса.

### в. Записи на кодексах Книги Иисуса сына Навина JN G и JN K

Как отмечено выше, кодекс K имеет запись, которую сделал Мурджан б. Ибра́хм б. Исма́'ял ад-Данафй 1.5.1704 г., а кодекс G — 'Абдалла́х б. Мурджан б. Ибра́хм б. Исма́'ял б. Садақа ад-Данафй 27.8.1704 г. На первый взгляд может показаться, что первый — отец второго ввиду совпадения трех имен, но обращение к другим самаритянским документам показывает, что все гораздо сложнее.

Оба этих лица упоминаются в указанной выше рукописи Rylands Sam. 22. Ее составление начал Мурджан б. Ибра́хм ад-Данафй, продолжил его сын Муслим, а завершил другой сын, 'Абдалла́х б. Мурджан б. Ибра́хм б. Исма́'ял б. Садақа б. Ибра́хм в декабре 1713 г. в возрасте 25 лет. Автор приписки на кодексе K этим Мурджаном быть явно не может, к тому же совпадение последовательности трех часто встречающихся имен у разных лиц разных поколений исключить все же нельзя.

С другой стороны, по собранию самаритянских брачных контрактов в той же коллекции РНБ<sup>21</sup> (Фирк. Сам. X), фигурирует ʔ skwh bn ʔrhm b. yšmʔ hdnfy (что представляет собой самаритяно-еврейский полный эквивалент имени автора записи на кодексе K),

<sup>20</sup> Robertson E. Catalogue of the Samaritan. MSS in the John Rylands' Library. Vol. I. Manchester, 1938. Col. 378. Pl. 4. В английском переводе приведенного там же арабского текста приписки первое «Ибра́хм» пропущено, что также попало и в указатель.

<sup>21</sup> Самаритянские документы Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Каталог. СПб., 1992. С. 79. См. №№ 10, 19, 26, 29, 32, 33.

в 1707 г. он женился впервые, в 1721 г. вторично, выступал как свидетель в 1735, 1741 и между 1728 и 1736 годами, писал брачное свидетельство и сам был свидетелем в 1741 году. Очевидно, этот Мурджан б. Ибраһим б. Исма'ил-младший и был автором приписки на кодексе К и ровесником сына Мурджана-старшего — 'Абдаллѡха. В том же собрании документов фигурирует и автор приписки кодекса G ('bd yhw h bn 'b skwh bn 'brhm hdnfy) как свидетель дважды в 1707 г., в 1712 г., в 1731 и 1735 гг., между 1728 и 1736 гг.; как писец и свидетель в 1719, 1721, 1731, 1736 и 1741 гг. На документе 1733 г. стоит его арабская подпись<sup>22</sup>.

'Абдаллѡх б. Мурджан также фигурирует в разной связи в рукописях Манчестерского собрания: Rylands Sam. 2, 9, 14, 15<sup>23</sup> и Британской библиотеки в Лондоне Or. 10544 = Gaster 1189<sup>24</sup> и, очевидно, во многих других.

Судя по датам, приведенным выше, знакомство с Книгой Иисуса сына Навина, отраженное в указанных записях, представляло нечто вроде прохождения школьного курса истории в соответствующем возрасте.

#### г. Приписка к кодексу AF Сам. VI.19

Поскольку очень многие источники для изучения самаритянской традиции вошли в научный обиход во второй половине XIX века и так или иначе были получены от первосвященника Йа'қуба б. Хѡруна, значение имеют многие связанные с ним мелочи, и, в частности, дата его рождения. В качестве таковой в литературе указывались без ссылок 1838<sup>25</sup>, 1840<sup>26</sup>, 1841<sup>27</sup> и 1845<sup>28</sup> г. Вместе с тем, приписка к рукописи, переписанной им самим, Хроники Абѡ-Афатха Сам. VI, 19 f. 73v. содержит данные, позволяющие подтвердить последнюю, самую позднюю дату. Здесь, в частности, сообщается, что первосвященство Йимрѡна б. Газѡл/Тубия началось в 1243 г. х. (25.7.1827—13.7.1828), и что Йа'қуб родился на девятнадцатом году его первосвященства. Девятнадцатым годом его

<sup>22</sup> Там же. С. 89. См. №№ 10, 11, 13, 17, 19, 22, 23—25, 28—30, 32, 86.

<sup>23</sup> Robertson E. Catalogue... Vol. II. Manchester, 1962. Col. 29, 111, 115—116, 193, 230, 249.

<sup>24</sup> Shunnar Z. Katalog samaritanischer Handschriften. I. Berlin-West 1974, N 27, S. 58—59.

<sup>25</sup> Harviainen T., Shehadeh H. How did Abraham Firkovitch acquire the great collection of Samaritan manuscripts in Nablus in 1864? // Studia Orientalia. Vol. 73. Helsinki, 1994. P. 170.

<sup>26</sup> Niessen F. Eine samaritanische Version des Buches Yehošua' und die Šohak-Erzählung Hildeheim, 2000. S. 11.

<sup>27</sup> Anderson R. T. Jacob b. Aaron (1841—1916) // A Companion to Samaritan Studies. Tübingen, 1993. P. 135; Crown, Alan D. Samaritan Scribes and Manuscripts. Tübingen, 2001. P. 48.

<sup>28</sup> Crown. Samaritan Scribes... P. 429.

первосвященства мог быть, следовательно, самое раннее, 1261 г. хиджры (10.1—29.12.1845), он, наиболее вероятен, следовательно, и как год рождения Йа'қуба б. Хārūна, хотя возможен, конечно, и следующий за ним 1261/1846 г. Преувеличение возраста, очевидно, в устных сообщениях европейским путешественникам вполне понятно психологически и объясняется, несомненно, желанием главы общины более солидно выглядеть в глазах чужих. С другой стороны, соответствующий возраст позволяет правильно оценить и достоинства переписанных им рукописей, сыгравших заметную роль в исследовании самаритянской культуры.

### III. Исследование петербургских фрагментов

Двадцать выделенных выше кодексов (и фрагментов) вместе с шестью, учтенными в изданиях Юйнболла и Фильмара, представляют редкую возможность проследить на достаточно большом объеме материала развитие арабо-самаритянской письменной традиции в XIV—XIX веках и выявить ее некоторые характерные особенности и тенденции развития.

Ниже приводятся такие выявленные особенности языка, зафиксированные в различных кодексах по крайней мере дважды в случаях, не вызывающих сомнения, либо имеющие параллели в других арабо-самаритянских памятниках. Предлагаемый материал представляет собой интерес для исторической фонетики, морфологии и стилистики. Безусловно, он затрагивает только отдельные явления, определяемые спецификой текста и графики. В задачу настоящей работы не входит также детальное диалектологическое исследование, что должно базироваться на несравненно более обширном материале. Основное внимание уделяется вариантности в одном и том же контексте внутри самой самаритянской традиции, поэтому материал приводится в виде сводки разночтений, сгруппированных и систематизированных по отдельным явлениям, которые не всегда можно с уверенностью разделить на собственно диалектные, соответствующие разговорному узусу, и гиперкоррективные, свойственные в основном письменной речи лиц, стремящихся придерживаться некой нормы, но недостаточно ею владеющих.

#### 1. ПРИНЯТАЯ В НАСТОЯЩЕЙ РАБОТЕ СИСТЕМА ЦИТАЦИИ ПАМЯТНИКОВ

При ссылках на текст «Книги Иисуса сына Навина» указания даются на номера глав по изданию Юйнболла и страницы рукописи Скалигера, проставленные в нем на полях. Поскольку в печатном тексте начало каждой страницы рукописи никак не обозначено, за него условно принимается первое слово на строке, у которой стоит соответствующий номер, но в рукописи, возможно находящееся на

предыдущей странице. Вступительная, опубликованная в настоящей работе часть Книги, условно считается главой 0. Для соблюдения единого принципа отсылки к тексту при ссылаках на эту часть дается указание на условный номер страницы (1-18) Кодекса E, содержащего именно эту часть, и не имеющего лакун. При выборе системы цитации Хроники Абу-л-Фатха пришлось исходить из двух обстоятельств. Во-первых, Хроника не имеет какого-либо внутреннего деления на главы, которые можно было бы пронумеровать (как в Книге Иисуса сына Навина), во-вторых, наиболее доступным широкому кругу исследователей остается издание Э. Фильмара 1865 г., имеющееся, в частности, в основных библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга. Ссылки даются на страницы этого издания.

С этими двумя изданиями и сопоставлялись все рукописные фрагменты. Благодаря проведенной классификации фрагментов по почерку и кустодам, становится возможной отсылка не на современные единицы хранения, где разрозненные листы часто собраны в полном беспорядке, а на реконструируемые кодексы, обозначения которых в одном из двух случаев продолжают систему сигд Э. Фильмара и которые, как можно надеяться, рано или поздно будут воссоединены. Любая ссылка на то или иное явление, зафиксированное в рукописях хроник, предваряется обозначением JN (= Josue filius Nun) или AF (= Abū-ʿl-Faṭḥ), затем идет в первом случае номер главы и, через косую черту, номер страницы по рукописи Скалигера, а во втором случае номер страницы по изданию Фильмара, в наиболее важных случаях отделенный от него точкой номер строки и обозначение кодексов, в которых это явление обнаружено. Шифры и листы современных (и, можно надеяться, временных) единиц хранения можно без труда установить по таблицам, помещенным на с. 33—44. Если явление в издании Фильмара никак не зафиксировано, номер страницы и строки по нему ставятся в квадратные скобки, чтобы подчеркнуть условность соотнесения текста и новизну приводимой информации.

В том случае, если в разночтениях издания Фильмара указанное явление все же дается, то квадратные скобки при указании на страницу и строки этого издания уже не ставятся.

При ссылаках на Сам. VI, 19, единственную петербургскую рукопись Хроники, не нуждающуюся в реконструкции, всегда дается указание на листы.

Звездочкой (\*) помечены кодексы, которые дают уверенное чтение в месте, рассматриваемом в соответственном разделе, но в остальных частях тех же слов допускающие отличающиеся интерпретации, либо имеющие отличие, несущественное в данном конкретном случае (например, наличие или отсутствие *alif otiosum*).

Чтения изданий обозначаются как JN ed. и AF ed.

Обозначением *sodd* отмечены обычно отвергнутые в издании Фильмара общие чтения (всех?) учтенных им рукописей, приводи-

мые в издании среди разночтений, когда в основном тексте дается реконструируемая, но не зафиксированная в рукописях форма.

## 2. ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ

Наиболее важной особенностью арабо-самаритянских памятников вообще и списков хроник в частности является сочетание арабской и самаритянской графики и многочисленные вкрапления на древнееврейском и арамейском (самаритянском) языках. Они колеблются от собственных имен, сохраняющих древнееврейскую форму, до значительных цитат, приводимых как с арабским переводом, так и без него. Выбор той или иной графики часто оказывается связан с этимологией отдельных слов, но абсолютной зависимости не наблюдается. В принципе, текст может быть выполнен либо полностью самаритянской графикой, либо арабской, но такие крайности относительно редки: как правило, в пределах одного памятника обе графики сочетаются, подчиняясь некой системе, варьирующейся от переписчика к переписчику и от эпохи к эпохе.

### а. Арабская графика

Арабская графика в самаритянских памятниках отличается большим своеобразием. Поскольку мусульманская каллиграфия, ориентирующаяся прежде всего на воспроизведение текста Корана<sup>1</sup>, полностью воспринята быть не могла, за основу могла быть взята нейтральная деловая письменность, которая уже в самаритянской среде получила определенную обработку, но сохранила архаичные черты, в мусульманских памятниках уже в соответствующий период не встречающиеся, напр., конечный «алиф» с небольшим росчерком внизу, «каф» без верхней наклонной черты<sup>2</sup>. Такая «старомодность» арабо-самаритянской графики вызвала в свое время курьезную ошибку в датировке одного автографа на 600 лет (!)<sup>3</sup>. С другой стороны, отсутствие строгой каллиграфической школы привело к возникновению ярко выраженных индивидуальных почерков, которые при достаточном материале для сопоставления можно соотнести с конкретными лицами, число которых в самаритянской общине во все периоды было все же довольно ог-

<sup>1</sup> В Хронике (AF 175.6—8) фактически приводится относящееся к самаритянам место из Корана (Коран, 20/сура Тахй: 97) с отличиями от общепринятого текста.

<sup>2</sup> Иногда эта буква воспринималась и транслитерировалась как «айм».

<sup>3</sup> Вильскер А. Х. Еврейско-арабские словари в самаритянском собрании Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Святлова-Щедрина // Семитские языки. Сборник статей. М., 1963, С. 153. Другой образец того же самого почерка, отнесенного здесь к рубежу IX—X вв., датирован 1518/9 г. (Сам. VI, 18).

ничено<sup>4</sup>. В этой связи нельзя не сожалеть о чрезвычайно малом числе опубликованных образцов арабской графики самаритян. К настоящей работе прилагаются факсимиле образцов почерка всех выделенных гипотетических кодексов.

Транслитерированные древнееврейские и арамейские слова, как правило, отмечаются знаком, напоминающим арабскую мадду ~, который можно воспринять как сокращенный вариант надчеркивания. В длинных цитатах таким знаком отмечено каждое слово. Это отмечалось ранее для кодекса С Хроники Абу-л-Фатха<sup>5</sup>.

Диакритические знаки при такой транслитерации могут быть расставлены небрежно или отсутствовать, что говорит о том, что писавшие знали цитируемый текст практически наизусть и не нуждались в его строгой фиксации.

Влиянием традиционной арабской орфографии следует объяснить появление *alif otiosum* при транслитерации цитат из древнееврейского текста Самаритянского Пятикнижия (см. также ниже с. 58-59):

قربونا	AF [65.13] I (Lev. 1:3)	«жертва его»
عليونا	AF [67.10] I (Ex. 3:18)	«нас»

### 6. Самаритянская графика

Элементы самаритянской графики в той или иной степени обнаруживаются практически во всех кодексах, кроме «небольших» фрагментов Хроники Абу-л-Фатха М и О, причем полностью в самаритянской графике выполнены, как отмечалось выше, рукопись Скалигера и одна из рукописей Гастера Книги Иисуса сына Навина, но рукописи Хроники Абу-л-Фатха, выполненные только самаритянской графикой не обнаруживаются. Применение самаритянской графики можно свести к следующим случаям.

#### 1. Собственные имена, восходящие к Пятикнижию, напр.:

אֱלִיָּזָר	JN 2/7 ABD; 6/38 AD (-)	العزير	Елеазар
בְּלַעַם בֶּעוֹר	JN 3/10 K	بلعم بن بعور	Валаам сын Веора
שִׁמְעוֹן	JN 4/26 D (-)	شمعون	Симеон
פִּינְס	JN 4/28 D (-)	فينس	Финеес
יְהוּדָה	JN 18/89A; 39/189 BD (-)	يهوده	Иуда
מָנַשֶׁה	JN 23/113 A (-)	منشه	Манассия
חֲלָב	JN 24/119A; 39/189 BD (-)	كلب	Халев

<sup>4</sup> Почерк кодекса О легко узнается, например, во фрагментах арабского перевода Самаритянского Пятикнижия, в настоящее время разбросанных по единицам хранения Фирк. II Сам. III. 9 и Фирк. II Сам. III. 10.

<sup>5</sup> Vilmar E. Abulfathi Annales. P. XIV.



כרנרן JN 39/191 B	(= אדרם )	Ефрем
כרנרן JN 43/212 B	(= אימר )	Ифамар
כרנרן JN 37/175 D	(= יוסף )	Иосиф
כרנרן JN 39/189 BD	(= נתנאל )	Нафанна

כרנרן В различных кодексах, rasm (= יושע בן נון ) Иисус сын Навина.

2. Географические названия, восходящие к Пятикнижию, напр.:

כרנרן JN 2/6 K; 3/9 K	(= מאב )	Моав
כרנרן JN 3/10 K; 5/28 D	(= מדין )	Маднам

כרנרן В различных кодексах, rasm (= הר גרזים ) гора Гаризим  
 כרנרן напр., AF [69.3] HK (= הר עייל ) гора Гевал

3. Собственные имена, в том числе арабо-мусульманского происхождения, напр.:

כרנרן JN 18/90 D	(= אילן )	Ахан
כרנרן JN 23/113 A	(= נישח בן גלעד )	«Новах сын Галаада»
כרנרן JN 41/195 AB		«Шемшем-царь»
כרנרן AF [172.15, 16] K; [174.16] P;		(= محمد ) Мухаммад;
[175.5] P		
כרנרן AF [173.3] K		(= عبد السلام ) 'Абд ас-Салым;
כרנרן AF [173.10—11] K; [175.11] P*		(= كعب الاحبار ) Ка'б ал-'Ахбар)
כרנרן AF [174.15—16] P		(= ابن ابي طالب ) Ибн АБЯ Талиб
כרנרן AF [175.1—2] P		(= ابن ابي طالب ) 'Алн ибн 'АБЯ Талиб.

4. Наиболее важные понятия вероучения, напр.:

כרנרן JN 1/5 D	(= נביא )	«их пророк»
כרנרן JN 1/5 DK	(= כתא יום )	«их Писание»
כרנרן JN 1/5 K	(= מדהב מדהב )	«вера, их вера»
כרנרן JN 7/40 DI*	(= الاولين والآخرين )	«первые и последние»
כרנרן JN 7/40 D	(= נבי )	«пророк»
כרנרן JN 7/41 DI	(= נביא )	«пророка»
כרנרן JN 7/41 I	(= ينسب الى النبي )	«относимая к пророку»
כרנרן JN 7/41 OI	(= כתא בך )	«книга Твоя»
כרנרן JN 24/120, 121 A	(= طور بريك )	«благословенная гора»
כרנרן JN 33/163 D	(= التوبة )	«раскаяние»
כרנרן AF [43.14] L	(= القدس )	«святость»
כרנרן AF [51.14] O	(= فنوته ed.)	«отвращение (лица Бога)»
כרנרן AF [66.17] I	(= الرسول )	«посланник»
כרנרן AF [126.3] H	(= العجل )	«телец»
כרנרן AF [173.1] K	(= سامري )	«самаритянин»

5. Цитаты из Пятикнижия на древнееврейском языке, напр.:

𐤀𐤋𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 AF 36.3, 4 ed. I  
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁  
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 AF 65.11 ed.  
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 AF [65.11] G  
 или даже в арабском переводе:  
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 JN 38/184 BD

«Когда же введет тебя» (Deut 6:10)  
 «Слушай, Израиль!» (Deut 6:4)  
 «всесожжение и мирные жертвы»  
 «всесожжение и мирные жертвы»  
 (الذيل والضي) «олень и серна»

6. Цитаты на древнееврейском и арамейском языках, в том числе прямая речь, напр.:

- AF 36.4—10. Воспроизведение криптограммы из свитка Абиша'.  
 AF 72.15—16. Слова, сказанные одному из героев Хроник во сне.  
 AF 142.9—10. Слова, сказанные одним из героев после долгой разлуки и, возможно, ставшие фразеологизмом.  
 AF 150.15—16. Слова, сказанные римским надсмотрщиком самаритянского первосвященнику.

7. Формулы пожелания благословения и проклятия:

𐤀𐤋𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 JN 3/9 K «Мир вечно»  
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 AF 53.9 ed. «Недобром будь помянут Иероваом»  
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 AF 151.9 ed. «Добром будь помянут навеки Гермон-римлянин»  
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 Гермон-римлянин  
 [...] 𐤀𐤋𐤁𐤁 AF 151.9 CG «Вудь помянут»  
 [...] 𐤀𐤋𐤁𐤁 AF 151.9 D Сам. VI. 19 f. 64r «Вудь помянут»  
 [...] 𐤀𐤋𐤁𐤁 AF 151.9 BH «Вудь помянут»

Слова в самаритянской графике могут быть сокращены до нескольких первых букв со знаком *i*.

Арабская и самаритянская графика могут сочетаться в пределах одного и того же устойчивого словосочетания;

𐤀𐤋𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 AF [65.11] I «всесожжения и мирные жертвы»

И даже в пределах одного слова:

𐤀𐤋𐤁𐤁𐤁 JN 0/13 D; «гора Гаризим»  
 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤁 JN 0/13 E «гора Гаризим»  
 𐤀𐤋𐤁𐤁 AF [39] Сам. VI 19f. 17v «жертвы»  
 𐤀𐤋𐤁𐤁 AF [65] Сам. VI 19f. 27v «мирные жертвы»  
 𐤀𐤋𐤁𐤁 AF [72] Сам VI. 19f. 30v «Абдал-первосвященник»  
 𐤀𐤋𐤁𐤁 AF [113] Сам. VI. 19f. 49r «Ефрем»  
 𐤀𐤋𐤁𐤁 AF [173.3] K (- نصراني) «христианин»

Как видно по приведенным примерам, в таких случаях самаритянская графика всегда оказывается на первом месте.

В ряде случаев в Кодексе К Книги Иисуса сына Навина обнаруживается сохранение арабских диакритических точек в самаритянской транслитерации арабских слов:

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ	JN 1/5 K (=	رب، ربهم	) «господа», «господа их».
ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ	.	(= كتابهم	) «книга их»
ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ	.	(= مذهب، مذهبهم)	«вера», «их вера»,
ⲁⲛⲁⲓ	.	(= غير	) «кроме»
ⲁⲛⲁⲓ	JN 2/6 K «Моав»	عاب	
ⲁⲛⲁⲓ	JN 3/10 K «Ог».	عوج	

## в. Характерные особенности орфографии.

### Пропуск *alif otiosum*

Наиболее заметная орфографическая особенность арабо-самаритянских текстов — как в самаритянской, так и в арабской графике — пропуск *alif otiosum*, который можно объяснить привычкой переписчиков к орфографической системе текстов на древнееврейском и арамейском языках<sup>6</sup>. Он встречается практически во всех сколько-нибудь значительных по объему петербургских фрагментах, и ниже приводится по несколько примеров из каждого кодекса:

كانو	JN 2/9 ABC	«были»
خافو	JN 3/10 AB	«испугались»
فابتو	JN 3/16 ACS:	ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ JN 3/16 D
هاجرو	AF [51.7] H I	«покинули»
قتلو	AF [44.10] H	«убили»
سانو	AF [37.13] I L	«двинулись»
فاقبلو	AF [70.1] J	«примите»
ⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ	AF [9.4—8] K	
ⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ	AF [37.7, 8] L	«погибнут»
ⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ	AF [167.1, 2] P	«узнали», «закончили», «сделали»

То, что это явление не зафиксировано во фрагментах Хроники Абу-л-Фатха M, N, O, объясняется отсутствием соответствующих глагольных форм в силу небольшого объема этих фрагментов и специфики содержащегося в них текста.

<sup>6</sup> В масоретском тексте аналог *alif otiosum* также иногда встречается: ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ Jov. 10:24; ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ Jev. 28:12. Это отметила еще еврейский грамматист Йехуда Хаййудж (конец X — начало XI в. См.: Зислин М. Н. Ленинградские фрагменты «Китаб ал-хифа» Абу-л-Фараджа Харуна ибн ал-Фараджа (XI в.) // Семитские языки. Сборник статей. М., 1963. С. 156, прим. 10.

Знание этой особенности может быть полезно при идентификации различных рукописных фрагментов и дефектных рукописей в арабской графике.

С другой стороны, *alif otiosum* может эпизодически употребляться в формах имен и местоимений

مكا تبوا JN 24/120 D	«переписывающиеся с»
والسوا JN 42/201 AS	«сло»
جزوا AF [29.14] I (- جزو GL - جزء ed.)	«часть»
العدوا JN 23/115 S; AF [136.3] H (- العدو ed.)	«враг»
بنوا AF [32.2] I (- بنى L - بنو OH - بنو ed.)	«сыны»
هوا JN 0/2 C; AF [66.1] OI (- هو ed.)	«он»

Последний пример может также рассматриваться как транслитерация соответствующего древнееврейского слова. Кроме того, *alif otiosum* зафиксирован также в арабской транслитерации древнееврейского текста:

عليوا AF [36]	Сам. VI, 19 f. 16r «на нем»
عليوا AF [58]	Сам. VI, 19 f. 24v «на нем»
قربنوا AF [65.13]	I - $\text{קרבנו}$ / $\text{קרבנו}$ Lev. 1:3 «жертва его»
علينوا AF [67.10]	I - $\text{עליו}$ / $\text{עליו}$ Ex. 3:18 «на»

и даже в цитате на древнееврейском языке из Пятикнижия:

$\text{עלנו}$ AF [67.2]	I - $\text{עלנו}$ / $\text{עלנו}$ Deut. 27:12 «должны стать»
-------------------------	--

### г. Замена *tā' tamdūdah* на *tā' marbūṭah* в глагольных формах

Местоименные суффиксы в более поздних кодексах JN/CD и AF/ AKN и Сам. VI, 19 могут обозначаться через *tā' marbūṭah*:

نشرة JN 16/80 D	«ты распространил»
اخطاة JN 18/90 D	«ты согрешил»
سمعة JN 0/3 C	«ты слышал»
شرعة AF [4.16] N	Сам. VI, 19 f. 1v (- $\text{שר}$ BD) «начал»
اجتهدة AF [5.1] N	Сам. VI, 19 f. 1v «старелся»
اقتصره AF [5.2] N	Сам. VI, 19 f. 1v (- $\text{اختصرت}$ ed.) «сократил»
قصدة AF [5.4] N	Сам. VI, 19 f. 2r «ставил целью»
صارة AF [46.11] K	Сам. VI, 19 f. 2v «ставил»
ابتدة AF 71.3 A	«начал»

д. Орфографические особенности отдельных слов  
(в алфавитном порядке)

- الذيين (отг. мест. мн. ч.) JN 42/207 AB; AF [6.1] GI; [22.17] H; [173.9]  
K (-الذيين)  
عنا JN 9/47ADG; AF [90.17] J; [97.14] HJ; [112.16] H (-عنا)  
كلما JN 14/73 AG; 23/114A 34/165 AS; AF [29.7] L; [32.4] П; [39.4]  
L (-كل ما)  
كل من (-كل من)<sup>7</sup> AF [15.6] I; [16.3] GI (-كل من)  
ملاك JN 17/82A; AF [11.9] GI (-ملك)  
مع ما JN 1/2 bis, 5; 3/12 S (-مع ما)  
هاولاي JN 3/12 AS; AF [32.14] L; [126.1] H; [137.4] H  
هولاي JN 27/130 D; AF [32.14] GH; [37.8] I; [46.1] HL; [120.7] H; [134.6,  
10] GH; [141.4, 5] GH; [156.9] H

3. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ,  
ОТРАЖЕННЫЕ В ПЕТЕРБУРГСКИХ ФРАГМЕНТАХ

Графическое чередование ت — ث

Наиболее заметным фонетическим явлением многих арабских диалектов является переход фрикативных [ t ] и [ d ] в смычные [ t ] и [ d ]. В различных фрагментах хроник это явление также зафиксировано в виде смешения на письме соответствующих букв, причем [ t ], утраченное во многих диалектах, обнаруживается вместо ожидаемого [ d ], что можно объяснить явлением гиперкоррекции:

- امثلت JN 0/16 A «наполнился»  
ممثل JN 1/1A «размышляющий»  
تمام JN 2/6A «завершение»  
تلاف JN 3/10 K «гибель»  
القتل JN 3/12 C; 20/99A; 47/240 S «убийство»  
واشرك JN 3/14A «и оставь»  
اثانته JN 3/18 S «его осанца»  
اشاعهم JN 39/192 B «следующие за ними»  
يشامل JN 41/197 AB «размышляет»

<sup>7</sup> Примечательно, что написание двух слов слитно обнаруживается в СП и СТ: см.: Masuch R. Grammatic des samaritanischen Hebraisch. Berlin, 1969, §242; Idem. Grammatic des samaritanischen Aramaisch. Berlin, 1982, §8c. Написание كلما и كل من вместо كل ما отмечалось для старейших рукописей арабских версий СП Хасибом Шехадом: Shehade H. The Group of the Samaritan Manuscripts of the Arabic Translation of the Pentateuch // Études Samaritaines... P. 215, note 31.

- تلامدته JN 46/236 S «его ученики»  
 تلامدته AF [43.2] L (= تلامدته ed.) «его ученики»  
 توشهم AF [58.18] G (= توشهم ed.) «их покаяние»  
 تفل AF [70.14] GJ (= تفل ed. K) «папону»  
 الثقله AF [70.15] GJ (= الثقله ed.) «пласвок»

В несомненно более поздних кодексах вместо этимологического [q] обнаруживается, как правило, [ʔ], напр.:

- متل JN 1/3 D «как»  
 اكثر JN 1/ 5 BCDK «больше»  
 يتور JN 2/9 BCD (= يشور AS) «поднимется»  
 امتتل JN 3/10 BCD «пониковався»  
 ماتيات JN 12/57 G «утверждением»  
 تخمانيه JN 22/109A «восемь»  
 تلاته AF [4.5] K «три»  
 شمار AF [31.7] IL (= شمار ed. H) «плоды»  
 تيتل AF [31.10] HIL (= تيتل ed.) «орик» (Deut. 14:5)  
 متل AF [31.12] L «как»  
 تياب AF [32.6] L (= تياب ed. GH) «одежда»

Аналогичные явления обнаруживаются и в случаях транслитерации и транскрипции древнееврейских имен и других слов арабской графикой.

В наиболее старых кодексах самаритянская буква N (таф) транслитерируется через ٤:

- قهت AF 8.5 ed. (= قهت K)  
 جبعيت AF [15.1] I (= جبعيت ed.)  
 يافت AF [17.3] G (= يافت ed. I)  
 قهت AF 32.6 ed. (= قهت L - قهت G)  
 ايخر AF 32.7 ed. G (= ايخر L - ايخر H)  
 جبعته AF 44.13 ed. O\* (= جبعته L)  
 ثراه AF 65.9 (Deut. 12:13) I (= ثراه ed.)  
 الطوط AF 65.7 H. (= الطوط GI\* - الطوط ed.)  
 ونشك ا٤ AF 66.10 (Deut. 11:29) I. (= ونشك ا٤ ed.)  
 ليرك ا٤ AF 67.2 (Deut. 27:12) I. (= ليرك ا٤ ed.)  
 مو٤ يوت AF 68.2 (Lev. 24:16) I. (= مو٤ يوت ed.)  
 ا٤ AF 69.6 (passim) (= ا٤ ed.)

Если в слове буква ٤ и/или ٤ встречается дважды, особенно в производных от этимологического корня ٤ ل ٤ в целом ряде случаев три диакритические точки ставятся только над первой буквой:

- اشتل JN 3/10 A «и повиновался»  
 ظلاته JN 32/161 A «три»  
 نجت JN 36/168 A «свершились»  
 ثالثه JN 37/176 AB «третья»  
 ثلاثه JN 37/176 A «три»  
 ثلاث JN 42/201 A «три»  
 ثلاث JN 0/13 A «три»  
 ترتيب JN 38/181 A «устройство»

В одном случае обнаруживается постановка трех точек у *ʔd'* *marbūtah* (в сопряженном состоянии):

صحة JN 42/201 B «утром»

Очевидно, по аналогии, предпочтение трех диакритических точек двум обнаруживается также с буквой ق («каф») *تقليد* JN 2/6 AB «поручение», «передача»

### Графическое чередование د — ذ

Аналогичное явление гиперкоррекции наблюдается и по отношению к употреблению звонких смычного и щелевого [d] и [d̥]:

- جلود JN 1/4 K «скала»  
 المذن JN 3/10 K; 29/141 A «города»  
 عمود JN 6/38 S «столп»  
 يذوم JN 14/73 A «продолжается»  
 بالاعدى JN 21/102 A «врагами»  
 هدم JN 29/143 A «разрушил»  
 عدو JN 37/180 A «враг»  
 الفذا JN 38/183 D «искупление»  
 يذجو JN 41/196 A «завет»  
 عددنم JN 41/197A «их число»  
 عنم JN 41/200 A «отсутствие»  
 انهدم JN 42/202 A «разрушился»  
 يخدم JN 42/202 A «служит»  
 يعضدك JN 42/205 A «поддержит тебя»  
 ذالما JN 0/12 A «всегда»  
 قد AF [12] D:PS 320; [22] D:PS 438  
 قد AF [23.19] G; [96.10] H; [120.8] H; [123.11] H; [140.12] H

2. بدلک JN 2/6 K  
 حرا JN 4/26 D  
 دلك JN 24/118 A  
 حینید AF [39.2] GIL  
 یعدبره AF [172.11] K  
 دلك AF [4.15] GIKN  
 مدكور AF [8.2] K  
 فولاد AF [26.6] HL  
 دباح AF [32.15] GHIL

### Графическое чередование ض — ظ

- بمظاہر JN 1/3 S «кто-то из них» ;  
 ظلاله JN 6/37 AD; 39/188 B; 41/195 AD «заблуждение»  
 ظیحهم JN 8/43 A «их шум»  
 بظہر JN 10/50 CD «тант»  
 ظہرهم JN 10/51 CD «ваш замысел»  
 احظر AF [4.15] G (= احضر ed. IKN) «принес»  
 ظال AF [42.15] I (= ضال ed.) «заблудший»  
 ظالین AF [45.11] L (= ضالین ed. H) «заблудшие»  
 ظلال AF [45.15] L (= ضلال ed. H) «заблуждение»  
 ظالین AF [46.7] KL (= ضالین H) «заблудшие»  
 نظفة AF [56.17] I (= نظرة ed.) «свежесть»  
 مظطره AF [96.3] H (= مضطره ed.) «вынуждена»  
 ظاہرنا AF [126.15] G «наши помыслы»  
 ظالفة AF [127.7] G «заблудшая»  
 اظہار AF [5.1] K «показ»  
 تظن AF [12.17] G «думаешь»  
 ضہی AF 31.10 codd HIL (= ظہی ed.) «серия»  
 ضللت AF [40.15] IL (= ظلالک ed.) «ты был осенен»  
 مضال AF [44.9, 11] H (= مظال ed.) «кущи»  
 مضایف AF [64.15] HI A\* B\* C\* D\* F\* (= وظائف ed.) «обязанности»  
 مضایف AF [68.10] HJ [وظائف] وظایف ed.) «обязанности»  
 مضایف AF [69.1] HJK [وظائف] وظایف ed.) «обязанности»  
 مضایف AF [97.1] J «обязанности»  
 استقصوا AF [104.8] J «стали бдительны»  
 اضمفار AF [121.19] H «ногти»  
 مضایف AF [129.10] HK «обязанности»  
 ضانین AF [138.13] G (= ظانین ed. H) «полагая»

Ряд типичных ошибок свидетельствует, очевидно, об ослаблении эмфатизации:



ض — د Графическое чередование

در بها JN 3/19 C «ударил ее»  
 النهود JN 0/8 C «вставание»

Зафиксировано также обратное, очевидно, гиперкорректное явление

يقتدر JN 0/8 C (вместо يقدّر) «может»

Еще в одном случае два варианта имеют разные значения, допустимые по контексту:

احضر JN 29/142 S «доставил»; احدر JN 29/142 A «низвел (воду потопа)»

ص — س Графическое чередование

الجن JN 1/4 K «скакал»  
 سوخوا JN 37/177 AB «закричали»

Чаще встречается замена этимологического س «сйн» на ص «сәд»

صبط JN 7/41 I «гнев»  
 واصطه JN 7/41 I «посредство»  
 صبار JN 15/76 AG; 0/6 C; «двинулся»  
 صور JN 17/84 SA; 47/239 S; 0/11 C; E «стена»  
 اصوار JN 17/84 DG; 0/8 AC<sub>1</sub>, DE «стены»  
 صوره JN 22/106 AD\*O; 22/108 AD; 33/163 AD «глава»  
 صبطين JN 22/109 A; 34/165 S «два колеса»  
 تصاقت JN 29/144 ADS «упали»  
 اوصاطنا JN 30/151 D «наши внутренности»  
 اوصاطهم JN 32/158 S «их внутренности»  
 وصط JN 0/8 D «середина»  
 صور AF 9.15 AD (= صور BK ed.) «стена»  
 صور AF [13.17] IK «стена»  
 صور AF 114.16 codd (= صور ed.) «стена»  
 اصوار AF [11.14] Ö (= اصوار ed.) «стены»  
 صور AF [27.11] H (= صورة ed. L) «глава»  
 اصباط (sic) AF 52.15 (= صباط H = صباط G) «плеты»

غ — ر Графическое чередование

تعيط JN 21/102 S (= تربط AG) «мчится»  
 غايه JN 34/165 A (= رايه S = ed.) «цель»  
 الرقيب AF 16.11 ed. (= عقيب G) «сторож»  
 طريانههم AF [57.7] I (= طغيانهم ed.) «их бесчинство»  
 ارغبي AF 90.17 (= ارغوب J) «желай»  
 فعر AF [128.3] H (= فرغ ed.) «закончил»

Спонтанные изменения согласных

- التثقيب AF 36.3 ed. ADF (= التثقيب CI) «вписки»  
 الارام AF 49.6 CDI (= الارامل AB Сам. VI. 19 f. 21v - الارام ed.) «арамеи»  
 يوماقيم AF 55.12 ed. G\* 56.2 ed. G 57.17 ed. (= يوناقيم I) «Иумаким»  
 ابوشروان AF 73.4 CD (= ابوشروان J AB Сам. VI. 19 f. 31r) «Ануширван»

Метатеза

- زيج AF 35.7 ed. CDF (= جيز IL) «календарь»  
 تزوج AF 46.11 ed. (= ا تجوز I\* Сам. VI. 19 f. 20v) «женится»  
 زوج AF.113 ed. bis (= جز Sam. VI. 19f. 48v, 49r) «пара»

Следующие случаи могут рассматриваться и как метатеза и как смешение: ر / غ / ع

- الترعد JN 2/98 (= التعرض ed. ABCD) «приступать»  
 ارغبي AF 90.17 (= ا رغبي J) «ожелай»  
 فرغ AF 128.3 ed. (= فغر H) «закончил»

Смещение гортанных в собственных именах и географических названиях

- رحب JN 13/68 S = رعب A «Раав»  
 رجب JN 17/85 S = رعب G «Раав»  
 زرع AF [12.16] I = زرع ed. ٧٩٦ G «Зара»  
 ٢٥٧٢٠٩٢ AF [14.3] K = فرعيل ed. «гора Гезал»  
 منشا AF [28.7] I = منشه ed. HL «Манаэсия»  
 ١٧٤٢٤٤ AF [32.8] G = القند ed. L «Еакана»  
 ٣٤١١ AF [34.11] GL = تمنه ed. «Тимна»  
 تمنع AF 46.1 BCDH\* L = تمنه ed. A «Тимна»  
 تنج AF 47.6 C = تيج DK «АВН»  
 حنيا C = حنيا BDH = حنياه G حنيه A AF 54.2 ed. A «Седекия»  
 حديق AF 54.9 ed. G = صدقيه H «Седекия»  
 عقربا AF 55.6 ed. G\* = عقربا H  
 نام AF 133.9 ed. = نام H  
 محو AF 152.3 sq ed. = محو AB = ٣٥٦٧٧ Sam. VI. 19f. 64r  
 مهلال AF 175.17 ed. = مهلال P

#### 4. ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МОРФОЛОГИИ.

##### Глагол

##### Особенности спряжения глаголов

Глагольные окончания прошедшего времени, засвидетельствованные в текстах и не принятые в литературном языке, могут быть сведены в следующую таблицу:

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1-е л.	1. <b>آ</b>		4. <b>توا و تو</b>
2-е л. м.р.	2. <b>آ</b>		
2-е л. ж.р.	3. <b>ق</b>		
3-е л. м.р.			
3-е л. ж.р.	5. <b>آ</b>		

1. Суффикс 1 л. ед.ч.пр.вр. может встречаться в виде **آ** : (*tā' marbūtah*)

فطرعة AF 5 AN Сам. VI. 19f. 1v	[= فطرت O] «и я начал»
اجتهدة AF [5] N Сам. VI. 19f. 1v	[= اجتهدت ed.] «и я постарался»
اقتصرة AF [5] N Сам. VI. 19f. 1v	[= اقتصت ed.] «и я ограничился»
قصدة AF [5] N Сам. VI. 19f. 2r	[= قصدت ed.] «и я поставил целью»
اخدة AF [18] Сам. VI. 19f. 7r	[= اخذت ed.] «я был застигнут»
اردة AF [22] Сам. VI. 19f. 10r	«(если) хочешь»
اخلصة AF [106] Сам. VI. 19f. 46r	[= اخلصت ed.] «я был искренен»
وجدة AF [107] Сам. VI. 19f. 46v	[= وجدت ed.] «я нашел»
اخترت AF [139] Сам. VI. 19f. 59v	[= اخترت ed.] «и я решила»
اخدة AF [167] Сам. VI. 19f. 69r	[= اخذت ed.] «я взял»

2. Суффикс 2 л. ед.ч. м.р. пр.вр. может встречаться в виде **آ** (*tā' marbūtah*)

فشرة JN 16/80 D	«ты распростер»
اخطاة JN 18/90 D	«ты согрешил»
سمعة JN 0/3 C	«ты слышал»
اهلكة AF [17] Сам. VI. 19f. 7r	«ты погубил»
بددة AF [17] Сам. VI. 19f. 7r	«ты рассеял»
عبدة AF [41] Сам. VI. 19f. 18r	«ты поклонялся»
غذرة AF [41] Сам. VI. 19f. 18r	«ты поступил вероломно»
اعتبره AF [74] Сам. VI. 19f. 31r	«рассмотришь»
صرت AF [92] Сам. VI. 19f. 39v	«ты стал»
ذكوة AF [103] Сам. VI. 19f. 44v	[= ذكوت ed.] «ты упомянул»
اظهرة AF [128] Сам. VI. 19f. 55r	«ты показал»
نصرة AF [128] Сам. VI. 19f. 55v	«ты поддержал»
مدقده AF [141] Сам. VI. 19f. 60v	«ты сказал правду»

3. Суффикс 2 л. ед. ч. ж. р. пр. вр. может встречаться в форме  $\text{ت}$  :

أخيتي AF 154 ed. = خيتي Sam. VI, 19 f. 65 r  
 شفتي AF 165 ed. = شيتي Sam. VI, 19 f. 68 r

4. Характерной особенностью египетского диалекта является окончание глаголов 2-го л. мн. ч. пр. вр.  $\text{توا}$  или с *alif otiosum*  $\text{توا}$ :<sup>8</sup>

بلغتو JN 3/14 C D*	«вы доставлял»
عملتوه JN 13/66 AG	«вы сдвигали»
وجدتوا JN 13/69 G	«вы обнаруживали»
سترتوا JN 42/208 AB bis	«вы скрывали»
عطيتوه JN 0/2 C	«вы дали его»
اقتبته JN 0/2 E	«вы приобрели его»
فعلتوه AF [79] AB Sam. VI, 19 f. 34r	[- فعلتوه ed. CDF] «вы сдвигали»
خالفتموني AF [86] Sam. VI, 19 f. 37r	[- خالفتموني ed.] «вы воспротивились мне»
علمتوا AF [103] Sam. VI, 19 f. 44r	[- علمتوا ed.] «вы узнали»
أحييتونا AF [111/8] ed. Sam. VI, 19 f. 48r.	«вы оживили нас»

5. Суффикс 3 л. ед. ч. ж. р. пр. вр. может встречаться в виде  $\text{ت}$  (*ta'* *marbūtah*)

فاخفت AF [9] Sam. VI, 19 f. 3v	[- فاخفت ed.] «спиртвал»
انكسرت AF [11] Sam. VI, 19 f. 4r	[- انكسرت ed.]
انكسرت AF [12] Sam. VI, 19 f. 4v	[- انكسرت ed.]
اشتدت AF [21] Sam. VI, 19 f. 10r	[- اشتدت ed.] «уснавался»
ارتفعت AF [21] Sam. VI, 19 f. 10r	[- ارتفعت ed.] «поднялся»
حطت AF [23] Sam. VI, 19 f. 11r	[- حطت ed.] «опустившись»
طار AF [24] Sam. VI, 19 f. 11r bis	[- طارت ed.] «полетел»
صعدت AF [24] Sam. VI, 19 f. 11r	[- صعدت ed.] «поднялся»
نظرت AF [24] Sam. VI, 19 f. 11r	[- نظرت ed.] «увидел»
جازت AF [25] Sam. VI, 19 f. 11v	[- جازت ed.] «прошла мимо»
عبرت AF [25] Sam. VI, 19 f. 11v	[- عبرت ed.] «--»
انكسرت AF [26] Sam. VI, 19 f. 12r	«разбилась»
استقرت AF [30] Sam. VI, 19 f. 13v	[- استقرت ed.] «улядился»
نفرت AF [39] Sam. VI, 19 f. 17v	[- نفرت ed.] «скрылся»
صار AF [46] K Sam. VI, 19 f. 20v	[- صارت ed.] «стал»
عاد AF [55] Sam. VI, 19 f. 23v	[- عادت ed.] «вернулся»
استدت AF [57] Sam. VI, 19 f. 23v	[- استدت ed.] «закрылся»
قامت AF [61] Sam. VI, 19 f. 26r	[- قامت ed.] «свершилось»

<sup>8</sup> См. напр.: Mitchell T. F. Colloquial Arabic. The Living Language of Egypt. London, 1962. P. 72. Незнание этой особенности, иногда встречающейся в христианско-арабских рукописях коптского происхождения, может привести к ошибкам в их фиксации. См., напр.: Lamoreaux J. C. Some Notes on a Recent Edition of the Life of St. Stephen of Mar Sabas // Analecta Bollandiana. Vol. 113. Fasc. 1-2. P. 120-121.

طارة AF [70] Сам. VI, 19 f. 29v bis	[-	طار ed.] «полетела»
قفزة AF [70] Сам. VI, 19 f. 29v	[-	قفز ed.] «выпрыгнула»
ابتدة AF [71] А, Сам. VI, 19 f. 30r		«начал»
عظمة AF [74] Сам. VI, 19 f. 31v	[-	عظمت ed.] «успиналась»
ازدادة AF [76] Сам. VI, 19 f. 32r	[-	ازدادت ed.] «увеличилась»
نظرة AF [78] Сам. VI, 19 f. 33r	[-	نظرت ed.] «увидела»
انتبهت AF [78] Сам. VI, 19 f. 33r	[-	انتبهت ed.] «проснулась»
نظرة AF [85] Сам. VI, 19 f. 37r	[-	نظرت ed.] «увидела»
ظهرة AF [87] Сам. VI, 19 f. 37v	[-	ظهرت ed.] «грозилась»
علية AF [91] Сам. VI, 19 f. 39r	[-	علت ed.] «узнала»
أمره AF [91] Сам. VI, 19 f. 39r	[-	أمرت ed.] «приказывала»
وردة AF [99] Сам. VI, 19 f. 43r	[-	وردت ed.] «пришла»
مبيتة AF [103] Сам. VI, 19 f. 44r	[-	مبيت ed.] «была пленена»
أيسة AF [104] Сам. VI, 19 f. 45r	[-	أيست ed.] «отчаялась»

### Спряжение удвоенных глаголов

Удвоенные глаголы спрягаются по образцу недостаточных, что отражено даже в издании Фильмара:

حلينا AF 23.3 ed. H (= حللنا G)	«мы отвязали»
استحقينا AF 127.11 ed. G* H	«мы заслужили»

### Смешение I и IV пород

Наблюдается смешение глаголов I и IV пород, связанное, очевидно, с исчезновением IV породы в разговорном языке; употребление глаголов IV породы в таких случаях следует отнести к явлению гиперкоррекции, хотя нельзя исключать и иную интерпретацию текста.

اطاعوهم AF 15.11 ed. = اطاعوهم I	«повиновались им»
انجحت AF 18.1 ed. G* = انجحت HI	«поплака»
اباع AF 31.3 ed. HI = باع L	«продал»
اشارول AF 85.7 ed. = اشارول J	«советовалась»
اقمنا AF 86.13, 15 ed. = قمنا J	«мы устроили»
اقاموا AF 86.14 ed. = قاموا J	«мы установили»
اصابته AF 91.10 ed. = صابته J	«поразила его»
اباح AF 104.1 ed. = باح H	«дозволил»
عينونا AF 15.12 ed.	«помогите нам»

К этому же явлению восходит, очевидно, переход глаголов третьей коренной و «wāv» в глаголы третьей коренной ى «йā'»

عفيت AF [17.12] GH = عفوت ed. «простила»

Явление, воспринимаемое как замена I породы на IV, отмечалось Хасйбом Шехадэ<sup>9</sup> на 16 примерах, 14 из которых взяты из рукописей *Manchester John Rylands Sam. 9 AF* (1692 г.) и рукописи, переписанной в 1905 г. (!) ранних сочинений 1040 г. — нач. XII в. Колебания, засвидетельствованные рукописями Хроники, позволяют усомниться в том, что особенности рукописей XVII—XX вв. восходят к авторам XI—XIII в.

### Особенности глаголов V и VI пород

Глаголы V и VI пород в прошедшем времени могут терять первый гласный префикса с одновременным появлением протетического гласного перед этим префиксом, обозначаемого на письме *alif proteticum*, что частично отражено в издании Фильмара и эпизодически встречается в кодексах.

اتمسكا JN 0/16 DE	«ухватился»
اتمسكوا JN 0/16 A	«ухватился»
اتحالفوا AF 14.5 ed. - اتحالفوا IK*	«вступил в союз»
اتكبرتم AF [15.5] I - اتكبرتم ed.	«выдал себя за другого»
اتجلى AF [92.3] J Сам. VI, 19 f. 30v - اتجلى ed. ACD - اتجلى BF «явился»	«убедился»
اتحقق AF 124.6 CH - اتحقق ed.	«догадался»
اتفطنوا AF 128.13 ed.	«размыслил»
اتاملوا AF [132.2] H	«догадался»
اتفطنوا AF [132.3] H	«укрепиться»
اتشددوا AF [134.12] G - اتشددوا ed. H	«ужайтись»
اتطبعوا AF 134.12 ed. H	

Это явление, иногда сопровождаемое ассимиляцией, зафиксировано уже в Коране и других очень ранних памятниках. В свете этих данных чтение одной из старых версий СП *واذنت* Ex. 4:25 (УДП) можно интерпретировать не как IV (преимущественно переходную), а как вариант VI (преимущественно непереходной) породы с условной огласовкой *wa-ddannat* (→ *wa-tadannat*).

Обнаруживается также появление аналогичного «алифа» у масдара V породы:

اتوكلمهم JN 32/157 D

«их упование»

<sup>9</sup> Shehade H. The Arabic of the Samaritans and its importance // *New Samaritan Studies...* P. 556.

## Имя

## Особенности употребления суффикса ж. р. օ

Суффикс ж. р. օ может появляться перед слитными местоимениями у имен ж. р. по употреблению, в классическом языке его не имеющих:

اِثَانَتَهُ JN 3/18 S  
بصااتَهُ JN 7/42 S DGI

اِثَانَتَهُ JN 3/18 C  
بصااتَهُ JN 7/42 A

## Фонетическое написание օ как ֿ

В сопряженном состоянии (status constructus) суффикс օ часто пишется как ֿ:

عِيبَت JN 3/21 C	«любовь»
شِيبَت JN 3/12 A	«свойство»
علت JN 3/17 C	«причина»
لعنت JN 3/22 C	«проклятие»
جماعت JN 5/32 D; 17/85 D; 36/169 S	«сообщество»
وفات JN 9/45 I; 0/16 DE	«кончина»
جملت JN 16/78 D; 27/129 D	«совокупность»
عقبت JN 20/99 D	«препятствие»
مورات JN 22/106 D	«глава» (I)
قرات JN 32/157 D	«чтение»
حجارت JN 50/253 S	«камни»
حلاوت AF [6] Сам. VI, 19 f. 2r	«сладость»
امرات AF [9] Сам. VI, 19 f. 3r	«жена»
قرات AF [18] Сам. VI, 19 f. 7v	«чтение»
قرایت AF [21] Сам. VI, 19 f. 10r	«чтение»
غایت AF [38] Сам. VI, 19 f. 17r	«предел»
شمايت AF [40] Сам. VI, 19 f. 17v	«злорадство»
جملت AF [46] Сам. VI, 19 f. 20r	«сумма»
ابنت AF [47] [78] [79] 20v; 33r; 33v	«дочь»
ناتت AF [57] Сам. VI, 19 f. 24r	«крепость»
قلت AF [61] Сам. VI, 19 f. 26r	«малочисленность»
قرایت AF [66] Сам. VI, 19 f. 28r	«чтение»
لطافت AF [76] Сам. VI, 19 f. 32v	«тонкость»
مراحت AF [76] Сам. VI, 19 f. 32v	«чистота»
وفات AF [92] Сам. VI, 19 f. 39v	«кончина»
قنیت AF [93] Сам. VI, 19 f. 40r	«приобретение»
تورات AF [95] Сам. VI, 19 f. 41r	«Тора»
حیات AF [97] Сам. VI, 19 f. 42r	«жизнь»
معرفت AF [100] Сам. VI, 19 f. 43v	«знание»
علت AF [101] Сам. VI, 19 f. 43v	«болезнь»

В сопряженном состоянии суффикс  $\delta$  может появляться у имен ж. р., в классическом языке его не имеющих:

صعرات AF [48] Сам. VI, 19 f. 21r [- مضرة ed.]

Вместо двух диакритических точек могут встречаться три: в сочетании со слитными местоимениями

بدعائه JN 3/10 K	«молитвой его»
ببركتك JN 3/11 K	«благословением Твоим»
معاونتنا JN 37/174 A	«помощь нам»
رافقتنا JN 42/203 AB	«милость Его»

И далее в «*tā' marbūṭah*» (в данном случае в сопряженном состоянии):

صبحة JN 42/201 B «утро»

Вне сопряженного состояния  $\text{ت}$  вместо  $\delta$  встречается намого реже:

العترت AF [4] Сам. VI, 19 f. 1v	[- العترة ed.]	«потомство»
رمات AF [17] Сам. VI, 19 f. 7a	[- رماة ed.]	«стрелки»
يا صبيته AF [78] Сам. VI, 19 f. 33r	[- يا بنية ed.]	«о, девушка!»
فجائته AF [106] Сам. VI, 19 f. 45v	[- فجأة ed.]	«внезапно»
كثيرت AF [143] Сам. VI, 19 f. 60r	[- كثيرة ed.]	«многочисленные»

### Двойственное число

В двойственном числе «нун» может сохраняться и в сопряженном состоянии:

الفين ذراع JN 14/72 S - ed.	«две тысячи локтей»
رجلين الكهنة JN 15/76 G [- رجل الكهنة ed.]	«ноги священников»
الفين مثقال JN 17/88 D [- الفين مثقال ed.]	«две тысячи мискалей»
بوقين الارواح AF 20.10 codd K [- بوق الارواح G]	«две трубы»

Зафиксирована форма двойственного числа от множественного числа, что свидетельствует, очевидно, о переосмыслении формы множественного числа **جودان** как единственного.

جودانين AF 113.8 codd - جردانين - جرادين ed. «две крысы»



Множественное число.

Формы правильного множественного числа с древнееврейским окончанием

Древнееврейская форма мн. ч. м. р.  $\text{מִן} = \text{ם}$  — в традиционном самаритянском произношении [ *am* ] в арабской графике либо транслитерируется ( *ع* ), либо реже транскрибируется ( *م* ).

Всегда сохраняется в географическом названии  $\text{מִן אֶרֶץ אֲרָזִים}$  /  $\text{הַר גַּרְיִזִים}$  [ *argarizam* ] «гора Гаризим», которое пишется либо в самаритянской графике, либо в арабской транслитерации, часто с пропуском диакритических точек. Иногда пишется сокращенно; напр.:  $\text{גַּרְיִזִים}$  AF [65.17] G. Эта форма может также передаваться ближе к традиционному произношению  $\text{מִן אֶרֶץ אֲרָזִים}$  JN 0/13 E.

Это окончание сохраняется в названиях самаритянских сект

$\text{פָּרִישֵׁן}$  AF 102.5 ed -  $\text{الفروشم}$  HJ «фарисен»  
 $\text{הַשְּׁדִיִּים}$  AF 102.11 ed. A -  $\text{المشيديم}$  BCD -  $\text{الحشديم}$  HJ  
 $\text{פָּרִישֵׁן}$  AF 103.16 ed. -  $\text{الفروشم}$  HJ «фарисен»

а также в ряде реалий:

$\text{כֹּהֲנֵי הַקֹּהֲנִים}$  JN 2/8 K «священники»  
 $\text{שֵׁן הַשְּׁלֵמִים}$  AF 65.11 ed. -  $\text{شنة السلام}$  G -  $\text{الشليم}$  I\* H\*  
 $\text{שֵׁן הַשְּׁלֵמִים}$  AF 65.17 ed. -  $\text{شنة السلام}$  G1 -  $\text{الشليم}$  H «мирные жертвы»

Во всех перечисленных случаях употребление соответствующих форм единственного числа не зафиксировано.

В одном случае наблюдается явная описка: употребление древнееврейской формы вместо арабской в арабском слове ( *سنيمة* AF [55.3] G = *سنة* ed. ). Она, несомненно, обусловлена большей привычкой переписчика к копированию текстов на древнееврейском языке, чем на арабском, и кроме того, могла быть перенесена из оригинала Хроники. Аналогичная характерная описка засвидетельствована также в рукописи арабского перевода Самаритянского Пятикнижия:  $\text{שֵׁן} = \text{שׁוֹנֵי}$  [ *שׁוֹנֵי* ] Deut. 14:28 Сам. Па 202. «годы».

В одном случае переписчик механически приписал древнееврейское окончание к исконно арабскому слову, но быстро заметил ошибку и сразу написал нужную букву:  $\text{הַמְּדַבְּרִים}$  JN 27/127 S «предводители»

Ниже в той же рукописи такая же описка повторяется даже с формой единственного числа арабского слова сходного звучания:

$\text{יְמִינִי}$  JN 37/176 S «правой рукой»

Формы множественного числа с арамейским  
окончанием 'X-

Арамейско-самаритянское окончание мн. ч. м. р., определенного состояния 'y (d'), встречающееся в именах существительных, входящих к прилагательным, и в прилагательных<sup>10</sup> зафиксирована в Хронике Абу-л-Фатха в составе названий следующих самаритянских сект:

- السبوعی AF 131.12 ed.  
 بعونای AF 159.12 ed.; 160.3 ed. - يعونای Sam. VI, 19 f. 67r  
 قیلای AF 160.4 ed. D: قیلانی A, Sam. VI, 19 f. 67r. B: قیلیای; C: میلیای  
 قططای AF 160.5 ed. Sam. VI, 19 f. 67r  
 صدوقای AF 160.15 ed.

В поздней рукописи эта форма воспринята как относительное прилагательное м. р. ед. ч. (употребленное в собирательном значении) с окончанием انی : السبوعانی AF [131.12] Sam. VI, 19 f. 57r.

Формы правильного множественного числа  
с окончанием ات и их особенности

Форма правильного мн. ч. ж. р. ات может приобретать окончание ٴ (танвин фатх с алифом)

- بنات AF [125.5] H - بنات/بنات codd (- بنات ed.) «дочерей»  
 بنات AF 125.5 codd - بنات H - بنات codd (- بنات ed.) «дочерей»

В одном случае совершенно четко читается форма мн.ч. ابات (AF [21.5] G), представляющая явную кальку с древнееврейской אבאב/ אבאב. Ее в принципе можно было бы принять за опisku переписчика, поставившего диакритические точки над буквой, а не под ней, если бы она не встретилась в самаритянской графике, исключающей всякие сомнения (אבאב), также в арабском переводе Самаритянского Пятикнижия (Deut. 29:12 Sam. II, 178.3).

В поздних рукописях Хроники наблюдается переосмысление арамейской формы мн. ч. خیران AF 99.4; 121.13 «песнопения» как формы единственного числа и добавление при переписке окончания правильного мн. ч. ж. р. ات : خیرانات AF [99] Sam. VI, 19 f. 42v; 52v.

<sup>10</sup> Вильскер А. Х. Самаритянский язык. М., 1974. С. 35.

В ряде случаев суффикс мн. ч. появляется перед слитными местоимениями в формах, оканчивающихся в литературном языке на *alif tamdūdah*

دماكم AF [62.19] I - دماكم ed. «ваша кровь»  
 اشياتها AF 100.17 codd J, Сам. VI, 19 f. 43v - اشياتنا H - اشياتها ed. «их вещи»  
 اشياته AF 101.1 اشياتها ed. J «их вещи»

Без слитных местоимений суффикс *ات* может писаться как *اة* с сохранением или даже пропуском диакритических точек:

الكناة JN 1/3 C	«бедствия»
المذمعة JN 1/5 C	«выдумки»
دفعاة JN 3/20 C	«разы»
الروحانية JN 16/79 D	«дух»
بصفاة JN 16/79 DG	«качества»
قوية JN 17/82 D	«силовые»
المخرطة JN 29/136 D	«движущиеся»
اياة AF [57] Сам. VI, 19 f. 24r	«отцы»
الاة AF [58] Сам. VI, 19 f. 24v	«орудия»
الخيرة AF [73] Сам. VI, 19 f. 31r	«блага»
اكاماة AF [132] Сам. VI, 19 f. 57r.	«чудеса»

#### Образование множественного числа при помощи суффикса *ب*

Часто встречающееся слово *каहन* «священник» образует форму мн. ч. при помощи суффикса ж. р.

كاهنة AF [45.17] H AF [50.5] GI [93.11] JO [120.14] H [125.5] H [129.7] HK [129.15] K [131.14] H [133.6] H [134.6] H «священники»

#### Отражение утраты флексии

Утрата флексии на письме может отражаться пропуском одной из двух букв *каф* и *ха'*, когда одна из них завершает имя, а другая входит в состав слитного местоимения:

الهم JN 0/7 E	«бог их»
هلاكم JN 0/10 E	«гибель ваша»
وجهم JN 17/81 G	«их лица»
وجهم AF 13.8 ABK (= وجهم ed.)	«их лица»
وجهم AF [27.18] L (= وجهم ed. I)	«их лица»
وجهم AF [28.17] L (= وجهم ed.)	«их лица»
وجهم AF [38.15] GL (= وجهم ed.)	«их лица»
وجها AF [109.14] H (= وجها ed. J)	«ее лицо»

Имена, в которых флексия выражена долгой гласной, обычно употребляются предпочтительно в одной форме:

بفاه JN 36/170		«СВОИМ КАЗОВОМ»
أب AF [3.14] G) = أب ed. K)		«ОТЕЦ»
ذو AF 4.1 codd KO* (= ذى ed.)		«ОБЛАДАТЕЛЬ»
أبو AF 183.1 codd J		«ОТЕЦ»
بفاه AF 24.4. codd, GH (= بفها ed.)		«СВОИМ КАЗОВОМ»

### МЕСТОИМЕНИЕ Личные местоимения

Личные местоимения, отличающиеся от общеизвестной классической парадигмы, можно свести в виде следующей таблицы:

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1-е л.			1. نحنا 1a نحنا
2-е л. м.р.			3. انتم
2-е л. ж.р.	2. انتى		
3-е л. м.р.	4. هو 5. هو		7. هما
3-е л. ж.р.	6. هيا		

Примеры:

1. نحنا JN 47/245 bis; 49/250 S'; 0/9 AC'E
- 1a. نحنوا AF [125] Сам. VI, 19 f. 54v
2. انتى AF 105 Сам. VI, 19 f. 45g; 149 Сам. VI, 19 f. 63v

Формы 2-го л. мн. ч. м. р. могут иметь гиперкорректное написание:

3. انتم JN 19/94 A; 37/180A; 0/7A

Формы 3-го л. ед. ч. и м. и ж. р. могут писаться по древнееврейской орфографии: هو / הוּ; هيا / היא;

4. هو JN 0/2 C; 21/101 G.  
AF [107] Сам. VI, 19 f. 46g; 120A Сам. VI, 19 f. 52g.  
[121] Сам. VI, 19 f. 52v; [125] Сам. VI, 19 f. 54v;  
[128] Сам. VI, 19 f. 55v. [132] Сам. VI, 19 f. 57r  
[139] Сам. VI, 19 f. 59v
5. هو JN 18/92 DG
6. هيا JN 3/18 D [= اذ S = اذ C]
7. هما JN 19/95 S [= هن edl]

Относительные местоимения

Относительное местоимение ед. ч. м. р. **الذی/الذی** может заменять соответствующие формы ед. ч. ж. р. и двойственного и множественного числа:

الذی JN 16/78 D -	الذی ed - S, A
الذی JN 20/101 A -	الذی ed - S
الذی JN 23/115 D -	الذی S
الذی AF [6.1] N -	الذین ed. KMG* I*
الذی AF 20.17 codd G -	الذین ed. (правильнее было бы الذین)
الذی AF [22.17] G -	الذین ed. H*
الذی AF [29.8] GHI -	الذین ed. L
الذی AF [36.2] L -	الذین ed.
الذی AF [44.12] HL* -	الذین ed.
الذی AF [70.3, 4] HK -	الذی ed.
الذی AF [101.15] J -	الذین ed.
الذی AF [153.6] H -	الذین ed.
الذی AF [167.7] P -	الذی ed.

Относительное местоимение мн. ч. часто пишется с двумя буквами «лэм»

الذین AF [15] D:PS 328	[ الذین ed.]
الذین AF [80] Сам. VI, 19 f. 34r	[ الذین ed.]
الذین AF [92] Сам. VI, 19 f. 39v	[ الذین ed.]
الذین AF 130 Сам. VI, 19 f. 56v	[ الذین ed.]

Предлоги

Предлоги **الى** и **على** в кодексе JN/S могут заменяться древнееврейскими аналогами (в самаритянской графике):

الى (- <b>א</b> )	الى JN 47/240 S
على (- <b>ע</b> )	على JN 47/243, 244; 48/247 S*
	على AF [35] Сам. VI, 19 f. 15v

Предлоги **مع** и **عن** с последующей частицей **ما** могут писаться слитно. В первом случае ассимиляция на письме не обозначается

عنا JN 9/47 ADG	[-	عنا ed.]
عنا AF [40] Сам. VI, 19 f. 17v	[-	عنا ed.]
عنا AF [76] Сам. VI, 19 f. 32r	[-	عنا ed.]
عنا AF [90] Сам. VI, 19 f. 39r	[-	عنا ed.]
عنا AF [97] Сам. VI, 19 f. 42r	[-	عنا ed.]
عنا AF [112] Сам. VI, 19 f. 48v	[-	عنا ed.]
مع JN 1/2	[-	مع AD]
مع JN 1/5	[-	مع BDK]
مع JN 3/12	[-	مع - CD]

5. ОБЩИЕ ТЕНДЕНЦИИ ГИПЕРКОРРЕКЦИИ,  
ПРОСЛЕЖИВАЕМЫЕ В ЯЗЫКЕ ФРАГМЕНТОВ

Декоративное употребление хамзы:

رياء AF [114.14] H	«Иерихон»
هولاء AF [120.7] H	«Эти»
اخطانا AF [138.15] H	«мы ошиблись»

Аналогичное употребление хамзы отмечалось для рукописи AF/C (1523 г.): بيتها و عنهاء (Vilmar E. Abulfathi Annales, p. XVII).

Употребление *talwīl fath* с формами правильного  
множественного числа

سفيننا AF [96.14] A* B* D* C* J	«годы»
بناتنا AF 125.5 codd H	«дочерей»

Употребление *talwīl fath* с двенадцатыми именами

صحايدنا AF [14.2] I	«жертвы всемогущен»
كرايها AF 56.13 codd I	«мерзости»
دوابنا AF 136.17 codd H	«животных»

Употребление *talwīl fath* с одновременным переходом  
*tā' marbūfah* в *tā' mamdūdah*

قرايتنا AF [19.4] K	«чтение»
---------------------	----------

Употребление формы именительного падежа имен  
в двойственном числе

رجالنا AF 1.2.3 codd K (= رجالين ed.)	«двух человек»
اتناننا AF [44.16] HL (= اثنين ed.)	«двух»
بوقانا AF [71.4] HJ (= بوقين ed. K)	«двух труб»

Употребление числительных, обозначающих десятки,  
в форме именительного падежа

عشرون AF [44.17] H (= عشرون ed.)	«двадцать»
ثلاثون AF [72.9] J (= ثلاثين ed.)	«тридцать»

Примеры такого рода многочисленны при перечислении перво-  
священников.

**IV/1. Текстологические замечания и поправки к тексту издания Т. Юинболла**

- JN 1/1      سير اخبار | Букв. «жизнеописаний рассказов», но в обратном порядке AD. Издание воспроизводит, очевидно, описку в рукописи.
- JN 1/1      المنقولين | المنقول من AD. Очевидно, переписчик S прочел и механически транслитерировал المنقول من как المنقولين, а затем добавил по смыслу варианты доступных рукописей: جميع ذلك من = all of this (Crane, p.13).
- JN 1/1      العربية | اللسان العربي AD. Ниже приводятся варианты доступных рукописей:  
 S المنقولين جميع ذلك من اللغة العبرانية الى اللغة العربية  
 A المنقول من اللغة العبرانية الى اللغة السريانية الى اللسان العربي  
 D المنقول من اللغة الى اللغة السريانية الى اللسان العربي  
 Adler 1753 المنقول من اللغة العبرانية الى اللغة السريانية الى اللسان العربي  
 Adler 1357 المنقول من اللغة السريانية الى اللسان العربي  
 Как явствует из сравнения приведенных текстов, наиболее исправный вариант дает кодекс A. Кодекс Adler 1753 содержит слово العبرانية на полях другим почерком (XVIII века), кодекс D буквально воспроизводит этот пропуск, а кодекс Adler 1357 пропускает и оставшиеся من اللغة; на основании сказанного можно предположить зависимость кодексов D и Adler 1357 от Adler 1753.  
 Предлагаемый перевод: «с древнееврейского языка на «сирийский» [т.е. арамейский] и на арабский язык».
- JN 1/1      التقرير | التقرير S, но النفس AD. Очевидно, ошибочная транслитерация слова с арабской графики на самаритянскую. Английский перевод следует чтению S: "and giving only the statement of the narrative" (Crane p.13). Предлагаемый перевод: «как говорит душа».

- JN 1/1      **تعيينه | نعته** AD. Английский перевод следует S: "to adequately specify" (Crane p.13), но в данном случае он представляется оптимальным по стилистическим соображениям: для средневекового арабского стиля характерно парное употребление почти полных синонимов, трудновоспроизводимое в переводе.
- JN 1/1      **خضوع | حصون** AD. Английский перевод следует S: "when the giants were humbled". (Crane p.13). Предлагаемый перевод «с крепостями исполинов».
- JN 1/3      **اب | ابن** A; **بن** D; **بن** [?]K. Английский перевод следует S: "Uj (Og) the father of 'Anāq" (Crane p.14) с оговорками в примечании 6. Предлагаемый перевод: «сын (или потомок) Анака».
- JN 1/5      **المبدعات | البدعة** ABD; **المبدعاة** C; **عات** <!>. К. Конъектура Юйнболла, едва отражимая в переводе, другими рукописями не подтверждается.
- JN 1/5      **التمامل | الكمال** ABK; **التمامل** CD; **التمل** S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "the perfect creed" (Crane p.15). Предполагаемый перевод: «для того кто поразмыслит».
- JN 1/5      **التشتات | التشتات** ABCDK. Английский перевод: "dispersions" (Crane p.15). В кодексе S, очевидно, пропуск одной из двух одинаковых букв.
- JN 2/8      **الزهرة | الزهر** ABCD\*. Английский перевод: "splendor" (Crane p.16), очевидно, дан под влиянием знаменитого древнееврейского **זָהָר**. Тем не менее, во всех учтенных рукописях дается пояснение: «то есть, драгоценности».
- JN 2/9      **أوجبت | أوجبت** AD. Английский перевод основан на аналогичном чтении или конъектуре: "compelled" (Crane p.17).
- JN 3/10      **باني | بانفي** ABCDS. Непонятная конъектура Юйнболла, не подтверждаемая рукописями.
- JN 3/16      **فباتوا | فباتوا** ACS («ночуйте»). Непонятная конъектура, с заменой литературной формы на вульгаризм.
- JN 3/18      **حجلاه | خجالة** ACS. Конъектура Юйнболла не подтверждается рукописями.
- JN 4/27      **اربعة وعشرين | اربعة** D bis. Английский перевод придерживается S: "four thousand men together with four thousand girls" (Crane, p. 25), хотя в примечании 24 допускается пропуск слова «двадцать» что подтверждается кодексом D.
- JN 4/28      **غضب | عتب** D\*S; ср. тж. 5/32 Английский перевод следует изданию Юйнболла: "wrath" (Crane, p.26). Все рукописи предполагают «осуждение» а не «гнев».



- JN 5/29 **عصير | عصرته** DS. Конъектура Юйнболла непонятна.
- JN 5/29 **لطاقته | اطاعة ربه** DS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "to obey his Lord" (Crane, p.26). Арабский текст предполагает только «повиноваться ему».
- JN 5/32 **عقب | غضب** DS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "became angry" (Crane, p.28). Предлагаемый перевод: «осудил».
- JN 5/34 **مالا يوصف | مالا يصف** D. Кодекс D дает более правильную с точки зрения литературного языка форму страдательного залога: «то, что неопишимо».
- JN 7/41 **ام | ان** AIS. Конъектура Юйнболла необоснована.
- JN 7/42 **ملكك | مالك** ADGI. Английский перевод следует S: "who ruled his enemies" (Crane, p.32). Предлагаемый перевод: «губящий своих врагов» - дает лучший смысл. Очевидно, в S описка.
- JN 8/43 **المسكور | العدة** ADGI. Английский перевод основан, очевидно, на догадке: "to the people" (Crane, p.33). Несмотря на кажущуюся на первый взгляд большую разницу в арабском написании обоих слов, здесь имеет место, несомненно, ошибочное прочтение переписчиком S написания архаичным арабским почерком со слившимися зубцами буквы «син» и отсутствующей верхней чертой буквы «каф».
- JN 10/48 **ابتدوا | اتوا** DG. Английский перевод сделан явно по смыслу: "went forth (proclaiming)" (Crane, p.35).
- JN 12/56 **احصاه | اعضاء** D. Английский перевод следует S: "the members thereof" (Crane, p.38). Предлагаемый перевод: «и их исчисление».
- JN 13/66 **المتنفس | المتنفسين** AG. Cp. 17/86 **متنفس**. Английский перевод следует S: "all they who remain" (Crane, p.43). Предлагаемый перевод: «всё, что дышит».
- JN 13/67 **التجبر | النجس** G. Английский перевод следует S: "and as a haughty and rebellious people" (Crane, p.43). Предлагаемый перевод: «нечистый».
- JN 16/78 **مطلع | مطلع** AD. Английский перевод следует S: "Thou who dost reveal secret things" (Crane, p.48). Предлагаемый перевод: «Тот, кому повинуются».
- JN 16/79 **علامات | اعلامة** ADG **علامات** S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "as a monument" (Crane, p.39). Предлагаемый перевод: «как знаки».
- JN 17/81 **واقترب المسكونة اهل برحاني ويومهم باحصنها | اولها قرب العسكر حولهم** A\*D\*G\*. Английский перевод опирается на дефектный текст S. "And when the army had drawn near round about the city" (Crane, p.50). Предполагаемый перевод: «И когда приблизилось войско, закрыли люди Иерихона перед их лицами ворота своей крепо-

- JN 17/83 **حول المدينة ست دورات وفي الورق السابعة** | حول المدينة السابعة ADG. Английский перевод дан скорее по догадке: "They shall go round about the city the seventh time" (Crane, p.51). Предлагаемый перевод: «... вокруг города семь кругов и на седьмом круге...».
- JN 17/85 **يضرّبوا الكهنة ايصرفوا الكهنة** DG. Очевидно, описка переписчика S.
- JN 17/89 **اعصروا** | **اعرضوا** A\*DG; **اعرضوا** S! Очевидно, описка переписчика S, переставившего местами две средние буквы слова и неудачная конъектура Юйнболла.
- JN 18/89 **اعرض** | **اعرض** A\*D **عرض** G. Английский перевод "presented" (Crane, p.53) основан на аналогичном чтении или конъектуре по смыслу.
- JN 20/99 **ويطلع بني اسرائيل عيونهم على اعداءهم** | **ويطلع بني اسرائيل عيونهم على اعداءهم** A\*D Английский перевод следует дефектному тексту S: "And when the children of Israël came up with them they conquered them" (Crane, p.58). Предлагаемый перевод: «Когда достигли сыны 'Исра'иля возвышения Байт 'Ур (Вефорона Ср. Нав. 10:10) излил Бог дождем на врагов их камни градом, и большинство было перебито ими, и настигли их сыны 'Исра'иля и одержали над ними победу».
- JN 22/105 **وحدوده** | **وحدودها** AGS. Английский перевод следует неудачной конъектуре Юйнболла: "their boundaries" (Crane, p.61). Очевидно, известный термин средневекового мусульманского землевладения 'iqṭā' не был понят издателем источника английским переводчиком и воспринят как мн.ч. 'aqṭā' = territories (Crane, p.61). Предлагаемый перевод «удела сынов Исра'иля и его границ».
- JN 22/107 **قدس الرقيب** | **قدس الرقيب** S. Английский перевод следует неудачной конъектуре Юйнболла: "Quds-er-Raqīm" (Crane, p.62).
- JN 22/108 **مبتداها** | **مبتداها** ADS. Неудачная конъектура Юйнболла.
- JN 22/109 **للهرب** | **للهرب** ADS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "to the one who flees" (Crane, p.63). Предлагаемый перевод: «для бегства».
- JN 22/109 **لا يريد** | **لا يريد** AD. Английский перевод дан по смыслу: "inadvertently" (Crane, p.63). Очевидна случайная перестановка букв переписчиком S.
- JN 23/111 **افتاح غاية** | **اغاية افتاح** ADS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "their goal in taking

- possession of their assigned lands" (Crane, p.64). Очевидно, оригинальное чтение всех рукописей означает «овладения пределом (их удела)», а не «цели овладения их уделом».
- JN 23/111 **اقتاعهم اعطاعهم** AD. В издании Юйнболла очевидна опечатка.
- JN 23/112 **متقربين | متقربين** AD. Английский перевод дан явно по догадке: "and that they would come to the support of one another" (Crane, p.64). Как и в некоторых других случаях переписчик S поменял соседние буквы местами. Предлагаемый перевод: «не сводя глаз друг с друга».
- JN 23/113 **الف | الاف** AS. Неудачная конъектура Юйнболла в соответствии со средневековой традицией написания этого слова.
- JN 23/113 **او ثمانين | وتلاثين** S; **او ثمانين** A. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "110, 580" (Crane, p.64). Рукописи дают чтение: "110 530".
- JN 23/113 **السبطين ونصف المقتل لاهامهر | السبطين ونصف** AS. В издании Юйнболла и английском переводе пропущены слова: «которыми управлять был назначен».
- JN 24/120 **سيفينين | شمرون** AD. Английский перевод следует S: "is known as Shamrûn (Samaria) (Crane, p.68). Остальные рукописи дают уверенное чтение «Sûfûnûn».
- JN 26/125 **السبيل المسيب** D. Английский перевод дан по смыслу: "the way to them" (Crane, p.70). Очевидно, в издании Юйнболла опечатка, либо, что менее вероятно, но не исключено, смещение издателем сходных самаритянских букв **ش** и **س**.
- JN 27/128 **يقدر | يقع** D; **يقدر (?)** S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "whom no stampede can ever overcome" (Crane, p.72). Очевидно, смещение издателем самаритянских букв **ق** и **ك** с дальнейшей ошибочной конъектурой. Предлагаемый перевод: «у кого не случается поражений».
- JN 28/134 **الامر | المار** D. Английский перевод дан по смыслу: "for thee, o king, overseer and master" (Crane, p.74). Соседние буквы, как и в других отмеченных случаях, переставлены местами.
- JN 29/136 **اذرعه | اذرعته** S; **اذرعته** D. Конъектура Юйнболла на перевод не влияет: "His outstretched arms is eternity" (Crane, p.75).
- JN 29/136 **السوات | السموات** D. Описка переписчика или, что более вероятно, опечатка издания.
- JN 29/136 **اجلته | جملته** DS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "in all their numbers" (Crane,

- р.75). Предлагаемый перевод: «в сонме Его».  
 JN 29/138 **فلا حياة** | **فلا حياة** AD. Английский перевод следует S: "May ye have no life (Crane, p.76). Рукописи дают более осмысленный вариант: «Пусть вам ничего не удастся!» Остается неясным, является ли вариант, приведенный в издании результатом ошибочного прочтения протографа в арабской графике или опечаткой в издании.
- JN 29/140 **الفصح** | **الفصح** ADS. Вариант рукописей более предпочтителен как часто встречающийся в арабосамаритянских текстах.
- JN 29/142 **حربها** | **حربها** S. Английский перевод следует конъектуре Юйболла: "fought with it" (Crane, p.77). Предлагаемый перевод: «разрушили».
- JN 29/145 **فرغها** | **فرغها** AD; **فرغها** S. Английский перевод дан по догадке: "and God took it away from you" (Crane, p.79). В данном случае очевиден пропуск буквы или перестановка двух соседних букв переписчиком S и неудачная конъектура издателя.
- JN 29/145 **الوجه** | **الوجه** AS. Конъектура издателя нецелесообразна.
- JN 29/147 **بسببهم** | **بسببهم** AS. Конъектура издателя непонятна.
- JN 32/157 **الدماع** | **الدماع** DS. Английский перевод следует отвергнутому издателем вполне допустимому чтению S: "their eyes flowed blood" (Crane, p.84).
- JN 32/160 **يصف لهم ما شاهدته صفات كريمة فخره وأخذ يصف الملك** | **يصف لهم ما شاهدته صفات كريمة فخره وأخذ يصف الملك** D. Кодекс D сохранил часть текста, пропущенную в силу *homo-oteleutor*: «И он стал описывать им то, что видел описаниями полными, не частичными, и стал описывать царя...».
- JN 33/164 etc. **العجاون** | **العجاون** ADS. Издатель заменил упоминающееся в тексте географическое название транслитерацией масоретского написания **עגון** Еглон (Нав. 10:3 и др.).
- JN 34/164 **يظنوا** | **يظنوا** ADS\*. Английский перевод следует исправлению самаритянского переписчика, приведенному в издании Юйболла на полях: "before they were aware of it" (Crane, p.87). Это чтение подтверждается и другими рукописями.
- JN 34/164 **من معه من العسكر** | **من معه من العسكر** AD. Кодексы AD добавляют «из войска».
- JN 34/165 **على تعبته** | **على تعبته** A. Английский перевод следует изданию: "they would cross over with them, and, while they were fatigued" (Crane, p.88). Кодекс A дает

- более осмысленный вариант: «подступили неожиданно».
- JN 36/168 مقورا | مورا AS. Английский перевод дан явно по догадке: "who makes weak and makes strong" (Crane, p.90). Предлагаемый перевод: «многократно повторяя».
- JN 36/168 وانت تعلم | وانا تعلم A. Издатель прочел самаритянскую букву  $\text{𐤀}$  как  $\text{𐤁}$ . В английском переводе эта ошибка исправлена: "and truly thou knowest" (Crane, p.90).
- JN 37/177 مسجونين | مسجون ABD. Английский перевод дан по смыслу: "who were imprisoned with him" (Crane, p.93).
- JN 37/178 عينوني | عيونني ABDS. Конъектура Юйнболла ошибочна: с точки зрения литературного языка правильной было бы - اعينني.
- JN 38/181 وستون | مستين ABDS. Конъектура Юйнболла непонятна: с точки зрения классической грамматики правильно именно чтение рукописей.
- JN 38/183 ابداروسا رويجا الهداروسا روزچار S; اندار BD. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "And they always had chiefs whose duty it was to write up the calendars and keep a record (of the things which were brought...)". Рукописи предполагают чтение: «И были у них обеты (и что-то они относили в сокровищницу)».
- JN 38/185 بوي | بوي BDS. Конъектура непонятна. Английский перевод следует S: "an innocent person" (Crane, p.97).
- JN 38/186 اللوانيه في طور بيك | اللوانيين BD. Рукописи добавляют: «на Благословенной Горе».
- JN 38/189 ابا بيل | ابا بيل BD. Английский перевод следует изданию Юйнболла: «whose name was Abil» (Crane, p.99, note 73). Чтение BD (=Нафанаил) подтверждает предположение английского переводчика о том, что имелся в виду библейский Гофониил (Суд.3:9).
- JN 39/191 وهي خمسة واربعين سنه | السنين B. Кодекс В добавляет: «А именно сорок пять лет» (правление Иисуса сына Навина).
- JN 40/193 فيضى ولده | ولده B. Кодекс В добавляет «Финхас» (его сын).
- JN 40/194 اياما | ايامها BS. Конъектура Юйнболла произвольна.
- JN 40/194 الرضا | الارض B; الرضا S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "the number of the years of the earth" (Crane, p.101). Вариант рукописей представляется более верным: «И было всего лет Благоволения...».

- JN 40/195 | ورنظر | ويرج В. Вариант Кодекса В в цитате из Пятикнижия ( Deut. 32:15 «стал упрямым») предпочтителен, поскольку совпадает с арабским переводом Пятикнижия. Вариант Кодекса S возник, очевидно, в результате описки.
- JN 41/195 | ذلك الزمان | الزمان ABS. Английский перевод учитывает интерполяцию издания Юинболла: "that time" (Crane, p.102).
- JN 41/197 | هذا الوقت | الوقت ABS. Как и в предыдущем случае издатель необоснованно добавил указательное местоимение.
- JN 41/197 | التجربة والعمل في جبل قباي | التجربة والعمل الا في جبل قباي S. Английский перевод следует изданию Юинболла: "audacious procedure and action, on a hill to the south of the..." (Crane, p.102). Рукописи содержат отрывок, очевидно пропущенный в S. в силу *homoioteleuton*. Предлагаемый перевод: «и они стали пытаться действовать на горе и собрались и двинулись к горе южнее Благословенной Горы...».
- JN 41/199 | الغيرة | الغاوة AB; الغيارة S. Английский перевод следует конъектуре Юинболла: "and others of them were jealous" (Crane, p.103). Предлагаемый перевод: «некоторые были глупы», что больше подходит по контексту.
- JN 41/200 | كان يظهر بالقدرة | كان يظهر A\*B. Английский перевод следует изданию: "which had shone forth" (Crane, p.103). Предлагаемый перевод: «свет, который являлся по могуществу».
- JN 42/203 | ايام الرضى وايام النبي | ايام النبي AB. Английский перевод следует изданию: "the days of the Prophet" (Crane, p.105). Предлагаемый перевод: «дни Благволения и дни Пророка».
- JN 42/205 | النفا | النفا AB. Английский перевод передает это слово явно по контексту как "sorrow" (Crane, p.105). Вариант Кодексов AB предполагает перевод «изгнание».
- JN 42/206 | اباد | اباد AB; اباد S. Английский перевод сделан явно по контексту: "He struck with terror" (Crane, p.106). Предлагаемый перевод: «он истребил...».
- JN 42/208 | ليس له حيله | ليس له AB. Английский перевод сделан по контексту: "thou hast worshipped one that has not the power" (Crane, p.107). Очевиден пропуск слова в S.

- JN 42/209 **حيث لا يندم النافع حيث** AB; Английский перевод соответствует чтению рукописей: "And they now felt remorse where remorse profited them nothing" (Crane, p.108). Он может либо опираться на отмеченную в предисловии к нему рукопись Британской библиотеки, либо, что более вероятно, восстанавливает слова, пропущенные в часто встречающемся (в том числе JN 13/68) фразеологизме по контексту..
- JN 42/210 **هذا الحزن والحزن والمناحة لهذا الحزن** AB\*. Английский перевод следует S: "this sorrow" (Crane, p.108). Предлагаемый перевод: «эту тоску, печаль и плач».

## IV/2. Текстологические замечания и поправки к тексту издания Э. Фильмара

AF 4.1

ذو الحسب الخريف والخلق اللطيف | ذى الخلق الحسن اللطيف  
GH, Sam. VI. 19 f. 1v. Перевод Стенхауза следует изданию Фильмара: "endowed with a pleasant and gentle disposition" (p. 2).

Вариант, зафиксированный во всех петербургских рукописях, представляется предпочтительным, как характерный образец *садж'а* (рифмованной прозы).

AF 4.14

صداقتهم (без разночтений) | صداقتهم GIKN Sam. VI. 19 f. 1v. Перевод Стенхауза (P. 3) «friendship» — следует изданию Фильмара. Вариант, представленный всеми пятью петербургскими рукописями, — «от милостей его» — кажется более уместным по контексту. Издание в данном случае, по-видимому, содержит опечатку.

AF 5.10

وتاريخ نصف البلدي خطه عرب ونقله عرب محروم عند المشار اليه | وتاريخ مجلد  
وتاريخ قطع الصغير مجلد G;  
(далее повреждено) I. Разночтение важно в двух отношениях. Во-первых, оно содержит упоминание еще одного источника, которым пользовался Абу-л-Фатх, а, во-вторых, наглядно показывает значение слова в данном контексте на двух новых примерах. П. Стенхауз предполагал, опираясь на своего рода традицию истолкования данного текста, что выражение представляет собой название сочинения, излагающего раздел земель: "the Chronicle Qit' al-Baladi... another Chronicle (containing) the Qit' al-Baladi" (p. 4, notes 25—26) по реконструируемому тексту

تاريخ [فيه] قطع البلدي, но, сознавая шаткость такого истолкования: "leaving open the question whether anything other than the Qit' al-Baladi was in the Chronicle" («оставляя открытым вопрос было ли в Хронике что-либо кроме Qit' al-Baladi»). Кажется странным, что слово *qat'* / قطع в значении «книжный формат», наиболее уместное в данном контексте, и значение слова *بلدي* — «туземный», «местный», в переносном значе-



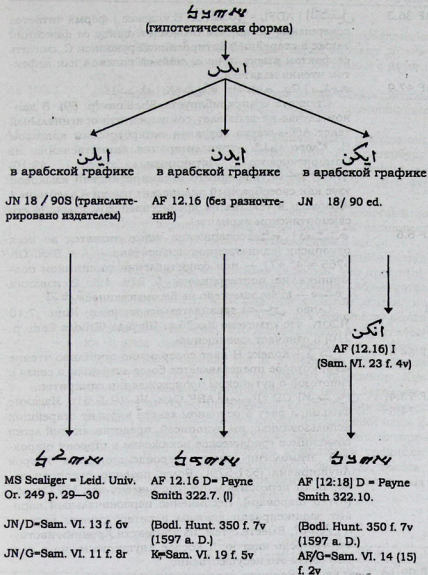
нии — «общепринятый» — ускользнуло от внимания предшествующих исследователей). В нашем переводе Хроники (АФ 30 и прим. 17) это выражение по стилистическим соображениям было передано как «обычного размера». Сохранившийся в указанных рукописях фрагмент текста содержит выражения *نصف البلدى* и *قطع الصخير*, которые естественно понять как «в половину обычного размера» и «маленького размера», а весь фрагмент текста можно перевести: «и летопись в половину обычного размера, арабским письмом и арабской речью, ветхая, у упомянутого, и летопись маленького размера, переплетенная (в кожу), (с книгой Иеуши...).

AF 12.16

ايدن | Имя человека, нарушившего за́прет, во всех доступных рукописях (но не издании) Книги Иисуса сына Навина (JN 18) читается как *ايلن/ك*. В печатном тексте Фильмара Хроники Абу-л-Фатха, вслед за использованными им рукописями, а также в Сам. VI. 19 это же имя читается как *ايدن/ك*. Вариант, наиболее совпадающий как с масоретским текстом *ידין* (Jos. 7:1, 18, 19, 20, 24; 22:20 I Par. 2:7), так и с древнейшими транскрипциями (Ахар в Септуагинте, Achar, Achaz в Вульгате), засвидетельствован только в петербургских фрагментах Хроники Абу-л-Фатха: Сам. VI. 14(15) f. 2v (G) *ك* и Сам. VI. 23 f. 4v (I) *انكن*. Все три варианта в арабском начертании чрезвычайно сходны: верхняя черта у буквы «каф» в средневековых рукописях писалась не всегда.

В примечании П. Стенхауза к переводу Хроники не упоминается этот важный вариант, сохранившийся кроме петербургских фрагментов только в оксфордской рукописи D, причем только в одном случае из трех, а воспроизведен только в публикации Пейн-Смита. Старейшая рукопись С имеет в начале лакуну, а в издании Фильмара в данном месте разночтения не указаны.

Варианты искажений указанного имени можно представить в виде следующей схемы:



- AF 36.3 **التشقيр** | ADFL = **التشقير** CI. В кодексе I форма читается совершенно четко, что позволяет, ввиду ее фиксации также в старейшей датированной рукописи C, считать ее фактом языка, а не случайной опiskeй или дефектом чтения издателя.
- AF 47.9 **سليمه** | Ср. **شله** H; **بشيله** K; **بيله** L.  
 Стенхауз транскрибирует: «Shalima» (p. 59). В данном случае не вызывает сомнения, что оригинальный текст Абу-л-Фатха сохранен петербургским кодексом H. Слово **شله** -транслитерация заимствования из Самаритянского Пятикнижия (Gen. 49:10) **שׁלֹמֹה/שׁלֹמֹה**, вошедшего в самаритянский языковой узус как своеобразный эквивалент имени «Сулейман» / «Соломон» в текстах на древнееврейском языке (в его самаритянском варианте).
- AF 5.6 **تعشין** | **تعشينة** совершенно четко читается во всех рукописях (единственное исключение — A = Berl. Or. 6765 = 4° 471 — при сопоставлении со снимком подлинника не подтвердилось: f. 27v, 12). В издании **تعشין** — *ta'sin* заменено на бессмысленное **تعشينة**.  
 Слово **تعشין** засвидетельствовано в Num. 7:10 **לנדן**, что отмечено Хасйбом Шехæде (Etudes Sam. p. 210) и означает «освящение».
- AF 64.4 **كوش** | Кодекс H дает совершенно отчетливо чтение **كوش**, которое представляется более логичным в связи с гипотезой о кутийском происхождении самаритян.
- AF 73.4, 74.5 **ابوشوان** | CD **ابوسوال** ABF Сам. VI. 19 f. 31г. Издание Фильмара дает в основном тексте вариант старейших использованных им рукописей, представляющий легко объяснимое графическое искажение в сторону «народной этимологии» имени персидского шаха Хосроя Ануширвана (531-579). Более поздние рукописи завершают переосмысление этого имени как Абу Сирвål («Отец шаровар»). Несомненно первоначальный вариант зафиксирован дважды в петербургском кодексе J **ابوشوان**. Вместе с тем, из контекста Хроники явствует, что речь идет не о Хосрое Ануширване, но в данной связи это несущественно.
- AF 92.14 **عاده** | Вариант кодекса J **عاده**, означающий «посетил (больного)» представляется первоначальным и более соответствует контексту. Соответствующее значение глагола закреплено мусульманской юридической литературой, поскольку отражает одно из требований шариата.

- AF 99.19 **ج | صادرناهم** C. Кодекс H дает графически близкий к обоим приведенным выше вариант **خادناهم**, дающий наиболее логичный смысл: «вступили с ними в спор».
- AF 100.1 **دعواهم | على دعائهم** HJ. Употребление **دعوى** «притязание» более уместно, чем **دعاء**, обычно обозначающее «молитва», «мольба».
- AF 103.1 **خدمته |** Вместо этого явно непонятого выражения, буквально означающего «служба его», два петербургских кодекса дают графически близкий, вполне осмысленный вариант: **ج | اخذمنه الشراب** J., Сам. VI, 19 f. 44г «вино подействовало на него».
- AF 134.16 **اقاموا التراسيم بمنعهم | فقاموا التراسيم بمنعهم** Кодекс G дает более логичный по контексту вариант: «и назначили надсмотрщиков которые/чтобы не давали им...».
- AF 139.5 **تاريخ قديم عبراني | خط عبراني** Кодексы GH дают существенное различие: «еврейским письмом»; что предполагает, что указанный источник Хроники Абу-л-Фатха был на арабском, а не древнееврейском языке, но самаритянской графикой (как две рукописи Книги Иисуса сына Навина). Это подтверждает и практически полное совпадение сохранившейся как в Книге Иисуса сына Навина, так и в Хронике Абу-л-Фатха общей части рассказа о говорящем талисмани. Как наглядно показано на приведенных ниже параллельных текстах обоих источников, сохранивших данный рассказ, они представляют собой, несомненно, один и тот же перевод, а расхождения между ними не превышают расхождений внутри рукописной традиции Хроники. Русский перевод данного рассказа, восстановленного полностью на основании обоих указанных источников, опубликован ранее<sup>1</sup>.

JN S 50/254—256

AF 139—140

		ان يارب قال لجماعة بني اسرائيل قد رأيت من المصلحة
S254	انفا ارسل لوي ابن اخي القسطوني	ان ابن اخي يتوجه الى اليوم

<sup>1</sup> Жамкоян А. С. Восточные источники «Сказки о золотом петушке» А. С. Пушкина // Восток. Афро-азиатское общество: история и современность. Огiena. М., 1997. № 4. С. 68—70.

Sic	ويتشغل في دينهم ثم يعون في زى راهب قيس لا يعرفوا ايش هو ويطلع الي هر جريويم ويبعر الي الكنيسة	ويتشغل في دينهم ثم يعون في زى راهب قيس لا يعرفوا ايش هو ويطلع الي هر جريويم ويبعر الي الكنيسة
S255	وتصل في كسر الطير الطاسر فاذا فعل ذلك تمكن مين من الطلوع الي هر جريويم ويطلب الله عليه ويصيرنا على اعدائنا فقالوا كل القوم يا سيدنا افعل ما حسن عندك فقال اعطوني خطوطكم انه بعد مجي ما لقف نفوسكم منه فقدم يار به لوى ابن اخيه الي بين يديه بحضرة الجماعة وقال له ابصر كيف يكون واجعل بالك في تعليم كل شيء واجذر ان تبطل قراءة التوراة لبلادنا واهلنا في كل افعالك فسير يار به ابن اخيه لوى فسار طالب قسطنطينية وكان لوى رجلا حادقا ذكيا عالمنا ديننا قريبا عفيفا فيه كل فضل وفضيله	وتصل في كسر الطير الطاسر فاذا فعل ذلك تمكن مين من الطلوع الي هر جريويم ويطلب الله عليه ويصيرنا على اعدائنا فقالوا كل القوم يا سيدنا افعل ما حسن عندك فقال اعطوني خطوطكم انه بعد مجي ما لقف نفوسكم منه فقدم يار به لوى ابن اخيه الي بين يديه بحضرة الجماعة وقال له ابصر كيف يكون واجعل بالك في تعليم كل شيء واجذر ان تبطل قراءة التوراة لبلادنا واهلنا في كل افعالك فسير يار به ابن اخيه لوى فسار طالب قسطنطينية وكان لوى رجلا حادقا ذكيا عالمنا ديننا قريبا عفيفا فيه كل فضلة
	وكان عمره عند مسيره سبعة عشر سنة فلما وصل الي قسطنطينية طلب التعليم واجتهد فقال ما طلب واقام يشغل عشر سنين ولم يبق في الروم باسمها اعلم منه وارتفع في العلم	وكان عمره عند مسيره سبعة عشر سنة فلما وصل الي قسطنطينية طلب التعليم واجتهد فقال ما طلب واقام يشغل عشر سنين ولم يبق في الروم كاهن اعلم منه وارتفع في العلم
S256	حتى عادوا الروم بمشوا الي خدمته ومن بلاغته في العار جعلوه الاقف الاعظم فارتفع الي المنزلة العالية عندهم حتى صاروا كل الملوك بمشوا الي بابه ثم لم يقدر يمتلك ملك الا بامر وشجحه بتاج الملك ولما اقفى فلانث عشر سنة من مسيره قال للملك اشتهى ازور الكنائس التي من نابلس اشتهيت ازور الكنيسة الذي علي جبل نابلس	حتى عادوا الروم بمشوا الي خدمته ومن بلاغته في العار جعلوه الاقف الاعظم فارتفع الي المنزلة العالية عندهم حتى صاروا كل الملوك بمشوا الي بابه ثم لم يقدر يمتلك ملك الا بامر وشجحه بتاج الملك ولما اقفى فلانث عشر سنة من مسيره قال للملك اشتهى ازور الكنائس التي من نابلس اشتهيت ازور الكنيسة الذي علي جبل نابلس

فقد شوشوا كل العساكر	فجود كل العسكر
وسار الملك والميريش وخدمته	وسار الملك والميريش وخدمته
فلما نزلوا من نابلس	فلما قريبا من نابلس
ارسل الملك خلف جميع الامم الذي فنابلس	فعد امر الملك جميع الامم
ان يخرجوا للقاء الاسقف الاعظم	ان يخرجوا للقاء الاسقف الاعظم
فلما سمع السامع بذلك خاف خوفا شديدا	فلما سمع بباريه بذلك خاف خوفا شديدا
وجمع كل القوم وقال لهم	وجمع كل القوم وقال
اسينا الراي في لوي قدينا	اسينا الراي في لوي قدينا
فلم يرد عنه خبر ولا شك انه هلك	ولم يبلغ له خبر ولا شك انه قد هلك
وهذا الاسقف الذي قد وصل	وهذا الاسقف الاعظم الذي هو اصل
قد سمعنا انه راس امه الروم	سمعت انه راس امه الروم وقد تم
ويدعوه انه متعمق في الكفر	وقد سمعت انه متعمق في الكفر
Текст обрывается < . . . . . >	وقد ايقنا بتلافنا جميعا ان كان عن لانرج نلقيه

- AF 141.9 **ساق** | Кодексы GH Сам. VI. 19 f. 60v дают чтение «сар» «двинулся», «отправился», более соответствующее контексту, чем **ساق** «погнал», «повел», зафиксированное в издании и принятое Стенхаузом: "Then Levi urged the king on, and he went ahead of him to Mount Gerizim" (p. 196). Искусственность такого чтения и истолкования косвенно подтверждается примечанием Стенхауза, сделанным, судя по дополнительному номеру (897a), на заключительных этапах работы: "We take this to mean that Levi urged the king who then went up to Mount Gerizim, followed by Levi".
- AF 143.16 **قريب** | Кодекс H дает чтение **قرية**, вполне приемлемое с точки зрения классического употребления, но, очевидно, отвергнутое в более поздних рукописях, так как слово **قرية** стало преимущественно употребляться в значении «деревня», в данном контексте явно неуместном.
- AF 144.2 **خارجة** | В издании (с. 144.2) читается **خارجة** «выход» без разночтений, где слово **خارجة** не увязывается с контекстом (оно означает «единичный выход»). В более поздних рукописях это слово заменено на **غياضا** [= **غياظا** («гневом»)] (Berl. Or. 6765 = 4 471 f. 90r (1857); Сам. VI. 19 f. 61r. (1863), что дает вполне удовлетворительный смысл: «И еще больше разгневались...»
- В этом же месте в кодексе H (Сам. VI. 46 f. 10 r.) читается **حرجة**. Это слово достаточно часто встречается в арабском тексте СП (напр.: Gen. 24:41 Kuenen), где огласовано [hurgah], а также Deut. 29:11, 13, 18, 19 Сам. Па 200.1, оно же приводится в словаре Финаса б.Элазара Сам. V. 7 f. 9r и постоянно соответствует

древнееврейскому  $\text{קְלָטָה}$  «клятвенный договор», «проклятие». Вся фраза, следовательно, означает: «И они еще больше стали проклинать», что приблизительно сохранено и в позднейших упомянутых рукописях.

В переводе П. Стенхауза читаем: «Afterwards Baba's difficulties were multiplied, and those who took up arms against him...» Это означает, что даже при правильном установлении консонантного написания (издание арабского текста, сделанное П. Стенхаузом, к сожалению, осталось недоступным), указанное слово интерпретировано в соответствии с обычным словарным значением «затруднительность», а остальное произвольно добавлено, чтобы дать сколько-нибудь связный текст.

AF 150.1  $\text{طهوس}$  | Кодексы GH дают чтение  $\text{طهوس}$ , подтверждающее гипотезу, отождествляющую это лицо с императором Констанцием (337—361 г. н. э.). Стенхауз отмечал: "All the available MSS in Arabic agree in spelling this name thus" (Etudes Samaritaines..., 251.2).

AF 156.9  $\text{سینیه}$  | Кодекс H дает чрезвычайно интересное чтение:  $\text{قونیه}$ . Слово встречается в переводе Пятикнижия Саади Гаона (892—942), напр.: Gen. 37:3, Ex. 28:4 (кроме редакции Парижской и Лондонской полиглотных Библий), оно восходит, возможно, к латинскому «туника» и несомненно обозначает какой-то вид одежды. Встречающееся в том же рассказе явно синонимичное слово, графически представляющее собой 6—8 изломов соединительной черты, завершающихся буквой «хā'» (или «tā' марбута»). Издание Фильмара приводит чтение кодексов CD  $\text{سینیه}$  и варианты  $\text{سینیه}$ ,

$\text{سینیه}$  и  $\text{سینیه}$  в кодексах AB. Последний вариант, очевидно, в поздних рукописях пользовался предпочтением: он встречается в Сам. VI. 19 f. 65v и передается в самаритянской транслитерации в переводе Хроники на древнееврейский язык: Rylands Sam. 256 p. 246—247. См.: Stenhouse note 1006:  $\text{קַדְמֵי־הַפָּתָח}$ . Рукопись A дает пояснение  $\text{وهي جريدة النخل}$  «а это пальмовая ветвь». Древнееврейский перевод передает это слово кроме транслитерации еще как  $\text{קַדְמֵי־הַפָּתָח}$ ,

$\text{קַדְמֵי־הַפָּתָח}$  «деревянный цилиндр», «стержень», что принято и в переводе Стенхауза: "a scroll-handle made of palm fronds". Упоминаемое в рассказе окрашивание этого предмета кровью одного из участников событий не совсем ясно. Чтение кодекса H позволяет реконструировать искаженное слово как  $\text{سینیه}$ . Мн. ч. этой

AF 157.9

формы встречается, напр., в переводе Саадии Гаона (892—942) кн. Исаяи: **סבאי** Jes. 3:23 **סבאי**.  
 Кодекс Н дает более подробный вариант: «и прожили эти семеро в Нава[и]де годы». Кодекс С также приводит это число **האולאי** (Stenhouse, note 1016; издание Фильмара этого разночтения не приводит).



## У. Публнкуемая впервые вводная часть Кннги Иисуса сына Навина

Как отмечено выше, Лейденская рукопись Скалигера (S), по которой ученые Европы в течение столетий получали представление о памятнике, оказалась дефектной и в начале, и в конце. Дефект в начале оставался практически незамеченным, так как первая страница (на лицевой стороне листа) начиналась с крупного раздела, фактически основной части, предваренной традиционной басмалой. В европейской книжной традиции принято начинать текст как раз с лицевой стороны листа, и поэтому начало рукописи Скалигера долго не вызывало каких-либо подозрений в дефектности. Впервые это заметил, кажется, М. Гастер<sup>1</sup>. В указанной работе он опубликовал с английским переводом древнееврейский текст, соответствующий части этого, ранее не известного, начала Книги, разделив его условно на стихи. Этого деления мы будем придерживаться и в настоящей работе.

Эта часть Книги содержится в выявленных кодексах (подробную таблицу см. выше) А, С, D, E, F, H. Примечательно, что кодекс E (Фирк. Сам. VI, 16 ff. 2—10, 1) охватывает практически только эту, начальную, часть Книги и буквально через несколько строк после начала текста, опубликованного Юйнболлом, переписка обрывается на середине страницы<sup>2</sup>. Это позволяет предположить, что этот кодекс был переписан для реставрации — восполнения рукописи, аналогичной кодексу Скалигера, и, возможно, переписанной с нее, прямо или опосредованно. При издании текста (и переводе) мы были вынуждены опираться в значительной мере именно на него

<sup>1</sup> Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // *Journal of the Royal Asiatic Society*. 1930. P. 568: «Juyneboll did not know that there exists also another more complete text of the same Arabic book. In this the story begins much earlier, with the going of the twelve spies to Canaan».

<sup>2</sup> Аналогично переписка обрывается на середине страницы, также во вводной части Книги, в двух фрагментах переписанных практически одним и тем же неустойчивым почерком и условно обозначенных наряду с другими как кодекс С (см. с. 35).

как дающего с внешней стороны наиболее исправный текст и находящегося в относительно хорошем состоянии.

### ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА

Предлагаемый текст — второе произведение арабо-самаритянской литературы, переведенное с языка оригинала на русский язык. Ряд русских переводов, опубликованных в 1911—1913 гг. сделан фактически с европейских языков и имеет вторичный характер, а авторами переведенных текстов были современники издателей, которые в трудных случаях, несомненно, могли проконсультироваться с носителями самаритянской традиции.

В этом плане данный текст, как и Хроника Абу-л-Фатха, представляет для перевода несравненно большие трудности.

На практике значительная трудность проявляется в том, что реалии самаритянского быта выражены в арабских терминах, типичных для мусульманской литературы, и, как правило, в современных работах оставляемых без перевода: первосвященник — «имам», закон — «шари'а(т)», глава — «сура». Имена собственные и географические названия по разным рукописям имеют значительное расхождение, легко объяснимое смешением точек в арабской графике, т. н. «*таджид*»; часть таких имен и названий приводится в самаритянской графике, менее подверженной искажениям, но зато в поддающихся проверке случаях эти тщательно выписанные имена оказываются теми же искаженными формами, в таком виде иногда ставшими элементами самаритянской традиции. Огласовка в таких случаях, естественно, может быть только условной.

В ряде случаев некоторые наиболее распространенные имена, встречающиеся в Пятикнижии и Коране, могут варьироваться от рукописи к рукописи, а иногда и в пределах одной рукописи, и встречаться то в древнееврейской, то в арабо-мусульманской форме. В первом случае они обычно выписываются в самаритянской графике, во втором — в арабской, хотя есть и исключения. В таких случаях сохраняется вариант оригинала, а в примечании приводится соответствие Синодальному переводу Библии с тем, чтобы читатель, пользуясь соответствующими указателями, мог сам произвести нужные сопоставления.

В совокупности в предлагаемом переводе соблюдается следующая система передачи имен.

Имена, встречающиеся в Пятикнижии, не имеющие установившегося арабо-мусульманского соответствия и чаще всего выписывавшиеся в самаритянской графике, передаются упрощенной транскрипцией их традиционного самаритянского произношения (по работе З. Бен-Хайима).

«Ибн» арабского текста передается как «сын».



**ПЕРЕВОД ПАМЯТНИКА  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

JN O/1 E (f. 2r.)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبَعَثَ اللَّهُ الْإِسْرَائِيلِيَّةَ  
 هَذَا خَيْرَ كَيْفَ أَرْسَلَ مُوسَى النَّبِيَّ ثَلَاثَةَ أَلْفٍ  
 عَلَيْهِ  $\text{١٧٧}$   $\text{١٧٧}$   $\text{١٧٧}$  وَعَادُوا الْكَلْبَةَ  
 بَعْدَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا  $\text{١٧٧}$   $\text{١٧٧}$   $\text{١٧٧}$  وَتَمَّتْ  
 رَفِيقَةُ وَالْمَشْرُوكَةُ بِسَلَامٍ فَأَرْسَلَ مُوسَى  
 الْكَنْعَانِيَّةَ سَلَامًا اللَّهُ عَلَيْهِ  $\text{١٧٧}$   $\text{١٧٧}$   $\text{١٧٧}$   $\text{١٧٧}$   $\text{١٧٧}$   
 وَالْقَشْرَةَ تَحْتَ الْأَرْضِ وَوَصَّى لِيُوشَعَ وَقَالَ لَهُ  
 اجْعَلْ بِكَ بِالْأَرْضِ وَلَا تَخَافُ مِنْ مَلُوكِهَا  
 وَأَنْتَ كَيْفَ تَرْتَبِّهَا بِأَحَابِيهِ  $\text{١٧٧}$   $\text{١٧٧}$   $\text{١٧٧}$   
 وَقَالَ لَهُ نَعَمْ يَا سَيِّدِي أَتَشْفَعُ بِسَبْنَا حَتَّى  
 نَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ وَبَعْدَ ذَلِكَ يَكُونُ يَوْمًا عَظِيمًا  
 وَانْطَلَقُوا مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ نَهَارًا مَجْمُوعًا وَسَارُوا  
 إِلَى أَنْ فَرَغَ النَّهَارَ وَأَسْتَهْأَهْنَا كُنَّا السَّبْتِ  
 الْأَوَّلِ وَوَقَفَ  $\text{١٧٧}$   $\text{١٧٧}$   $\text{١٧٧}$  فَوْقَ الْمَقَادَاةِ  
 لِقَضَلِهِ وَشَرَعَ  $\text{١٧٧}$   $\text{١٧٧}$   $\text{١٧٧}$  بِمَجْدِ آيَاتِهِ  
 وَيَسْلُبِهِمْ قَطَاةً مِنْ ذَلِكَ وَمِنْ جَمَلَةٍ مَا قَالَ

Перевод

JN 0/1

Во имя Бога Милостивого и Милосердного, и от Него помощь.

Это — рассказ о том, как послал пророк Мус<sup>1</sup>, да будет ему мир Бога, Иеушу<sup>2</sup> и Килаба<sup>3</sup>, и вернулся к нему через сорок дней Иеуша и Килаб, спутник его и десятеро с миром. И когда послал пророк Мус<sup>1</sup>, да пребудет над ним мир Бога, Иеушу и Килаба и десятерых разведать землю, сделал Иеуше наставление, сказал ему: «Сделай помысел свой о земле и не бойся ее царей, посмотри ее устройство». И ответил ему Иеуша, и сказал ему: «Да, о господин мой. [1] Молись за нас, чтобы вернуться к тебе с миром». [2] После этого заплакали великим плачем. [3] И отправились от него в день пятницы и двигались, пока не завершился день, и отдыхали там в первую субботу. И остановился Иеуша над пещерой аль-Муқфаля<sup>4</sup>. [4] И начал Иеуша возносить хвалу предкам своим и оплакивать их. [5] И долго продолжал это, и из того, что он ска-  
зал:

<sup>1</sup> Синод. Моисей.

<sup>2</sup> Синод. Иисус.

<sup>3</sup> Синод. Халев.

<sup>4</sup> Синод. Махпела.



JN 0/2

«О, если бы знали, что дети ваши выпали <из Египта> с великим делом, и что то, что Бог обещал вам, свершилось», это слова Его [Быт. 15:14]. [7] «После сего они выйдут с большой радостью» И слова Бога предку моему Исх'аку<sup>1</sup> [Быт. 22:17] «И умножу потомство твое как звезды неба». И слова Бога предку моему Йа'к'убу<sup>2</sup> [Быт. 28:14] «И будет потомство твое как песок земной, благословенны вы и то что обрели от Господа вашего» [8] И в то время как Иеуша оплакивал своих предков, вышло сообщество и пришло к царям [9] Это Ах'иман, Шийи и Талми, дети аль-Улудж<sup>3</sup>: И сказали им: «Прибыло сюда двенадцать мужей великих, и среди них муж молодой, лучше их и одежда его лучше их одежды и он их повелитель» [11] И послал Иеуша Ах'имана привести их. [12] И когда предстал Иеуша — мир с ним [13] — перед Ах'иманом и его братьями,

<sup>1</sup> Синод. Исаак.

<sup>2</sup> Синод. Иаков.

<sup>3</sup> Синод. Ах'иман, Сесай и Фалмай, дети Енаковы (Чис. 13:23).



JN 0/3 E (f. 3r.)

فقال له الرب ١١١١ لا اريد تجبرني ايش  
 سمعت عن بني اسرائيل وكيف تترسهم والى  
 ابن طاليين فقال له يوشع عزام عظيم سمعنا  
 عن بني اسرائيل ونحن منهم منهن من نحن خوفنا  
 منهم فقال له الرب ١١١١ لا تخف. لقد كنت يا شمعون  
 انظر هذ ان الثياب الذي هو قيدتهم  
 ويقولوا ان سعدهم به وكيف اقتدس  
 على البلاد الذي هو راس الشعوب  
 فقال له يوشع ما سمعت بما قد فعل فرعون  
 وحيثه ما سمعت عن علا في بحر القلزم  
 كيف انشق لهم وشار لهم طريقا وعزق  
 فرعون فيه ما سمعت بان الماء لمصدر حلي  
 له ما سمعت بالانزال المن على قوته ما سمعت  
 بان جبار السماوات خاطبه شفاها قال  
 له الملك اصفي يا شاب لي تترسهم وترتيب

JN 0/3

Сказал ему Ахйман: «Хочу чтобы ты рассказал мне, что слышал о сынах Исраїля, каков их порядок и куда они направляются. [14] И сказал ему Иеуша: «О великом деле мы слышали о Сынах Исраїля, и мы от них бежим, от страха нашего перед ними». [15] И сказал ему Ахйман: «Хотел бы я увидеть этого юношу, который их предводитель и о котором говорят, будто счастье их в нем. Как я одолею аль-Ймляха<sup>1</sup> который глава народов» [16] И сказал ему Иеуша: «Не слышал ты о том, что он сделал с Фараоном и его войском? Не слышал ты о том, кто прошел по морю ал-Кузум<sup>2</sup>, как оно расступилось для них и стал у них путь [17] И утонул в нем Фараон? [18] Не слышала ты, что горькая вода стала для них пресной? [19] Не слышала ты о ниспослании манны<sup>3</sup> его народу? [20] Не слышал ты, что Владыка небес говорил с ним устами?» [21] Сказал ему царь: «Опиши, о юноша, мне их порядок и порядок

<sup>1</sup> Синод. Амвалк.

<sup>2</sup> Синод. Черное море.

<sup>3</sup> Фрагмент С добавляет: «и перепелов». См. с. 111, прим. 1.

JN 0/4 E (f. 3v.)

انصروا نشد له يوشع كلام ادهلهم وقال  
 خرجوا يصطولوا عظيمة وهم دابطين عن  
 قريب وقد سمعنا ان لهم بلاوت اياكم ابراهيم  
 و اسحاق ويعقوب او قد انشق لهم البحر  
 وعبروا الي ارض كنعان ودكوا وانها تقطع  
 لهم وهم طالين ورائتها حاملين سيف قاطع  
 وانت بكسر اغدا ايام فدا ايام فلما سمعوا  
 بني الملوح ذلك الكلام انكسرت قلوبهم  
 وانقطعت ظهورهم ثم يوشع واهباني يوم  
 للاحد طالين الشام في طريق ارض اذوم  
 فوصلوا الملك التاني فحضر يوشع بين يديه  
 فساله عن بني اسرائيل فقال تخي هاردين من  
 خوفنا منهم فقال له قول لنا ليق ترتبهم  
 فقال لهم يوشع كلام ادهلهم فقال سبهم  
 بريح

войска». [22] И произнес ему Иеуша речи изумившие их. [23] Он сказал: «Вышли с великой силой, и они придут скоро. [24] И мы слышали, что у них трое предков: Ибра́хйм<sup>1</sup>, Исха́х и Яа'хуб. [25] Расступилось для них море, и они прошли в земаю Кан'ан<sup>2</sup> и говорили, что она отдана им, и они направляются взять ее. [26] Несут меч режущий, и Бог разобьет врагов их перед ними. [27] И когда услышали сыны ал-'Улудж<sup>3</sup> эти слова, разбилися сердца их и надломились хребты их [28]. Затем двинулся Иеуша и его спутники в воскресенье, направляясь в аш-Шам<sup>4</sup> на пути в земаю Азум<sup>5</sup> и прибыл ко второму царю. [29] И предстал Иеуша перед ним [30] И спросил его о сынах Исра́йля [31] и сказал: «Мы бежим в страхе перед ними». [32] И (тот) сказал: «Скажи нам, каков их порядок». [33] И сказал им Иеуша речи изумившие их и сказал: «Движение их

<sup>1</sup> Синод. Авраам.

<sup>2</sup> Синод. Ханаан.

<sup>3</sup> Синод. Енакомы.

<sup>4</sup> Средневековое арабское название региона, включающего Сирию и Палестину.

<sup>5</sup> Синод. Едом.

JN 0/5 E (f. 4r.)

برح عظيم جد اوكلانهم بحروايت مقتدر  
 عليه السلام ولم ينطوا التحيد لله لا ليل  
 ونهارا وعود القمام يقودهم وكل اعدائهم  
 منكرة بين يديهم فلما سموا ذلك الكلام انكسرت  
 قلوبهم فخذفوا ووصلوا الى الملك  
 الثالث يوم الاثنين فقالوا لهم ائتمنا  
 الى هاهنا قالوا اشد عظيمه نحن فيها من  
 بيتي اسرايل فقالوا لهم عنوا قوتهم  
 فقالوا ابو شمعون اهلهم قال فاطنين  
 بعز عزين طابعت الرجل حسن سمعي  
 باسم الله حفظه عظيم عند الله الملك  
 ياشد هافي حد منه نسبة لا وبي فعبد  
 حتي وصلوا بالملك اكرابع فسألهم عن اخبار

JN 0/5

с великим шумом, речь их величественна, могучи<sup>1</sup>, мир с ними. [35] Не прекращают хвалу Богу ночью и днем. [36] Столб облаков ведет их и все враги их разбиваются перед ними». [37] И когда они услышали эту речь, разбились их сердца. [38] И отправились, и прибыли к третьему царю в понедельник и те сказали им: «Что привело вас сюда?» [39] Сказали: «Нужда великая в которой мы оказались от сынов Исраїля». Сказали им: «Расскажите нам о их (?) деле». [41] Сказал им Иеуша речь, изумившую их. [42] Сказал: «Окружены славой славной, повинуются человеку доброму, прозванному по имени Бога бога его, все они на службе у него, происхождение его от Лавї»<sup>2</sup>. [44] И отправились пока не прибыли к четвертому царю. [45] И спросил их о их делах. [46]

<sup>1</sup> Кодексы АС добавляют: «благодаря пророку Мусе (Моисею)».

<sup>2</sup> Синод. Левн.

JN 0/6 E (f. 4v.)

فقالوا نحن هار بين من بني اسرائيل فقالوا  
 ايش سمعتوا عنهم فتساع في يوشع يقول  
 لهم ها ولاي القوم مثل رسل البحر وقد  
 شيلوا ايا الكواكب وبهاطين بالشرف وهما  
 اجل الامم طفاهم المن والسلوى من قائلهم  
 انكروا من بنوهم هلك ومن هرب منهم سلم  
 فمرا جلس بين يديهم ندم وصاروا  
 الي وصلوا الملك الناعس يوم الاربعاء  
 فقال يوشع لهم ذلك الكلام ها قد فرطوا  
 من صهيون فخرناك لسببهم وصار البحر  
 لهم طريق موشى شفع فيهم بسهم سد والله  
 يحاربهم والواهب تكلمتوا انهم  
 لا في زعمهم ان يفتروا ارضهم ورجلوا  
 ووصلوا الي

JN 0/6

И сказали: «Мы бежим от сынов Исраїля». [47] И сказали: «Что вы слышали о них?» [48] И стал Иеуша говорить им: «Эти люди как песок моря, они подобны звездам, [49] окружены честью, они самые благородные из народов, пища их — манна и перепела<sup>1</sup>. [50] Кто встретит их — будет разбит, [51] кто погонится за ними — погибнет, кто убежит от них — спасется, [52] кто будет сидеть перед ними — раскается». [53] И двигались, пока не прибыли к пятому царю в среду [54] И спросил их. [55] И сказал [им] Иеуша ту речь: «Вот они вышли из Египта, и он превратился в развалины по их причине, и стало море им путем. [56] Мусā заступает за них перед Богом, и Бог воюет за них. [57] Нужно вам бежать от них, потому что, по их утверждению, они наследуют вашу землю». [58] И отправились

<sup>1</sup> Сочетание, характерное для мусульманской литературы. Ср. Коран 2:57, 7:150, 20:80.



JN 0/7 E (f. 5r.)

ووصلوا الي الملك اسدس وصحو عورج ابن عنان  
 فسمع بهم فاحضهم وسالهم عن اخبارهم حينئذ  
 ١٢٢ ما ريتن من اسرايناه فقالوا كيف انا معكم  
 وتو يسير فقال له يوشع فقتلتم على كثر علمهم وغافرتهم  
 على كل غشوا وعلما بكدن وامن قد اعطاكم لفر وطرا  
 وكتبني موسي واسطد يسيرهم ودين بربهم وانتم مكتوبين  
 لهم عيب وغنق بي يكتوا عنكم ومهم فتي حسن  
 وهو قتي قتل الكمله ق فعبد واحتي وصلوا الي  
 الملك السابع يوم لجمت فسالهم عني عن بني اسراييل  
 فقال لهم يوشع وسراوريني باسرا من كفان  
 يقتلوا اكل اهلها يطلبوا الله فيحسبهم وهذه  
 الارض لهم وانتم عيب لهم والله الهام قادت  
 ونسبهم واصل ثم رحلوا الى يوم الاحد وغدروا  
 قد ام الملك الناس فقال الملك اليهم اي شئ  
 انتم ومن اي بلاد و الي اي بلاد طالين فقالوا

JN 0/7

и прибыли к шестому царю, а это 'Удж<sup>1</sup> ибн 'Анақ<sup>2</sup>. [59] И услышал о них [60] И доставил их [61] И спросил их об их делах, [62] Сказали, что они бегут от сынов Иسرائяля. [63] И сказал: «Как устроен их лагерь и каков их порядок?». [64] И сказал ему Иеуша: «Почтение к ним у всех народов, страх перед ними у всех народов и всех городов. Бог дал им победу и одоление, и пророк Мусā посредник между ними и Господом их. [65] А вы записаны им рабами и скоро они будут у вас. [66] И с ними красивый юноша, он тот, кто убил аль-Ймайқа<sup>3</sup>. [67] И отправились, пока не прибыли к седьмому царю в пятницу. [68] И спросил их о сынах Иسرائяля и сказал им Иеуша: «Рады земле Кан'ан, убивают всех ее обитателей. [69] Просят у Бога и он откликается. [70] И эта земля — их. [71] А вы рабы их и Бог, Бог их могуществен, [72] а пророк их соединяет. [73] Затем отправились в воскресенье и пришли к восьмому царю. [74] Сказал царь им: «Кто вы и из какой страны и в какую страну направляетесь?» [75] И сказали

<sup>1</sup> Синод. Ог.

<sup>2</sup> Синод. Еняк.

<sup>3</sup> Синод. Амблек.

JN 0/8 E (f. 5v.)

له ما نعلم ابي بلاد نطلب و ابي اي بلود دنهوب  
 من بني اسرائيل الا نحن نعلم متخيرين في امورنا  
 فقال لهم الملك ايش معكم من اخباركم فقال  
 لهم يوشع سمعنا ان معكم رجل يضرب الخي بيضا  
 على يقي يضرب بالعصاة التي يخرج منه الماء  
 ينادي زيه يجا وبه يرفع يديه الى العلو  
 تنلس اعد اية قلب انه ومعهم فتى وقتت له  
 الشمس حتى هكذا العلاق ومعهم بوقين يضربوا  
 لهم تهلك صوارهم المدينة قد امرهم فلما سمع  
 الملك ذلك الكلام انقطع هله ولا الخل وطم  
 ولم يقبل على الهو في تم فجا من عندك  
 وشاروا ووصلوا الى الملك التاسع فقال  
 ليوشع ربيهم اخرب مصر سارت الدنيا  
 حكمته نسلهم لا حصا عدد اربهم قادر ورحمن  
 احسانه منسك عليهم ظل المماط فانهم نياهم

سحقوا

ему: «Не знаем, в какую страну направляемся и в какую страну бежим от сынов Исраїля. Мы растеряны в делах наших». [76] И сказал им царь: «Что у вас из рассказов о них?» [77] Сказал ему Иеуша: «Слышали мы, что с ними муж, [78] который бьет посохом скалу и выходит из нее вода, [79] призывает Господа Своего, и Он отвечает ему, [80] он поднимает руки кверху и разбиты оказываются враги их перед ним. [81] И с ними юноша, для которого остановилось солнце, пока он не погубил ал-Имляка<sup>1</sup>, главу народов» [82] И с ними две трубы, трубят в них — и разрушаются стены города перед ними». [84] И когда услышал царь эту речь, надломился его хребет и расселось его нутро [85] и не смог он подняться. Затем вышли от него и двигались пока не прибыли к девятому царю. [86] И сказал ему Иеуша<sup>2</sup>: «Глава их разрушил Египет [87] Мир пришел в движение по его слову. Потомства их не счесть числом, [88] Господь их могуществен и милостив, Благоденствие Его простирается на нас. Роса неба — пища их. Намерения их

<sup>1</sup> «Пока не погиб ал-Имляк» ДЕ. Перевод дан по АСФ.

<sup>2</sup> «Сказал он Иеуше» ДЕ. Перевод дан по А.

JN 0/9 E (f. 6r.)

يحقوا عظامهم فساروا حين وصلوا الى الملك  
 العاشر سال يوشع له جليل الهم قاتل لكل اعدائهم  
 قلبه ملتهبهم عظيم الشان موسى يسيرهم  
 عليه السلام شق البحر يسيرهم واهلك كل المصريين  
 قبه اسرائيل سلقب بالخاص فساروا ووصلوا الى الملك  
 الحادي عشر فقال له يوشع خذنا نحن لكم اهرتوا  
 من بين بني اسرائيل واطلبوا النفوسم الفرج فعنى  
 قريب هم عنكم فانتم انصرتهم من قتلتم كيف  
 فعلوا به ورحلوا ووصلوا الى الملك التاسع في عشر  
 ويوشع يجاؤ بهم قايله الى ارضكم جاين الى  
 اهلاكم واصلين الى نهب اموالكم وودونهم  
 سبهم الى سكن ملككم عندهم الى سبي نسوانكم  
 وبناتكم قصدهم وساروا ووصلوا الى الملك  
 الثالث عشر يوم لهم واستنوا السنيت  
 الثالث ويوشع يجاؤ بهم قايله موسى مدبره  
 امورهم هو صاحب المنزلة العاليه الوقبه

JN 0/9

сокрушить кости ваши»<sup>1</sup>. [89] Двинулись пока не прибыли к десятому царю. [90] Спросил Иеуша. [91] Сказал [ACDF] Иеуша [ACD] ему: «Велик Бог их, убивает всех врагов их. Могущество его простирается над ними. Великий [92] Мўсá, пророк их — мир с ним — рассек море для них и погубил всех египтян, из-за него Исрáйль назван "Избранным"». [93] И двинулись пока не прибыли к одиннадцатому царю. [94] И сказал ему Иеуша: «Мы советуем вам: бегите от сынов [C] Исрáйля, ищите для себя спасения [95] Ибо скоро они будут у вас. Вы видели тех, кто предшествовал вам, как они с теми поступили». [96] И отправились и прибыли к двенадцатому царю. [97] И Иеуша отвечает им говоря: «На землю вашу пришли для гибели вашей прибыли, для разграбления вашего имущества и жилищ. Движение их — заселить ваши города. Намерение их — пленить ваших жен и ваших дочерей цель их». [98] И двинулись и прибыли к тринадцатому царю в пятницу и отдыхали в третью субботу. [99] И Иеуша отвечает им говоря: «Мўсá устраивает дело их Он обладатель степени высокой,

<sup>1</sup> «их» DE. Перевод дан по AC.

JN 0/10 E (f. 6v.)

يعلونه بكنه اعدايه وليس لكم منهم هرب فبرهلاكم  
 قد رتا وفضوا ووصلوا الى الملك الرابع عشر  
 قاجايم يوشع قايلا كاطنين بسطان عظيم  
 مصينم اللد ربهم بكنه جمع ياتوك النار والخور  
 وتيسم السيد الكيل<sup>203</sup> يتبرهم يكون ياتك يهم غفران  
 لا يكونه لكم عندهم في اسار واد وصلوا الى الملك  
 الخامس عشر<sup>185</sup> يوشع يقول ه  
 كوهوا عباد الاله يبقه على كل الهه ارضيه  
 حيار الى ربهم واد ر علي كسي اعدايسهم وهو  
 سميت كل اعدائهم واد وصلوا الى الملك السادس  
 عشر<sup>186</sup> يوشع يقول لهم من تفعين على الله الشعوب  
 الغمام بظلال عليهم<sup>271</sup> عبيد الله وهم اصحاب  
 ارض كنعان وكنسوب غلبا يهوديه اولاد  
 العبرانيين واصلوا امتي وصلوا الى الملك  
 السابع عشر<sup>110</sup> يوم الاربعة فساله وجابه يوشع

بجرا ان عظمه

JN 0/10

молитвой его разбивает врагов своих. [100] Нет у вас перед ними [ничего кроме] бегства, гибель ваша приблизилась». [101] И отправился и прибыли к четырнадцатому царю. [102] И ответил им Иеуша говоря: «Окружены властью великой, помогает им Бог, Господь их разбивает всех царей огня и света и пророк их господин великий среди них, конец вам [А] будет в руках их. [103] Прощения не будет вам у них». [104] И когда (услышал) двинулись и прибыли к пятнадцатому царю в понедельник [105] И Иеуша говорит «Ненавидят идолопоклонников, ненавидят всех чужих богов. Могучий в войнах с ними. Способный разбить<sup>1</sup> врагов их, и он воюет (вместе) с ними против всех врагов их» [106] И двинулись и прибыли к шестнадцатому царю. [107] Стал Иеуша говорить им: «Вознесаясь над всеми народами, облако осеняет их [108] Называются рабами Бога, и они хозяева земли Кан'ан, предназначено вам рабство [у] детей евреев». [109] И отправился и прибыли к семнадцатому царю в среду [110] и спросил его и ответил ему Иеуша

<sup>1</sup> «трон» ДБ. Перевод по АСФ.



JN 0/11

и сказал им: «Могущество великое у Исраїля. Вышли из Египта с великими чудесами. [111] Открыл им Мусā и закрыл Фараон, погиб по упорству своему. Чудесами показала, как облака движутся перед ним на службе его». [112] И когда они двинулись к восемнадцатому царю, [113] Ответил ему Иеуша, говоря: «Все праведники собрались душами [114] Пост постоянен у них. Молитва его — заступничество за них и не обойтись без заступничества его. [115] И они разрушат вашу стену». [116] И отправились и прибыли к девятнадцатому царю в пятницу и устроили субботний отдых в четвертую субботу. [117] И Иеуша говорит им: «Святость снизошла на них, перед ними пророк Бога и истины, [118] чародея и прорицателя [Вт. 18:10] нет среди них. Хранят десятисловие. Дело их покорить все народы, убивают всех распутников. [119] Нет у вас стойкости перед Ними». [120] И отправились и прибыли к ровно двадцатому царю в воскресенье: [121] И Иеуша говорит в ответ на их вопрос такую речь. [122] Сказал им: «У сынов Исраїля

JN 0/12 E (f. 7v.)

شباب لا يحرصوا ساديين الى القتال خالدين  
 من الخطايا وهم اعظم من كل الشعوب ما اشتد  
 خطيئتهم عليك وما تظنون حتى علكوا انت  
 ارضهم ثم ساروا ووصلوا الى حام فقال ملك  
 حام ليوشع انتين واطل انش هيات عساكر  
 واذ به حرب كبر فقال له يوشع سها ولوي  
 تقدم علي بلاقات بني اسرائيل فقال له  
 الملك ما اذك فقال له يوشع لا فقال له اصف  
 لي كيف حرم فقال له يصرون ثلاث دفعات  
 بنو قري الارحاج فيملك كل اعدائهم اعداؤك  
 حولهم والذين في حوزهم وهو الحارب عنهم صفتهم  
 في القتال يصلوا اياهم يطولوا التمسح دعا للهِ  
 فلما سمع الشعوب والملوك من يوشع انكسر  
 قلوبهم واطمعت قلوبهم انتكست رؤسهم  
 وانت صلت عقولهم وبعيت ابعناؤهم ويوشع  
 وكلب فرجائين سرورين يحسن الاراض وبانكسار

قور

JN 0/12

юноши не исчислимые, [123] спешащие в бой, свободные от грехов. Они самые великие из всех народов. Как силен их гнев на вас, и не успокоятся пока не будут иметь вашу землю». [124] Затем двинулась и прибыла в Хамат<sup>1</sup>. [125] И сказал царь Хамата Иеуше «Рассмотри и увидь, каков вид войск и как много орудий войны». [126] Сказал ему Иеуша «С ними не сможешь встретить сынов Исраїля». [127] И сказал ему царь: «Не смогу?». Сказал ему Иеуша «Нет». [128] Сказал ему (тот): «Опиши мне какова война их». [129] Сказал ему: «Трубят три раза в две трубы, и бывают разбиты все враги их ангелами, которые вокруг них. [130] И Бог среди них и он воюет за них. [131] Описание их в бою « убивают постоянно ночью и днем, не прекращают. [132] И пока они убивают [AF], не прекращают восхваление Богу». [133] И когда услышали народы и цари от Иеуши, разбились сердца их и надомолились их хребты, и поникли их головы и смутились умы их, и ослепли их взоры. [134] А Иеуша и Киаб рады, довольны разведкой земли и сокрушением сердец

<sup>1</sup> Перевод дан по AF. В кодексах DE — «Хамьм». Синод. Емаф, соев. Хама.

JN O/11 E (f. 7r.)

خبر اذ عظمه لاسرايل فرجوا من مصر بمعاين  
 عظام<sup>11</sup> فتخرج لهم موسى واغلقه فرعون هناك بنادك  
 مغرب<sup>12</sup> الخمر الفهم لسار بين يده في خذ منه  
 لحنيل ساروا الى الملك الثاني عشر<sup>13</sup> حا وريه يوشع  
 قائله يهيج الاز كما جمع من الارواح<sup>14</sup> واليهام  
 تا تبهم ملاته<sup>15</sup> شجع لهم وليس يستغنيا عن  
 شفاعته وهم يحقوا اصواتكم<sup>16</sup> ورجلوا ورجلوا الى  
 الملك التاسع عشر يوم الحزم واستوا السبت  
 الرابع<sup>17</sup> ويوشع يقول لهم قد من حال عليهم  
 وبيت يد يهم رسول الله والحق معهم<sup>18</sup> ساه  
 ومنهم ليس فهم حافى المشركيات وميتهم  
 يد لواكل الاعم يقتلو اكل العجوة ليس لهم تيات  
 قد<sup>19</sup> فرجوا الى ان وصلوا الى الملك تمام<sup>20</sup>  
 العشرين يوم الاحد ويوشع يقول جواب  
 سو الهم كل ذلك الكلام وقال لهم في بني اسرايل

JN 0/11

и сказал им: «Могущество великое у Исраїля. Вышли из Египта с великими чудесами. [111] Открыл им Мўсá и закрыл Фараон, погиб по упорству своему. Чудесами показал, как облака движутся перед ним на службе его». [112] И когда они двинулись к восемнадцатому царю, [113] Ответил ему Иеуша, говоря: «Все праведники собрались душами [114] Пост постоянен у них. Молитва его — заступничество за них и не обойтись без заступничества его. [115] И они разрушат вашу стену». [116] И отправились и прибыли к девятнадцатому царю в пятницу и устроили субботний отдых в четвертую субботу. [117] И Иеуша говорит им: «Святость снизошла на них, перед ними пророк Бога и истины, [118] чародея и прорицателя [Вт. 18:10] нет среди них. Хранят десятизаконие. Дело их покорить все народы, убивают всех распутников. [119] Нет у вас стойкости перед ними». [120] И отправились и прибыли к ровно двадцатому царю в воскресенье: [121] И Иеуша говорит в ответ на их вопрос такую речь. [122] Сказал им: «У сынов Исраїля

JN 0/12 E (f. 7v.)

شباب لا يحدوا بياديين الى القتال خالدين  
 من الخطايا وهم اعظم من كل الشعوب ما اشد به  
 يحطهم عليك وما تظنون حتى يهلكوا انت  
 ارضهم ثم ساروا ووصلوا الى حاتم فقال ملك  
 حاتم ليوشع انتين والظلم ايش هيات عساكو  
 واوله يضرب لكنا فقال له يوشع سهاو لوي  
 تقعد على ملاقات بي اسمي ايش فقال له  
 الملك ما اقات فقال له يوشع لا فقال له اصغ  
 لي كيف جريتم فقال له يضربوا ثلاث دفعات  
 يوقى الارض هاج فيلكم كل اعدايم اكلواكم  
 حولهم واليه في عنتهم وهو الحارب عنهم صفهم  
 في القتال لي يفتلوا يا بطلوا السبيح دعا الله  
 فلما سمع الشعوب والملك ان يوشع اكلت  
 قلوبهم واليه طعنوا انتكسرت رؤسهم  
 وانت صلت بقولهم دعيت ابعنارهم ويوشع  
 وكلب فرحانين سرورين يحسن الارض وبانكسار

قور

юноши не исчислимые, [123] спешащие в бой, свободные от грехов. Они самые великие из всех народов. Как силен их гнев на вас, и не успокоятся пока не будут иметь вашу землю». [124] Затем двинулись и прибыв в Хамат<sup>1</sup>. [125] И сказал царь Хамата Иеуше «Рассмотри и увидь, каков вид войск и как много орудий войны». [126] Сказал ему Иеуша «С ними не сможешь встретить сынов Исраїля». [127] И сказал ему царь: «Не смогу?». Сказал ему Иеуша «Нет». [128] Сказал ему (тот): «Опиши мне какова война их». [129] Сказал ему: «Трубят три раза в две трубы, и бывают разбиты все враги их ангелами, которые вокруг них. [130] И Бог среди них и он воюет за них. [131] Описание их в бою « убивают постоянно ночью и днем, не прекращают. [132] И пока они убивают [AF], не прекращают восхваление Богу». [133] И когда слышали народы и цари от Иеуши, разбили сердца их и надломилась их хребты, и поникли их головы и смутились умы их, и ослепли их взоры. [134] А Иеуша и Килаб рады, довольны разведкой земли и сокрушением сердец

<sup>1</sup> Перевод дан по AF. В кодексах DE — «Хамм». Синод. Емаф, соевр. Хама.





ее царей. [135] А десять человек не была как они, затаили дурные помыслы. [136] И отправились из Хамѣта в среду в начале дня [137] с радостными<sup>1</sup> сердцами, видя землю, и двигались три дня и отдыхали в пятую субботу в пути. [138] И двигались пять дней и прибыли к горе Гарѣзим в пятницу [139] и отдыхали на ней в шестую субботу [140] и умножили восхваление Богу. [141] И сказала Иеуша: «Ради этого места Бог заставил двинуться отца нашего Ибраѣхима с его земан, и ради него Бог заключил с ним и с Исѣаком и с Йа'ѣубом заветы, которые покаялся исполнить их потомству после них [142] Блаженны мы и там, куда мы прибыли самое благородное место (в мире), избранное, в Дом Бога и местопребывание ангелов Бога, врата неба». [143] Затем отправились от горы Гарѣзим во вторник и прибыли в аль-Хвалѣ<sup>2</sup>, и проспали ту ночь. [144] И Иеуша восхваляет своих предков и оплакивает их всю ту ночь. [145] После этого пришли в Вадѣ-аль-Қатф<sup>3</sup> и нашли детей аль-Уаѣдж<sup>4</sup> в сильнейшей печали. [146] И когда увидели их сказали: «Это беглецы». [147] Встали Иеуша и Килаб<sup>5</sup>, взяли плодов земан и двинулись, пока не прибыли к Посланнику, мир с ним! И не успели прибыть, как радость пришла в сердце Мусы, [148] И начал спрашивать Иеушу об устройстве

<sup>1</sup> «разбитыми» ДЕ. Перевод дан по АФ.

<sup>2</sup> Синод. Хеврон, совр. Эль-Хвалѣ.

<sup>3</sup> Синод. Долина Есхол. Ср. Чис. 13:25.

<sup>4</sup> Синод. Еняковых.

<sup>5</sup> Синод. Хвалѣ.



земли. [149] И рассказал ему Иеуша о разведке земли и о том, что было с ним и о том, что он видел. [150] Но десять его спутников сказали противоположное тому. [151] И отправились сыны Исраїля из пустыни Фаран и остановились в Лебуне<sup>1</sup> в воскресенье. [152] И во время каждого перехода приказывал Мусā человеку, приставленному к Йусуфу<sup>2</sup>, запрягать упряжку в колесницу Йусуфа и омывать когда омывает [и очищает ACD], чтобы предстал перед Мусой и поклонился Богу и ему, а Мусā, да будет над ним мир Бога, благословил бы его и почтил его. [153] А вечером мыл бы его руки и ноги из таза и приходил бы между изваяниями перед ковчегом свидетельств, исполняя желаемое им, а старейшины, главы и правители стояли бы у него на службе, *[конец текста Гастера и, соответственно, деления на стихи]* пока не выйдет из скинии и не поцелуют его руки и ноги. И также делали левиты, более этого, потому что он, мир Бога с ним — из колена их. И предстала перед скинией с востока, а Харун<sup>3</sup> и его сыновья [?] и колесница Йусуфа — с запада, и происходило движение колесницы на которой ковчег Йусуфа перед ковчегом свидетельств, а тот, кому дает честь Бог, — кто сможет унижить? Йусуф, — мир с ним — почтен Богом при жизни и по смерти, мир Бога над ним!

Раздел

Была на земле<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Синод. Левона? Ср. Суд. 21:19.

<sup>2</sup> Синод. Иосиф.

<sup>3</sup> Синод. Аврон.

<sup>4</sup> «Была на земле» Е. Текст неясен.

JN 0/15 E (f. 9r.)

سنة في حاوي عشر في وحمد من الشهر كانت سنة له  
 موسى عليه السلام عظيمه عند الله وعند الناس فامر  
 الله موسى أن ينظم التوراة فابتدأ في كتابتها يوم الثلاثاء  
 فنظّمها وكتبها في ثلاثين يوماً ونوم الأربعمائة يوم وبعثه  
 من الحوض وعبر إلى داخلة القرية التي حفرها المصنفوق  
 وحج وحمد وقال طلبت منك يا الله أسري عما أفضل فسمع  
 صوت الحق من بين القاتيل يقول هلك أبوكم  
 الأخير فخرن حزن عظيم عند سماعه ذلك الصوت  
 وخرج وهو ياتي المين فوجد ١٢١ ٩٧٧ ٠٩٧٧ الإمام  
 بضلع القرأين فصح ١٢١ ٩٧٧ ٠٩٧٧: مين يد به وقال  
 يا سيد ي ما آعتك شئت منك فخرج هلك الخرم  
 فقال له جمل القرأين واهر بوبلا بواق ويحتموا  
 كل الماسيا طفن لا برأني اليوم ما تعود يد أتي زيب أ  
 فقد خرج الماس من الله يقول هذا يوبك الأخير  
 فخرج التور الإمام و امر كما رسم له السيد ي موسى  
 سلام الله عليه و ضربوا بالابواق واكل الجماعة إلى  
 قل أم المشكن المقدس و احاطوا بموسى كل الخلق ومشا  
 إلى تابوت يوسف وابتدئ ي بودعه ويسكني وكل  
 الخلق والرجال والشوان واهل اطفال بيتا عظيم وحزن

JN 0/15

Была степень Мўсы<sup>1</sup> — мир с ним — великой у Бога и у людей, и приказал Бог Мўсе собрать Тору, и начал записывать ее во вторник, и собрал ее и записал ее за тридцать дней, и в среду вымыл руки и ноги из таза и прошел за завесу к ковчегу и пал навзничь, поклонился и сказал: «Просил я у тебя, о Боже, приказать мне, что делать, и услышал голос Живого<sup>2</sup> между изваяниями, говорящий. «Это день твой последний». И опечалился печалью великой, услышав этот голос, и вышел с плачущими глазами. И увидел что Элазар<sup>3</sup> — первосвященник возносит жертвы. И пал Элазар перед ним ниц и сказал: «Господин мой! Не привык я, чтобы ты выходил таким выходом». И сказал ему: «Быстрее с жертвами, и трубите в трубы и соберите все колена. Тот, кто не увидит меня сегодня, больше не увидит меня никогда. Вышло повеление от Бога». Он говорит: «Это день твой последний». И вышел Элазар первосвященник и приказал как предписал ему господин Мўса — мир с ним, — и затрубили в трубы, и собралось все сообщество перед святой скинией, и окружили Мўсу все люди и пошли к ковчегу Йўсуфа, и начал прощаться с ним и плакать, а все люди — и мужчины и женщины и дети — в великом плаче и большом

<sup>1</sup> Текст неясен.

<sup>2</sup> «Истины» Е. Перевод дан по А.

<sup>3</sup> Синод. Елазар.

JN 0/16 E (f. 9v.)

كتبرنجيب زايك فلما انتهى من توديع يوسف عنبر  
 المشكن وودعه ووجد قد ام الكف وق وقبل الواج  
 الجوهر وخرج وسار وكل الخلق يحاطين به وهو  
 يوصيهم ويديهم حتى ان وصل الى جبل ثبا وانسكبا  
 بتوايه الازابل والاهتتام وترا منوا على رجليه اوطال  
 واعتنقوا الاروسا وصراخا صراخا عظيما جدا  
 وصاحوا صياح شد يد حتى انزعجت السموات  
 والارض من ذلك فلذلك عامود القيام فلما راى  
 سلام الله عليه عامود القيام انا اليه فكشف وجهه  
 فاضا نوراه اعظم من نور الشمس وانتلت الدنيا  
 من نوره ففر عامود القيام ففرق بينهم وبينه وكل  
 الدنيا علمت بوفاة السيد موصي النبي سلام  
 الله عليه والقياس واللزام ثم كوه جماعة بني  
 اسرائيل ثلاثون يوما وانا ذلك في هذا الكتاب  
 ايشن نظوا من تملكته والندب الذي قاله  
 يوشع بن نون تملكه موصي عليه السلام في ايدي  
 ذلك ان شا الله تعالى

فصل

مريم مانت

JN 0/16

горе и несчастья. И когда он закончил прощаться с Йёсуфом, прошел к скинии и попрощался с ней и пал ниц перед ковчегом и поцеловал скрижали из драгоценностей, вышел и пошел, а все люди окружают его, а он наставляет их и благословляет их, пока не прибыл на гору Наба<sup>1</sup>. И ухватились за его одежды вдовы и сироты<sup>2</sup>, и припали к его ногам мужчины, и обняли его предводители, и возопили великим воплем, и закричали сильным криком, пока не вострепетали небеса и земля от этого шума [ADF], и это продолжалось долго. И опустился столб облаков и когда увидел он — мир Бога над ним — столб облаков, подошел к нему и открыл свое лицо, и засиял свет его сильнее, чем свет солнца и наполнился мир его светом, и опустился столб облаков и отделил их от него, и весь мир узнал о кончине господина Мўсы, пророка, — мир с ним, приветствия и почитание. Затем оплакивало его общество сынов Израиля тридцать дней и я приведу в этой книге то, что сложили, оплакивая его и плач, который произнес Иеуша сын Нуна<sup>3</sup>, ученик Мўсы — мир с ним — после этого, если пожелает Бог Всевышний.

Раздел

<sup>1</sup> Синод. Наво.

<sup>2</sup> «дети» А.

<sup>3</sup> Синод. Навина.

JN O/17 E (f. 10r.)

مريم ماتت في قدس في الشهر الاول  
 يوم الثلاثاء والسيد هرون يوم الاربعاء  
 والسيد يوسف سلام الله عليه يوم الخميس وكلموا  
 به موسى ليوشع فعل ما اناذته في هذا السفر  
 الذي ليوشع واذكروا كيف رحلوا بني اسرائيل وجاءوا  
 الي برحوا واخذوا رؤسهم وقطعوا الارض وما جري  
 لهم الي ان جملوا في ربح النباء ونصبوا المسكن  
 هناك ودفن يوسف السيد يوسف في اقطاعه  
 الذي اعطاه ابيه كما قال بنو اسرائيل  
 الي تمام الفصل تم اقام يوشع سنة كاملة حتى قدس يطلع  
 بالمسكن وينصبه علي ١٨٩٩٩٩ من الفصح الي الفصح  
 فرتبه يوشع علي الجبل واقام في الملك ستين سنة  
 والرضوان بنجد علي الجبل الزريف واناذروا ما جري  
 ليوشع عليه اسلام بن ملكه وذا ما جري في ايام  
 الرضوان وما جري الي بني اسرائيل بعد موت يوشع وبعد  
 زوال الرضوان عنهم وما جري عليهم من كاهن المساج  
 مشاهد وما عبر يوشع قبره في اقطاع يوسف وكنه كل  
 جوق اسرائيل تلاميذ يوشع

في هذا السفر  
 ما جري  
 في ايام  
 يوشع



JN 0/17

Марьям<sup>1</sup> умерла в святилище в первом месяце во вторник, и господин Хārūn (мир Бога над ним!) [CF] — в среду, а господин посланник Мūsā — мир с ним — в четверг. Все, что завещал Мūsā Иеуше сделать — я также упоминаю в этой книге Иеуши, и упоминаю в ней, как отправились сыны Исраїля и пришли в Йарйху<sup>2</sup> и разрушили ее и как пересекали аль-Урдун<sup>3</sup> и то, что произошло у них пока не оказались в Мардж аль-Бухā<sup>4</sup> и установили там скинию. И похоронил Иеуша господина Йūsуфа на наделе его, который дал ему отец, сказав: [Быт. 48:22 *самаритянский текст*] «Я даю тебе Ашкем<sup>5</sup> ... (до конца раздела<sup>6</sup>)». Затем провел Иеуша целый год, пока не смог Иеуша [AC] подняться со скинией и установить ее на горе Гарйзйм от пасхи до пасхи, и поставила ее Иеуша на (Священной) Горе [C] и пробыла Иеуша на царстве шестьдесят лет. И Благоволение почивало на Священной Горе, и я упоминаю то, что произошло с Иеушей, в этой книге, называемой Книгой Иеуши — мир с ним — во время его царствования и упоминаю то, что произошло в (дни) Благоволения и то, что произошло с сынами Исраїля после смерти Иеуши и после прекращения Благоволения к ним и то, что произошло с ними, так что слушающий будет как свидетель. А когда ушел Иеуша, похоронили его на наделе Йūsуфа, и оплакивало его все сообщество Исраїля тридцать дней.

1 Синод. Марьямь.

2 «Варйху» CDE. Перевод дан по А. Синод. Иерихон.

3 Синод. Иордань.

4 Синод. Дубрава Море. Ср. Быт. 12:6.

5 Синод. Снхем.

6 Цитата из Пятикнижия приводится в древнееврейском оригинале в сокращенном виде.



JN 0/18  
E (f. 10v.)

Раздел

Три праведника напротив трех царей. Три праведника южной горы Гарйзим, а трое царей — к северу от горы. Праведники — Ибрахйим<sup>1</sup>, Исхақ и Йа'хуб, а цари — Йусуф, Иеуша' и ат-Тайб<sup>2</sup>, который придет во втором государстве и вместе с ним будет похоронен, да пребудет мир Бога над ними.

Раздел о пасхе

Бог создал мир в пасху. Нух<sup>3</sup> вышел из ковчега в пасху. Сожжены Судам и 'Амўра<sup>4</sup> в пасху. Избавил Бог сынов Исраїля из Египта в пасху. Воздвигнута Скиния на горе Гарйзим в пасху. Исчезла скиния в понедельник (на горе Гарйзим в пасху. Прекратится заблуждение в пасху, появится скиния, и восстанет истина, и Бог приведет нас с вами к этому по милости Его, он Слышащий, Отвечающий. Благословен Бог наш вечно, и возвышается упоминание Его постоянно.

E (f. 1r.)

Эта книга — книга Иеуши сына Нўна и того что произошло с ним, рассказы из его слов из книги<sup>4</sup> изгнания, которое произошло с ними, а Бог знает лучше.

*[Далее следует текст, опубликованный Юйнболлом].*

1 Синод. Авраам.

2 Вудущий пророк в самаритянской эсхатологии.

3 Синод. Ной.

4 Синод. Содом и Гоморра.

## БИБЛИОГРАФИЯ

- Амусин И. Д.* Находки у Мертвого моря. М., 1964
- Амусин И. Д.* Тексты Кумрана. М., 1971.
- Борисов А. Я.* Собрание самаритянских рукописей А. Фирковича // Палестинский сборник. Вып. 15 (78). М.; Л. 1960. С. 60—73.
- Борисов А. Я.* Материалы и исследования по истории неоплатонизма на средневековом Востоке // Православный палестинский сборник. Вып. 99 (36). СПб., 2002.
- Вильскер Л. Х.* Еврейско-арабские словари в самаритянском собрании Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Семитские языки. Сборник статей. М., 1963. С. 148—154.
- Вильскер Л. Х.* Об одном самаритянском изобразительном памятнике в Государственной библиотеке СССР им. В. И. Ленина // Записки Отдела рукописей. Вып. 32. М., 1971. С. 73—80.
- Вильскер Л. Х.* Самаритянские надписи // Вопросы филологии стран Азии и Африки. Вып. 1. Л., 1971. С. 152—160.
- Вильскер Л. Х.* Самаритянские рукописи в библиотеках Советского Союза // Народы Азии и Африки. 1974. № 4. С. 152—157.
- Вильскер Л. Х.* Самаритянский футляр из Набулуса // Эпиграфика Востока. Вып. 23. Л., 1985. С. 82—87.
- Вильскер Л. Х.* Самаритянский язык. М., 1974.
- Винников И. Н.* Самаритянское Пятикнижие и устная палестинская традиция // Палестинский сборник. Вып. 5 (78). М.; Л., 1966. С. 74—90.
- Вихнович В. А.* Караим Авраам Фиркович. Еврейские рукописи. История. Путешествия. СПб., 1997. С. 149—154.
- Гаркави А. Я.* Материалы для истории жизни и литературной деятельности Саида ал-Файюми в Императорской Публичной библиотеке // Записки Восточного отделения Императорского русского археологического общества. Т. V. СПб., 1890. С. 179—210.
- Гаркави А. Я.* Описание рукописей Самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. СПб., 1875.
- Елеонский Ф. [Г.]* История Израильского народа в Египте от поселения в земле Гесем до Египетских казней. СПб., 1884.

- Жамкоцян А. С. Апокрифический сюжет в самаритянской книге Иисуса сына Навина и один из эпизодов армянского эпоса «Давид Сасунский» // Арабские страны Западной Азии и Северной Африки. Вып. III. М., 1999. С. 132—142.
- Жамкоцян А. С. Восточные источники «Сказки о золотом петушке» А. С. Пушкина // Восток. Афро-азиатское общество: история и современность. Oriens. М., 1997. № 4. С. 68—70.
- Жамкоцян А. С. Вновь идентифицированные и неопубликованные фрагменты арабских версий Самаритянского Пятикнижия из собрания Российской национальной библиотеки. СПб., М., 2001.
- Жамкоцян А. С. Данные о самаритянской письменности в ранних памятниках западноевропейского востоковедения и арменистики // Вестник общественных наук АН Арм. ССР. Ереван, 1989. № 6. С. 70—72.
- Жамкоцян А. С. Древнейшие рукописи Самаритянского Пятикнижия // Мир Библии. Вып. 6. М., 1999. С. 64—68.
- Жамкоцян А. С. Йусуф ал-Магриби и Самаритянское Пятикнижие // Петербургское Востоковедение. Вып. 5. СПб., 1994. С. 583—584.
- Жамкоцян А. С. К истории самаритянских исследований в Европе. (Выписки шведского ученого в московском архиве.) // Восток. 1996. № 2. С. 98—99.
- Жамкоцян А. С. Новые находки в собрании А. Фирковича (Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург) // Восток. 1999. № 6. С. 126—128.
- Жамкоцян А. С. О подготовке словаря самаритянских письменных источников // Историко-филологический журнал АН Арм. ССР. Ереван, 1986. № 2 (113). С. 176—186.
- Жамкоцян А. С. Самаритяно-арабские рукописи Книги Иисуса сына Навина в Российской национальной библиотеке // Арабский мир в конце XX века. М., 1996. С. 78—87.
- Жамкоцян А. С. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской национальной библиотеки. М., 1995.
- Жамкоцян А. С. Самаритянское Пятикнижие в Египте // Страницы. 5:1. М., 2000. С. 12—15.
- Жамкоцян А. С. У истоков самаритянских исследований в России // Вестник древней истории. М., 1997. № 2 (221). С. 147—149.
- Жамкоцян А. С. Фрагмент Самаритянского Пятикнижия в собрании АО ИВ АН СССР // Историко-филологический журнал АН Арм. ССР. Ереван, 1984. № 2 (105). С. 205—223.
- Иисус Христос в документах истории. Сост., статья и комм. Б. Г. Деревенского. СПб., 1998. С. 381—383.

- Крачковский И. Ю.* [Рецензия на хрестоматию]. P. Kahle. Die arabischen Bibelübersetzungen // Византийский Временник. Т. XIII. СПб., 1906—1907. С. 699—701.
- Крачковский И. Ю.* Избранные сочинения. Т. IV. М.; Л., 1957. С. 252—253.
- Крымский А. Е.* История новой арабской литературы. М., 1971.
- Лебедев В. В.* Арабские документы IX—X вв. Каталог арабских рукописей [Российской национальной библиотеки]. Л., 1978.
- Лебедев В. В.* Поздний среднеарабский язык XIII—XVIII вв. М., 1977.
- Лебедев В. В., Вихнович В. А.* Загадка 15000 древних рукописей // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. Симферополь, 1991.
- Левисон В. А.* Поездка в Набуаус (Сихем). Дневник профессора В. А. Левисона. Иерусалим. 1860 // Русская Старина. Т. 163. 1914. С. 392—409.
- Лихачев Д. С.* Текстология. Изд. II. Л., 1983.
- Лоукотка Ч.* Развитие письма. М., 1950.
- Магриби Й. З.* Даф' ал-'иср 'ан калям аха Миср («Удаление бремени с речи жителей Египта»). Факсимиле, предисловие и указатели А. С. Аввада. М., 1968.
- Морозов Д. А.* Краткий каталог арабских рукописей и документов Российского государственного архива древних актов. М., 1996.
- Победоносцев В. И.* Новые путешествия по Востоку // Русский Вестник. Т. 43. 1869. С. 514—521.
- Прозоров С. М.* Китаб тахис ал-байан фи зикр фирақ аха ал-адйан («Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер») 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Факсимиле рукописи, изд. текста, предисловие, краткое изложение содержания и указатели С. М. Прозорова. М., 1968. С. 39.
- Протопопов В. И.* Поездка к самарянам // Православный Собеседник. 1912. № 3. С. 358—368; № 4. С. 499—536.
- Рат-Вег И.* Комедия книги. М., 1983. С. 13.
- Рижский М. И.* История переводов Библии в России. Новосибирск, 1978.
- Рыбинский В. Л.* Самаряне. Обзор источников для изучения самарянства. Киев, 1913.
- Сказания о начале славянской письменности. М., 1981. С. 77, 115, 117
- Старкова К. В.* Памяти Пауля-Эрнста Кале (1875—1964) // Палестинский сборник. Вып. 15 (78). М.; Л., 1966. С. 239—243.

- Тов, Эмануэл. Текстология Ветхого Завета. М., 2001.
- Шифман И. Ш. Ветхий Завет и его мир. М., 1987.
- Юрков А. Л. К вопросу об этногенезе самарян (по библейским источникам) // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. 1993. № 4. С. 3—14.
- Abulfathi Annales samaritani quos ad fidem codicum manuscritorum Berolinensium, Bodlejani, Parisini edidit et prolegomenis instruxit Eduardus Vilmar. Gothae, 1865.
- Adler E. N. Une nouvelle Chronique samaritaine // Revue des Études Juives. T. 44. 1902. P. 188—222; T. 45. 1902. P. 70—98, 223—254; T. 46. 1903. P. 123—146.
- Adler J. G. Ch. Kurze Uebersich seiner biblisch-kritischen Reise nach Rom. Altona, 1783—1784.
- Al-Qalqaşandī, Abū 'l-'Abbās 'Ahmad. Subh al-'a'šā fi sinā'at al-'inšā'. G. 13. Al-Qāhira, 1337/1918. S. 270.
- Anderson, Robert T. Clustering Samaritan Hebrew Pentateuchal Manuscripts // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988. P. 57—66.
- Assemani S. W. B. Bibliothecae Medicae Laurentinae et Palatinae codicum manuscritorum orientalium catalogus. Florentiae, 1742.
- Basnage, Jacques. Histoire des Juifs depuis Jesus Christ jusqu'à présent. T. 1—14. La Haye, 1716.
- Ben-Hayyim Z. The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. Vol. I—V. Jerusalem, 1957—1977.
- Bernard, Edward. Chronologiae Samaritanae Synopsis // Acta Eruditorum. Lipsiae, 1691. P. 167—173.
- Biblia Sacra Polyglotta. Vol. I—IV. Londini, 1655—1657.
- Blau J. The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. Oxford, 1965.
- Bloch J. Die samaritanische-arabische Pentateuchübersetzung. Deuteronomium 1—11... mit Einleitung und Noten. Berlin, 1901.
- Boid I. R. M. Use, Authority and Exegesis of Mikra in the Samaritan Tradition // Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity. Ed. Martin Jan Mulder. Philadelphia, 1988. P. 595—633 (Chapter 16).
- Bootius A., Taylor F. Examen praefationis Johannis Morini in Biblia graeca de textus ebraici corruptione et graeci auctoritate. Lugduni Batavorum, 1636.
- Bowman J. Samaritan Documents relating to their History, Religion and Life. Pittsburg, 1977.

- Bowman J.* Transcript of the Original Text of the Samaritan Chronicle Tolidah. Leeds, 1954.
- Cagni, Luigi.* I Samaritani: Osservazione sulle Fonti Bibliche // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 3.03—14.
- Caleb Hughes J.* De Lagardes Ausgabe der arabischen Übersetzung des Pentateuchs. Cod. Leide Arab. 377. Nachgeprüft von J. Caleb Hughes. Leipzig, 1920.
- Castell E.* Animadversiones samaritanicae in Pentateuchum // Biblia Sacra Poliglotta. Londini, 1657. Vol. VI, sect. V. P. 1—19.
- Castell E.* Lexicon Heptaglotton per septem Linguas Hebraica, Chaldaica, Syriaca, Aethiopica, Samaritana, Arabica et Persica. Orientalibus et grammatica harmonica per eisdem. Londini, 1669.
- Catalogue de la Bibliothèque du Roi. T. I. Paris, 1739.
- Catalogus codicum manuseriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda codices arabicos amplectens. Londini, 1846—1871.
- Cohen, Geoffrey M.* A Samaritan Chronicle: a Source-Critical Analysis of the Life and Times of the Great Samaritan Reformer Baba Rabbah. Leiden, 1981.
- Cowley A.* Note on J.Q.R., XIV, Pages 26 sqq. // The Jewish Quarterly Review. Vol. 14. 1901. P. 352—353.
- Crane O. T.* The Samaritan Chronicle or the Book of Joshua the Son of Nun. New York, 1890.
- Crown A. D.* A Profile of Paper in Samaritan Manuscripts // Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 205—224.
- Crown A. D., Pummer R., Tal A.* A Companion to Samaritan Studies. Tübingen: J.G.B. (Paul Siebeck), 1993.
- Crown, Alan D.* Some Traces of Heterodox Theology in the Samaritan Book of Joshua // Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester. Vol. 50. 1967. P. 178—198.
- Crown, Alan D.* New Light on the Inter-relationships of Samaritan Chronicles from some Manuscripts in the John Rylands Library // Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester. Vol. 54. 1972. P. 281—313.
- Crown, Alan D.* Samaritan Scribes and Manuscripts. Tübingen, 2001.
- Crown, Alan D.* The Abisha Scroll of the Samaritans // Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester. Vol. 58. Part. 1. 1975. P. 36—65.
- Crown, Alan D.* The Date and Authenticity of the Samaritan Hebrew Book of Joshua as Seen in its Territorial Allotments // Palestine Exploration Quarterly. Vol. 96. 1964. P. 79—100.



- Crown, Alan D.*, ed. *The Samaritans*. Tübingen, 1989.
- Darlow T. H., Moule H. F.* *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society*. L., 1903; Reprint: New York, 1963.
- De Slane*. *Catalogue des manuscrits arabes (Bibliothèque Nationale. Departement des manuscrits)*. Paris, 1883—1885.
- Delcor M.* *La correspondance des savants Europeens, en quete de manuscrits avec les samaritains du XVI<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle // Études samaritaines...* Louvain-Paris, 1988. P. 27—43.
- Derenbourg J.* *Oeuvres completes de R. Saadia*. Vol. I, Pentateuch. Paris, 1893.
- Dukes, Leopold.* *Erklärung seltener biblischer Vorter von Saadias Gaon zuersten Male aus einer oxfordem Handschrift bekannt gemacht und erlautert // Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*. Bd. 5. Bonn, 1844. S. 115—136.
- Durell D.* *The Hebrew Text of the Parallel Prophecies of Jacob and Moses... to which are added the Samaritan-Arabic Version of those passages, and part of another Arabic Version...* Oxford, 1764.
- Edelman R.* *The Arabic Versions of the Pentateuch // Studia Orientalia Joanni Pedersen...* dicata, Haunia, 1953. P. 71—75.
- Erpenius Th.* *...Id est Pentateuchus Mosis Arabice*. Lugduni Batavorum, 1622.
- Études samaritaines: Pentateuque et Targum, exégèse et philologie chroniques. Textes reunis par J. P. Rothschild et G. D. Sixdenier*. Louvain—Paris, 1988.
- Fabrizy G.* *Des titres primitifs de la revelation*. Vol. I. Rome, 1772. P. 373—385.
- Faulman K.* *Illustrierte Geschichte der Buchdruckerkunst*. Wien, 1882.
- Flügel G.* *Kitāb al-Fihrist. Mit Anmerkungen hrsg. von G. Flügel, nach dessen Tode besorgt von J. Roediger und A. Müller*. Bd. I. Den Text enthaltend von J. Roediger. Leipzig, 1871. S. 23.
- Gall A. Fr. v.* *Der hebräische Pentateuch der Samaritaner*. Giessen, 1914—1918. Reprint: 1966.
- Gaster M.* *Das Buch Josua in Hebräisch-Samaritanischer Rezension. Entdeckt und zum ersten Male hrsg. // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Bd. 62. Leipzig, 1908. S. 209—279, 494—549.
- Gaster M.* *Studies and Texts in Folklore, Magic, Medieval Romance, Hebrew Apocrypha and Samaritan Archaeology*. London, 1925—1928. Repr. New York, 1971.

- Gaster M.* The Asatir, the Samaritan book of the "Secrets of Moses". London, 1927.
- Gaster M.* The Chain of the Samaritan High Priests. A Synchronistic Synopsis // Journal of the Royal Asiatic Society. London, 1909. P. 393—420.
- Gaster M.* The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 567—600.
- Gaster M.* The Samaritans, Their History, Doctrines and Literature. With 19 plates and 16 illustrations. London, 1925. Repr. München, 1980.
- Goldziher Ign.* Ueber muhammedanische Polemic gegen Ahl al-Kitâb // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 32. Leipzig, 1878. S. 383.
- Graf G.* Zum Alter des samaritanischen Buches Josua // Biblica. 23. 1942. 62—67.
- Halkin A. S.* The Relation of the Samaritans to Saadia Gaon // Saadia Anniversary Volume. New York, 1943. P. 291—325.
- Harviainen L., Shehadeh H.* How did Abraham Firkovich acquire the Great Collection of Samaritan Manuscripts in Nablus in 1864 // Studia Orientalia ed. by the Finnish Oriental Society. Vol. 73. Helsinki, 1994. P. 167—192.
- Heidenheim M.* Die Samaritanische. Chronik des Hohenpriet Elasar aus dem 11. Jahrhundert // Deutsche Vierteljahrsschrift für englisch-theologische Forschung und Kritik. Bd. 15. 1870. S. 347—389.
- Hottinger J. H.* Exercitationes Antimorinianae de Pentateucho Samaritano. Tiguri [Zürich], 1644.
- Hottinger J. H.* Promptuarium sive Bibliotheca Orientalis. Heidelberg, 1658.
- Hwiid A. C.* Specimen ineditae versionis Arabo-Samaritanae Pentateuchi e codice manuscripto Bibliothecae Barberinae. Romae, 1780.
- Ibn Haukal, Abû-l-Kâsim.* Kitâb al-Mamâlik wa'l-Masalik // Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Vol. II. Edidit M. J. De Goeje. Lugduni Batavorum, 1873.
- Isser S. J.* The Dositheans. A Samaritan Sect in Late Antiquity. Leiden, 1976.
- Jamgotchian H. S.* Donneés sur l'écriture samaritaine dans les Vieux ouvrages de l'Orientalisme et de l'Armenologie Europeennes // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 507—509.

- Jamgotchian H. S.* Du nouveau sur le dictionnaire de Phinas // *New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines*. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 511—515.
- Jamgotchian H. S.* Fragments inconnus de la traduction arabe du Pentateuque par Saadia al-Fayyumi dans une adaptation samaritaine // *Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines...* Tel-Aviv, 1991. P. 225—243.
- Jamgotchian H. S.* On Samaritan Scribal Habits and Writing Traditions // *Second International Congress of the Samaritan Studies*. Oxford Centre for Postgraduate Hebrew Studies. Oxford, 1990.
- Jamgotchian H. S.* Samaritans in Cairo: An Extinct Community Underestimated // *Samaritan Researches*. Vol. V. Sydney, 2000. P. 1.48—50.
- Jamgotchian H. S.* The Manuscript of Abu-l-Fath's Chronicle from Leningrad Public Library Firk. Sam. VI. 19 and Its Place in the Traditions of Samaritan Manuscripts // *New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines*. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 353—364.
- Jamgotchian H. S.* Two Papers on the Samaritan Manuscripts in the Collections of Moscow and St. Petersburg. Moscow, 2001. P. 3—7.
- Joel B.* Prolegomena zu einer historisch-philologischen Kritik der arabischen Pentateuchübersetzung Saadias Alfayumis. Hamburg, 1923.
- Juynboll T. W. J.* *Chronicon Samaritanum, arabice conscriptum, cui titulus est Liber Josuae*. Lugduni Batavorum, 1848.
- Juynboll T. W. J.* *Commentarii in historiam gentis samaritanæ*. Lugduni Batavorum, 1846.
- Juynboll T. W. J.* *Commentatio de versione Arabico-Samaritana, et de scholiis, quæ codicibus parisiensibus № 2 et № 4 adscripta sunt* // *Orientalia* Vol. 2. 1846. P. 115—157.
- Kahle P.* *Die arabischen Bibelübersetzungen*. Leipzig, 1909.
- Kahle P.* *Die Kairoer Geniza*. Berlin, 1962.
- Kahle P.* *Fragmente des samaritanischen Pentateuchtargums herausgegeben und erläutert* // *Zeitschrift für Assyriologie* XVI. 1902. P. 79—101; XVII. 1903. P. 1—22.
- Kahle P.* *The Cairo Geniza*. London, 1947.
- Kahle P.* *Zu den in Nablus befindlichen Handschriften samaritanischen Pentateuchtargums* // *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Bd. 61. 1907. P. 909—912.
- Katten Max.* *Untersuchungen zu Saadia's arabische Pentateuchübersetzung*. Giessen, 1924.

- Kautzsch E.* Ein Brief des Hohenpriesters der samaritaner Ja'kub ibn Harun // Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins. Bd. 8. 1885. S. 149—154.
- Kennicott B.* Vetus Testamentum Hebraice cum variis lectionibus. Oxonii, 1776—80.
- Kuenen A.* Specimen theologicum continens Genesios Libri capita XXXIV priora ex Arabica Pentateuchi Samaritani versione nunc primum edita cum prolegomenis. Lugduni Batavorum, 1851; Libri Exodi et Levitici. Lugduni Batavorum, 1854.
- Lagarde P. de.* Materialien zur Geschichte und Kritik des Pentateuch. Leipzig, 1867. Reprint: Wiesbaden/Osnabruck, 1967.
- Le Long.* Bibliotheca Sacra. Paris, 1723.
- Lisowsky G.* Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament. Stuttgart, 1958.
- Loewe, Herbert.* Catalogue of the Printed Books and of the Semitic and Jewish MSS. in the Mary Frere Hebrew Library at Girton College. Cambridge, 1915.
- Macdonald J.* The Theology of the Samaritans. London, 1964.
- Macdonald, J. Higgins A.J.B.* The Beginnings of Christianity According to the Samaritans. A. Introduction, Text, Translation and Notes. B. Commentary. // New Testament Studies. Vol. 18. 1972. P. 54—80.
- Macdonald, John.* An Unpublished Palestinian Tradition about Muhammed // Australian Journal of Biblical Archaeology. Vol. 1. 1969. P. 3—12.
- Macdonald, John.* The Samaritan Chronicle № II. (or: Sefer Ha-Yamim). From Joshua to Nebu-chadnezzar // Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. Bd. 107. Berlin, 1969.
- Macuch R.* The Importance of the Samaritan Tradition for the Hermeneutics of the Pentateuch // Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 13—31.
- Margain J., Outtier B.* Une feuille de garde en samaritain au patriarcat Armenien de Jerusalem // Journal Asiatique. T. 275. Num. 1—2. 1987. P. 35—44.
- Mayer L. A.* Bibliography of the Samaritans. Ed. by D. Broadribb. Leiden, 1964.
- Maçoudi.* Kitâb at-tanbîh wa'l ischrâf // Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Vol. VIII. Lugduni Batavorum, 1894.
- Maçoudi.* Les prairies d'or. Texte et traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. Vol. I—IX. Paris, 1861—1877.

- Mieses J.* Textkritische bemerkungen zu R. Saadja Gaons arabischer Pentateuchübersetzung, ed. Derenbourg. Paris, 1893 // Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums. 63. 1919. S. 269.
- Morabito V.* The Samaritans in Sicily and the Inscription in a Probable Synagogue in Syracuse // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 242—249.
- Neubauer A.* Chronique Samaritaine suivie d'un appendice contenant de Courtes Notices sur quelque autres ouvrages Samaritains // Journal asiatique. 1869. Ser. 6. T. 14. P. 385—470.
- Neubauer A.* Un commentaire samaritain inconnu deuxième appendice à la chronique samaritaine // Journal Asiatique. 1873. Ser. 7. Vol. 1. P. 341—368.
- New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Essays in Honour of G. D. Sixdenier. Ed. by Alan D. Crown AM & Lucy Davey // Studies in Judaica. No 5. Sydney: Mandelbaum Publishing. University of Sydney, 1995.
- Nicoll A.* Notitia codicis Samaritano-arabici Bibliotheca Bodleiana adservati Pentateuchum complectentis. Oxford, 1817.
- Niessen, Friedrich.* Eine samaritanische Version des Buches Yehošua' und die Šobak-Erzählung. Hildesheim, 2000.
- Noja S.* The Samaritikon // Crown A. D., ed. The Samaritans. P. 408—412.
- Paulus H. E. G.* Commentatio critica exhibens e Bibliotheca Oxoniensi Bodlejana specimina versionum Pentateuchi septem arabicarum. Jenae, 1789.
- Payne-Smith R.* The Samaritan Chronicle of Abu'l Fatch, the Arabic text from the Ms in the Bodleian Library, with a Literal English Translation // Deutsche Vierteljahrschrift für evang. theolog. Forschung. Bd. 2. 1863.
- Perez Castro F.* Séfer Abiša'. Madrid, 1959.
- Powels-Niami Sylvia.* The Function and Meaning of Names in Jewish Islamic and Samaritan Tradition with Special Reference to the Samaritan Names for Moses // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 1.36—48.
- Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines. Tel-Aviv, 11—13 April, 1988. Edited by Abraham Tal Moshe Florentin. Chaim Rosenberg School for Jewish Studies. Tel-Aviv University, 1991.
- Pummer R.* The Greek Bible and the Samaritans // Revue de études juives. T. 157. Fasc. 3—4. 1998. P. 269—358.

- Pummer R.* The Samaritikon Revisited // *New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines*. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 381—455.
- Pusey W.* *Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientali-um catalogus*. Oxford, 1821—1831.
- Rhode J. F.* *The Arabic Versions of the Pentateuch in the Church of Egypt*. St. Louis, 1921.
- Rieu C.* *Supplement to the Catalogue of the Arabic MSS in the British Museum*. London, 1894.
- Robert, Philippe de.* *La naissance des études samaritaines en Europe aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles // Études samaritaines...* Louvain-Paris, 1988. P. 15—26.
- Robertson E.* *Catalogue of the Samaritan MSS in the John Rylands Library*. Manchester. Vol. I. 1938; Vol. II. 1962.
- Robertson E.* *The Relationship of the Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch to that of Saadya // Saadya Studies*. Manchester, 1943. P. 166—176.
- Rothschild J. P.* *Catalogue des manuscrits samaritains*. Paris: Bibliothèque Nationale, 1985.
- Rothschild J. P.* *Une variante de la "Chronique Adler": le manuscrit Sam. 38 de la Bibliothèque Nationale de Paris // Études samaritaines...* Louvain-Paris, 1988. P. 181-192.
- Sachau E.* *Chronologie orientalischer Völker von Alberuni*, hrsg. von... Leipzig, 1878.
- Sacy S. de.* *Chrestomathie arabe*. Paris, 1806; 2 edition. Paris, 1825—1827.
- Sacy S. de.* *Commentarium de versione samaritano-arabica librorum Mosis... Commentatio // Allgemeine Bibliothek der biblischen Litteratur*. Bd. 10. 1800. P. 1—116.
- Sacy S. de.* *Memoire sur la version arabe des livres de Moise a l'usage des samaritains et sur les manuscrits de cette version // Memoires de l'academie des inscriptions et belles lettres*. T. 49. Paris, 1808. P. 1—199, 783—786.
- Samaritan Researches*. Vol. V. Ed. by Vittorio Morabito, Alan D. Crown, Lucy Davey // *Studies in Judaica*. No 10. Sydney: Mandelbaum Publishing, 2000.
- Samir Khalil.* *Arabic Sources for Early Egyptian Christianity // Birger A. Pearson and James E. Goehring. The Roots of Egyptian Christianity*. Philadelphia, 1986. P. 87.
- Sassoon D.* *Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan MSS in the Sassoon Library*. Vol. 2. London, 1932.

- Schnurrer Ch. F.* Noch eine Probe aus dem Samaritanischen Chronikon des Abu'l Phatach // Paulus H.E.G. hrsg. Memorabilien. 2. 1792. S. 54—101.
- Schnurrer Ch. F.* Probe aus dem Samaritanischen Chronikon des Abu'l Phatach // Paulus H.E.G. hrsg. Neues Repertorium für Biblische und Morgenländische Litteratur. Bd. 1. Jena, 1790. S. 117—159.
- Schnurrer Ch. F.* Samaritanischer Briefwechsel // Repertorium für biblische und morgenländische Litteratur. Bd. 9. Leipzig, 1781. S. 1—46.
- Schorch, Stefan.* The Significance of the Samaritan Oral Tradition for the Textual History of the Pentateuch // Samaritan Researches. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 1.03—17.
- Schroter R.* Kritik des Dunasch ben Labrat über einzelne Stellen aus Saadia's arabischen Uebersetzung des Alten Testaments and aus dessen grammatischen Schriften, hrsg. und mit kritischen Anmerkungen versehen von R. Schröter. I Heft. Text. Breslau, 1866.
- Schur, Nathan.* History of the Samaritans. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 1989.
- Schur, Nathan.* John Wilson and His Contribution to Samaritan Studies // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 299—307.
- Schur, Nathan.* Samaritans in the Abbasid Period // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 295—298.
- Schur, Nathan.* The Return of the Diaspora Samaritans to Nablus at the End of the Middle Ages // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 3.54—59.
- Shehadeh, Haseeb.* A New Group of Manuscripts Including An Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch (ATSP) // Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 275—292.
- Shehadeh, Haseeb.* Sadaqah al-Hakim and His Commentary on Genesis // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 457—463.
- Shehadeh, Haseeb.* The Arabic of the Samaritans and its Importance // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 551—575.
- Shehadeh, Haseeb.* The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch. Prolegomena to a Critical Edition. Parts A—C. Jerusalem, 1977 (Hebrew).
- Shehadeh, Haseeb.* The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch. Edited from the Manuscripts with an Introductory Volume. Vol One: Genesis-Exodus. Jerusalem, 1989.

- Shehadeh, Haseeb.* The Groups of the Samaritan Manuscripts of the Arabic Translation of the Pentateuch // *Études samaritaines...* Louvain-Paris, 1988.
- Shehadeh, Haseeb.* The Samaritan Arabic Liturgy // *Samaritan Researches.* Vol. 5. Sydney, 2000. P. 2.47—79.
- Shunnar Z.* Katalog samaritanischer Handschriften. Berlin-West, 1974.
- Sixdenier G. D.* Remarques sur la paleographie samaritaine // *Journal Asiatique.* Vol. 248. Num. 2. 1960. P. 189—197.
- Skinner J.* Notes on a Newly Acquired Samaritan Manuscript // *The Jewish Quarterly Review.* Vol. 14. 1901. P. 26—36.
- Stenhouse P.* Fourth-Century Date for Baba Rabba Re-examined. Baba Rabba: Historical or Legendary Figure? Some Observations // *New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines.* Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 317—332.
- Stenhouse P.* Samaritan Chronology // *Proceedings of the First International Congress of the Société d'Études Samaritaines...* Tel-Aviv, 1991. P. 173—187.
- Stenhouse P.* The Kitāb al-Tarīkh of Abu ʿI-Fath. Translated into English with Notes by... Sydney: Mandelbaum Trust, Univ. of Sydney, 1985.
- Stenhouse P.* The Reliability of the Chronicle of Abu ʿI-Fath, With Special Reference to the Dating of Baba Rabba // *Études Samaritaines...* Louvain-Paris, 1988. P. 235—257.
- Tal A.* Observations on the Orthography of the Samaritan Pentateuch // *Samaritan Researches.* Vol. 5. Sydney, 2000. P. 1.26—35.
- Tal A.* The Samaritan Pentateuch Edited according to MS 6 of the Shekhem Synagogue // *Texts and Studies in the Hebrew Language and Related Subjects.* Vol. 8. Tel-Aviv: Tel-Aviv University, 1994.
- Tal A.* The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part I. Genesis, Exodus. Tel-Aviv University, 1980.
- Tal A.* The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part II. Leviticus, Numeri and Deuteronomium. Tel-Aviv, 1981.
- Tal A.* The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part III. Introduction. Tel-Aviv, 1983.
- Tisserant E.* Specimina codicum orientalium. Bonn, 1914. Pl. I.
- Tov E.* A New Understanding of the Samaritan Pentateuch in the Wake of the Discovery of the Qumran Scrolls // *Proceedings of the First International Congress of the Société d'Études Samaritaines...* Tel-Aviv, 1991. P. 291—303.
- Tritton A. S.* The Old Testament in Muslim Spain // *Bulletin of the School of the Oriental and African Studies.* Vol. 21. Part 2. London, 1958. P. 392—395.



- Vilmar E.* Abulfathi Annales Samaritani quos arabice edidit cum prolegomenis latine vertit et commentario illustravit... Gothae, 1865.
- Vilmar E.* Notizen zum Briefwechsel der samaritaner // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 17. 1863. S. 375—376.
- Vilsker L. H.* Manuel d'araméen samaritain. Trad. par J. Margain. Paris, 1981.
- Vloten W.* Specimen philologicum continens descriptionem Cod. MS. Bibliothecae Lugduno-Batavae, partemque inde excerptam versionis Samaritano-arabice Pentateuchi Mosaici... Leyden, 1803.
- Voorhoeve P.* Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Collections in the Netherlands. Leiden, 1957.
- Wedel, Gerhard.* Transfer of Knowledge and the Biographies of Samaritan Scholars. Careers of Samaritan Physicians under Muslim Patronage // Samaritan Researches. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 3.75—83.
- Wright W. A.* A Grammar of the Arabic Language. Vol. I—II. Cambridge, 1896—1898.
- Yahuda A. S.* Zum samaritanischen Josua. Eine Erklärung von Dr. Yahuda A. S. // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 62. 1908.
- Yahuda A. S.* Über die Unechtheit des samaritanischen Josuabuches // Sitzungsberichte der Kaiserlichen preussische Akademie der Wissenschaften. 1908. P. 887—913.
- Zaydān, Ġurġī.* Ta'riḥ 'ādāb al-luġa al-'arabiyya. Ġ. 4. Al-Qāhira, 1937. S. 192
- Zucker M.* Rav Saadya Gaon's Translation of the Tora. New York, 1959.

## УКАЗАТЕЛИ К АРАБСКИМ ТЕКСТАМ ХРОНИК

Приложенные к настоящей работе указатели имен и географических названий ставят несколько задач:

- облегчить пользование арабскими текстами самаритянской Книги Иисуса сына Навина и Хроники Абу-л-Фатха;
- дать надежный материал для филиации рукописей обоих сочинений с учетом транслитерации соответствующих имен и названий арабской и самаритянской графикой и накапливания искажений;
- дать надежный материал для изучения эволюции соответствующих форм в различные периоды с перспективами датировки других самаритянских текстов, в которых они встречаются;
- выявить корпус самаритянской антропонимики и топонимики с выявлением исключительно или преимущественно самаритянских вариантов, что может помочь при идентификации самаритянских сочинений и цитат из них как в дефектных рукописях и фрагментах в арабской графике, так и в возможных копиях и цитатах в арабских рукописях, выполненных вне самаритянской общины.

После арабографичного варианта (или арабской транслитерации) имени или названия приводятся случаи их фиксации в самаритянской Книге Иисуса сына Навина (JN) и хронике Абу-л-Фатха (AF).

В первом случае ссылка дается на номер главы и, через косую черту, на страницу кодекса Скалигера (S), по которому осуществлено издание Юйнболла, и указанную на полях этого издания. Вводная часть, отсутствующая в этой рукописи и, соответственно, издании, обозначена номером 0, а ссылки даются аналогично опубликованной части на последовательный номер страницы кодекса E, по которому эта часть опубликована в настоящей работе, также через косую черту после нуля.

Во втором случае ссылка дается на издание Фильмара, имеющееся в основных библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга.

В том случае, если не обнаруживается разночтений, указание на источник этим ограничивается.

В случае разночтений после ссылки на источник указываются сиглы рукописей, в которых они зафиксированы. Конъектуры изда-

телей, не подтвержденные самаритянской письменной традицией, также внесены в общий список, но помечены обозначением ed. (= editio «издание»). Обозначение codd. («рукописи»), использованное Фильмаром для указания на общее чтение учтенных им рукописей при конъектуре или при указании на несколько орфографических вариантов без соотнесения с конкретными рукописями, сохранено при использовании его данных и в настоящей работе.

В случае, если чтение, введенное в основной текст, подтверждается отдельными рукописями, особенно петербургскими, что может быть полезно для установления их филиации, дается ссылка на издание и на рукописи с использованием знака равенства (ed = ...). К разночтениям, внесенным в алфавитный список, как учтенным, так и не учтенным в издании Фильмара, приводятся чтения, данные в основном тексте [= ... ed]. К чтениям основного текста параллели приводятся в алфавитном порядке в конце статьи без указания на источник, который легко установить по соответствующему месту Указателя (см. тж .../.../...). Если приводимое имя является частью сложного разночтения, то далее в скобках приводится все сочетание, в состав которого оно входит, и его соответствие в издании Фильмара. Заглавное слово в таком случае заменяется тильдой ~.

Если включенный в указатель вариант имени из Хроники Абу-А-Фатха не приведен в издании Фильмара, то ссылка на страницу этого издания дается в квадратных скобках, чтобы показать ее условность. То же самое относится к рукописи D, разночтения которой (как, очевидно, и других) приводятся в этом издании только выборочно, что можно видеть по публикации Пейн-Смита, основанной именно на этой рукописи. В таком случае ссылка на рукопись дается в виде AF [ ] D: PS с указанием на страницу этой публикации.

В ряде случаев приводятся предполагаемые соответствия по Масоретскому тексту, русские соответствия по Синодальному переводу Библии и некоторые другие варианты, безусловно принятые в литературе на русском языке, а также пояснения и даты жизни.



## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- ] ابراهيم JN 0/4, 13, 18 E; AF [6] N; [8] Сам. VI.19 f. 2v  
 [20] К Авраам [= ابراهيم ed]  
 ] ابرم AF 176  
 ] ابرهم AF [19] G; [20] G; [34] G [= ابراهيم ed]  
 ] ابرهميش AF 42 A Сам. VI.19 f. 18v [= ابرهميش ed]  
 ] ابرهيس AF 42 C [= ابرهميش ed]  
 ] ابرهم JN 0/4 D; 10/52; 29/135, 146; 45/227; AF 6-8,  
 19-20, 25, 133, 159. См. тж.: ابرهم / ابراهيم  
 ] ايسى (بن درته) AF 182 bis, 183 passim  
 ] ايسف AF [42] [= ايسف ed]  
 ] اب سلوم AF [47] Сам. VI.19 f. 20v [= اب سلوم ed]  
 ] اب سلوم AF 47, 48 passim Авессалом. См. тж.: اب سلوم  
 ] اب ليل AF 34 C [= ابن ليل ed] Нафаниил. См. тж.: ابن ليل /  
 نتنل / نتنال  
 ] ابلياحوس AF [103] J [انطياحوس ed]  
 ] ابقرات AF 77 bis Гиппократ (ок. 460 – ок. 370 гг. до  
 н. э.)  
 ] ابن الخراط AF 165, 166  
 ] ابن ليل AF 34 ed=AF Сам. VI.19 f. 15г. См. тж.: اب ليل /  
 نتنل / نتنال  
 ] ابن يافت AF 17 bis. См. тж.: ابن يافت / ابن يافة /  
 بن يافت / بن يافت / بن يافت  
 ] ابن يافت AF [17] I2 [= ابن يافت ed]  
 ] ابن يافة AF [17] Сам. VI.19 f. 6v [= ابن يافت ed]  
 ] ابيعتى بن الملك AF [182] Сам. VI.19 f. 71v [= ابيعتى بن الملك ed]  
 ] ابو اقليم AF 181 A Сам. VI.19 f. 71v [= ابى سليم ed]  
 ] ابو جعفر AF 181  
 ] ابودم AF 33 I [= ابودم ed]  
 ] ابودم AF 33. См. тж.: ادوم / ابيلم / ابودم  
 ] ابوسروال AF 73 ABF [75] Сам. VI.19 f. 31v [= زرادشت ed]  
 Ануширван  
 ] ابوشروان AF 73 ed=CD; 74. См. тж.: ابوسروال  
 ] ابوشندي AF 182 bis  
 ] ابو سليم AF 181 ed=C (باي سه) Сам. VII.19 f. 71v (باي سه).  
 См. тж.: ابواقليم  
 ] ابيلم AF [33] L [= ابودم ed]

- ] ابيشف AF 32, 42 См. тж.: ابيشف / ابيشف.  
 ] ابيشع AF 35, 36, 176 Авишуу  
 ] ابيشف AF [42] T [= ابيشف ed]  
 ] ابيكس AF [54] C [= ابيكش ed]  
 ] ابيكش AF 54 (الي بن ابيكش) ed=A Сам. VI.19 f. 23g. См.  
 тж.: ائليس / ابيكس  
 ] اب مسلم AF 181 passim Абу Муслим (—755). См. тж.:  
 ابو مسلم / ابو اقليم.  
 ] ابيل JN 39/189. См. тж.: نتال  
 ] ابيملك AF 33 Авимелех  
 ] ابيه AF 160  
 ] احت AF [42] Сам. VI.19 f. 18v [= تحت ed]  
 ] احد AF 55 B [= اخيه ed]  
 ] احشورش AF 75, 76, 78 Артаксеркс. Ср. Есф. 1:10  
 אַחשׁוּרשׁ. См. тж.: אחשורש  
 ] אחשורש AF 75 codd [= אחשורש ed]  
 ] אחיד AF 55 ADGH Сам. VI.19 f. 23v [= اخيه ed]  
 ] אחירד AF 122  
 ] אחימן JN 0/2 CE; 0/3 DE  
 ] אחינד AF 176 codd [= אחيه ed]  
 ] אחيه AF 55 ed=C; 176 ed. См. тж.: אחיד / אחיד  
 ] אחימן JN 0/2 bis E; 0/3 bis E  
 ] אדרניס AF [118]: Stenhouse 1985 note 681. Адриан,  
 римский император 117—138. См. тж.: אדריאנוס /  
 אדריאנוס / אדרינוс  
 ] אדריאנוс AF 113—118, 167 bis Адриан, римский им-  
 ператор 117—138. См. тж.: אדרינוс / אדרניс /  
 אדריאנוс  
 ] אדרינוс JN 47/237 bis, 47/239, 47/240, bis, 47/241 bis,  
 47/242 bis, 47/243 bis, 47/245 bis A. См. тж.:  
 אדריאנוс / אדריאנוс / אדרניс  
 ] אדם JN 7/40, 40/194, 42/201, 46/228, 47/245; AF  
 6, 37, 39, 84, 172, 175 passim  
 ] אדורם AF 53  
 ] אדורם AF [33] G [= אדורם ed]; 53. См. тж.: אדורם  
 ] אדום JN 0/4 C; 22/106 Едом. См. тж.: العيص / אדום  
 ] אדריאנוс AF [113] H [216] H [117] HJ [118] H  
 [= אדריאנוс ed]  
 ] אדурם AF [53] GH [= אדурם ed]  
 ] אדום JNE 0/4 DE Едом. См. тж.: אדום  
 ] ארדشير AF 122 ed. Ардешир (224—240). См. тж.: اردشیر  
 (بن مازك بن ساسان)  
 ] ארسطاطالیс AF [88] Сам. VI.19 f. 38r [= ארسطوطالیс ed]  
 ] ארسطوطالیс AF 88 Аристотель (384—333 гг. до н. э.). См.  
 тж.: ארسطاطالیс  
 ] ארطحت AF 76 codd [= ארطحت ed]

- | اربختست | AF 7b, 77 bis Артаксеркс. См. тж.: اربختست  
 | ارفكشد | AF 6, 176 bis Арфаксад  
 | ارهميس | AF 42 ed=D. См. тж.: ابرهيس/ابرهميش/ارهميش/ازهيث  
 | ارهميش | AF [42] L [= ارهميس ed]  
 | ازديشير | AF 122 codd Сам. VI.19 f. 53r [= اردشير ed]  
 | ازهيث | AF [42] I [= ارهميس ed]  
 | استير | AF 76 codd Сам. VI.19 f. 32r [= استير ed]  
 | اسحاق | JN 10/52, 45/227; JNE 0/4, 0/13; AF 7, 8, 19, 25, 97, 159 Исаак. См. тж.: اسحاق/اسحق  
 | اسحق | JN 0/2 E; 0/4 D; 0/13 AD; 0/18 E; 10/52 G; 29/135; AF [7] D: PS 310; [8] D: PS 312 K; [19] GK [25] D: PS 444  
 | اسرائيل | AF 6, 8, 11, 12, 15, 18, 21, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 32-35, 37-40, 24-44, 46, 52 passim, 53 bis, 57, 59-61, 66 bis, 67 bis, 68, 73, 77, 81 passim, 87, 124, 125 bis, 128 passim-131, 134-137 passim, 139, 144, 145, 147, 152, 161, 166; 168, 171, 186 Израиль. См. тж.: اسرائيل/اسرائيل  
 | اسرائيل | AF [8] Сам. VI.19 f. 3r, 3v; [11] Сам. VI.19 f. 4r  
 | اسرايل | JN 0/6 ADE; 0/7 C'DE; 0/8 DE; 0/9 C'DE; 1/1, 4/26, 4/28, 5/29, 9/45, 5/46, 43/211, 44/214, 45/219, 45/220, 45/223-45/226, 46/234 bis, 46/239; 0/6, 0/7, 0/8, 0/11 E; AF [6] I; [8] K bis; [11] G passim; [12] G passim, N passim; [15] G; [16] GI; [18] GI; [27] GL; [32] HIL: [= اسرائيل ed. passim] Израиль  
 | اسقراطوس | AF 167 codd; [168] Сам. VI.19 f. 69v bis [= اسقراطوس ed]  
 | اسکندر | AF [86] Сам. VI.19 f. 37r; [88] Сам. VI.19 f. 38r  
 | الاسكندر | JN 46/228 bis; 46/229, 46/230, 46/231, 46/233 bis, 46/235 bis, 46/236 bis, 47/237; AF 84-89 ed. passim, 91-94 passim, 119 bis, 122, 124 bis, 136 bis, 137, 143, 149 Александр (Македонский). См. тж.: الاسكندروس/الاسكندروس/الاسكندروس  
 | الامكندر الافريديسي | AF 119 Александр Афродисийский. См. тж.: الامكندر افريديسي  
 | الاسكندر | AF 136(-137) codd H bis; 137 H Сам. VI.19 f. 58v bis-59r [= الاسكندر ed]  
 | الاسكندروس | AF 124 codd Сам. VI.19 f. 53v; 143 codd H; [149] GH Сам. VI.19 f. 63r [= الامكندر ed] Александр Север, римский император 222-235? См. Stenhouse 1985 note 914.

الاسكندروين الافرندي	AF [119]	Александр	Афродисийский
	[= الاسكندر ed]		
الاسكندروين الافرندي	AF [119] Сам. VI.19 f. 51v passim; [143] Сам. VI.19 f. 60r [=		
	الاسكندر ed]		
اسور	AF 32		
اسير	AF 76 codd [= استى ed]		
اشتر	AF 45	Асир	
اعسطس	AF [106] HJ passim [= اغسطس ed]		
اغسطس	AF 106 passim	Август (римский император).	
	См. тж.: اغسطس		
افريم	JN 39/191, 47/237, 47/240 bis, 47/241 bis, 47/242; AF 33 bis, 34 ed=CDL, 46, 48, 65, 81, 113—115 bis, 151	Ефрем	
اقبن	AF [121] Сам. VI.19 f. 52v [= عقبون ed]		
اقوا : تولج بن ~	AF 42		
اكوش	AF [149] Сам. VI.19 f. 63r [= راكوس ed]		
الال	AF [177] P [= حلال ed]		
العز	JN 2/7, 21/103, 43/210 AF 5, 26—30, 32, 35, 41, 95, 103, 118 bis, 133, 136, 164 bis, 166, 168—170, 172, 176—178 passim	Елеазар	
العزر بن هرون	JN 5/32; 6/38; 10/47; 18/89; 23/110, 113, 114		
الفيه	AF [42] L [= القنه ed]		
	AF [32] G [= القنه ed]		
القنه	AF 32, 42	Елкана	См. тж.: القنا / الفيه
المقيس	AF 162		
الموسوس	AF [54] H [= يلوسيويس ed]		
الياس	AF 54 bis,	Илия	
اليشع	AF [45] Сам. VI.19 f. 20r [= ايشع ed]; [54] Сам. VI.19 f. 23r [= ايشع ed]		
اليشع	AF 45 (= ايشع Сам. VI.19 f. 20r), 54, 108, 177	Амос?	См.: Stenhouse 1985 note 259. См. тж.: ايشع
اليناه	AF 130 ed=CDH. См. тж.:		
اليوسوس	AF [54] Сам. VI.19 f. 23r [= ايلوسوس ed]		
املوسوس	AF [54] G [= ايلوسوس ed]		
امنطو	AF 153, 154 bis		
امنون	AF 47 bis, 48 passim		
اميه	AF 180—181		
اسلس	AF [54] G [= ابикش ed]		
اندر اوس	AF 107	Андрей	
انسى	AF 159. См. тж.:	анси	
انسى	AF [159] Сам. VI.19 f. 66v [= انسى ed]		
انطяхوس	AF 103 codd [= انطяхوس ed]		
انطяхوس	AF 103 codd [= انطяхوس ed]		
انطس (السامرى)	AF 92		



- 2801 | انطونيس | AF 117 codd H Сам. VI. 19 f. 51r 118 H  
[= انطونينس ed]
- انطونيلس | AF [117] I [= انطونينس ed]
- انطونينس | AF 117, 118 Антонин (римский император  
138—161). См. тж.: انطونيلس/انطونيس.
- انطاخوس | AF 103
- انطيس | AF 45. См. тж.: انطيش
- انطيش | AF [45] L [= انطيس ed]
- انطيس | AF 89 CDJ [= انطيش ed] Антипа
- انطينس | AF 89 ed AB Сам. VI.19 f. 38v Антипа. См. тж.:  
انطيس
- انليس | AF [54] H [= ابيكش ed]
- انوش | AF 6, 175 Енос
- انوشوان | AF [73] J; [74] J [= ابوشوان ed]
- انيس | AF 45
- اهر | AF [133] H [= اهز ed]
- اهون | JN 1/3 K; AF [77] Сам. VI.19 f. 32v bis; f. 38r;  
[95] HJ Сам. VI.19 f. 41r; [101] HJ Сам. VI.19 f.  
43v; [133] H; [134] H; [176] P [= هرون ed]
- اهز: هرون بن~  
اور: | AF 133. См. тж.: اهر
- ابراهيم بن~ بن قارب  
اور | AF 133—134. См. тж.: اوز/اورا.
- اور | AF [134] H [= اور ed]
- اورودوس | AF 93, 94 bis. См. Stenhouse 1985 note 473—  
474 Арридей
- اوز | AF [134] HJ [= اور ed]
- اوليا به | AF 163 codd. [= اوليانه ed]
- اوليانه | AF 163
- ايشمر | JN 42/210; AF [32] HL; [38] GL [= ايشمر ed]  
Ифамар. См. тж.: ايشمر
- ايشمر | AF 32 bis, 38, 81 bis, 94 bis, 130, 134, 136, 170  
Ифамар
- ايدن | AF 12 ed=K Сам. VI.19 f. 5r. Ср. Нав. 7:1  
Ахан. См. тж.: ايلن/ايكن.
- ايسي | AF 43 garius, Сам. VI.19 f. 19r passim, [46] Сам.  
VI.19 f. 20v; [52] Сам. VI.19 f. 22v. Ср. Руфь  
4:17 и др. Иессей ايشي. См. тж.: ايشي.
- ايشي: داود بن~  
ايشي بن تولع | AF 43, 45 ed, Сам. VI.19 f. 20r l, 46, 47, 52. Ср.  
Руфь 4:17 и др. Иессей ايشي. См. тж.: ايشي.
- ايشи | AF 45, 47
- ايكن | JN 18/90; AF [12] D: PS 322 GI [= ايدن ed] Ср.  
Нав. 7:1 ايدن Ахан
- ايكي | AF [42] L passim [= ايلي ed]

- | ایلن | JN 18/90 SDG [= **ایکن** ed] Stenhouse 1985 note 55. Ср. Нав. 7:1 **אֶחָאן**  
 | ایلوسوس | AF 54 ed. См. Stenhouse 1985 note 259. Елисей. См. тж.: **املوسوس / الموسوس**  
 | ایلی | JN 43/210; AF 38—39, 42, 54, 71. См. Stenhouse 1985 note 259. Исиль ?  
 | ایا | AF [145] Сам. VI.19 f. 61v [= **بیاربه** ed]  
 | بابان: اردشیر بن ~  
 | بن ساسان | AF 122  
 | یاید | AF 126  
 | یافن | AF 92 ed=CD. См. тж.: **یافق**  
 | یبا | AF 125 bis  
 | بیارب | JN 48/249; AF 128 codd. [= **بیاربه** ed]  
 | بیارب | JN 48/248, bis, 48/249, 49/250, 49/252, 50/254, bis, 50/255; AF 128—140 passim, 142—147 passim, 149, 171, 178; См. тж.:  
 | بهربه / بیاربا |  
 | بهربه | AF [135—136] Сам. VI.19 f. 58r—v passim  
 | بختی | AF 36, 50, 176 bis  
 | بختناصر | JN 45/217 bis Навуходоносор (в переносном значении; имелся в виду Салманасар). См. тж.: **بخت نصر**  
 | بخت نصر | AF 55 passim, 60 bis Навуходоносор (в переносном значении; имелся в виду Салманасар). См. тж.: **بختناصر**  
 | بریم | AF [53] Сам. VI.19 f. 22v bis [= **یریгам** ed]  
 | برد | AF 133 (عوم بن ~); AF 134 (**بن شریان بن حمد**)  
 | برهمیش | AF 42 B [= **аремис** ed]  
 | بریم | AF [53] G bis H [= **یریгом** ed]  
 | بشילה | AF [47] KL [= **слиме** ed]  
 | بطرس | AF 107 Петр.  
 | بطаміос | AF [118] Сам. VI.19 f. 51r [= **Бтаміос** ed]  
 | بطаміос العودی | AF 93, 118 Клавдий Птоломей. См. тж.: **بطایموس / بطаміос**  
 | بطایموس | AF [93] O; [118] Сам. VI.19 f. 51r [= **Бтаміос** ed]  
 | بطور | AF [91] J [= **Тطور** ed]  
 | بعته | AF [133] B [= **Тене** ed]  
 | بعنه | AF [133] H [= **Тене** ed]  
 | بعور | JN 3:10  
 | یفتی | AF [38] L; [39] L [= **یفти** ed]  
 | نگر بن اور | AF 133—134  
 | بکو: لال بن ~ | AF 133  
 | بلسمیس | AF 165. См. Stenhouse 1985 note 1093 Валент (Valens, римский император 364—379)

- ] Ср.  
 AF 33 ed, GH Сам. VI.19 f. 15r [= ] Ср.  
 Суд. 3:31 **גורדיאנוס** Сагмегар  
 ]  
 AF 139 Гордиан (римский император Гордиан  
 III 238—244?)  
 ]  
 AF 177 B [= **حنيه** ed]  
 ]  
 AF 37  
 ]  
 AF [25] Сам. VI.19 f. 11v Хам  
 ]  
 AF 177 D [= **حنيه** ed]  
 ]  
 AF 83 D [= **حتن** ed]; 177 D [= **حن** ed]  
 ]  
 AF 60 Иезекиил  
 ]  
 AF 51, 73 bis, 75, 78 bis, 81 AB Сам. VI.19 f. 35r  
 ]  
 [ **عربية** ed], 84 passim, 87, 92 bis, 93, 176, 177  
 bis; cod [51] G  
 ]  
 AF 47  
 ]  
 AF 133  
 ]  
 AF 60, 177. См. тж.: **لال**  
 ]  
 AF 55, 177  
 ]  
 AF 133 C [= **حکومه** ed]  
 ]  
 AF 177 BDC [= **حلتيا** ed]  
 ]  
 AF 25 Хам  
 ]  
 JN 26/124; EJM 0/12, 0/13; AF 16, 17, 23—25  
 ]  
 AF [33] L [= **جمهر** ed]  
 ]  
 AF 83 ed = Сам. VI.19 f. 36r; 177. См. тж.: **حين** /  
**حين** / **حين** / **حينيه** / **حينيا**  
 ]  
 AF [54] Сам. VI.19 f. 23r [= **حنيه** ed]  
 ]  
 AF 54, 64, 78, 83 A [= **حن** ed]; 177. См. тж.:  
**حينيا** / **حين** / **حين** / **حينيا** / **حين** / **حينيه**  
 ]  
 AF 6, 175  
 ]  
 AF 38 Сам. VI.19 f. 17r. См. тж.: **حوفتي**  
 ]  
 AF [38] GI [= **حوفتي** ed]  
 ]  
 JN 18/90 A [ **ايکن** ed]  
 ]  
 AF 83 C [= **حن** ed]; 177 B [= **حن** ed]  
 ]  
 AF 54 C [= **حنيه** ed]  
 ]  
 AF 88 passim, 89 passim, 123 Дарий. См. тж.:  
**ديرويس** / **داراء**  
 ]  
 AF [88—89] Сам. VI.19 f. 38r passim [= **دارا** ed]  
 ]  
 AF [60] Сам. VI.19 f. 25v [= **دانيال** ed]  
 ]  
 AF 60 Даниил. См. тж.: **دانال**  
 ]  
 AF 43, 46, bis, 47, passim, 49, passim, 52, 60,  
 bis, 65, bis, 70 cod. Давид. См. тж.: **داوود**  
 ]  
 JN 47/239 AF; [43] IL Сам. VI.19 f. 19r; [46] HKL  
 Сам. VI.19 f. 20v bis; [47] KL Сам. VI.19 f. 20v  
 passim; [52] GH [= **داود** ed] Давид  
 ]  
 AF 182  
 ]  
 AF 108 См. Stenhouse 1985 note 620 Друз

- |دليه AF 55, 93, 94 bis, 177 bis  
 |دم AF [47] KL [= رم ed]  
 |دن AF 34, 53. См. тж.: جن  
 |دهيهقهوس AF 149 bis Деций (римский император 249—251). См. тж.: دهيهقهوس/دهيهقهوس  
 |دهيهقهوس AF 149 codd [= دهيهقهوس ed]  
 |دهيهقهوس AF [149] GH [= دهيهقهوس ed]  
 |دوسه AF 160  
 |دوسيس (بن فوفلي) AF 151—157 passim, 159—161 bis, 163, 164  
 |Досифей  
 |ديانوس AF 139  
 |ديروس JN 46/228, 46/230 bis; AF 78—80, 84 bis Да-  
 |рий (II 423—404 до н. э.)  
 |ديوسيوس AF 105  
 |ديونيوس AF [105]. См. тж.: ديوسيوس  
 |ذنب AF 33. Ср. Суд. 7:25 ذنب Ziv  
 |راكوس AF 149 ed=H. См. тж.: راکوش  
 |راوين JN 12/58 Рувим  
 |ريقه AF 146, 148 Ребека  
 |رجبعام AF [51] Сам. VI.19 f. 22r bis; [52] Сам. VI.19 f.  
 |22v passim [= رجبعام ed]  
 |رجبعام AF 51—53 codd [= رجبعام ed]  
 |رجبعام AF 51 H; [53] GH passim [= رجبعام ed]  
 |رجب JN 13/68 S=ed, 17/85 Раав. См. тж.: رجب/رغب  
 |رجبعام AF 51—53. См. тж.: رجبعام/رجبعام  
 |رجبعام AF [53] G bis [= رجبعام ed]  
 |رزير (بن مكير) AF [134] D [= زير ed]  
 |رغب JN 13/68 A; 17/85 AD; AF 9, 11 Раав. См. тж.:  
 |رغب/رجب  
 |رعو AF 7, 176  
 |رعوان JN 26/124; AF 16. См. тж.: رعوан/رعوان  
 |رغب JN 17/85 G [= رجب ed]  
 |رعوان AF [16] H [= رعوان ed]  
 |رغد AF [134] H [= زبد ed]  
 |رم AF 47  
 |رعوان AF [16] I [= رعوان ed]  
 |ريب AF 33. Stenhouse 1985 note 951. Ср. Суд.  
 |7:25 ريب لا ريب Орив. См. тж.: ريب  
 |راكوس AF [149] [= راکوس ed]  
 |زبت بن نهم AF [133] H [= ريب بن نهم ed]  
 |زبد: هرون بن ~ AF 134  
 |زاداشت AF 75 Заратустра. См. тж.: ابوسروال  
 |زربابل JN 45/223, 45/224 bis, 45/225 Зоровавель  
 |زربил AF [64] Сам. VI.19 f. 27r [= نوديل ed]  
 |زرع JN 18/90; AF [12] I [= زرع ed]. Ср. Нав. 7:1  
 |Зара זרה

- | аилн JN 18/90 SDG [= ايلكن ed] Stenhouse 1985  
 note 55. Ср. Нав. 7:1 **אחאן**  
 | аилоусос AF 54 ed. См. Stenhouse 1985 note 259. Елисей.  
 См. тж.: **املوسوس / الموسوس**  
 | аили JN 43/210; AF 38—39, 42, 54, 71. См. Sten-  
 house 1985 note 259. Исиль ?  
 | ала AF [145] Сам. VI.19 f. 61v [= **باربه** ed]  
 | **بابان**: اردشيرين ~ AF 122  
 | **بن ساسان**  
 | **بابه** AF 126  
 | **بافن** AF 92 ed=CD. См. тж.: **يافق**  
 | **بيا** AF 125 bis  
 | **بياربا** JN 48/249; AF 128 codd. [= **باربه** ed]  
 | **بياربه** JN 48/248, bis, 48/249, 49/250, 49/252,  
 50/254, bis, 50/255; AF 128—140 passim,  
 142—147 passim, 149, 171, 178; См. тж.:  
**به ربه / باربا**  
 | **به ربه** AF [135—136] Сам. VI.19 f. 58r—v passim  
 | **بحق** AF 36, 50, 176 bis  
 | **بختاصر** JN 45/217 bis Навуходоносор (в переносном  
 значении; имелся в виду Салманасар). См. тж.:  
**بخت نصر**  
 | **بخت نصر** AF 55 passim, 60 bis Навуходоносор (в пере-  
 носном значении; имелся в виду Салманасар).  
 См. тж.: **بختاصر**  
 | **بربعمر** AF [53] Сам. VI.19 f. 22v bis [= **يرجام** ed]  
 | **برد** AF 133 (~ **عمر بن**); AF 134 (**بن شريان بن حد**)  
 | **برهيش** AF 42 B [= **ارهميس** ed]  
 | **بريمر** AF [53] G bis H [= **يربعمر** ed]  
 | **بشيله** AF [47] KL [= **سليمه** ed]  
 | **بطرس** AF 107 Петр.  
 | **بطلموس** AF [118] Сам. VI.19 f. 51r [= **بطلموس** ed]  
 | **بطلموس العلودي** AF 93, 118 Клавдий Птолемей. См. тж.:  
**بطلموس / بطلموس**  
 | **بطلموس** AF [93] O; [118] Сам. VI.19 f. 51r [= **بطلموس**  
 ed]  
 | **بطور** AF [91] J [= **تطور** ed]  
 | **بعته** AF [133] B [= **ثعنه** ed]  
 | **بعنه** AF [133] H [= **نعنه** ed]  
 | **بحور** JN 3:10  
 | **بفتى** AF [38] L; [39] L [= **يفتى** ed]  
 | **بكر بن اور** AF 133—134  
 | **بكر**: لال بن ~ AF 133  
 | **بلمسيس** AF 165. См. Stenhouse 1985 note 1093 Валент  
 (Valens, римский император 364—379)

- | بلعام JN 1/3, 3/9, 3/10, 5/29, 29/14, 32/161,  
 41/196; AF 20, 37. Ср. Числ. 22:5 и др.  
 בלעם Валаам. См. тж.: بلعم
- | بلعم JN 3/10 K; 29/147 Валаам. См. тж.: بلعام
- | ابن يافت JN 26/125, 27/130; AF 17, 21, 39, 41
- | ابن يافت AF [17] G; [21] GH [= ابن يافت ed]
- | ابن يفت JN 26/125 D [= ابن يافت ed]; AF [17] H bis  
 [= ابن يافت ed]
- | بنيامين AF [64] Сам. VI.19 f. 27r [= בנימין ed]
- | בנימין AF [64] H [= בנימין ed]
- | בנימין AF 43, 64, 71 Вениамин
- | בעמר AF 157 B [= בעמר ed]
- | בעמר AF 157 ADH Сам. VI.19 f. 66r [= בעמר ed]
- | بوسطونوس AF 163
- | بوسطيه AF 170 D Сам. VI.19 f. 70r [= بوسطيه ed]
- | بولس AF 107 A Сам. VI.19 f. 46r [= يعقوبس ed]
- | بيسيس AF 165 CD [= بلسيس ed]
- | بيلس AF 54 B [= بيكتش ed]
- | بين AF 161 BD [= بين ed]
- | تبرج AF 7; 47 D [= تبرج ed]; AB Сам. VI.19 f.  
 20v) по 47 С. См. Stenhouse 1985 note 211; 176
- | تبرج AF 47
- | تبرج JN 39/191
- | تطور AF 91 AB [= يطور ed]
- | تلمي JNE 0/2
- | تمر AF 47 passim, 48
- | تهديس AF 169 ed=С Феодосий II (император 408—450).  
 См. Stenhouse 1985 note 1132. См. тж.: هيدوس/  
 يهدس
- | توسطيه AF 170 B [= بوسطيه ed]
- | تولع AF 42 ( ~ بن اقوا ), 47 ( ايشي بن ~ )
- | توماس AF 107 Фома
- | حاملينوس AF 120 ed sicl
- | اجايتونوس AF [120] Сам. VI.19 f. 51v [ جاء لينوس sic ed]  
 Гален (ок. 130—200)
- | جد AF 53 A Сам. VI.19 f. 22v [= دن ed]
- | جدعون AF 33 Сам. VI.19 f. 15r Гидеон
- | جرشون AF 32 bis, 71
- | جرسته AF [57] H [= حزقيه ed]
- | جرمن الرومي JN 49/250, 49/251 bis, 49/252 bis. См. тж.: جرون
- | جرмон AF 150, 151 passim. См. тж.: جرمن
- | جعفر AF 182
- | جلعاد JN 23/113; AF 25 Галаад
- | جلعون AF 33. Ср. Суд. 3:12 גלעון Еглон
- | جليل AF 64

- [جر] AF 33 ed, GH Сам. VI.19 f. 15r [= ] . Ср.  
Суд. 3:31 גַּרְמֵגַר Samegar
- [جورد يانوس] AF 139 Гордиан (римский император Гордиан III 238—244?)
- [جيتہ] AF 177 B [= حنيه ed]
- [جیلين] AF 37
- [حام] AF [25] Сам. VI.19 f. 11v Хам
- [حبہ] AF 177 D [= حنيه ed]
- [حبن] AF 83 D [= حتن ed]; 177 D [= حن ed]
- [حزقال] AF 60 Иезекиил
- [حزقيه] AF 51, 73 bis, 75, 78 bis, 81 AB Сам. VI.19 f. 35r [عرقية ed], 84 passim, 87, 92 bis, 93, 176, 177 bis; cod [51] G
- [حصرون] AF 47
- [حکومه] AF 133
- [احلال] AF 60, 177. См. тж.: الال
- [حلقة] AF 55, 177
- [حلومه] AF 133 C [= حکومت ed]
- [حليقه] AF 177 BDC [= حلقيا ed]
- [حمر] AF 25 Хам
- [حمام] JN 26/124; EJN 0/12, 0/13; AF 16, 17, 23—25
- [حمر] AF [33] L [= جمر ed]
- [حن] AF 83 ed = Сам. VI.19 f. 36r; 177. См. тж.: حبن / حين / حيز / حنيه / حنيا
- [حنيا] AF [54] Сам. VI.19 f. 23r [= حنيه ed]
- [حنية] AF 54, 64, 78, 83 A [= حن ed]; 177. См. тж.: حينيا / حين / حيز / حنيا / حن / حبن / حبه
- [حنوك] AF 6, 175
- [حوقتي] AF 38 Сам. VI.19 f. 17r. См. тж.: حوقتي
- [حوقبي] AF [38] GI [= حوقتي ed]
- [حيلن] JN 18/90 A [ايکن ed]
- [حين] AF 83 C [= حن ed]; 177 B [= حن ed]
- [حنيا] AF 54 C [= حنيه ed]
- [دارا] AF 88 passim, 89 passim, 123 Дарий. См. тж.: ديويس / داراء
- [داراء] AF [88—89] Сам. VI.19 f. 38r passim [= دارا ed]
- [دانال] AF [60] Сам. VI.19 f. 25v [= دانيال ed]
- [دانيال] AF 60 Даниил. См. тж.: دانال
- [داود] AF 43, 46, bis, 47, passim, 49, passim, 52, 60, bis, 65, bis, 70 cod. Давид. См. тж.: داوود
- [داوود] JN 47/239 AF; [43] IL Сам. VI.19 f. 19r; [46] HKL Сам. VI.19 f. 20v bis; [47] KL Сам. VI.19 f. 20v passim; [52] GH [= داود ed] Давид
- [درثه] AF 182
- [دروذ] AF 108 См. Stenhouse 1985 note 620 Друз

- دليه | AF 55, 93, 94 bis, 177 bis  
 دم | AF [47] KL [= رم ed]  
 دن | AF 34, 53. См. тж.: جن  
 دهيتقوس | AF 149 bis Деций (римский император 249—251). См. тж.: دهيتقوس/دهيتقوس  
 دهيتقيوس | AF 149 codd [= دهيتقوس ed]  
 دهيتقوس | AF [149] GH [= دهيتقوس ed]  
 دوسه | AF 160  
 دويسيس (بن فوفلى) | AF 151—157 passim, 159—161 bis, 163, 164  
 Досифей  
 ديانويس | AF 139  
 ديروس | JN 46/228, 46/230 bis; AF 78—80, 84 bis Да-рий (II 423—404 до н. э.)  
 ديوسيوس | AF 105  
 ديونيوس | AF [105]. См. тж.: ديوسيوس  
 ذنب | AF 33. Ср. Суд. 7:25 ذنب Зив  
 راكوس | AF 149 ed=H. См. тж.: آكوش  
 راوبن | JN 12/58 Рувим  
 ربه | AF 146, 148 Ребека  
 رجبعام | AF [51] Сам. VI.19 f. 22r bis; [52] Сам. VI.19 f. 22v passim [= رجبعام ed]  
 رجيعم | AF 51—53 codd [= رجبعام ed]  
 رجيعم | AF 51 H; [53] GH passim [= رجبعام ed]  
 رجب | JN 13/68 S=ed, 17/85 Раав. См. тж.: رغب/رغب  
 رجبعام | AF 51—53. См. тж.: رجبعام/رجيعم/رجيعم  
 رجيعم | AF [53] G bis [= رجبعام ed]  
 رزير (بن مكير) | AF [134] D [= زير ed]  
 رعب | JN 13/68 A; 17/85 AD; AF 9, 11 Раав. См. тж.: رغب/رغب  
 رعو | AF 7, 176  
 رعوان: حمام بن ~ | JN 26/124; AF 16. См. тж.: رعوان/رعوان  
 رعب | JN 17/85 G [= رجب ed]  
 رعوان | AF [16] H [= رعوان ed]  
 رعد | AF [134] H [= زبد ed]  
 رم | AF 47  
 رعوان | AF [16] I [= رعوان ed]  
 ريب | AF 33. Stenhouse 1985 note 951. Ср. Суд. 7:25 ريب Орив. См. тж.: ريب  
 راكوس | AF [149] [= راكوس ed]  
 زبت بن نهم | AF [133] H [= ريب بن نهم ed]  
 زبد: هرون بن ~ | AF 134  
 زرادشت | AF 75 Заратустра. См. тж.: ابوسروال  
 زربابل | JN 45/223, 45/224 bis, 45/225 Зоровавель  
 زربيل | AF [64] Сам. VI.19 f. 27r [= زربيل ed]  
 زرح بن يهوده | JN 18/90; AF [12] I [= زرع ed]. Ср. Нав. 7:1  
 זרח Zара



- |زرع| AF 12. Ср. Нав. 7:1 זרע Зара  
 |زرعه| AF 83 bis  
 |زرير بن مكير| AF 134 ed=CH. См. тж.: زير  
 |زريرى| AF 64  
 |زوريل| AF [70] Сам. VI.19 f. 28v passim; [71] Сам. VI.19 f. 30r bis [= زربيل ed]  
 |زوريل| AF 64 passim, 65, 69, 70 passim, 71 bis, 73, 74 Зороавель. См. тж.: زربيل/  
 |زوعان| JN 26/124 D  
 |زيب| AF [33] Сам. VI.19 f. 15r. См. Stenhouse 1985 note 148 (Zaib). Ср. Суд. 7:25 זיב |Зив  
 |زيب| AF 133, 134  
 |زيتون| AF 170 codd Сам. VI.19 f. 70r [= زينون ed]  
 |زيرى| AF 12  
 |زينون| AF 170—172 passim, 182 Зенон (римский император 474—491). См. тж.: زيتون  
 |: ساسان| AF 122  
 |اردشير بن بابك بن~|  
 |: سالم| AF 133  
 |: ستر| AF 134 DH [= مكير ed]  
 |: سحاق| AF [7] Сам. VI.19 f. 2v Исаак (سيدنا) سحاق AF [8] Сам. VI.19 f. 2v (السيد) سحاق  
 |: سقطانہ| AF 159. См. тж.: سقطانہ  
 |: سققاطوس| AF 167 codd P [= سققاطوس ed]  
 |: سفسي| AF 59 F ed.  
 |: سققاطوس| AF 167, 168 bis. См. тж.: سققاطوس/سققاطوس  
 |: سققاطوس| AF 167 codd [= سققاطوس ed]  
 |: سقطانہ| AF [159] Сам. VI.19 f. 66v [= سقطانہ ed]  
 |: سكتہ (بن طيرون بن نين)| AF 161 A Сам. VI.19 f. 67r [= شليه B ed]  
 |: سلسال: دوريل بن~| AF 64  
 |: سليمان| JN 45/218; 47/239; 47/243; AF 51 bis, 53 bis, 56 bis, 58, 59 bis Соломон  
 |: سلمه| AF 47, 49 passim, 50 Соломон  
 |: سليه| AF [163] Сам. VI.19 f. 67v [= شليه ed]  
 |: سمون| AF [107] Сам. VI.19 f. 46r. Ср. Деян. 8:9 и др. Симон (вохв). См. тж.: شمون  
 |: سنبلط| JN 45/224 bis, 45/226; AF 69—71 passim, 73—75 Санаваллат  
 |: سنیه| AF 134 D [= ضينته ed]  
 |: سوردی| AF 61, bis, 62, 65, 69, 70—73 Дарий I 522—486 до н. э. См. Stenhouse 1985 note 306, 1988: 242  
 |: السوسى| AF 33  
 |: سول| AF 157 [= شوك C]  
 |: سومكه| AF 95 C ed H См. тж.: سومله

- [سومله] AF 95 D [سومگه ed]
- [سویرس] AF 123 Север: Септимий Север, римский император 193—211, или Александр Север, римский император 222—235. См. Stenhouse 1985 note 717, 724
- [سیانس] AF 108 Веспасиан, римский император, или Эний Сеян. См. Stenhouse 1985 note 617
- [سیحون] JN 3/10; AF 10, 20, 41. Ср. Втор. 1:4 סִיחֹן  
Сигон
- [سیروس] AF 123 codd НК Сам. VI.19 f. 53r [= سویرس ed]
- [سیس] AF 59 B [= سفیس ed]
- [سیسر] AF [33] GH, 46 [= سیسوا ed]
- [سیسوا] AF 33 (= سیسر L, سیسر GH). Ср. Суд. 4:2  
סִיסָרָה Сисара. Ср. سیسر/سیسیر
- [سیمون] AF 157—159 codd Сам. VI.19 f. 66r—v passim  
[= שמعون ed]
- [سینس] AF [59] Сам. VI.19.f. 25r [سفیس ed]
- [سیورس] AF 123 codd [= سویرس ed]
- [شاول] AF 43—46, 47, 51, 58, 132
- [شامول] JN 43/213
- [شبط] AF 51 A Сам. VI.19 f. 22r; 176 CP [= شפט ed]
- [شبع] AF 134
- [شبيه] AF [134] H [= ضيننه ed]
- [شت] AF 108, 175 Сиф. См. тж.: شت
- [شت] AF 6 Сиф. См. тж.: شت
- [شران] AF [134] H [= شريان ed]
- [شره] AF 166 Сара
- [شروج] AF 176
- [شریان: برد بر~] AF 134 ed=C
- [شریه] AF 60 bis, 177
- [ششی] JN 0/2 C [= شیشی E]
- [شפט] AF 51, 134, 176. См. тж.: شبط
- [شام] AF 6, 176
- [شائل] AF 64 ABF Сам. VI.19 f. 27r [= سلسال ed]
- [شامر] AF 47 [= سلوم Сам. VI.19 f. 20v]; 133 BH  
[= سالر ed]
- [شله] AF [47] H [= سلیمه ed]
- [شلوم] AF 51, 176
- [شلیه (بنظیرود بن نین)] AF 161 ed=B, 162—163
- [شمشم] JN 39/191, 40/195, 41/195; AF [34] Сам. VI.19 f. 15r
- [شمعون] JN 4/26; 5/31; AF 61, 64, 79—81, 92, 126, 157—159 Симеон. См. тж.: شیون / سیمون
- [شمعیه] AF 108, 177

- شمن | AF 107 AJ Сам. VI.19 f. 46r [= سمن ed]  
 شموال | AF 42—44, 47  
 شمعون | AF 157 codd [= شمعون ed]  
 شوبك (بن حام) | JN 26/124, 32/159, 37/173, 37/175, 37/176;  
 AF 16, 17, 23—25  
 شوئالح | AF 133. См. тж.: شوئالح  
 شوئالح | AF [133] H [= شوئالح ed]  
 شوئك | AF 157 C [= سول ed]  
 شومشم | AF 34, 37—38  
 شوبك | JN 26/124, 32/161, 42/207; AF 16 codd  
 [= شوئوك ed]  
 شوئكه | AF [95] Сам. VI, 19 f. 41r [= سومكه ed]  
 شوئكه | AF 95 BI [= سومكه ed]  
 شيران | AF [134] D [= شريان ed]  
 شيشي | JN O/2 E; AF 36, 44, 51 passim, 176 bis  
 صادوق | AF codd [= صدوق ed]  
 صبور | AF [134] H [= صبور ed]  
 صبور: شفتابن بن مكير | AF 134  
 صدقه | AF 6  
 صدقوال | AF 134  
 صدقا | AF [54] H [= صدقيه ed]  
 صدقيه | AF 54, 176  
 صدوق | AF 55 bis, 163, 177  
 صدره | AF 177 BD [= عزيره ed]  
 صرماصه | AF 173—175, 178. См. тж.: صرمصه/صرمصا  
 صرمصا | AF [173] K [= صرماصه ed]  
 صرمصه | AF 173 codd; [175] P [= صرماصه ed]  
 صفيه | AF [42] L [= صفيه ed]  
 صفيه | AF 42  
 ضئنه | AF 134 C ed=C  
 طريوس | AF [107—108] Сам. VI.19 f. 46r-v [= طريوس ed]  
 طريوس | AF 107, 108 Тиберий, римский император  
 طئيه | AF [51] J [= طوبيه ed]  
 طئيه | AF [55] H [= حلقئيا ed]  
 طهوس | AF 150 Констанций, римский император 337—  
 361? или Феодосий I, римский император  
 379—395. См. Stenhouse 1988 note 239, 251  
 طوبيه | AF 51, 55, 64, 108, 18, 177 bis Товия  
 طرون | AF 161  
 طهوس | AF [150] GH [= طهوس ed]  
 عامر | AF 174  
 العباس | AF 181 'A56ac  
 عبد الله بن جش | AF 174  
 عبد الله عباس | AF 181  
 عبد السلام | AF 173—175  
 عبد الوهاب | AF 181—182 bis

- |عبدال| AF 54, 60—62, 64 bis, 70, 72—73, 80, 177  
 |عبدی| AF 134  
 |عبدیل| AF [54] GH [= **عبدال** ed]  
 |عبر| AF 6, 176, [134] GH Сам. VI.19 f. 57v  
 [= **عز** ed]  
 |عتیک بن ابی قحافة| AF Сам. VI.19 f. 71r  
  
 |عذر| AF 133  
 |عذین| AF 133 B [= **عذر** ed]  
 |عرقیه| AF 81 ed=C  
 |عز| AF 134. См. тж.: **عبر**  
 |عزول| AF 73, 74 bis, 155 Ездра  
 |عزّه| AF [73] Сам. VI.19 f. 31r. [= **عزول** ed]; [74]  
 Сам. VI.19 f. 31v bis [= **عزول** ed]; [155] Сам.  
 VI.19 f. 65v  
 |عزیه| AF 42, 60 bis, 177  
 |عزقیه| AF 81 D [= **عرقیه** ed]  
 |عزی| JN 0/15 bis, 40/194, 42/201; AF 36, 38, 39, 61,  
 64, 176 bis  
 |عقبون| JN 47/246, 48/247 bis, 48/248 bis, 49/249 bis,  
 49/249, 49/250; AF 113, 118 passim, 121—125,  
 146—151 bis, 153—155, 157, 164—171, 177 bis,  
 179. См. тж.: **اقبن**  
 |عقبه| AF 55 bis, 58, 177 bis  
 |عقوت| AF 55, 108, 177  
 |علی بن ابی طالب| AF 174, 175 'Али ибн Аби Тәлиб (ок. 600—661)  
  
 |عملا| AF [134] H [= **عمر** ed]  
 |عمر بن الخطاب| AF Сам. VI.19 f. 7r  
 |عمران| JN 1/1; AF 3, 58  
 |عمرم| AF 8, 10, 20, 40, 55 bis, 79, 83, 108 bis, 109,  
 111—113, 130, 133 bis, 176, 177 passim  
 JN 0/3; 0/7; 0/8 E; 1/3; 3/11; 42/206  
 |عمرма| AF 46, 47 Аминадав  
 |عمنیال| AF 34 ed=DFLG. Ср. Суд. 3:9 **עַמְנִיָּאל**  
 Гофониил. См. тж.: **נתנאל**  
 |عوج| JN 0/7; 1/3; 3/10; 12/58; 13/64; 13/67;  
 29/141; 29/147; 42/206; AF 10, 20, 41. Ср.  
 Deut 31:4 **עוג** Or  
 |العیص| JN 22/106 ADG [= **ادوم** ed]  
 |فرس| JN 45/219, 45/227  
 |فرص| AF 47 [= **فیح** Сам. VI.19 f. 20v]  
 |فیق بن نفتالی| AF 33. Ср. Суд. 4:6 **פִּיקָן** Варак  
 |فرویعی| AF 130  
 |فلج| AF 6, 133, 176  
 |فلطما| AF [95] Сам. VI.19 f. 41r [= **فلطمه** ed]

- [خلطه] AF 94, 95 Птолемей (Сотир 323—283 гг. до н. э.). См. Stenhouse 1985 note 485  
 [فلوخره] AF 105 codd HJ; [106] H Сам. VI.19 f. 45v [= [فلوخره ed] Клеопатра  
 [ظيفس] AF 88 codd; AF [88] J; [93] Сам. VI.19 f. 40r; [94] Сам. VI.19 f. 40v passim [= [ظيفس ed] Филипп (римский император 244—249)  
 [فليفوس] AF 145 codd; [149] Сам. VI.19 f. 63r [= [فليفوس ed]  
 [فليمون] AF 89 Сам. VI.19 f. 38v; 91 Сам. VI.19 f. 39v ФИЛИМОН  
 [فوط] AF 25  
 [افوفلى: دوسيس برنه] AF 151  
 [فولى] AF [151] Сам. VI.19 f. 64r [= [افوفلى ed]  
 [الفيس] AF 163 CD [ [الفيس ed]  
 [فيلبس] AF 88 A; [107] Сам. VI.19 f. 46r [= [فيلبس ed]  
 [فيلفس] AF 88, 93, 94 passim, 107, 146, 149; [159] Сам. VI.19 f. 66v [= [فيلسופا ed]  
 [فيلфос] AF [145] Сам. VI.19 f. 61v; [148] GH [= [فيلفس ed]  
 AF [159] Сам. VI.19 f. 66v [= [فيلسופا ed]  
 [فيلمون] AF 89 codd; [91] J [= [فيلمون ed] ФИЛИМОН  
 [فلوس] AF 159 codd [= [فيلسופا ed]  
 [فيلон] AF 159 bis ФИЛОН  
 [فيلфис] AF 88 codd [ ed]; [93] J  
 [فيلفس] JN 4/27, 4/28, 5/29, 5/30, 40/193, 41/200, 43/210 bis, 47/246, 49/250, 50/254; AF 3, 20, 23, 26, 32, 35 passim, 36, 38, 43, 53, 54, 58, 65, 118, 125 bis, 126, 136, 164, 165 passim, 170, 176, 178 Финеес  
 [قارون] JN 1/3 ed. См. тж.: قرح  
 [قبطوس] AF 170 B [= [قرقينوس ed] Маркион (император 450—457). См. Stenhouse 1985 note 1133  
 [قليس] AF [107] J [ [فيلفس ed]  
 [قراسيا: نتال بن~] AF 182, 183  
 [قرب:] AF 133  
 [ابراهيم بن اوربن~] JN 1/3 A [= [قارون ed]  
 [قرح:] AF 42  
 [ايسف بن~ بن يصهار] AF 47 ABH Сам. VI.19 f. 20v [= [تنزع ed]  
 [قرح: داود بن سلم بن~] AF 183 passim  
 [قرقله] AF [182] J Сам. VI.19 f. 71v [= [قراسيا ed]  
 [قربى سبا] AF 105, 106 ed JI bis  
 [قاروفطره] AF [8] L bis D: PS 458; [32] HIL; [71] НК Кааф  
 [قहत]

- قهث ] AF 8, 32 bis, 42, 71, 76  
 قوقلي ] AF 151 C [= قوقلي ed]  
 قومداسس ] AF [124] Сам. VI.19 f. 54r [= قومداس ed]  
 قومدس ] AF 118 bis, 120 passim, 122 bis, 124 Коммод  
 (римский император 180—192)  
 AF 43 [= فيخس Сам. VI.19 f. 19r!]  
 قيس :  
 قين بن ~ ] AF 6, 175 Каинан  
 قينه ] AF 162  
 كرمي ] AF 12 Хармий. Ср. Нав. 7:18  
 كعب الاحبار ] AF 173—175 passim  
 كلب ] JN 0/1 bis; 0/12; 0/13 E; JN 24/119; 39/190;  
 AF 29, 33 Халев  
 كهورطه ] AF 95 AB Сам. VI.19 f. 41r [= يهودطه ed]  
 الال ] AF 133  
 لاوي ] JN 12/57, ; AF [106] HJ; Sam. VI.19  
 f. 46r [= لوي ed]  
 لبس ] AF [88] Сам. VI.19 f. 38r [= فيلبس ed]  
 لامي ] AF 6, 175 Ламех  
 لهورطه ] AF [95] J [= يهودطه ed]  
 الوليانه ] AF 163 codd [= اوليانه ed]  
 لوي ] JN 50/254, 50/255 bis, 50/256; AF 8, 27, 34,  
 60, 106, , 118 bis, 119 passim, 125, 126 bis,  
 130, 131, 139—143 passim, 145—149, 154—  
 156, 160, 161, 176—178  
 اللبانه ] AF 130 AB [= البناه ed]  
 الليانه ] AF 163 codd [= اوليانه ed]  
 ماجز ] AF [55] G [= ماجر ed]  
 ماخر ] AF 55, 176. См. тж.: ماجز  
 ماول ] AF [42] L | BDI = ناول ed]  
 متوشاخ ] AF 6, 175  
 متي ] AF 107  
 مجلس ] AF 108 codd J Сам. VI.19 f. 46v [= مجلس ed]  
 مجيش ] AF 108 codd [= مجلس ed]  
 مجلس ] AF 108 codd [= مجلس ed]  
 محللال ] AF 175 [= مهلال ed]  
 محمد ] AF 172 bis, 174 passim, 176, 178 bis, 180 pas-  
 sim Мухаммад (570—632)  
 محمد المهدي ] AF 182  
 ماري ] AF 32 bis, 71 Мерари  
 مردى ] AF 64 ed=F  
 موري ] AF [32] D: PS 458, GHL Сам. VI.19 f. 14v  
 [= موري ed]; 64 ABCDGI Сам. VI.19 f. 27r  
 [= مردى ed]  
 مرفكه ] AF 166 BD ed. См. тж.: مرفله  
 مرفله ] AF [166] Сам. VI.19 f. 68v [= مرفكه ed]

- | مرفلينا | AF 164—165 passim  
 | مرفلينوس | AF [170] Сам. VI.19 f. 70r [= مرفلينوس ed]  
 | مرفلينوس | AF 170 C [= مرفلينوس ed]  
 | مرقله | AF 166 C [= مرقله ed]  
 | مرقه | AF 130, 133  
 | مرقيتوس | AF 170 D [= مرقيتوس ed]  
 | مرقينوس | AF 170 ed Маркион, византийский император  
 450—457, или Маркион из Вифлеема. См. Sten-  
 house 1985 p. 243. См. тж.: مرفلينوس / مرفينوس /  
 مرقيتوس  
 | مروان | AF 180—181 Марван  
 | مريم | JN 0/16, 0/17 E; AF 148, 164—166 Мариамъ  
 | مسفس | AF 59 DIJ [= مسفس ed]  
 | مسفيس | AF 59 C [= مسفيس ed]  
 | مسيائس | AF [108] [= مسيائس ed]  
 | مشه | AF [70] K; [176] P [= موسى ed]  
 | المقيس | AF 163  
 | مكير | AF 25, 45, 133, [134] H [= مكر ed]  
 | ملك | AF 134  
 | منشا | AF [28] I; [105] Сам. VI.19 f. 45v [= منشه ed]  
 | منشه | JN 12/58 bis, 23/113; AF 25, 33, 45, 81, 94 bis,  
 105, 113—115  
 | منشى | JN 37/175 A; AF [113] Сам. VI.19 f. 49r  
 [= منشه ed]  
 | مذشيه | JN 47/237 bis, 47/240 bis, 47/241 bis, 47/242  
 bis Манассия  
 | منط | AF [53] G [= نبط ed]  
 | منير | AF 134 D [= مكير ed]  
 | ميرون | JN 21/103 A [= ميرون ed]  
 | ميرون | JN 21/103 GS [= ميرون ed]  
 | مهلال | AF 6, 175. См. тж.: محلال  
 | موسى | JN 0/1 bis; 0/7; 0/9 bis; 0/11; 0/13; 0/14 bis;  
 0/15 bis; 0/16 bis; 0/17 E; 1/1; 2/6; 2/7 ABCD;  
 2/8; 3/9; 4/27; 4/28; 5/29; 5/31; 5/32 bis;  
 6/34; 23/114; 24/118; 45/223 bis; AF 3, 8, 9,  
 27, 29, 41, 42, 54, 57, 62, 63 passim, 69, 70  
 passim, 81, 96 bis, 99, 106—107, 121, 155, 163,  
 176, 182 Моисей  
 | موسى | AF 183 Муса  
 | ميرون | JN 21/103  
 | ناعمة | AF 47 CD [= نعمة AB Сам. VI.19 f. 20v]  
 | ناول | AF 42 BDI Сам. VI.19 f. 18v [= نوال ed]  
 | ناقلس | AF 92  
 | نبط: يريعام برنه | AF 53  
 | النبوى | AF 46 [= اليبوسى Сам. VI.19 f. 20v]

- | فيج JN 12/58, 23/113, 23/117, 34/164, 34/165 bis,  
 37/174 bis, 37/175, 37/176 bis; AF 23—26 Но-  
 вах  
 | تتال JN 48/248 bis; 49/249; 49/250 bis; 49/251; AF  
 34 C [= ابن ليل ed]  
 | تتال AF 34 D [= ابن ليل ed] Нафанииа  
 | تتال AF [33] L [= تتال ed]. Ср. Суд. 3:9 <sup>כחול</sup>  
 | تتال AF 124, 178, 183 Нафанииа  
 | نوح AF [25] G; [176] P [= نوح ed] Ной  
 | نوح AF 46 CD. См. тж.: نوح / نوح  
 | نوح AF 42  
 | نوح AF [47] KL [= نوح ed]  
 | نوح AF 47  
 | نوح: زيب بن ~ AF [133] H [= نوح ed]  
 | نوح AF 7, 176  
 | نوح AF 60 Наум  
 | نوح AF 47 AB Сам. VI, 19 f. 20v [= نوح ed]  
 | نوح AF 133 ed=C. См. тж.: نوح / نوح  
 | نوح AF [133] D [= نوح ed]  
 | نوح AF [33] Сам. VI, 19 f. 15r [= تتال ed]  
 | نوح AF 180  
 | نوح: زيب بن ~ AF 133. См. тж.: نوح  
 | نوح AF 42 AC ed [= نوح ed]  
 | نوح JN 0/18 E; 27/130; AF 6, 25, 176  
 | نوح JN 1/1; AF 8, 17 Навин  
 | نوح AF 161 ed Сам. VI, 19 f. 67r  
 | نوح: زيب بن ~ AF 173, 181, 183  
 | نوح AF [108] J [= نوح ed] <sup>32</sup>  
 | نوح JN 0/14; 0/17 E; 1/3; 5/32 D; 43/213; 45/222;  
 47/241; AF 34, 67, 77 bis, 95, 101, 133, 134.  
 См. тж.: نوح  
 | نوح AF 186  
 | نوح AF 107—108, 159 codd rarius يشوع A; يشوع  
 | نوح AF 95 D [= نوح ed]  
 | نوح AF 169 A Сам. VI, 19 f. 70r [= نوح ed] Феодосий II, император 408—450. См. Stenhouse 1985 note 1132  
 | نوح AF 106—108 Ирод  
 | نوح AF [47] KL [= نوح ed]  
 | نوح JN 26/125, 27/130; AF 17 bis, 21 Иаферт См.  
 тж.: نوح / نوح / نوح  
 | نوح AF [17] G bis I; [21] GH Иаферт [= نوح ed]  
 | نوح AF [17] Сам. VI, 19 f. 6v [= نوح ed]  
 | نوح AF 92 AB Сам. VI, 19 f. 39v [= نوح ed]



- | **اوت** | AF 33. Ср. Суд. 3:15      **אוד** Aod  
 | **ايدو** | AF 152 AB [= **يدو** ed]  
 | **اير** | AF 33, 51 passim, 46 A, 51 passim, 54, 56, 176, 177 bis  
 | **يحال** | AF 46 B Сам. VI.19 f. 20r [= **حال** ed CD= **اير** A]  
 | **يحدو** | AF 152 ed=CDH passim, 153—154  
 | **يحدوا** | AF [152] H [= **يدو** ed]  
 | **يحنس** | AF 108 ed passim Иоанн Креститель. См. тж.: **حنس** / **حنش** / **حنس**  
 | **يحنز** | AF [108] J [= **حنس** ed]. См. Stenhouse 1985 note 610  
 | **يربعام** | AF 53 bis. Ср. 3 Цар. 11:26 **רבעאם** Иероваом  
 | **يرد** | AF 6, 175 Иаред  
 | **يزيد** | AF 182, 183 Йазид  
 | **يسوع** | AF [107] Сам. VI.19 f. 46r passim [= **مشيح** ed]  
  
 | **يسيسر** | AF [33] L [= **سيسو** ed]  
 | **يشوال** | AF [4] Сам. VI.19 f. 1v, 36, [42] Сам. VI.19 f. 18v, 67, 133, 155 Израиль. См. тж.: **اسرائل** / **اسرائل** / **اسرايل**  
 | **يشرايل** | AF [4] K ( **ك** = **قهل** ~ ) ed  
 | **يشماعيل** | AF [133] H [= **يشحال** ed] Измаил  
 | **يشحال** | AF 55, 133, 177 Измаил. См. тж.:  
  
 | **يشمعل** | AF [177] P [= **يشحال** ed]  
 | **يشوع** | AF 107 A [= **مشيح** ed]; [159] Сам. VI.19 f. 66v passim [= bis] ed  
 | **يصحر** | AF [42] Сам. VI.19 f. 18v [= **يصهر** ed]  
  
 | **يصدق** | AF 163  
 | **يصهر** | AF 42  
  
 | **يطورس** | AF [107] J [= **بطرس** ed]  
 | **يطور** | AF 91 CD ed  
 | **يعقب** | AF 133, 176 Иаков  
 | **يعقوب** | JN 0/2; 0/4; 0/13; 0/18 E; 10/52; 29/135; 40/195; 45/227; AF 7, 8, 10, 25, 106, 159  
 | **يعقوبس** | AF 107 [= A Сам. VI.19 f. 46r **وبولس** ] Иаков  
  
 | **يعقولس** | AF [107] J [= **يعقوبس** ed]  
 | **يفت** | JN 26/125 D; AF [17] H bis [= **يافت** ed]  
 | **يفنه** | AF [38] G [= **يفنى** ed]  
 | **يفنى** | AF 38, 42. См. тж.: **يفنه**  
 | **يهتم** | AF 177 B [= **يهيتم** ed]  
 | **يهدر** | AF 169 BD [= **تهديس** ed]

- |يهوحر AF 157 C=ed  
 |يهوخانان AF [102] Сам. VI.19 f. 44r; [104] Сам. VI.19 f. 44v [= يهوخانان ed]  
 |يهوخانان AF 102, 104. См. тж.: يهوذايان  
 |يهودطه AF 95 C=ed  
 |يهوده JN 18/89, 18/90, 39/189 Иуда. См. тж.: يهودى / يهوذه  
 |يهودى AF [47] L [ يهوذه ed]  
 |يهودايان AF [102] H [يهوخانان ed]  
 |يهوذه AF 12, 34, 43, 46, 47, 53, 64, 159, 164 Иуда  
 |يهوشع (بنون) JN 0/1 CDE; 0/2 E; 0/3 E; 0/4 CC'; 0/7 C'; 0/10 C'; 0/11 C'; 0/13 C'; 0/14 A; 0/16 C; 0/17 C; 2/6 CK; 9/45 G bis; 9/46 G; 10/48 G; 12/56 G bis; 12/59 G; 13/61 G bis; AF 5, 8—15, 17—19, 21—23, 26, 29, 33 bis, 34, 41, 46, 118 Иисус (сын Навина)  
 |يهوشع (بن برق) AF 133  
 |بن عدنان  
 |يهونتن AF [107] Сам. VI.19 f. 46r bis [= يهوئتن ed]  
 |يهونتن AF 51, 55, 107—108, 176, 177 bis. См. тж.: يهونين / يهوسى / يهوئتن  
 |يهونн AF [51] P [= يهوئتن ed]  
 |يهونين AF [51] H; [55] GH; [177]. См. Stenhouse 1985 note 1203  
 |يهيقر AF 107 bis, 177  
 |يهي بن الملك AF 182  
 |يوحنا AF [108] Сам. VI.19 f. 46v [= يوحنا ed]  
 |يوسطيه AF 170 bis C=ed  
 |يوسف JN 0/15; 0/16; 0/17 bis; 0/18 E; 45/222; AF 25, 43, 51, 53, 54, 58, 61, 64, 97 (2975-2976)  
 |يوسف (بن شوتел) AF 133  
 |يوسف ضينه AF 134  
 |يوسف بنجره AF 107 Иосиф-плотник. Ср. Мт. 13:55; Лк. 4:22; Ио.1:45  
 |يوسى AF 130 CD=ed. См. тж.: يوسى / يوسى  
 |يوشع JN 0/1 CDE; 0/3 DE; 0/4 DE; 0/5 ADE; 0/6 AC<sup>1</sup>C<sup>2</sup>DE; 0/7 D; 0/8 C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>DE; 0/9 C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>DE; 0/10 DE; 0/11 DE; 0/13 DE; 0/14 A; 0/16 DE; 0/17 ADE; 0/18 E; 0/19 E  
 JN 1/1, 2/6, 5/29, 5/31 bis, 6/35, 6/38, 7/39, 7/40, 8/43 bis, 9/45 bis, 9/46 bis, 10/47, 13/67, 14/70, 14/72, 16/77 bis, 16/78, 16/80 bis, 17/81, 17/82 bis, 17/84, 17/87, 17/88, 18/89, 18/90, 19/95, 20/98, 23/110, 24/117,

24/119, 24/120, 26/126, 27/126, 27/127,  
29/136, 30/150, 30/153, 33/162 bis, 34/164,  
34/165, 34/166, 35/167, 36/170, 37/177,  
37/178, 37/180, 38/181, 39/188, 39/190,  
39/191, 40/192, 42/208; AF [14] D: PS 326  
Сам. VI.19 f. 5v; [26] D:PS 446; [118] I; [27] Сам.  
VI.19 f. 12v Иисус (сын Навина). См. тж.: **يهوشع**

- يوسبي** | AF 130 A?B? Сам. VI.19 f. 56r [= **يوسى** ed]  
**يوسديق** | AF 55, 75, 76 passim, 176. См. тж.: **يوسدوق** /  
**يوسديق**  
**يوسدوق** | AF [75] Сам. VI.19 f. 32r bis [= **يوسدوق** ed]; [76]  
Сам. VI.19 f. 32r [= **يوسدوق** ed]  
**يوسديق** | AF [75] Сам. VI.19 f. 31v [= **يوسديق** ed]  
**يوسي** | AF 130 AB? [= **يوسى** ed]  
**يوفич** | AF 33  
**иомаас** | AF [107] J [= **томаас** ed]  
**иомақим** | AF 55—57, 75, 76. См. тж.: **ионақим**  
**иомиин** | AF 46 ABKL Сам. VI.19 f. 20 [= **ионкин** ed]  
**ионақим** | AF [55] I bis; [56] I; [57] I [= **иомақим** ed]  
**ионин** | AF 46 ed. Ср. тж.: Stenhouse 1985 note 204—  
205

## УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- | ابزيق | AF [15] I [= اريف ed]  
 | احميم | AF 106 codd [= اخميم ed]  
 | احميم | AF [106] Sam. VI.19 f. 45v [= اخميم ed]  
 | اخميم | AF 106 ed H. См. тж.: / احميم / احميم ed  
 | ادمينية الصغرى | JN 26/125 D [= ارمينية الصغرى ed]  
 | ادمينية الكبرى | JN 26/125 D [= ارمينية الكبرى ed]  
 | اريخ | AF 185 (= ضيعة يقال لها اريخ )  
 | اربن | AF [15] D: PS [= اريف ed]  
 | الاردن | JN 14/72, 14/73, 15/74, 15/75, 15/76 bis,  
 15/77, 16/79 bis, 16/80, 20/97, 22/108,  
 23/117 D, 29/141, 34/165, 42/206; AF 10, 11,  
 29, 41, 54, 161, 184 Иордан  
 | اردن ريجا | AF 108  
 | ارسوف | AF 179  
 | الارم | AF 49 ed  
 | الارمل | AF 49 AB Sam. VI.19 f. 21v  
 | الارمن | AF 49 CD  
 | ارمينية الصغرى | AF [17] D: PS 330 [= ارمينية الصغرى ed]  
 | ارمينية الصغرى | AF [17] Sam. VI.19 f. 6v [= ارمينية الصغرى ed]  
 | ارمينية الصغرى | AF 17 codd GHI [= ارمينية الصغرى ed]  
 | ارمينية الكبرى | AF 17 codd GHI; 18 A [= ارمينية الكبرى ed]  
 | ارمونه | JN cod, 26/125; AF 17, 18 codd  
 | ارمينية الكبرى | AF [18] Sam. VI.19 f. 7r  
 | ارمينية الصغرى | AF 17 ed. См. тж.: / ارمينية الصغرى / ارمينية الصغرى /  
 | ارمينية الكبرى | JN 26/125; AF 17, 18. См. тж.: / ارمينية الكبرى /  
 | ارمية | AF 159  
 | اريف | AF 15 BD=ed. См. тж.: / اربن / ابزيق  
 | الاساود | AF 107  
 | اسكندرية | AF 106 HJ Sam. VI.19 f. 45v; [159] Sam. VI.19 f.  
 66v; [163] Sam. VI.19 f. 68r [= الاسكندرية ed]

- |الاسكندرية JN 46/234; AF 86, 106, 159, 163. См. тж.:  
 |امكندريه  
 |الافرنديوس AF [119] H [= افريدوس ed]  
 |افريدوس AF 119 Афродиснада  
 |افريقيه AF 107 Африка  
 |اماتين AF [37] Сам. VI.19 f. 16v [= المائتين ed]  
 |(امد(وفارقين) AF 122 BCDH [= الرومانيين A ed Сам. VI.19 f.  
 |53r|  
 |انطاكيه AF 58 Антиохия  
 |ايليا AF 49, 56—57, 64, 65, 75, 78, 102, 104, 107  
 |Иерусалим  
 |باب المغارة AF 169 passim  
 |بابل JN 29/143; AF 21, 58—59, 64, 79—81, 89, 107  
 |Вавилон  
 |البادان AF [72] Сам. VI.19 f. 30v; [79] Сам. VI.19 f. 33v  
 |[= البادان ed]  
 |الباзан AF 72, 75, 79. См. тж.: الباذان  
 |باشان AF [46] Сам. VI.19 f. 20r [= بيان ed]  
 |البحر الاعظم JN 1/2  
 |بحر القلزم JN 0/3 E; AF 10, 20  
 |بحر الكبير JN 20/97, 22/108  
 |البربر AF 107  
 |البردون AF [133] H [= البردون ed]  
 |البرها AF [59] IJ [ رها ed]  
 |بريجا JN 0/17, 20/97 D [= يريجا ed]; AF 57 BCD  
 |[= ريجا ed]  
 |بسان AF [129] Сам. VI.19 f. 56r [= بيسان ed]  
 |بصره AF 132 A Сам. VI.19 f. 57r [= بصري ed]  
 |بصرى AF 132 bis CD=ed. См. тж.: بغداد/بصره  
 |بغداد AF 132 B [= بصري ed]  
 |بلاد الجابرة AF 128  
 |بلاطا: مرج ~ JN 27/129. См. тж.:  
 |بلاطه: مرج ~ AF [26] Сам. VI.19 f. 12r [= المرج ed]  
 |بيت ا JN 45/218  
 |بيت ال AF [60] Сам. VI.19 f. 25v; [62] Сам. VI.19 f. 26r  
 |[بيت الله ed]  
 |بيت الله JN 0/13 E; AF 34, 37, 58, 60—62, 93, 104, 166.  
 |См. тж.: بيت ال  
 |بيت جبريل JN 44/214 S См. тж.: بيت جبرين  
 |بيت جبرين JN 44/214 ed.  
 |بيت جن AF 132  
 |بيت الحكما AF 133. См. тж.: بيت لحم  
 |بيت صامة AF 179 bis  
 |بيت غور JN 20/99 AD. Ср. בית חורון Вефорон Нав.10:10.  
 |بيت فار AF 163  
 |بيت فوريل AF [55] Stenhouse 1985 note 269

- بيت القادر | AF 12—13  
 بيت لحم | JN 47/240; AF 43, 56, 107, [133] H  
 [= بيت الحكم ed]  
 بيت المقدس | JN 6/36, 9/46, 45/223, 45/224, 47/237,  
 47/238, 47/239, 47/240, 47/242, 47/243; AF  
 32, 39, 46, 58, 70, [75] Сам. VI.19 f. 31v; 80 bis,  
 167 bis Иерусалим. См. тж.: **بيت مكش كفته** /  
**القدس** / **بيت مكش كفته** / **ايليا**  
**بيت مكش كفته** | AF 43 AC Сам. VI.19 f. 19r [= **بيت مكش كفته** ed]  
**بيت مكش كفته** | AF 43 D=ed. См. тж.: **بيت مكش كفته**  
**بيت نماره** | AF [123] Сам. VI.19 f. 53r [= **بيت نماره** ed]; [132]  
 Сам. VI.19 f. 57r  
**بيروت** | JN 19/95  
**البيرة** | AF 15, 113  
**بينسان** | AF 46, 129, 159. См. тж.: **بيسان** / **باسان**  
**بين** | AF 161 C [ **بين** = C = **بين** ed]  
 AF 132  
**بئنا** | AF 34 GL [= **بئنا** ed]  
**بئنج** | AF 46 BCDHL [= **بئنج** ed]  
**بئنه** | AF 34, 36. См. тж.: **بئنج** / **بئنا**  
**بئنه** | AF 30 A Сам. VI.19 f. 13v  
**بئنه** | AF 39, 44, 172  
 Наиболее высокая из вершин гора Гаризим.  
 См. тж.: **بئنه**  
**بئعون** | JN 19/95, 20/97, 20/98 ed [ **בבבבב** Нав. 9:3  
 и др.] Гаваон. См. тж.: **бейбит** / **бейбит**  
**бейбит** | AF 15 Гаваон. См. тж.: **бейбит** / **бейбит**  
**бейбит** | JN 19/95; 20/97, 98 S; AF [15] D: PS 326; I  
 AF [172] K [= **бейбит** ed]  
**бейбит** | JN 27/129; AF 64  
**бейбит** | JN 29/138  
**бейбит** | AF [61] Сам. VI.19 f. 26r [= **бейбит** ed]  
**бейбит** | AF 97, 133  
**бейбит** | AF [106] J [= **бейбит** ed]  
**бейбит** | AF 106 ed H  
**бейбит** | AF 53 A ed Сам. VI.19 f. 22r; [55] Сам. VI.19 f.  
 23v; 60; [97] Сам. VI.19 f. 42r; [132] Сам. VI.19  
 f. 57r  
**бейбит** | AF 50  
**бейбит** | AF 29  
**бейбит** | JN 45/220, AF 35 bis, 44, 132 bis, 167.  
**бейбит** | AF 52 ed BCD [= **бейбит** A] Сам. VI.19 f. 22r  
 Галилея  
**бейбит** | JN 16/79, 16/80, 17/81, 19/93; AF 133  
**бейбит** | AF 11  
**бейбит** | AF 136

- | جينين | AF 15 Дженин  
 | اچارث | AF 34 ed  
 | احررون | JN 47/242; AF 45, 48, 49  
 | احبا | AF 132. См. тж.: **حبه**  
 | الحياز | JN 22/107 bis  
 | حبه | AF [132] Сам. VI.19 f. 57r [= **حبا** ed]  
 | احران | AF 6, 58, 61, 62, 64, 65  
 | احقل يوسف | AF 156, 157  
 | احرص | JN 22/108; AF 77  
 | اخراسان | AF 133, 181 Хорасан  
 | الخليل | JN 0/13 E; AF 15  
 | داروم | AF 135  
 | دبارين | AF 132. См. тж.: **صبارين**  
 | درون | AF 108  
 | الدروره | AF 16 BDHI=ed. См. тж.: **الذروه / الدروره**  
 | دعسفين | AF 165 C [= **رعسفين** ed]  
 | دمشق | JN 22/108, 29/146; AF 5, 20 Дамаск  
 | الدوره | AF 16 A Сам. VI.19 f. 6v [= **الذروه** ed]  
 | الذروه | AF [16] G [= **الذروه** ed]  
 | راس العين | AF 150 См. Stenhouse 1985 note 962  
 | رعسفين | AF 165 B=ed. См. тж.: **رعسفين / زعسفين**  
 | رعمل | JN 47/242  
 | الرمه | AF 15 A [= **الرمه** ed]  
 | رهاء | AF 59 Эдесса. См. тж.: **الرهاه / البرها**  
 | الرهاه | AF [59] Сам. VI.19 f. 25r [= **رهاء** ed]  
 | الروم | JN 22/107, 46/231, 48/248, 48/249, 49/249,  
 49/250, 50/253 bis, 50/254 bis, 50/255 bis,  
 50/256 bis; AF 42, 106 bis, 118, 139, 140 pas-  
 sim, 143—144, 146, 147  
 | AF 151  
 | روميه | JN 26/125, 47/243; AF 42, 107, 116, 143, 171,  
 179. См. тж.: **ارمينية الكبرى**  
 | روميه الكبرى | AF 18 BDGHI [= **ارمينية الكبرى** ed]  
 | ريجا | JN 17/87 DG [= **ريجا** ed]; 47/239 S<sup>1</sup>, 47/240  
 S<sup>1</sup>; AF 9, 11, 15, 56, 57, 114 Иерихон  
 | ريجا | AF 114 H [= **ريجا** ed]  
 | الويف | AF [15] A Сам. VI.19 f. 6r [= **اريف** ed]  
 | الرمية | AF 15 ed BD. См. тж.: **الرامه / الرمه**  
 | زعسفين | AF 165 D [= **رعسفين** ed]  
 | زعسفين | AF [165] Сам. VI.19 f. 68v [= **رعسفين** ed]  
 | زويلة | AF 82  
 | زيتا | AF 15, 130  
 | السارين | AF 112. См. тж.: **السرين**  
 | سبسطية | JN 48/247  
 | سبسطية | AF 53—54, 57, 104 bis  
 | سبسطيه | AF [57] Сам. VI.19 f. 24v [= **سبسطيه** ed]

- [مدم] JN 0/18 E Содом  
 [السدير] AF 16. См. тж.: **السدير**  
 [السدير] AF 16 DI [= **السدير** ed]  
 [سرفين] AF 130  
 [السرير] AF 111 codd rarius [= **السايرين** ed]  
 [سيفينين] JN 24/120 AD [= **شيمرون** ed]  
 [سيلون] JN 43/212 bis, 44/214; AF 34, 38 bis, 39, 42—  
 43, 52, 71. См. тж.: **شيلون/شيكон**  
 [سينا] JN 1/2  
 [الشام] JN 16/80, 22/107, 22/108 bis, 26/125, 29/147,  
 37/175, 45/217, 45/220, 45/221; AF [5] K, 17,  
 20, 25, 49, 55, 179  
 [شيمرون] JN 24/120. См. тж.: **سيفينين**  
 [شويك] AF 153—154 bis  
 [شيكон] AF 34 D [= **سيلون** ed]  
 [شيلون] AF 34 C [= **سيلون** ed]  
 [شان] JN 22/106 D [= **صين** ed]  
 [صبارين] AF [132] Сам. VI.19 f. 57r [= **دبارين** ed]  
 [صرفند] AF 54 Сарафанд  
 [صوب] AF 84 Тир  
 [صوفين] AF 42, 43  
 [صيدا] JN 26/125; AF 17 D: PS Сидон  
 [صيداء] AF 17, 134 Сидон  
 [صين] JN 22/106 ed=A. См. тж.:  
 JN 22/106  
 [طبريه] AF 108 Тивериада  
 [طريس] AF 133  
 [طور برد] AF [134] H [= **طورثрд** ed]  
 [طور بريك] JN 19/95, 21/104, 24/120, 24/121, 25/122,  
 38/183, 38/187, 41/197, 41/198, 41/200,  
 42/203, 45/222, 45/223 bis, 45/224, 46/234,  
 46/235; AF 30 гора Гаризим  
 [طورثрд] AF 134 D ed  
 [طورخليل] AF 134. См. тж.: **طورخليل**  
 [طورخليل] AF 134 BDH [= **طورخليل** ed]  
 [طورستينا] AF 156  
 [طورميرد] AF 134 B [= **طورثрд** ed]  
 [طور ناب] JN 6/35 AD [= **نابة** ed]  
 [طور نقد] AF 134 C [= **طورثрд** ed]  
 [طوره طبه] AF [72] Сам. VI.19 f. 30v  
 [طوره] AF [132] H [= **طيرة لوزا** ed]  
 [الطيره] AF [132] Сам. VI.19 f. 57r [= **طيرة لوزا** ed]  
 [طيرة لوزا] AF 132, 163. См. тж.: **طيره/طيره**  
 [طيرة لوزه] AF [163] Сам. VI.19 f. 67v [= **طيرة لوزا** ed]  
 [غلام : بحر] JN 31/155



- ] عامن AF [42] Stenhouse 1985 note 174  
 ] عبد JN 38/182 ed  
 ] عبر JN 38/182 BDS [= عبد ed]; AF [31] Сам.  
 VI.19 f. 14r  
 ] العجلون JN 33/164 bis, 36/169, 37/171 ed  
 [ ] العجلون [ ] עגלון Нав. 10:34 etc]. См. тж.: العجلون  
 ] العراق AF 55, 57, 122  
 ] عسقلان AF 179 Ашкелон  
 ] عقربا AF [55] G Сам. VI.19 f. 23v [= عقربه ed]  
 ] عقربه AF 55 ed H. См. тж.: عقربا  
 ] عكا AF 134 Акка  
 ] عكور: واد ~ JN 18/92  
 ] علين: بيت ~ AF 157, 159  
 ] عمان JN 3/10 bis, 39/191, 42/206; AF 4, 42  
 ] عنبتا AF 154. См. тж.: عنبتا  
 ] عنبتة AF [154] Сам. VI.19 f. 65r [= عنبتا ed]  
 ] عورتا AF 34, 136 Аверта, селение. См. тж.: عورتة  
 ] عورته AF [34] Сам. VI.19 f. 15v [= عورتا ed]  
 ] عين النشابه JN 37/177; AF 26  
 ] غزة JN 44/214 AF 16, 133, 179 Газа  
 ] فارس JN 26/124, 45/217, 46/229, 46/231; AF 122  
 BCDH [ ] الرومانيين A=ed Сам. VI.19 f.  
 53r= [ ] امدو فارقين BCD  
 ] فارفين AF 122 BCD [ ] الرومانيين A=ed Сам. VI.19 f.  
 53r= [ ] امدو ~ BCD  
 ] فران JN 0/14 C'DE  
 ] الفراه JN 9/46 Евфрат  
 ] فرعتا AF 37, 42, 53. См. тж.: فرعه / فرعتها / فرعته  
 ] فرعته AF [37] Сам. VI.19 f. 16v; [42] Сам. VI.19 f. 18v  
 [= فرعتا ed]  
 ] فرعتها JN 41/198 S [= فرعتا ed]  
 ] فرعه AF [53] Сам. VI.19 f. 22v [= فرعتا ed]  
 ] فون JN 0/14 A [= فون CDE]  
 ] فقدمه JN 20/99 DS [= مقدمه ed]  
 ] فلسطين JN 22/107 ed; AF 106, 174, 175, 181. См. тж.:  
 فلسطين  
 ] فلصطين JN 22/107 S [= فلسطين ed]  
 ] فوزه طيه AF 133. См. тж.: فوزه طيه / فوزه طيه  
 ] فوره طيه AF 133 BH [= فوره طيه ed]  
 ] فوزه طيه AF 133 D [= فوره طيه ed]  
 ] قدس برنا JN 22/107 ed A Кадес Варни. См. тж.:  
 قدس عقيب / قدس الرقيم / قدس الرقيب  
 ] قدس الرقيب JN 22/107 S; AF 16 Кадес Варни  
 ] قدس الرقيم JN 22/107 ed Кадес Варни. См. тж.: قدس برنا /  
 قدس عقيب / قدس الرقيب  
 ] قدس عقيب AF [16] G Кадес Варни

- القدس] JN 29/138, 45/217, 45/218, 45/221, 45/222, bis, 47/237; AF 15, 43, 47, 56, 68, [70] Сам. VI.19 f. 29v, 73, 80, 81, 107, 113, 115, 118, 156 Иерусалим. См. тж.: **بيت المقدس/المسج** / **بيت مكش كنفه**
- قراوا] AF 132 BC ed
- قراوه] AF 132 A Сам. VI.19 f. 57r [= **قراوا** ed]
- قراوى] AF 132 D [= **قراوا** ed]
- القروان] AF 107
- قريه] JN 19/95 ed [ **קריית** Jos. 9:17]. См. тж.: **قيره**
- قريه عسكر] AF 144, 152
- قريوت] AF 15
- قسطنطونيه] AF 139 codd rarius, [140] H, [145] H, [146] Сам. VI.19 f. 62r, [147] H Сам. VI.19 f. 62v [= **قسطنطينية** ed]
- قسطنطينية] AF 139, 140, 145—147, 171. См. тж.: **قسطنطونيه**
- قسطنطونيه] JN 50/254, 50/255 bis. См. тж.: **قسطنطونيه/قسطنطينية**
- القلم: بحر ~] JN 16/78
- قيره] JN 19/95 ADS; AF 15 Кириаф. Ср. Jos. 9:17 **קריית**
- قيريون] JN 19/95 ADS [= **بيروت** ed] Бетроф. Ср. Jos. 9:17 **בארות**
- قيره] AF [15] Stenhouse 1985 note 1985.
- قتيسارية] AF 108, 133, 179 bis
- القيمون] JN 26/125 bis, 27/130, 29/139, 31/155, 36/169, 37/173; AF 17, 20, 23, 24
- الكرمل] AF 164
- كفرحارث] AF 34 ed. См. тж.: **كفرحارس**
- كفرحارس] AF 34 codd IL [= **كفرحارث** ed]
- كفرحول] AF 133
- كفرسبله] AF 130 BD=ed. См. тж.: **كفرسيله**
- كفرسفاسه] AF 130
- كفرسبله] AF 130 AC Сам. VI.19 f. 56v [= **كفرسبله** ed]
- كفرعاقر] AF 170
- كفرغورتا] JN 40/193 [= **كفرغويرة** ed]; AF 137
- كفرغورتا] JN 39/190 B [ **كفرغويرة** ed.]
- كفرغويرة] JN 39/190, 40/193 bis. См. тж.: **كفرغورتا/كفرغويرة**
- كفرماروث] AF [130] [= **كفرماروث** ed] Stenhouse 1985 note 791
- كفرماروث] AF 130 ed H, 134. См. тж.: **كفرماروث**
- كنعن] AF [7] L, 36 Ханаан
- كنعان] JN 0/4; 0/7; 0/10 E; AF 6, 9, 16, 26, 35, 36, 59—62, 71, 72, 134 bis, 179

- [كوتا] AF [81] Сам. VI.19 f. 35r [= **كوته** ed]  
 [الكوته] AF [81] Сам. VI.19 f. 34v [= **الكوته** ed]  
 [كوث] AF [64] G [= **كوش** ed]  
 [الكوثا] AF 81 codd rarius  
 [الكوته] AF 81 bis. См. тж.: **الكوثا / الكوته / كوتا**  
 [كوث: نهـ] AF 64 CD=ed  
 [لبونه] JN 0/14  
 [لد] JN 44/214, AF 56, 114 bis, 179. См. тж.:  
**اللذ** Лидда. Ср. Езд. 2:33  
 [اللذ] AF [114] Сам. VI.19 f. 49v [= **لد** ed]  
 [اللبان] JN 22/108; AF 50, 134 Ливан  
 [لبونه] JN 0/14 E  
 [لتوريم] AF 133. См. тж.: **لتوريم**  
 [التبورين] JN 34/164 S; 36/169 S; AF 24  
 [لوزة] AF 44, 133  
 [لبطا] AF 134  
 [الماتي] JN 41/198.  
 [المائة، المائة] JN 41/198 AF 37  
 [المائتين] AF 37  
 [ماب] JN 1/3, 3/9, 3/17, 5/29, 13/64, 13/67,  
 39/190, 42/206; AF 33, 41  
 [مالح: بحر~] JN 22/106, 22/108  
 [مالوف] AF 160  
 [مخنا] AF 125  
 [المداين] AF 182 Ктесифон  
 [المدن] AF 17 ABGHI [= **المدين** ed]  
 [مدين] JN 3/10, 5/28, 5/29, 5/30, 5/32, 13/64, 13/67,  
 29/142, 29/147, 42/206; AF 20, 41  
 [المدين] AF 17 D=ed. См. тж.: **المدن**  
 [المرامه] AF [15] Сам. VI.19 f. 6r [= **الريمه** ed]  
 [مرج بلاطا] JN 27/129. См. тж.: **مرج بلاطه**  
 [مرج بلاطه] AF [26] Сам. VI.19 f. 12r [= **المرج** ed]. См. тж.:  
**مرج بلاطا**  
 [مرج البها] JN 0/17 E; 39/189; 47/242; AF 43, 81 bis, 143.  
 Дубрава Море  
 [مرج نابلس] AF 14. См. тж.: **مرج نابلس**  
 [مرج نابلس] AF [14] K, [26] L [= **مرج نابلس** ed]  
 [مردا] AF 16 ed=BD Сам. VI.19 f. 6r. См. тж.: **موده**  
 [موده] AF 16 A [= **مردا** ed]  
 [مروج نابلس] AF [34] L  
 [مصر] JN 0/2, 0/6, 0/8, 0/11, 0/18 E, 1/3, 3/11,  
 22/106, 22/107, 29/140, 29/146, 33/163,  
 42/205, 46/235, 46/236, 47/237; AF 7, 8, 40,  
 53, 57, 59 bis, 61, 62, 86, 106 bis, 114, 128,  
 133, 152  
 [مصر الكبرى] JN 1/3, 29/140

- [مصر: نهر~] AF 133  
 [مصر: مصر] AF [7] L [= مصر ed]  
 [المقدس: بيت] AF 46, 51—53 passim, 70, 71, 73, 74, 80, 137, 139; AF [46] LK  
 [مقدس: جبل] AF 42—44, 126  
 [مقدّه] JN 20/99 ed = A. Cp. Нав. 10:10 и др. **ΠΡΩ**  
 См. тж.: **فقدّة**  
 [مقدونيه] AF 84 Македония  
 [منوخ: طمش من~] AF [34] Сам. VI.19 f. 15r [=ed. om. l]  
 [موايده] AF 157 B [= نوايده ed]  
 [الموحب: وادي~] JN 1/2, 19/94, 42/206 Арнон  
 [موسويه لوى] AF 156  
 [الموصل] JN 45/217; AF 136.  
 [ميهاس] AF 179  
 [نابلس] JN 46/229, 47/242 bis, 47/243, 47/244 bis, 48/247, 50/256 bis; AF 4 bis, 14, 17, 34, 35, 51—53, 58, 78, 79, 81 bis, 84, 86 bis, 92, 94, 104 bis, 109, 115 passim, 118 bis, 122, 123, 126, 136, 137, 140 passim, 143, 151 bis, 152 bis, 155, 161, 166, 169 bis, 170, 182  
 [نابلس: مرج~] AF 34, 52, 53  
 [نابلس] JN 47/247 S1; AF [14] K; [26] L; [34] L  
 [= نابلس ed]  
 [نابه: جبل] JN 6/35 Нево  
 [نبا] JN 0/16 E Нево  
 [نجويم] AF [133] H [= لجوريم ed] \*  
 [نمار] AF [123] H; [132] H; [137] H; [147] H; [148] H  
 [= نمارّة ed]  
 [نماره: كفر~] AF 123, 132, 137, 147, 148, 165 bis. См. тж.: **نمار**  
 [نوسنين] AF [157] Сам. VI.19 f. 66r [= نوايده ed]  
 [نواسين] AF 157 A [= نوايده ed]  
 [نوايده] AF 157 CD ed [= البرية CH]  
 [نوية] AF 106 ed J  
 [نيسان] AF [46] K [= بيسان ed]  
 [نيل] JN 7/41, 22/107, 29/147; AF 106 bis  
 [نينوه] AF 60, 65  
 [هرجرينيم] JN 0/13 E; [= هرجرينيم AD]  
 [هرجرينيم] JN 0/13; 0/17; 0/18 bis E; 47/242; 50/254 bis; AF 14, 26, 27 bis, 34—37, 39, 43, 46, 47, 51—55, 74, 80—82 bis, 87, 109, 115, 116, 133, 139 bis, 141, 143 passim, 160, 161 passim, 163 bis, 169 bis, 171  
 [هرعيب] AF 14, 27, 69 гора Гевал  
 [هرعيب] AF [14] K [= هرعيب ed]  
 [الهند] JN 46/231  
 [هوته] AF [12] K [= الهوته ed] Гай. Cp. Нав. 7:3 и др.

الهوته		AF 12—13	Гай. Ср. Нав. 7:3 и др.
وادی القطف		JN 0/13 DE	Эшкол
وادی الموجب		JN 19/94, 42/206	Арнон
ایلسوف		JN 47/237, 238 bis; AF 113, 118	
آفا		JN 44/214, AF 179	Яффа
البردون		AF 133	
یروشلم		AF 69	
یروشلم		AF [69] Сам. VI.19 f. 29r [=	یروشلم ed]; [78]
		Сам. VI.19 f. 33r [=ed. om.]	
یریح		JN 13/62, 13/68, 17/81 bis, 17/82, 17/87,	
		18/91 bis, 29/141	Иерихон. См. т.ж.: یریا/یریا
ایلیا		AF [65] I [=	ایلیا ed]
آلیونان		AF 6Q, 73, 76, 77, 100	
یوسف : اقطاع ~		JN 0/17 E	

## ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ К ИССЛЕДОВАНИЮ

- 'Абдал (первосвященник) 56  
'Абд-ал-'Азиз (султан) 27  
'Абдаллах ибн Мурджан ибн  
Ибраһим 26, 37, 49  
'Абд ас-Салам 55  
Абйша' б. Финас 16  
Аб Саква б. Ас'ад б. Исма'ил б.  
Ибраһим ад-Данафи 9, 16  
Абу-л-Хасан (Аб Исда) 16, 22  
Абу-л-Фарадж Харун 57  
Абу-л-Фатх 7—9, 11, 14, 17,  
22, 24—29, 31, 32, 39, 45,  
50, 52—54, 57  
Абу-л-Хасан б. Йа'куб 24  
Ад-Данафи (Мурджан) 9, 16  
Адлер Е. 8, 9, 13, 46  
'Али ибн Аби Талиб 55  
Ал-Ма'мун (халиф) 30  
Амйн валад Йа'куб 23  
'Амрам 13, 46  
Аристей 18  
Аристотель 26  
Ар-Рашид, Харун (халиф) 19  
Ас-Сурй 28, 29  
Ахан 55  
Ахиман (царь) 29
- Бауман Дж. 8  
Бен Хайим 37  
Бен Цви И. 19  
Бернард Э. 18  
Войд Р. 19, 46  
Ворисов А. 25, 26, 28—31  
Бульмеринг
- Валаам (царь) 29, 54
- Вильскер А. 26, 53, 71
- Гастер М. 7, 8, 11—14, 16, 33,  
38, 46  
Гермон 56  
Голицус Я. 10, 11
- Дальман Г. 12  
Дахер ал-'Омар 9  
Джа'фар 29, 30
- Елеазар 54  
Ефрем 54
- Жамкочян А. 9, 11, 12, 31
- Закхуто А. 9, 10  
Зелингсон 9  
Зислин 57
- Йакоб б. Ишмаэль 8  
Йаков б. Харун 27, 50  
Йахуда А. 12, 14  
Ибн Аби-Талиб 55  
Ибраһим 30, 49  
Ибраһим ал-'Айя 9  
Ибраһим ал-Хақалланй 17  
Ибраһим ибн ал-Қабдасй 28  
Йероваам 56  
Йеллин Д. 12  
Иисус сын Навина 12, 14, 26—  
33, 48, 49, 51, 52, 54  
Ймран б. Газал б. Тубия 50  
Ймран б. Исхақ 16, 23  
Ймран б. Салама 14, 16  
Йосиф 54

- ал-Искандар 46  
 Иуда 54  
 Ифамар 54  
 Йусуф ад-Данафи 23  
 Йусуф ал-Исраїлї 23  
 Ка'б ал-'Ахбәр 55  
 Кале П. 12  
 Коковцев П.  
 Козн Дж. 7  
 Краун А. 14  
 Крачковский И. 25  
 Крейн О. 13, 46  
 Лебедев В. 28, 29, 31  
 Мазарини (кардинал) 17  
 Мазинг 25  
 Македонский А. 13, 28, 29, 46  
 Макдональд Дж. 7—9  
 Манассия 54  
 Мархїб А. 14, 18  
 Моисей 26, 29  
 Морен Ж. 10, 17  
 Мурджан б. Ибрәхїм б. Ис-  
 ма'їл 38, 48, 49  
 Муслим (Мешалма) б. Йусуф  
 17, 49  
 Мухаммад (пророк) 27, 55  
 Муфарридж М. 11, 18  
 Нафанаил 54  
 Наджі б. Хїдр 13, 14  
 Нейбауэр А. 8  
 Никола К.Ф. 10  
 Ниссен Ф. 7, 8  
 Новах сын Галаада 55  
 'Осман (султан) 27  
 Пейн-Смит Р. 19  
 Петерманн 45  
 Протопопов В. 9  
 Райлендз Дж. 7, 13, 16  
 Реланд А. 10, 11  
 Робертсон Э. 13, 48  
 Салама б. Газл 8  
 Салтыков-Щедрин 49, 53  
 Саси С. 17  
 Сасун Д. 23  
 Симеон 54  
 Скалигер И. 10, 11, 13, 33, 48,  
 51—53  
 Старкова К. 25, 26  
 Стенхауз П. 22, 24-26  
 Талмай (царь) 29  
 Уилсон Дж. 11  
 Фильмар Э. 17, 19—22, 24,  
 25, 27, 30, 31, 39, 42, 44,  
 45, 51, 52, 67  
 Финас б. Табия 9  
 Финеес 54  
 Фиркович А. 25, 31  
 Френкель З. 12  
 Хайденхайм М. 8  
 Хайюдж Й. 57  
 Халев 54  
 Хантингтон Р. 18  
 Хотингер И. 10  
 Шаллум Ш. 9, 10  
 Шеламия 27  
 Шемшем (царь) 55  
 Шеҳада Х. 24, 58, 67  
 Шешай (царь) 29  
 Шнуррер Хр. 19  
 Шобак 10  
 Элазар б. Амрам 8  
 Элазар 27  
 Юйнболл Т. 11, 12, 15, 25, 26,  
 33, 38, 46, 51  
 Abrahamus Ecchellensis 17  
 Abu'l Ph. tach 19

- Adler E.* 8, 23  
*Anderson R.* 50  
*Aristey* 18  
  
*Baba Rabbah* 7  
*Basnage J.* 18  
*Ben Hayyim Z.* 7  
*Ben Zwi* 9  
*Bernard E.* 18  
*Bernays J.* 10  
*Boid R.* 19  
*Bowman J.* 8  
  
*Cohen G.* 7, 8  
*Crane Q.* 13, 46  
*Crown A.* 13, 14  
  
*Ecchellensis A.* 17  
*Elaser* 8  
  
*Firkovich A.* 25, 50  
*Frere M.* 13, 14, 23  
  
*Gaster M.* 7, 8, 11—14, 16, 22,  
 24, 33, 35, 37, 49  
*Geffrey M.* 7  
*Girton* 13  
*Grafton A.* 10  
  
*Harviainen I.* 25, 50  
*Heidenheim M.* 8  
*Higgins J.* 7  
*Hottinger J.* 10  
*Huntington R.* 18, 24  
  
*Jacob B. Aaron* 50  
*Jesuae* 11, 15, 33  
*Joshua* 7, 11, 13, 14, 33  
*Josue filius Nun* 52  
*Juynboll T.* 11, 15, 17, 33—38  
  
*Kahle P.* 12  
  
*Lamoreaux J.* 65  
*Loewe H.* 13, 23  
  
*Macdonald J.* 7  
*Macuch R.* 58  
*Manescu E.* 16  
*Mitchell* 65  
  
*Mohr P.* 50  
*Morinus J.* 10, 17  
*Muhammed* 7  
  
*Paul Sb.* 23  
  
*Nebuchadnezzar* 7  
*Nemoy L.* 23  
*Neubauer A.* 7, 8  
*Nicoll A.* 18  
*Niessen F.* 7, 8, 50  
  
*Paulus H.* 19  
*Payne S.* 19  
*Petermann* 19  
*Pummer R.* 14  
  
*Relandus A.* 10, 11  
*Robertson E.* 13, 16, 49  
*Rothschild J.* 7, 14  
*Rylands J.* 13, 14, 16, 23, 24,  
 48, 49, 67  
  
*Sacy S.* 17  
*Sassoon D.* 23, 24  
*Sbath* 23, 24  
*Scaliger J.* 10  
*Schindler B.* 16  
*Schnurrer C.* 18, 19  
*Schur N.* 7, 9, 18  
*Selingsohn M.* 8  
*Shehade H.* 24, 25, 50, 67  
*Shurnar Z.* 14, 16, 23, 24, 49  
*Šobak* 7, 50  
*Sulzberger* 23  
*Stenhouse P.* 22  
*St. Stephen* 65  
*Sulzberger* 23  
  
*Tal A.* 14  
  
*Vilmar E.* 17, 19, 27, 30, 54,  
 75  
*Voorhoeve P.* 7, 10  
  
*Wilson J.* 11  
  
*Yahuda A.* 10-12  
*Yehosua'* 7, 50  
*Yehoshua* 14



التي كان بها من النور الهوتي ودانها من الجوهر القلوي فعند  
 دخول الكهنة بالصندوق في ماء الأردن يقف الماء ويصير بقدر  
 القادر الى ان يتجدد لما استفلاتي ويتعلا الماء العلوي ويتردا  
 من بعضه على بعض الالذ بحور ساير بني اسرائيل ومنه في جملة  
 في آف ويدين ثم اذا اوشع من نون نفسه وقال معاشر  
 الناس ان الله يوصيكم ان يكون بينكم وبين الكهنة اجمالين  
 للصندوق مقدار مساوية الف ذراع فلا تدوم من هذا المقدار  
 يقم الله فعله معلم ثم وصي الاله عشور نيس ان ياخذ من  
 تحت رجل الكهنة اثناعشر حجر عند فراغ من بني اسرائيل  
 تحت الارض ليكن كل واحد منهم اسم على حجرة وثبت ما حو  
 ويكون عهد سويد الذهب الاشهر هي الاله التي يظهر في  
 جل اسمه على الارض فنادوا المعوانيه بلعلا اوصوهم بحان من  
 هذا تدره سبحان من كثر شدة ارادته سبحان اله الاله ورت  
 الاباب الذي يطبع لآثر سرك والجماد والسموات والارض وال  
 فلانهار وكلما فيهم لا اله سواه ولا ملك يدوم الاملكه ولا قور  
 قدرته ولا رت الاله ولا سلطانه ولا سلطان شلطنه  
 سبحانه قدسنا انا وبعسر من كثره رب زامن وغيره

امثلك بملكه امثلك بجبروته اكنك برحمته اخطاك  
برافته اشتوحك متهللا به اكنفك بخاصيته فوقت  
عبادته وكفرت باسمه العالي وعبدت من ليس له  
في رفع الضر عن نفسه فتغافلتم عن من كفرو فتغافل ربكم عنكم  
شروا عفه وشروا وجهه عنكم اندركم سيدنا موسى النبي  
عليه افضل السلام فلم تشموا منه فخلكم فلم تصدقوه علمكم فلم  
تطيعوه عاهدكم يوشع عليه فصدقوه الى ان مهديكم من  
تجدوا لكم رد من تجدوا لكم الجاهل من يجيكم من اعدائكم قد عرف  
ان نصرتم قوة الرجال واد النصره حسن الاعمال ان  
اذا ما اين من شدة قلوبنا اين من رحم اطفالنا اين من يسمع  
اصواتنا اين من يلقرانا منا ونظاها اين من يظهرونا اين من  
يعيننا اين من وقع الندم حيث لا ينع الندم وعظم كاهم  
واشد مؤلمهم ثم اندموا على الفسهم ان يتدلوا هذه الغمر  
والخيزن والمناخه في يوم الاثنين ويوم الخميس الى ان  
يعود اليهم وتوان الله جلست عظمتة وهو العالم تي  
يعود ونساله ابعاد سخطه واعمال شدة وعظمتة ورافته

كنا وولكنو بنعليام عنو ديد اوله الهانين  
ووصلوا حتى وصلوا الى املكك السابيع  
يونانهم ريم فسالو عما يدرون شئ جبروات  
عظيمه لا سراييل خرجون من مصر ايها جيت  
عطام فتح لم تروسي واطلقه نزعون  
هكذا بقضاهه معراج اظنوا القنا من  
يبسروني يد يد في جدمت فنيديا ساق  
ووصلوا الى املكك الينا من عشرين يوم الجمعه  
واستقروا هناك السبا الى اربع قرون شئ  
فلك جميع الانبيا محققين من امم الارواح  
في الصيام تالت من صلاتهم تتفق لهم  
وليس يتفقون في معنى منافعهم

وبه استعين وعليه اتوكل في جميع

الأمور

خبر التسيح الذي سيج به  
يوثع ملك

حينئذ سيج يوثع بن نون التسيح

الذي سيج به أسيدنا موسى النبي

عليه السلام علي بحا لقلوم وزادرا

فيها تحمد وترهيك وحمد واوشكروا

يا تفضل الله به عليهم ومن جملة

التسيح الذي سجد انهم قالوا

يا ملك يا متناهي يا القدس

يا هول يا مطاع يا صانع الكبدع يا فا

عك المعجزات يا منظر العجوانات

وكيف ياربنا نقول يا حي يا قاهر

الأمور

خرق بهم ويند وكل الناس فالتيا عليا بوقاف السيد موسي  
 النبي سلام الله عليه والتجانيه الاكرام ثم كونه جاعه تجا سبيل  
 ملايوق وما اناذ الرب هذه الكماجا بين نظرا تنيكيد والذاب  
 الذي فالد هو سحر من يكون شلخند موسي عليه السلام في ما هي ذلك  
 ان ساء المتكلم

صفت

من اجازت في نفس في الشهر الاول يوم الثالث والسيد هرون ساليه الله  
 عليه يوم الثلاثاء والسيد الرسول سلام الله عليه يوم الخميس واما وصي به  
 موسي ليروضه فعمل اناد الرب في هذا الشهر الذي لم يمت

هذا هو ذلك الشهر الذي  
 في اوله يوم الاثنين  
 في ثلثه يوم الاربعاء  
 في خامسه يوم الجمعة  
 في سابعه يوم الاحد  
 في تاسعه يوم الثلاثاء  
 في عاشره يوم الاربعاء  
 في احدى عشره يوم الجمعة  
 في ثلثه عشره يوم الاحد  
 في اربعه عشره يوم الثلاثاء  
 في خمسة عشره يوم الاربعاء  
 في ستة عشره يوم الجمعة  
 في سابعه عشره يوم الاحد  
 في ثمانية عشره يوم الثلاثاء  
 في تسعه عشره يوم الاربعاء  
 في عشرينه يوم الجمعة  
 في الحادي عشره يوم الاحد  
 في الثاني عشره يوم الثلاثاء  
 في الثالث عشره يوم الاربعاء  
 في الرابع عشره يوم الجمعة  
 في الخامس عشره يوم الاحد  
 في السادس عشره يوم الثلاثاء  
 في السابع عشره يوم الاربعاء  
 في الثامن عشره يوم الجمعة  
 في التاسع عشره يوم الاحد  
 في العشرونه يوم الثلاثاء  
 في الحادي والعشرونه يوم الاربعاء  
 في الثاني والعشرونه يوم الجمعة  
 في الثالث والعشرونه يوم الاحد  
 في الرابع والعشرونه يوم الثلاثاء  
 في الخامس والعشرونه يوم الاربعاء  
 في السادس والعشرونه يوم الجمعة  
 في السابع والعشرونه يوم الاحد  
 في الثامن والعشرونه يوم الثلاثاء  
 في التاسع والعشرونه يوم الاربعاء  
 في الثلاثينه يوم الجمعة

الكاعنة وتر يا صبح الهم ام  
انه كما ديت معهم كذلك يلوونه ماد  
من ثمة الملك والفضة والقدرة والبقطلة الله سوا ولا ملك غير من كده

ابتدا سفر يوشع بن نون تلميذ  
السيد موسى عليه السلام

لما كان بعد وفاة السيد موسى كليم الله اوصاه الله الى يوشع بن نون تلميذ موسى  
عبد الله يقول له يا يوشع قوم معي واورثتموهما ارضي الذي انا معطيها  
بيتي اسرائيل كل المواضع الذي تظا ارجلكم اها لكم تكون من البرية الكنا ومن نهر الفرات  
والي البحر الفخيز يكون تخمكم ولا يقف عند ابني بديكم يا يوشع كما كنت مع موسى  
عليه السلام كذلك اكون معك ولا ادعل ولا اخلا غل اسند تقضم جدا ولا تخاف  
ولا تجزع لاني كما اني معك مع قوم في كل موضع يا يوشع لا تبطل  
واة ما دونه موسى النبي منسوخ كما اودعته الديوانيني في البنت المقدس وكففظ  
منه ليلا اوهار اوكل ايام حياتك تحفظ فتحفظ ولا تترفع عنما وصاكيه يمه ولا  
يشع فبدك تسبح وتصعد بنديع اعدايل كذرا ناعلي فاقمهم تظا وانتهى  
في ذلك الوقت الخطيب

صحيح

تلمسوت قلوبهم وانقطعت دهورهم واستلبت رؤسهم وانزعجت  
 قلوبهم وبعثت اعمارهم ويوسع رجليه فحاشيتي مسرورين  
 عن المراضى وبانجار قلوب ملوكها والعصر حال ان يكونوا  
 منهم الماشيات منقذين في سدهم في حلوان في حماة نوع الماربع  
 ولا الهيار قلوب مسرورين واستنوا اليه في الطابق  
 وساروا في ايامه ووصلوا في ١٩٠٨ م ١١٩٠٨

استنوا عليه الثاني واطالوا من الميامين

الفاتحة  
 الحمد لله الذي جعلنا من هذه القلوب  
 التي لا تدرك مع انوارها في قلوبهم  
 فطوبى اولئك الذين  
 من الله وحده انما انتم في ذلك

انما  
 وبيدهم طول

١٩٠٨

معه وتطاول الخزة والعويل والتبدل والتفرغ لودني توب  
 ابن نوة ارجع انت ومن فعل من العسكر ولا تخاف امر الله على اسمه  
 حتما فعل بعد عودة يوشع الى العسكر  
 لما هو يوشع والكهنة من توديع موسى النبي عليه السلام  
 لتقوم جماعة بني اسرائيل واجزو اسيدم كل جيش يديه  
 ولم يفظوا اليها عليه ثلاثين يوما ليليا لها وسمع فيهم وسرا  
 فاصفوا البحر في الحدود وخرجوا لما لم يموت النبي  
 عليه السلام المفرح المام وعملوا على لقي بني اسرائيل فلما  
 اطلع الله على اعتقاد الجماعة ومن اقصم اليهم  
 اظهر الصبر واوحى الي يوشع ابن نوة لستدخه ومن توجه  
 ويصبرم انه لما كان معهم لذلك بكوه حاد اموتت الطاعة  
 سبحانه من كره الكذب والعظمة والقدره والمقاله السواء  
 ولا ملكا غير ملكه امتنك يفر يوشع ابن نوة تلمذ  
 النبي موسى عليه السلام لا كان بعد وفات موسى حلم الله اوحى  
 الله الي يوشع ابن نوة تلمذ موسى حيا بعد من تقوله باليوشع  
 ب قوم ارجل وهو زبقو كل المارده للارض الذي انا مظهرها الي  
 اسرائيل كل المواضع الذي قطار جهلهم ايجالكم تكون من البريه  
 واللبتان ومن نزل القله والي البحر الاضربوه حكام ولا تصف

عدو



في اسرائيل في بطوع اورو

من اسرائيل في بطوع اورو ان لا

ان من اسرائيل في بطوع اورو ان لا  
الطباع الذين في اسرائيل في بطوع اورو ان لا  
من اسرائيل في بطوع اورو ان لا

في اسرائيل في بطوع اورو ان لا

في اسرائيل في بطوع اورو ان لا  
من اسرائيل في بطوع اورو ان لا  
في اسرائيل في بطوع اورو ان لا

في اسرائيل في بطوع اورو ان لا  
من اسرائيل في بطوع اورو ان لا  
في اسرائيل في بطوع اورو ان لا

JN Кодекс K. Сам. VIII, 63 f. 4v.

يملوا يداهم في البنا فاطهر الله مجزاً من السما  
 يخ حلت البنا وحق لجميع ويطلوا بنا البيت  
 لان ما عاروا تعرضوا البنا؛ ووقفت على تاريخ قدم  
 عطراني وذكرفيه كتابه عن ٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ وأجرت  
 وضفها في هذا التاريخ لئلا يتعلمها احد فيظن اني اخلت  
 بها وهي ان ٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ قال الجماعة بني اسرائيل قد برئت  
 من المصلحة ان ابن اخي يتوجه الى الروم يتغل في دينهم ثم  
 يعود في نري قسيس راهب ما يعرفوا الش هو ويطلع لا  
 ٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠  
 الطير الطلثم فاذا فعل ذلك يتمكن من اطلوع  
 ٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠  
 فتاوا اول القوم ما سدا افعال حسن عمرك ما ل اعطوا  
 خطوطهم انه بعد بحية ما اتفق نفوسكم منه ففعلوا ذلك  
 قدم ٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠ و٧٠٤٠

بحره

١١٥٩٠٠. فقال لا الضمح ما قاله الله على دينه دوو شيخ  
 عليه السلام ١١٥٩٠٠ وانتم جميعكم مستحقين القتل وتكذروا  
 نوه دوو شيسين وبغروا الاعباد وتكذروا الاسم الاعظم سهوون  
 وترسلوا تكذروا خلف النبي الباقي الذي قدمه الله من طور سيناء  
 الي بل الرمن الله هناك قالوا العالم كمن قضاخ عمه الدنيا  
 وقال قتلوه فربهم ١١٥٩٠٠. وتبعوا الشامرة الى طانج حقل يوسف  
 وتكاذروا عليه بالحجارة ولا زالوا يرجعون الى ان مات وجعلوا عليه  
 رجم حجارة وهو يسمى موسى في ١١٥٩٠٠ الى يومنا هذا والوطال  
 الذين كانوا مع ١١٥٩٠٠. فحموا امرهم وافسدوا امة حرم عنده  
 وامنوا بدو شيسين ومالوا الى فرية حايبة القدس خوفاً من الشامرة  
 ولما رجوا ١١٥٩٠٠. اخذوا يولاخي نونية في عروء في ذمه وقالوا هذا  
 الذي قال الله ١١٥٩٠٠. واما في ١١٥٩٠٠. ١١٥٩٠٠. ١١٥٩٠٠. ١١٥٩٠٠.  
 ١١٥٩٠٠. واما هي خطية ١١٥٩٠٠. حتى يرحم بالحجارة لما شهدان  
 دوو شيسين بني قتل واخذوا اشياء واخططو وجعلوا فيها السنة  
 وقرروا بينهم ان من اراد ينظر نبيته ١١٥٩٠٠. ويرى واقي خطا دوو شيس

AF Кодекс Н: Сам. VI, 46 f. 15r (AF 155.16—  
 156.14). Рассказ о секте досифеян. См. чтение tīlpūaḥ на 11-й строке

أجددوا ان بعد ذلك بالجملة على الجبل المقدس بعد وادعوا الى الامة وعاقدوا  
 على هذا رتبة الامام من بعدهم وخلف الرضا الامام بابه القديس في السنين اثنه

ودون ودين في العله اليه في مقابل الجبل المقدس الذي اضطرت لفسخ ولده وتلوا  
 كل اسرائيل يامين بوما وكان ملك ولا سته خمسون سنه ولون في خمس ولده بعد ولده

عظيمة حرمه والرثه ومنه طوبله وهو الذي اعتمد حشاش الجبل على غير من هم من بعدهم هو والده  
 عشر شاعه خمس تسع شاعه في ايام والده في سنه ثلاث عشر لملك اسرائيل ارض

كسنان في السنه المذكوره كنت 999 - 990 - 989 - 988 - 987 - 986 - 985 هذا الكتاب الذي هو  
 الفصل الخامس في حياة سيده الامام الذي يموت في عماد سنة مائة واثنين وثلثين في سنة

حزبته الذي اطلق الله عز وجل على نبيه سيدنا ومنه في ايامه اولاده الغائبين في هذه  
 وهذا اشارت اليه على بطون الرضا بنات ايامه واولاده الغائبين في هذه

الكتاب التي هو مشوره العفوس وقوه البقود في السنة التي الميعول في طائفة الناس  
 الذين ائتمروا فيهم بالنسبة التي يبدا من سنة 999 - 998 - 997 - 996 - 995 - 994 - 993 - 992 - 991 - 990 - 989 - 988 - 987 - 986 - 985

هذا الكتاب الشريف يقوم مقام الرسة من اجله في الصلاة بحضرة اذان  
 عما ياتي ويشتد من قلبه ونفسه قبل فصلت هذه فسان الله الى الدنيا

شرفه وتبركه ويولد خدامه وشرف تسلمهم وتعود الى لرايحه للكتاب في ايام الرضا  
 999 - 998 - 997 - 996 - 995 - 994 - 993 - 992 - 991 - 990 - 989 - 988 - 987 - 986 - 985

وادلین ۲ سنون و حیدر سکن فی فحیه و هی لریس  
 الساخل و زلانی عار و لم یضای هم اللین طاعون فی  
 بنایت الله لصرهم و مات سوردی الملک رحمة الله تعالی و کان  
 ملاسته و ثلاثون ینہ و مات کلام عبدالرحمن الله تعالی و فی  
 عنه و تولی بعده حروفه و لدته و اقام مده ثلاثون سنه فی امامه قام  
 ملاستی لشری النوروان و ملک جمیع الارض و اخرج الیوان  
 و المتبقین منهم اجد منهم احرید و حضالیه زوریتیل و عجزا و سا  
 الیهود و خدموه و اخطوا و اخطد انهم لیمروا بئنا لمقدس و مضوا  
 لیجروه فقام سنن لفظ اللوان و حروفا الامام و یسوی حروف  
 اب علی عیار و ستمها و لم یغیروا و اخط لیمالو بئنا لاجتیم فیها فلما  
 یستونه لایم کانوا الی بعض اصحابهم یاخده الیهود و کسب من  
 اسرارهم و یعلمو جمیع اخبارهم و هذه صوره ما رویه  
 کل حرف جعلوه عوضه ملام و عند حکمه فی ملام  
 ح د ه و ز ح ط ی ل ط ق و ک ه س ح ز ف ص ر م لیمار کن قد  
 ش م ل ل ک ی ت ر ح و ل ی الشهور لایم قامو

AF Кодекс J: Сам. VI, 24 f. 6r (AF 73.1—73.15).  
 Упоминание Кисры Анүширваня

المعاني والآثار والاشغال  
وجبا من غير وجل من امحاء ولها  
وتخرج من القسط على عينين وارشد النجا  
والقسط من شيعه والعليله  
التي في المبالا الذي في المبالا  
صنع صين والعدو ذلك

وجب بالحق الفخر والبر واجن  
من موا الامين والتميز في شيوخ الصوف  
وظلوا من يدى الله وصلاحه نظمه  
الذي بعد عيد السابع وضعت  
لنك الذي في الصفاق

AF Непубликованная часть кодекса J ?  
Сам. VI, 22 f. 6v. Черновой автограф или  
копия дефектной рукописи ?

الف وتسعين وثلاثة وتسعين سنة  
 تكون للجملة من ادم عليه السلام  
 الي ان جاء المذكور في الف في سيور اربعين  
 سنة وكان في ذلك الوقت ثلاث رجال  
 بنحيت ماهرين في صناعتهم الاول  
 اسمه ١٩٣٧٣ واسمه ١٩٣٧٣ والنافي ١٩٣٧٣  
 اسمه ١٩٣٧٣ واسمه ١٩٣٧٣ والنافي ١٩٣٧٣  
 اسمه ١٩٣٧٣ واسمه ١٩٣٧٣ والنافي ١٩٣٧٣  
 ملك الروم فنزل وحل في ارض اسرائيل  
 ابتداء علي يد رجل من اولاد اسماعيل  
 اسمه ١٩٣٧٣ واسمه ١٩٣٧٣ والنافي ١٩٣٧٣  
 بين ١٩٣٧٣ واسمه ١٩٣٧٣ والنافي ١٩٣٧٣

طالع في دار الكوفة في سنة ١٥١٥ هـ

١١٩٩ هـ وهو ١٨١٣ م. فقضى بن ابي شعيب بن فيض بن  
عبد العزيز بن ابراهيم بن محمد بن ابي بصير بن ابي  
نور بن ابي بصير بن ابي بصير بن ابي بصير بن ابي بصير  
وسكن في الكوفة في سنة ١١٩٩ هـ. وكان من اهل الكوفة  
الكتاب الشريف يقدم مقام الرضوان ومن اطلق في الطلب في صفة  
او كان غايته وان تشفع في بر من قلبه ونفسه قبل وتفت  
حاجته ففتا كل اللغات يتفنا حتى يشرفه وبركته وبركته  
وشرف نسيم ونحوه في ذكر كما عده الجار في ايام الرضوان  
فقوله ان فقضى امام ستين سنة وابي شعيب بن ابراهيم  
سنة ثمانين سنة وولد في سنة ١١٩٩ هـ وولد في سنة  
عشر مائة وعشرين سنة لجملة سنة اعمه في بلد ما بيني وستون سنة  
جيلين عبده الله تعالى هجرته في سنة وفي ليل الثالث  
عشر والله وعقب الله عليهم وازال الرضوان عنهم وعني  
بجل الشريف لكون ليله من ادم عليه السلام الى حين موت سوسم  
وهو ارض المحور بالرضوان ثلاث الاقسنه واربعة  
وعشرون سنة ولما توفي اشوشتم وكان اترقته وفي ليل  
انارات بظلمه واهلك منهم جماعة واقبل بهم خبر موته فكلوا  
في احدنا منهم فلم نجد والي ذلك سبيلنا وقر وفي كتب  
لنظام ان هو لا يلقى القوم الا يهلكوا كما بالحق والنجس  
والكفر فاخذ في كتابه عمل الحى وكهفوا وهو من  
الدين يعلو جماعة وهملوا في بيت الله ولم يكن في ذلك

AF Кодекс L: Сам. VI, 20 f. 5v (AF 36.4—37.10).  
Транслитерация криптограммы свитки Абйша' и за-  
пись 1832 г. на полях



فَوَافِقُ مِنْ رِوَايَةِ بَعْضِ عِبْرَانِيٍّ فِي لَفْظِ عِبْرَانِيٍّ عِنْدَ عَمْرٍاءَ  
 الَّتِي مِنْ دَارِ الرَّهْبَانِيَّةِ بِدَهْشْتَوَالِجٍ وَسَبْرٍ مِنْ السُّدِّ  
 الْمُنْقُولِ بِسَيِّدِ بَيْتِنَا الْمَأْمُومِ الْكَبِيرِ الْحَسَنِ الْكَرِيمِ  
 الْمَأْمُومِ الْكَبِيرِ الْعَزِيزِ ضَوْانِ اللَّهِ عَلَيْهِ الذِّكْرُ وَفِيهِ عَدَّتْ  
 السَّامِرَةُ رَحِمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ وَمِنْ كَوَانِهِ يَخْطُ بِدَامِنَاتِهِ الْفَوَافِقُ  
 كَأَمِ الْفَضْلُ صَدَقَهُ وَلَمْ يَأْخُذْ كَيْفَ مِنْهُ شَيْءٌ لِأَنَّ الْمَاعِزَةَ  
 الَّتِي دُكُوهُ بِأَسْمَائِهِمْ وَوَلَا بِيَانِهِمْ لَمْ يُوَافِقُوا بِوَلْتَوَافِقُ  
 تَكَلُّفًا حَادِثًا فِي مَضَامِينِ الْمَعَانِي الَّتِي نَسَبَهُمْ إِلَيْهِمْ عِلْمٌ وَحَسَنٌ  
 الْمُسْتَدَلُّ وَاجْوَدُهَا وَحَلَقٌ لَمْ يَلْفَظْ وَجُودَتِ  
 الْقَوَائِمُ عِبْرَانِيَّةً التَّوَارِيخُ لِقَصْدِ فِيهَا الْحَقِّ الْمَخْصُ  
 وَالنَّقْلِ الصَّحِيحِ مِنْ غَيْرِ زِيَادَةٍ وَلَا تَقْصُرِ وَالْمَعْنَى  
 أَيْضًا فَعَلَّ ذَلِكَ بِسَبَبٍ وَهَذَا كَانَ فِي بَعْضِ الْبُرَادِ  
 وَسَأَلَهُ بِحَاكِمِهَا عَنِ تَوَارِيخِهِمْ وَظَلَمَ بِأَمْنِهِ فَوَضَعَ لَهُ هَذَا  
 التَّوَارِيخَ الذِّكْرُ وَاحْتِزَّهُ كَمَا فِي تَوَارِيخِهِمْ بِمَا لَكَ فِي قَوْلِهِ  
 أَنْ مِنْ حَيْثُ خَلَقَ اللَّهُ آدَمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ الْبَرَاءَةَ إِلَى حَيْثُ دَخَلَ  
 بَيْتَ إِسْرَائِيلَ مِنْ كَعْبَانَ الْبَحْرَيْنِ فِي سَبْعِينَ أَلْفًا

الجزيرة  
عمل  
بمصر  
سنة  
١٢٧٠

الجزيرة سنة في شهر رمضان سنة ١٢٧٠ سبعمائة وستة وخمسين عربي  
تذكر العبد ما كان يتم له وعلم ان احوال امة فرض على  
قال صدقاته في طلب المعونة على ذلك من الدهر ورجل فاجاب الي ذلك  
واحض ما كان عند من التواريخ القديمة والحديثة من خزائن كنية عبراني  
وعربي فشرهه في ترتيب وكتبت متكلوه على الله تعالى واجتهاد علي  
اظها والنقل الصحيح واقتصر على كريد وحدثه من ايسر البوانيده  
لما احتاج الي ذكره شيئا كثيرا اخرها من احوال من غير احوال في شيئا  
من المعني ولا زياده عليه بل قصده الى صدق الحاضر والنقل  
الصحيح ونقلت ما وجدته متفقا عليه في التواريخ فان كان في ذلك  
كثيرا فالله اعلم بالبين البديع ونسأله العفو فيما نقلناه وكان  
اصح كذب وفيما يقع منا من السهو والتسرع الذي وضعت منهم هذا  
التاريخ قطع البالد بك خط عربي ونظم عربي عند سيدنا الامام  
الكبير الحشار اليه وتاريخ يجلد فيه من سفرنا وشيخ وغيره خط عربي ونظم  
عربي عند الحشار اليه وتاريخ مشهور وعزومه بخط عبراني ونظم  
عبراني عندي وانصلت الي من دار الربانية بدمشق الشام الحرة سنة  
١٢٧٠ هـ الموافق ١٨٥٠ م. والحمد لله رب العالمين بخط الامام ابو عظيم  
رحمة الله عليهم ومن كرايس بخط يد الحشار اليه الجناح الحكيم صدق ولم يأخذ

حيا  
سير من  
حارث يا ابنه ارح  
خير مطية ركبها المر للنجاة  
ابنه ارح الدنيا بحر والآخر ساخلة والهل  
الصالح غير سفينه ركبها العبد للوصول  
اليه يا ابنه ارح الدنيا فانية والآخر  
باقية وما بقي خير مما في يا ابن ارح  
من طلب الدنيا كان كد وده الفركلا  
شها علي نفسها اذ اد طلبها وكان رحله  
الد وكان لم يزل هو عطا للسامية وكانوا  
الصالحون والقل في ايامه كثيرين ومجي  
زمانه عرف كل مكان باقوام من الكاهنيه

على ١٤ و ١٥ و ١٦ و ١٧ و ١٨ و ١٩ و ٢٠ و ٢١ و ٢٢ و ٢٣ و ٢٤ و ٢٥ و ٢٦ و ٢٧ و ٢٨ و ٢٩ و ٣٠  
يا مولاي جيتك من بلاد ساعد و من عند مله طرافه ضعيفه قد اهانها  
اهل الشرك و تسلط عليها اعداها و ان وهم ارحم من الله الفرج  
على يد ابي عبد الله شيوعا ان يكون كاتب على هذا الدمام ١٠٧٤ و ١٠٧٥ و ١٠٧٦  
١٠٧٧ و ١٠٧٨ و ١٠٧٩ و ١٠٨٠ و ١٠٨١ و ١٠٨٢ و ١٠٨٣ و ١٠٨٤ و ١٠٨٥ و ١٠٨٦ و ١٠٨٧ و ١٠٨٨ و ١٠٨٩ و ١٠٩٠  
الدمام للسامر اما على ثمنهم و دارهم و بيوتهم و ايمانهم و اوقافهم  
و اموالهم في كل جوده و في كل مكان و ان يوفهم بالشيره و كفته و كان  
مكتوبا في قطعته من ادم فذبحه اليه و قيل صر صر الارض بين يدي من  
تعد و ورد عنده و قال له ١٠٩١ و ١٠٩٢ و ١٠٩٣ و ١٠٩٤ و ١٠٩٥ و ١٠٩٦ و ١٠٩٧ و ١٠٩٨ و ١٠٩٩ و ١١٠٠  
لحياء ان تقول لا ساس و انك موعد لا تخلفه و انظر الى الهل  
الذي طلبت عليه عاكفا ليجردتم نفسني في اليم تسفاه و هكذا سئل  
كعب الاحبار و عند كونه لم يعمل مثله و كل نصيبه ملجينا الامم اليهود  
و عار صر صر الى فلسطين و بشر السامره بما فعله الله من عجيب طريقه

هدوا ولا يعم الأجر من الجماعات كل المسلمين من أدم إلى ه  
موت هرون خمسة آلاف ومائتي وثمانون سنة وقام بعده أخوه  
جعفر وأبلا العالم بل نوع وأمر في الأول بان لمسه والناس الغياران  
إلا الأثوري والأزرق فإنه أهدى علامته وأمر بان لا يكون لأدات  
ولا عامل الأمن أمته ولا يكون احد على حصن ولا يحمل كان  
الأمن أمته وكانوا يضاري طرفهم وجعل كل المستخدمين لها  
من أمته وأمر بان لا يكون ثوب عليهم طراز الاعلى اهل ملته ولاها  
يركب على فرس وأمر بان يكون علامه على كل ذي من خلف  
وقدام ولا يجلس مقدم على مرثبه

وأمر بان يعيد كل شهر بسنة قبور

اهل ملته وهدم تربه الرئيس له لهدم. وقبل هذا كان وأمر بان  
يجعل كل ذي على يابه وث خشب ويسمى بوش وقاموه السامره  
المعتومون بنا بلن ذكرهم الله بالاحسان وحلوا لي واني بالبر شي وسالوه

عليه السلام

هذا من الرمن من رمانه  
عنه ولا ما صدوا منهم  
لا يشربوا معهم ذلك في ربعه امام  
بمن يوم الخمسه في الليل روي في السنه  
قوله من السرور الى العزب والى الخور  
امو عظيم وبلغ الملح مدني دينار وبعده اربعة امام  
ثاني روم عظيم واسع النخ امام ومن بعد هذا ان  
الله تعالى ورحم وصدق وروح العالم وانتقد  
الرمس من رمانه ومات وقام عبد الله  
بوضعه وحا على عظيم واسع الملح لله افا  
دينار ويا احتاج لبر من الناس ما صدوا الضده  
من المعل و الكوع وما الادر من كرج من رمانه  
عظم الغلا ومن اللد في الحزبه وهلك  
وقابل لبر من كرج من الذهب ومن صبر  
الله فانه بالوجه وروح اللد بالشمع والحزبه

Фрагмент Сам. VIII, 14 f. 3r (Из неопубликованной части Хроники?). Почерк не идентичен ни одной из других рукописей.

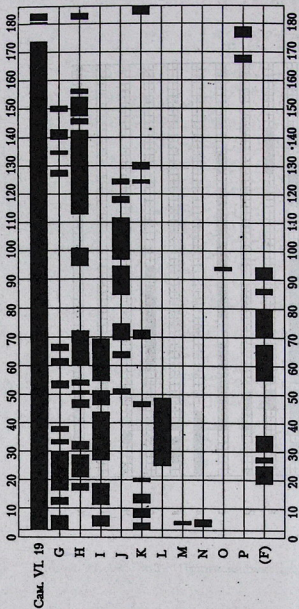


Таблица состава кодексов Книги Исуса сына Навина

	10	20	30	40	50
S	█	█	█	█	█
S'	█	█	█	█	█
A	█	█	█	█	█
B	█	█	█	█	█
C	█	█	█	█	█
D	█	█	█	█	█
E	█	█	█	█	█
F	█	█	█	█	█
G	█	█	█	█	█
H	█	█	█	█	█
I	█	█	█	█	█
K	█	█	█	█	█



Таблица состава кодексов Хроник Абу-А-Фатха



## Earliest Fragments of Samaritan Arabic Chronicles in the Russian National Library

### Summary

The existence of *disjecta membra* of some ancient MSS of the Book of Joshua (JN) and Abū'l-Fath's Chronicle (AF) was previously stated by A.Y. Borisov (1903-1942) in a fragmentary catalogue compiled about 1930 but published only in 1960. In 1994-1995 I examined these fragments in the Russian National Library, St-Petersburg. These turned to belong to 20 previous codices, total of 350 folios. Some other folios of them were discovered by mere chance in other sections of the same collection afterwards.

The table of the folios according to their original provenance as well as the corresponding text in Juynboll's and Vilmar's editions and their present location is included in my book, to be published soon in Moscow.

The alleged former JN codices were designed with ABCDEFGHIK of which AB are of special value for textual criticism. The Scaliger MS seems to be most appropriately designed with S. These *sigla* are also retained *infra*.

A collation of the said fragments with Juynboll's edition stated that a great deal of his conjectures are not proved with St. Petersburg MS readings whereas the latter coincide greatly with the discarded ones of S stated in the margin. Crane's translation restored indeed a great deal of discarded readings but not all of them. An additional number seems to be necessary to restore as well as a couple of omissions in S. The supposed erroneous readings in Juynboll's printed text are referred to according to the number of the chapter and the page of S stated in the margin of Juynboll's edition, beginning with the first word of the

line opposite such designation as the marks of the new pages seem to have been omitted within the line, so that it may refer in fact to the last lines of the previous pages. All the supposed variants resemble each other greatly in Arabic characters.

JN 1/1 [التقرير] S; النفس AD; "and giving only the statement of the narrative" Crane, p. 13. AD suppose: "as quickly as a soul can speak".

JN 1/1 [تعيينه] AD; "to adequately specify" Crane, p. 13. To use synonyms is quite an Arabic florid style, though scarcely render able properly in Western tongues. "Specify" may be substituted with "qualify" or "characterize".

JN 1/1 [خضوع] AD; "The giants were humbled" Crane, p. 13. AD suppose: "with the fortresses of the giants".

JN 1/3 [أب] A; [أبن] D; [؟>بن] K; "Uj(Og) the father of 'Anâq" Crane, p. 14. ADK suppose: "The son of..." as is cited in translator's Note 6.

JN 1/5 [الكامل] ABK; [للتامل] CD; [التمل] S; "The excellency of the perfect creed" Crane, p. 15. ABCDKS suppose: "The excellency of the creed to anyone who contemplates".

JN 2/8 [الزهر والجاهر] ABCD; "Completeness" and splendor Crane, p. 16. ABCD suppose "precious stones".

JN 4/27 [أربعة وعشرين] D; "four thousand men together with four thousand girls" Crane, p. 25 and note 24. As D supposes, "twenty" has indeed been omitted twice.

JN 4/28 [ غضب | عتب DS; "wroth" Crane, p. 26. DS suppose "reproof".

JN 5/29 [ لطاعته | لطاعته DS; "to obey his Lord" Crane, p. 26. DS suppose "to obey him".

JN 5/32 [ غضب | عتب S; "became angry" Crane, p. 28. S supposes "reproved".

JN 7/41 [ ان | ام AIS; "fasted... until he fasted..." Crane, p. 32. AIS suppose "fasted or fasts".

JN 7/42 [ مالك | مهلك ADGI; "who ruled his enemies" Crane, p. 32. ADGI suppose "who destroyed his enemies".

JN 8/43 [ العده | العسكر ADGI; "to the people" Crane, p. 33. ADGI suppose "to the camp" or "to the army".

JN 12/56 [ اعضاء | احصاء D; "The members thereof" Crane, p. 38. D supposes "and its enrolment (or census)".

JN 13/66 [ المتبقين | المتنفس AG; "all they who remain" Crane, p. 43. AG as well as 17/86 suppose "all that breathes".

JN 13/67 [ التجبر | التجس G; "as a haughty and rebellious people" Crane, p. 43. G supposes: "and an unclean..."

JN 16/78 [ مطلع | مطاع AD; "Thou who dost reveal secret things" Crane, p. 48. AD suppose "Thou who is obeyed".

JN 16/79 [ علامه | علامات ADG علامت S; "as a monument" Crane, p. 49. ADGS suppose "as marks".

JN 17/81 [ وما قرب العسكر حولهم | وما قرب العسكر غلقوا اهلهم بما في وجوههم بار.

ADG; "And when the army had drawn near round about the city" Crane, p. 50. Omission by *homoteleuton*. ADG suppose: "when the army had drawn near, the people of Jericho closed in front of them the gates of their fortress and the army sited around them".

JN 17/83 **حول المدينة ست دورات** [حول المدينة السابعة وفي الدورة السابعة] ADG; "they shall go round about the city the seventh time" Crane, p. 51. A second casual omission in the same chapter! ADG suppose "they shall go round the city six times, and for the seventh time".

JN 20/99 **وبطلوع بني إسرائيل استظفروا** [وبطلوع بني إسرائيل استظفروا] AD; "and when the children of Isrâil came up with them they conquered them" Crane, p. 58. AD suppose: "And when the children of Israel reached the pass to Bayt 'Ur, God sent upon their enemies hail stones by which most of them were killed. The children of Isrâël overtook them and conquered..."

JN 22/109 **للهرب [للهارب]** ADS; "to the one who flees" Crane, p. 58. ADS suppose: "to flee to it".

JN 23/113 **وتلثين [وتمانين]** S; "110,580" Crane, p. 64. Both SA suppose 110530.

JN 24/120 **شامرون [شامرون]** AD; "Šhamrûn (Samaria)" Crane, p. 68. AD read *Sifinîn* that seems more probable being a *lectio difficilior*.

JN 29/138 | فلاحياة | فلاحيه AD; "may he not leave any life unto you" Crane, p. 76. AD suppose: "you can not do anything".

JN 29/142 | حاربوها | حاربوا A; حروباً S; "fought with it" Crane, p. 78. AS suppose: "destroyed it".

JN 34/165 | على تعبهم | على بختهم A; "they would cross with them, and, while they were fatigued" Crane, p. 88. A supposes: "they attacked them suddenly".

JN 39/189 | ~~كلمة~~ ~~بابل~~ BD; (in samaritan characters) "Abil" Crane, p. 98 and note 73. The reading of BD seems to be another corruption of supposed Othniel.

JN 40/194 | الارض | الرضا S; الرضى B; "the number of the years of the earth" Crane, p. 101. "Favour" supposed by both BS makes much better sense.

JN 41/195 | ذلك الزمان | الزمان ABC; "that time" Crane, p. 102. ABC suppose: "of some times".

JN 41/197 | التجربة والعمل الافجبل قبلى | التجربة والعمل الافجبل قبلى S  
| التجربة والعمل الاجل وقبلى وسارو الاجل قبلى AB; "an action, on a hill to the south" Crane, p. 102. AB read: "an action on the mountain, and gathered and moved to a hill to the south".

JN 41/199 | الغيرة | الغياوة S; الغباوة AB; "and others of them were jealous" Crane, p. 103. AB suppose: "silly" that makes much more sense.

JN 42/203 | ايام الرضى وايام النبي | ايام النبي AB; "The days of the Prophet" Crane, p. 105. AB suppose: "the days of the Favour and the days of the Prophet".

Abū ʿl-Fath's fragments are designated in the same work with G H I J K L M N O P in continuation of A B C D F in Vilmar's edition.

All the references are given to the corresponding page and line of Vilmar's edition separated with a dot, and to the codex / hand attesting the said reading. If a codex/hand attest a reading slightly different but still preserving the linguistic feature in question, it is marked with an asterisk (\*). References to A B C D F are given after Vilmar's edition; if a quotation is not attested in Vilmar's edition the references to its pages and lines are put in square brackets.

The most important readings of the AF codices to restore Abūʿl-Fath's original text or explain a number of mysterious obscure passages can be summarized as follows:

AF 5.10 **G** وتاريخ نصف البلدى خطه عربى ونظمه عبد مخوم عن الشار اليه [وتاريخ مجلد I. A new source of Abuʿl-Fath's compilation is referred to in G only, omitted in the other codices by *homoioteleution*. Qaṭʿ seems to mean "size" as in modern Arabic, and not a "distribution of land". The whole passage reads: "a chronicle of a half of the usual format in Arabic characters and language, in a bad condition at the said (person)".

AF 12.16 **GI\*** ايكن [ك / ك / 𐤀] of Achan (Jos. 7:1 etc.) is retained in two Petersburg codices only. This attests in general a good condition of their text.

AF 36.3 **I** reads with C [Paris. Sam. 10] **التشقىر** [التشقىل]

AF 47.9 **H** as in Gen. 49:10. A common early medieval Samaritan Hebrew rendering of the proper name Suleiman - سليمان.

AF 73.4 | **ابوشروان** Only J preserves the original reading **انوشران**  
 AF 74.5 | **ابوشروان** The correct form in Vilmar's edition is due to editor's conjecture.

AF 92.14 | **عاهده** Cf. **J عاده** "visited (a sick one)". Such usage makes a special term in Muslim ethics.

AF 99.19 | **صادرناهم** makes more sense than **صادرناهم** of Vilmar's edition and than **C صادفناهم**.

AF 103.1 | **J اخذمنه الشراب** [ **خدمته** ] Sam. VI. 19 f. 44r makes much more sense: "The wine intoxicated him".

AF 139.5 | **بخط عبراني** ... GH. The Chronicle referred to seems to be in Arabic, not in Hebrew as in Vilmar's edition.

AF 144.2 | **خرجه** H. A common Samaritan Arabic rendering of **πλην** Gen. 24:41; Deut. 29:11, 13, 18, 19 etc. Substituted in Sam. VI. 19 f. 61r with **[عَيْظًا = غِيظًا]** "wroth".

AF 150.1 | **طيهوس** A variant reading of GH. This spelling is not mentioned at all in Stenhouse's note though it fits well into the attribution of this undoubtedly corrupt name to the emperor Constantius.

AF 150.16 | **מאבא** G adds or retains (?) a preposition quite reasonable accorded to its adverbial meaning "with joy".

AF 156.9 | **H تونيه** [ **سينية** ] This reading seems to be a clue to the whole passage. A mysterious **سينيه** dotted so in CD and more commonly in MSS **سيسه** and transliterated so in the Samaritan Hebrew version **סנייה** should be dotted **سبنية** (linen).



## УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ РУКОПИСЕЙ ХРОНИК

<b>AF A</b> Berlin Staatsbibliothek Kulturbesitz Or. 4 <sup>o</sup> 471	Подробнее см. наст. работу	с. 19
<b>AF B</b> Berlin Staatsbibliothek Preuss Kulturbesitz Petermann 8	- " -	с. 19
<b>AF C</b> Paris Bibliothèque Nat. Arab. Sam. 10	- " -	с. 17—18
<b>AF D</b> Oxford Bodleian Libr. R: Huntington 350	- " -	с. 18—19
<b>AF F</b> Berlin Staatsbibliothek Preuss Kulturbesitz Petermann 5	- " -	с. 19
<b>AF G</b> СПб. РНБ Фирк. Сам III, 30; VI, 14(15) 22, 25, 46	- " -	с. 39, 195
<b>AF H</b> СПб. РНБ Фирк. Сам III, 29; VI, 15(14) и др.	- " -	с. 40—41, 196
<b>AF I</b> СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 22, 23	- " -	с. 41, 197
<b>AF J</b> СПб. РНБ Фирк. Сам III, 30; VI 15(14) 24, 25, 39	- " -	с. 41—42, 198—199
<b>AF K</b> СПб. РНБ Фирк. Сам VI; VIII	- " -	с. 43, 200
<b>AF L</b> СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 20	- " -	с. 43, 201
<b>AF M</b> СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 22 (1 л.)	- " -	с. 43, 202
<b>AF N</b> СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 34 (1 л.)	- " -	с. 43, 203
<b>AF O</b> СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 21 f. 5 (1 л.)	- " -	с. 43, 204
<b>AF P</b> СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 24 (3 л.)	- " -	с. 44, 205—206
<b>JN A</b> СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 15(14)	- " -	с. 33—34, 186
<b>JN B</b> СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 15(14)	- " -	с. 34, 187
<b>JN C</b> СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 6; VIII, 60	- " -	с. 35, 188
<b>JN D</b> СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 6	- " -	с. 35—37, 189
<b>JN E</b> СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 16	- " -	с. 37, 100—134
<b>JN F</b> СПб. РНБ Фирк. Сам III; VI, 14(15)	- " -	с. 37, 190
<b>JN G</b> СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 11	- " -	с. 37, 191
<b>JN H</b> СПб. РНБ Фирк. Сам VIII, 16 ff. 3, 6(2 л.)	- " -	с. 33, 192
<b>JN I</b> СПб. РНБ Фирк. Сам VIII, 16 f. 4(1 л.)	- " -	с. 37, 193
<b>JN K</b> СПб. РНБ Фирк. Сам VIII, 63 (2 л.)	- " -	с. 37, 194
<b>JN S</b> Leiden University Or. 249. Старая часть (стр. 1—235) 1362/63 г.	- " -	с. 9—11
<b>JN S'</b> Leiden University Or. 249. Поздняя часть (стр. 236—256) 1513/14 г.	- " -	с. 11, 46—48

**А. С. Жамкочян**

**ДРЕВНЕЙШИЕ ФРАГМЕНТЫ  
АРАБО-САМАРИТЯНСКИХ ХРОНИК  
ИЗ СОБРАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ  
БИБЛИОТЕКИ**

Подписано в печать 20.12.02. Формат 60x84 1/16.

Бумага офс. № 1. Печать офс.

Тираж 500 экз. Заказ № 1103

*Типография МИФИ.*

*115409, Москва, Каширское ш., 31*